S52-2/147-4/1978F
0-660-01707-5
60 la série * ex. 4

Secretary
of State

APR 11 1980
May 31-1978

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 147 TERMINOLOGY BULLETIN
(M — O)

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY
AND
DOCUMENTATION DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

VOCABULAIRE GÉNÉRAL

CANADA

GENERAL VOCABULARY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 147 TERMINOLOGY BULLETIN

(M-O)

DIRECTION GÉNÉRALE
DE LA TERMINOLOGIE
ET DE LA DOCUMENTATION

TERMINOLOGY AND
DOCUMENTATION
DIRECTORATE

BUREAU DES TRADUCTIONS

TRANSLATION BUREAU

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1973

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue S52-2/147-4-1978F Canada: $60.00 PAR JEUX
ISBN 0-660-01707-5 Hors Canada: $72.00 PAR JEUX

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Ottawa 1973
Réimprimé 1978, 1980

M^ac^Carthyism	- amér. chasse aux sorcières (politiques) (Deak); M^ac^Carthyisme. Voir witch-hunting
mace	- sceptre; masse, symbole du pouvoir législatif des deux Chambres du Parlement britannique et de la Chambre des représentants des États-Unis, placée sur une table devant le président (Quemner)
displacement of the _	- déplacement de la masse
to lay the _ on the table	- deposer la masse sur la table
to remove the _ from the table	- enlever la masse de la table
mace-bearer	- parl. sergent d'armes; massier
macer	- huissier; audiencier (Herbst)
machinations	- menées; agissements; manigances; intrigues
machine	- machine (au pr. et au fig.); appareil, engin; (É-U.) organisation d'un parti politique pour les élections; organisation politique qui dirige les affaires du pays
baling _	- emballeuse (Pitman techn.)
book-binding _	- impr. machine à relier (ibid.)
calculating _	- machine à calculer
cardboard _	- machine cartonnière (ibid.)
duplicating _	- duplicateur (ibid.)
electoral _	- organisation électorale (Charles Bastide, cf. R. de la D.)
_ drive	- commande (Lafontaine)
_ gun	- mitrailleuse
_-made	- fait à la machine, à la mécanique
_ minder	- conducteur (Ramin)
_ of government, the	- la machine gouvernementale (Guiraud)
_ operator	- mecanographe (ONU, Prév. budg., 1953, p. 48)
_ packing	- garnitures de machines (Bull. intern. des dnes)
_ politician	- amér. politicien dépendant de la politique organisée (Deak)

machine (suite)

_ politics	- exploitation politique organisée (Gérin)
_ power	- énergie mécanique (Rev. intern. de rens. agric.)
_ production	- production à la machine, p. en série, en grande série
_ shop	- atelier d'usinage, a. mécanique; atelier des machines (ibid.)
_ ticket	- amér. programme d'un parti politique (Deak)
_ tool	- machine-outil (Malgorn)
_-tools for wood-working	- machines-outils à travailler le bois (Kettridge techn.)
_ work	- travail aux machines
milking _	- trayeuse mécanique (Harrap)
paper-cutting _	- coupeuse; guillotine
party _, the	- pol. les leviers de commande du parti, l'organisation politique du parti (ibid.)
punching _	- emporte-pièce (Clifton)
slot _	- distributeur automatique (Harrap)
testing _	- machine d'essai pour matériaux (Pitman techn.)
thrashing or treshing _	- machine à battre
type-setting _	- machine à composer; compositeur
washing _	- laveuse mécanique, machine à laver
wringing _ (wringer)	- essoreuse

machinery - machinerie; ensemble des machines employées dans une industrie; les machines (en gen.); machinisme; matériel; outillage mécanique (J. Officiel, 1938, p. 2697); machine, appareil, instrument; mécanisme, organes; organisme (T. de Versailles); instrument, rouages de la machine gouvernementale; ensemble de moyens, de rouages; les moyens (dont dispose une loi pour son exécution); méthode de, système; dispositif, procédé; organisation; armature; procédure, modalité.-

Le développement du machinisme (Rev. Scient., 1925, p. 327)

machinery (suite)	
a _ such as none could resist, he set in motion	- il fit agir des ressorts (des influences) auxquels personne ne pouvait résister (Macaulay)
administrative _, the	- la procédure administrative (ONU)
by the use of such _ legislation is simplified	- par ce moyen, la législation se trouve simplifiée
coining _	- balanciers pour monnayage (Malgorn)
farm _	- outillage de ferme
hoisting _	- appareils de levage (ibid.)
improvements of _, the	- les perfectionnements apportés aux machines (Macaulay); l'amélioration de la machinerie (Conf. intern. du trav., 1925, p. 283)
international _	- rouage international (SDN)
international _ for the promotion of, the	- les institutions internationales destinées à favoriser... (ONU)
international _ for trade co-operation	- rouages internationaux pour la coopération commerciale (Can. et N.U.)
international political _	- mécanisme de politique internationale (SDN, cf. R. de la D.)
_ at my disposal, the	- les organes, les moyens dont je dispose
_ for keeping the peace, the	- l'organisation pour le maintien de l'ordre - la police (Macaulay)
_ for operating gun mountings or turrets, all	- toute la machinerie qui sert à actionner les affûts ou les tourelles (TNL, cf. R. de la D.)
_ for the control of expenditures, the	- les modalités du contrôle des dépenses (ONU)
_ frame	- bâti de machine
_ of a service, the	- les rouages d'un service (Travers)
_ of administration, the	- le fonctionnement de la machine ministérielle (Todd)
_ of business, the	- le rouage des affaires
_ of commercial life, the	- le rouage de la vie commerciale (Kettridge fin.)
_ of government, the	- la machine gouvernementale
_ of production	- les moyens de production
_ of the government, every part of the	- tous les rouages de la machine gouvernementale (Macaulay)

machinery (suite)	
_ required for State supervision or regulation in regard to prices and output	- rouages nécessaires pour le contrôle ou la réglementation de l'État en matiere de prix et de production (SDN, cf. R. de la D.)
_ through which, the	- les moyens de participer à (ONU)
mining _	- machines minières
operating _	- matériel d'exploitation
political _, the	- le rouage politique
productive _	- équipement productif
putting this formidable _ into action	- mettant ce formidable appareil (de la justice) en mouvement (Macaulay)
refrigerating _	- machines frigorifiques
so successfully had the Church used her formidable _	- l'Église avait fait agir avec tant de succès sa formidable organisation (ibid.)
State _, the	- le mécanisme de l'État
steady progress of _	- progrès du machinisme (SDN, cf. R. de la D.)
the Church of England was without any _ for foreign operations	- l'Église anglicane n'était pas outillée pour exercer une action à l'étranger (Macaulay)
the League's _ for preventing or settling disputes	- moyens dont la Société dispose pour prévenir ou regler les conflits entre États (SDN, cf. R. de la D.)
time-saving _	- organisation qui permet d'économiser le temps
wage-fixing _	- méthodes de fixation des salaires (ibid.)
wood-working _	- machines à travailler le bois (Conf. intern. du trav., 1925, p. 283)
working _ of the State, the	- le mécanisme même de l'État (Anson)
machining	- ajustage mécanique; usinage
_ and assembling	- usinage et assemblage (Gérin)
mad	- amér. en colère, furieux
Mad Decade	- amér. la période des années turbulentes de 1920 à 1930 (Deak)
_ money	- amér. argent de poche qu'une jeune fille emporte avec elle lorsqu'elle sort avec un jeune homme afin de pouvoir éventuellement rentrer seule (ibid.)

made	- fait, fabriqué, confectionné
British-_	- de provenance ou de fabrication anglaise
foreign _	- fait à l'étranger, de fabrication étrangère
home-_	- fait à la maison; (pain) de ménage; (dispositif) de fortune
machine-_	- fait à la machine
_ bill	- billet endossé (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ by hand	- fait à la main
_ in duplicate	- fait en double (document)
_ in England, in France	- fabriqué en Angleterre, en France
_ in sections	- démontable (Kettridge techn.)
_ up goods	- objets confectionnés (Bull. intern. des dnes)
ready-_	- tout fait; confectionné; de confection
ready-_ clothing	- vêtements tout faits (Smith); confection
self-_	- arrivé par lui-même
self-_ man	- fils de ses oeuvres, artisan de sa fortune
mae west, mae west life vest	- av. gilet de sauvetage (Gardner)
magisterial	- de juge; judiciaire
_ inquiry	- enquête judiciaire
_ jurisdiction	- juridiction des magistrats
_ law	- décisions passées par des juges, qui ont force de loi (Herbst)
magistracy	- la magistrature; les magistrats; les juges
magistrate	- juge; magistrat
examining _, investigating _	- juge d'instruction
stipendiary _	- juge d'un tribunal de simple police (ibid.)
Magna Charta	- la Grande Charte (des libertés anglaises de 1215)
magnates of industry	- magnats de l'industrie, potentats de l'industrie (Daviault, l'Expr. juste en trad.)

magnetic	- magnétique
_ bearing	- relèvement à la boussole; relèvement magnétique (Piraux)
_ disturbance	- perturbation magnétique (ibid.)
_ sound recorder	- cin. enregistreur magnetique, magnétophone (BT-57)
_ tape	- cin. ruban magnétique
magnifying glass	- verre grossissant, loupe
magnitude	- grandeur (d'un entreprise); étendue, ampleur, valeur, importance; astr. magnitude, grandeur; opt. grandeur (d'un objet)
a star of the first _	- une étoile de première grandeur, de première magnitude
an event of the first _	- un événement de la première importance (Petit)
the _ of the interests at stake	- l'importance des intérêts en jeu (Macaulay)
maid	- jeune fille
_ of honour	- demoiselle d'honneur, mieux que fille d'honneur
maiden	- adj. qui n'est pas marié; de demoiselle, de jeune fille; vierge, qui n'a pas encore été éprouvé, qui n'a pas encore servi; (plant) qui n'a pas encore été taillé; premier (discours en public ou voyage d'un vaisseau); blanc, où il n'y a rien à marquer (Petit)
_ assize, a	- une session blanche de cour d'assises, c.-à-d. où il n'y a rien à juger (ibid.)
_ name	- nom de demoiselle, n. de jeune fille (Clifton)
_ soldier	- soldat non éprouvé (Harrap)
_ speech	- premier discours, discours de début (d'un député au Parlement)
_ sword	- épée vierge
_ tree	- arb. scion d'un an; arbre franc de pied (ibid.)
_ trip, _ voyage	- premier voyage (d'un vaisseau)
mail	- 1. poste; service postal; 2. lettres, courrier postal; objets de correspondance; 3. dépêche, sac de dépêche; 4. courrier (voiture,

mail (suite)

train, bateau transportant les lettres et autres articles de correspondance). Éviter l'emploi de malle pour poste. La malle se disait jadis de la malle-poste, voiture qui faisait le service des dépêches et prenait quelques voyageurs (cf. Petit Lar.)

air _ - poste aérienne; poste-avion; service postal aerien
air _, by - par avion, par poste aérienne
closed _s - dépêche close (Travers)
direct _s - dépêches directes (ibid.)
distribution of _ - factage; service de factage (Herbst)
foreign _s - dépêches étrangères (Travers)
incoming _ (see incoming)
ingoing- _ (see incoming)
_ bag - sac à dépêches, dépêche
_ boat - paquebot (vapeur) postal
_ box - boîte aux lettres, boîte postale, case postale
_ car - wagon-poste
_ carrier - courrier (ibid.); can. postillon
_ catalogue - tarif-album (Herbst)
_-catching apparatus - appareil pour échanger les dépêches sans arrêt des trains (Travers)
_ charges - frais de port, f. de poste
_ chute - glissière (ATLF)
_ clerk - commis des postes
_ contract - contrat pour le transport des dépêches; contrat de messagerie
_ contractor - courrier d'entreprise
_ conveyance - transport des dépêches
_ delivery - distribution, remise du courrier
_ despatcher - expéditeur des dépêches postales (BT-19)
_ director - mention de route
_ flag - pavillon postal
_ goods - objets postaux
_ inquiry - enquête par correspondance
_ matter - objets de correspondance (Travers)
_ order - commande par correspondance

mail (suite)	
_ order business	- affaires par correspondance (B. et Mettée)
_ order house	- maison de vente par correspondance (Mon bureau, janv. 1931, cf. Daviault, Quest, de lang.)
_ order system	- vente par correspondance
_ packet, _ steamer	- bateau-poste, b.-courrier (B. et Mettée)
_ parcel	- colis postal
_ robbery	- déprédation du courrier
_ subsidy	- subvention postale
_ sorter	- trieur (BT-19)
_ train	- train-poste
_ transportation	- transport des correspondances (Travers)
open the _, to	- dépouiller le courrier
outgoing and incoming _s	- dépêches arrivantes et partantes (ibid.)
outgoing _	- le courrier à expédier. Voir outgoing
private _	- courrier personnel
registered _	- lettres recommandées
return _, the	- par retour du courrier (Smith)
the Royal Mail	- le service des postes
mail, to	- mettre à la poste, envoyer par la poste, déposer à la poste; néol. poster. L'anglicisme mailer est inacceptable.
mailable	- (É.-U.) transmissible par la poste
_ matter	- objet transmissible par la poste
mailing	- mise (remise) à la poste; expédition par la poste
_ address	- adresse postale
_ card	- carte de publicité (Lafontaine)
_ department	- section du courrier
_ list	- liste d'adresses; liste de distribution, l. d'abonnés, l. de correspondances (ATLF)
mailman	- facteur
main	- s. force, vigueur; principal, plus grande partie; essentiel, ensemble; conduite principale, conduite maîtresse, (d'eau, de gaz); conducteur principal, canalisation principale (d'électricité); collecteur (d'égout); mer, océan

main (suite)

dead _	- électr. canalisation sans courant (Malgorn)
gas _	- conduite mère de gaz (Pitman techn.); tuyau de conduite de gaz (ibid.)
in the _	- à tout prendre, en général, en gros, généralement parlant, dans l'ensemble, somme toute, au fond
supply _	- tuyau d'alimentation; conduite d'amenée; adducteur hydraulique (Harrap)
the fire _s	- les collecteurs d'incendie (ibid.)
the Spanish Main	- la mer des Antilles (Petit)
water _	- conduite d'eau
with might and _	- de toutes (ses) forces

main	- adj. principal, premier en importance, essentiel, général, grand, saillant; maître, maîtresse; mère
_ Act	- loi principale, loi fondamentale, par opp. aux lois modificatrices; aussi loi existante, l. en vigueur, par opp. à la loi modificatrice en discussion
_ aim	- but (objet) principal
_ beam, _ girder	- maîtresse poutre; longeron
_ body of the citizens, the	- la plupart, la masse des citoyens
_ body of troops	- le gros des troupes
_ branch (of a fruit tree)	- branche charpentière (Bezemer)
_ categories	- grandes catégories (Unesco)
_ chance, the	- l'argent, la fortune, le bien-être matériel (Méliot)
_ clause	- clause principale
_ committee	- comité général, par opp. à sous-comité (subcommittee); grand comité; grande commission (Unesco); commission générale (Herbst)
_ condition	- condition principale (essentielle, première)
_ constituent	- partie majeure (essentielle)
_ crop	- récolte principale, culture principale
_ dish	- plat de résistance

main (suite)

_ drag	- amér. grand'rue, voie principale (Deak)
_ drain	- maître drain, drain collecteur (Harrap)
_ entrance	- entrée principale, portail
_ Estimates	- budget général, b. principal des dépenses; crédits ordinaires (Fauteux)
_ exchange	- tph bureau central (Piraux)
_ features	- traits caractéristiques, points saillants, grands traits, le fond (d'un discours); top. configuration principale (Dict. mil.)
_ flow	- apic. grande miellée, miellée principale (BT-25)
_ force or strength, by	- de vive force, de haute lutte (Jéraute)
_ geological features	- principales caractéristiques géologiques (Kettridge techn.)
_ highway, _ road	- grande route, grand'route
_ idea	- idée mère
_ issue, in the	- au fond
_ level	- min. galerie maîtresse, g. principale
_ line	- ch. de f. ligne principale, voie principale; grande artère
_ motion	- motion principale
_ object	- but (objet) principal
_ office	- bureau principal; siège central; direction générale
_ patent	- brevet principal
_ point	- point important, l'essentiel, le principal
_ question	- question principale (capitale)
_ ride	- sylv. laie principale, l. sommière (Bezemer)
_ road	- grande route, voie principale, grand chemin
_ root (taproot)	- bot. racine principale, r. pivotante; pivot (ibid.)
_ sewer, main	- égout collecteur
_ shaft	- min. puits principal, p. central; méc. arbre principal, transmission principale (Kettridge techn.); arbre moteur (Smith); arbre de couche, a. de commande

main (suite)

_ shoot	- pousse principale, p. terminale (Hudon)
_ spring, mainspring	- grand ressort
_ stem (see main drag)	
_ street	- rue principale; la grand'rue (Séjour dans les Alpes d'Ital., Rome, 1954, p. 275)
_ streeter	- amér. personne aux moeurs provinciales (d'après Main Street de Sinclair Lewis - Deak)
_ strength, by	- de haute lutte, de vive force (Elwall)
_ supplier	- fournisseur principal
_ title	- grand titre
_ track	- ch. de f. voie principale
_ vein (mid vein)	- bot. nerf primaire (Bezemer)
_ warehouse	- dépôt principal
mainland	- terre ferme, continent
mainliner	- arg. intoxiqué qui use d'une seringue pour s'injecter du poison sous la peau (Deak)
mainstay	- étai; arc-boutant, fondement, principal soutien, appui principal
the _ of religion	- les arcs-boutants de la religion (Harrap)
the _ of the anti-combines ligislation	- le fondement de la législation anticoalition
maintain	- maintenir (l'ordre, la discipline); entretenir (en bon état); soutenir, faire vivre, nourrir, entretenir, subvenir aux besoins de (sa famille); soutenir (son rang, sa réputation, ses forces); entretenir (des relations); soutenir (une guerre, une lutte); poursuivre (une offensive); maintenir, garder (ses positions); défendre (ses droits); conserver (une attitude, une allure); assurer (la liaison); entretenir (une correspondance); garder, observer (le silence); exercer (sans interruption); soutenir, défendre; affirmer, prétendre; tenir, stabiliser

maintain (suite)	
_ a railroad, to	- entretenir une voie ferrée
_ an offensive, to	- poursuivre une offensive (Dict. mil.)
_ certain conditions, to	- conserver certaines conditions (Petit)
_ diplomatic relations, to	- entretenir des relations diplomatiques (avec un pays)
_ economic growth, to without inflationary pressure	- maintenir l'expansion sans inflation (dans la stabilité) (Delattre)
_ liaison, to	- assurer la liaison (Dict. mil.)
_ one's position, to	- maintenir, garder ses positions (ibid.)
_ one's rights, to	- défendre ses droits
_ silence, to	- garder (observer) le silence
_ the contrary, to	- soutenir le contraire
_ed by the recipient, if any of the children is not	- si l'un quelconque des enfants n'est pas pris à la charge du titulaire (ONU)
_ed in respect of each payee by name, a card is	- une carte est tenue pour chaque créancier et classée d'après son nom (ibid.)
the chair was _ed	- ass. délib. la décision du président est maintenue
universal freshness and verdure were _ed by streams	- une fraîcheur et une verdure universelles étaient entretenues par des cours d'eau (Irving)
maintenance	- maintien, conservation de l'ordre); entretien (d'une propriété); tenue (des dossiers); défense (de ses droits); soutien, entretien (de sa famille); subsistance, moyen d'existence ou de subsistance; dr. pension alimentaire, subvention aux besoins; aide pécuniaire apportée à l'une des parties dans un procès (Aglion)
grant of _	- prestation de l'entretien
_ and operation	- entretien et exploitation (BT-24)
_ charges	- frais d'entretien
_ costs	- coût d'entretien
_ department	- service de l'entretien (Kettridge techn.)
_ dredging	- hydraul. dragage d'entretien (Harrap)
_ gang	- ch. de f. équipe d'entretien (Kettridge techn.)

maintenance (suite)	
_ grant	- bourse d'entretien (Harrap); bourse d'étude (Quemner)
_ helper	- aide d'entretien (BT-19)
_ man	- ouvrier d'entretien (ibid.)
_ of a record	- tenue d'un dossier (Unesco)
_ of culture	- soutien de la culture (BT-8)
_ of density (in a crop)	- sylv. maintien du massif (Bezemer)
_ of economic prosperity	- maintien de la prospérité économique (Kettridge fin.)
_ of files	- tenue des dossiers (Bur. intern. du trav.)
_ of international peace	- maintien de la paix internationale
_ of law and order	- maintien de l'ordre public (Jéraute)
_ of one's rights	- défense de ses droits
_ of order	- maintien de l'ordre
_ of roads	- entretien des routes
_ of telegraph lines	- entretien des lignes télégraphiques (Travers)
_ of the poor	- soupe populaire (Quemner)
_ order	- obligation alimentaire (ibid.)
_ repairman	- répareur d'entretien (BT-19)
_ service	- ch. de f. service de l'entretien (Lar.)
_ staff	- personnel chargé de l'entretien (Unesco)
_ works	- travaux d'entretien (B. et Mettée)
resale price _	- fixation du prix de revente (S.R., 1952, c. 314; art. 34(2)
separate _	- pension alimentaire (à une épouse dont on est séparé)
telephone _	- entretien du téléphone (Unesco)
the need for _ of higher inventories	- la nécessité d'entretenir de plus gros stocks (Delattre)
the reciprocal enforcement of _ orders	- l'exécution réciproque des obligations alimentaires
Majesty (His, Her)	- Sa Majesté (le roi, la reine; l'empereur, l'impératrice)
Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows	- Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète (loi d'interprétation, S.R. 1952, c. 158, art. 5)

Majesty (suite)	
Her Majesty's Government	- le gouvernement de Sa Majesté britannique (Quemner)
His (Her) Britannic Majesty	- Sa Majesté britannique
in Her Majesty's name	- au nom de Sa Majesté
may it please Your Majesty	- plaise à Votre Majesté
on His (Her) Majesty's Service (abbr. O.H.M.S.)	- Service de Sa Majesté (abr. S.S.M.)
the King's (the Queen's Most Excellent Majesty	- Sa Très Excellente Majesté le Roi (la Reine)
we, Your Majesty's most dutiful and loyal subjects	- nous, sujets loyaux et fidèles de Votre Majesté (adresse à Sa Majesté)
major	- majeur; plus grand, plus important; d'envergure; prépondérant; (pers.) aîné
_ casualty involving the total loss of the ship	- sinistre majeur entraînant la perte totale du navire (Kettridge fin.)
_ changes	- changements importants (profonds)
_ crisis, a	- une crise d'envergure
_ industries	- industries essentielles; grandes industries
_ offence	- infraction grave (R. de la D.)
_ part of the guests, the	- la majorité des invités (Guiraud)
_ power	- grande puissance
_ ride (see main ride)	
_ undertakings	- travaux fondamentaux (Bur. intern. du trav.)
_ weapons	- armes principales (BT-39)
majority	- majorité; le plus grand nombre, la majeure partie; majorité, pluralité (des voix, des votants, des suffrages); dr. majorité (d'âge); adj. de la majorité, majoritaire
absolute, bare, strict	- majorité absolue (Travers)
by a _ of the members, all matters may be decided by	- toutes questions de procédure sont décidées à la majorité des membres (T. de Versailles, art. 10)

majority (suite)	
by a _ vote, their decision shall be made	- leurs décisions seront prises à la majorité (Conv. de Madrid, 1920)
elected by a _	- élu à la pluralité des voix. Voir plurality
_ members	- membres majoritaires
_ of votes	- majorité des voix (des suffrages)
_ of votes, by a	- à la majorité des voix
_ parties	- partis majoritaires (J. des Débats, 30 juil. 1923)
_ report	- rapport majoritaire
_ verdict	- verdict de la majorité (du jury)
_ vote	- décision (résolution) prise à la majorité des voix
narrow _	- faible majorité
on an absolute _ of votes, the decision of the arbitrators is given	- la décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix
overwhelming _	- majorité écrasante
qualified _	- majorité spéciale
relative _	- majorité relative
secure a _	- (r)emporter la majorité (Harrap)
simple _	- majorité simple (Unesco)
taken by a _, its decisions shall be	- ses décisions seront prises à la majorité des voix (T. de Versailles)
the party who has the _	- le parti qui a la majorité, la supériorité du nombre, le parti dominant, le parti majoritaire (Benoît)
the support of the _	- l'appui de la majorité
the whigs composed a _ of the House of Commons	- les whigs avaient la majorité à la Chambre des communes (Guiraud)
to command the _ in the House	- disposer de la majorité à la Chambre
working _	- majorité suffisante, m. effective (ATLF)
make	- fabrication, construction; façon, forme, structure, charpente; coupe (d'un vêtement); produit; article; marque (d'un produit)
goods of English _	- mdises de fabrication ou de provenance anglaise

make (suite)	
heavy of _	- de facture lourde
_ and material	- main-d'oeuvre et matériel (Pitman techn.)
of foreign _	- de provenance étrangère
of the best _	- de première marque
our own _	- de notre marque (Harrap)
standard _	- marque courante (ibid.)
make	- faire (en gén.); fabriquer (du papier); construire (une machine); confectionner (des vêtements); pratiquer (un trou); percer (un débouché); exécuter (un bas-relief); faire (des arrangements, des compromis); faire, passer (un marché); signer, conclure (un accord); faire (une tentative, des expériences); souscrire (un billet à ordre); tirer (un profit); réaliser (des bénéfices); effectuer (un paiement, un transfert de titres mobiliers); opérer (un versement); dresser (une liste, un inventaire); contracter (des dettes); prendre (un engagement, une résolution); formuler (une réclamation); gagner, réaliser, faire (de l'argent); faire, couvrir (ses frais); prendre (un rendez-vous, des informations); conclure (la paix); parcourir (une distance); administrer, donner, porter (un coup); causer (des désagréments); faire, rédiger, établir (un rapport); rendre (une ordonnance; établir (une règle); créer, susciter, occasionner (des ennuis); accomplir (sa pénitence); composer (un poème).- J'ai reçu de M. Félix Gouin un rapport fait au nom de la Commission de la législation civile et criminelle (J. Officiel, 1927, p. 1020)
_ a big splash,	- amér. faire de l'épate (Deak)
_ a splurge (to)	
_ a break, to	- amér. s'évader (d'une prison)
_ a clean sweep, to	- faire table rase
_ a complaint, to	- porter plainte

make (suite)	
_ a conviction, to	- prononcer une sentence
_ a deportation order, to	- rendre une ordonnance d'expulsion (BT-47)
_ a getaway, to	- amér. s'évader, ficher le camp (Deak)
_ a good showing, to	- faire bonne figure
_ a hit, to	- amér. remporter un succès
_ a living, to	- amér. gagner son pain
_ a point, to	- faire ressortir un argument
_ a statement, to	- faire une déclaration
_ an address, to	- faire (prononcer) une allocution
_ an allowance, to	- faire la part de, tenir compte de
_ an appointment, to	- donner un rendez-vous
_ an entry, to	- passer écriture
_ application, to	- faire (former, formuler) une demande
_ compensation, to	- faire compensation, compenser; payer une indemnité
_ land, to	- naut. reconnaître la terre
_ money, to	- faire (gagner) de l'argent (Herbst)
_ it snappy!	- amér. dépêchez-vous! remuez-vous!
_ ready, to	- typ. mettre en train (Ramin)
_ the fur fly, to	- amér. piquer une colère furieuse, se mettre en rogne, faire du raffut (Deak)
_ the public realize, to	- faire comprendre au public (Unesco)
_ the world safe for democraty, to	- sauver la cause de la démocratie dans le monde (France-États-Unis, cf. R. de la D.)
_ trouble, to	- causer des désagréments
_s or assists or joins in or is going to the making	- fait ou aide, concourt ou contribue à faire (un contexte juridique
the point I am trying to _	- le point que je veux faire ressortir
the point I was _ing, that is exactly	- c'est là précisément ce que je prétendais
order of a court made	- décret rendu
the report of the Council shall be made within six months after the submission of the dispute	- le rapport du Conseil doit être établi dans les six mois à dater du jour où il aura été saisi du différend (T. de Versailles, 1919, art. 12)

make (suite)
the short fall in production has been made good by the expansion of imports
- la progression des importations compense l'insuffisance de la production (Delattre)

make-belief
- feinte, semblant, simulacre

make-believe
- pretexte, faux-semblant, trompe-l'oeil; ruse

make good
- compenser, réparer, combler, rattraper
_ a default, to
- réparer un manquement (BSLC, cf. R. de la D.)
_ a deficiency, to
- pourvoir à un déficit
_ losses or damages, the company will
- la compagnie répond des pertes ou dommages (ATLF)
_ the wear and tear, to
- réparer l'usure, remédier à l'usure (Kettridge techn.)

make off
- s'en aller; fam. décamper, filer, s'esquiver
he has made off with our money
- il a filé avec notre argent

make out
- établir, dresser (un compte, une facture); tirer (un chèque, une lettre de change); comprendre (le sens de qqch.); amér. prospérer, faire du progrès; aller (bien ou mal); subsister
_ a handwriting, to
- déchiffrer une écriture
_ an invoice
- dresser (établir) une facture

make-ready
- typ. mise en train (Lafontaine)

make-up
- arrangement, agencement, conditionnement (de qqch.); confection (des vêtements); travail, façonnage, débit (du bois); typ. composition; cin. assemblage (Piraux); maquillage, fard
_ of registered articles
- conditionnement des envois recommandés (Conv. de Madrid, 1920, p. 41)

make up
- dresser (une liste, un inventaire); combler (un déficit); parfaire (la différence); regagner

make up (suite)

(le terrain perdu); réparer (une perte); ajuster (un différend); apaiser (vider) (une querelle)

a damage that can't be made up for - un tort irréparable

_ up for lost time - rattraper le temps perdu

maker - constructeur, fabricant, confectionneur; auteur, réalisateur; comm. tireur, émetteur (d'un billet); donneur (d'une lettre de change)

_ of a note, the - le souscripteur d'un billet

_'s mark - poinçon de garantie, poinçon (Kettridge techn.)

peace _ - médiateur, négociateur; pacificateur

maker-up - typ. metteur en pages; th. maquilleur

makeshift - expédient, moyen de fortune, solution provisoire, pis-aller

making - fabrication, confection, construction, façonnage, façon, composition, création; fig. qualités nécessaires, etoffe; pl. éléments constitutifs

a story of his own - une histoire de sa façon (Clifton)

he had the _s of a statesman - il avait l'étoffe d'un homme d'état

in the _ - en formation; en cours de création

_ of a statement, the - la formulation d'une déclaration (Lar. univ.)

of my own _ - de ma propre fabrication

paper _ - fabrication du papier

the material and the _ - le matériel et la main-d'oeuvre (Harrap)

you never saw his opinions in the _ - on ne voyait jamais ses opinions en voie de formation (Macaulay)

making up - compensation (de pertes, d'erreurs, etc.); confection, façon (de vetements); dressage (d'une liste); composition, formation (d'un arrangement, raccommodement (d'un

making up (suite)

différend); conditionnement (d'un envoi); composition (d'un médicament); compt., fin. confection (d'un bilan); clôture (des comptes); bour. compensation; report; typ. mise en pages th. maquillage

_ a list - dressement d'une liste
_ an inventory - confection d'inventaire
_ day - bour. jour de report (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ of the mails - confection des dépêches (Conv. de Madrid, p. 55)
_ of trains - ch. de f. formation de trains
_ price - bour. cours de compensation (Pitman's Bus. Man's Guide); cours de liquidation
_ the accounts - arrêté des comptes
_ the balance sheet - confection du bilan
_ the books - clôture des comptes
_ the budget - fixation du budget
_ the cash - arrêté de la caisse

mala fide, malafide - de mauvaise foi
_ holder - détenteur de mauvaise foi
_ purchaser - acheteur de mauvaise foi

maladjusted, occupationally - personnes occupant un emploi qui convient mal (BT-20)

maladjustment - méc. ajustement défectueux; déréglage (Harrap); mésadaptation (Boucher); décalage (SDN); pl. troubles; défauts

emotional _s - troubles émotionnels (BT-28)
_s between...and... - décalages entre... et... (SDN, cf. R. de la D.)
temperamental _ - défauts psychiques (BT-64)

maladministration - mauvaise administration, mauvaise gestion des affaires publiques; forfaiture

_ of justice - prévarication (Quemner)

male - adj. mâle, masculin; d'homme, composé d'hommes, pour hommes; homme

heir _, _ heir - héritier mâle
_ choir - choeur d'hommes
_ cousin, _ friend, a - un cousin, un ami

male (suite)	
_ line (of descent)	- ligne masculine (Harrap)
_ nurse	- infirmier
_ readers, my	- mes lecteurs
_ students	- élèves-hommes (J. des Debats, 8 juil. 1923)
_ ward (in a hospital)	- salle pour hommes (Harrap)
malfeasance	- dr. acte illégal, conduite répréhensible (dans une fonction officielle) (Petit); méfait (Aglion); prévarication (Gérin); malversation, agissements coupables
_ in office	- prévarication, malversation, détournement de deniers publics (Herbst)
malice	- malveillance, méchanceté; dr. intention criminelle ou délictueuse; violation intentionnelle de la loi (Aglion)
definite _	- malveillance préméditée (de la Pradelle, cf. Benoit)
_ aforethought, _ prepense	- préméditation (Guiraud)
_ and intention	- intention de nuire (Curti II, 125)
to stand mute of _	- refuser obstinément de parler, de répondre, de se défendre (Jéraute)
with aforethought _	- avec préméditation; avec intention criminelle (Langstaff)
malicious	- malicieux, malveillant; dr. fait avec une intention criminelle (Aglion)
_ injuries or destruction of property	- sabotage (Quemner)
_ injury	- blessure intentionnelle (Dict. mil.); dr. dégradation volontaire des biens d'autrui (Jéraute)
_ intent	- intention délictueuse ou criminelle (ibid.)
_ prosecution	- poursuites intentées par malveillance (Harrap); poursuite abusive (se rapproche de la dénonciation calomnieuse du droit français-Aglion)

malignant	- méchant, malveillant, vaineux; pernicieux, nuisible; méd. grave, malin
_ fever	- fièvre maligne
_ growth, _ tumour	- méd. néoplasme malin (Conv. de Gen.); tumeur maligne, cancer (Harrap)
malingerer	- simulateur de maladie; mil. tireur au flanc (Quemner)
malingering	- maladies simulées (Émile Bayard)
mall	- urb. Mail; promenade publique, allée (nivelée et plantée d'arbres)
high _	- l'heure où le beau monde se trouve réuni sur la promenade publique (Guiraud)
on the _ the Mall	- sur le mail (Elwall) - promenade de Londres
malnutrition	- sous-alimentation; mauvaise hygiène alimentaire; alimentation défectueuse (Harrap); mauvaise nutrition (Petit)
malpractice	- faute professionnelle; négligence, incurie (du médecin)
gross professional _	- infraction grave aux devoirs professionnels (Herbst)
malt liquors	- boissons à base de malt (Gibb-Roulier, Vers. angl., p. 30)
malt vinegar	- écon. dom. vinaigre de bière
malted milk	- amér. farine lactée (Deak)
Maltese cross	- blas. croix de Malte
malting _ barley	- maltage (Lar. XXe s.) - orge de brasserie
malversation	- malversation; prévarication; corruption (de fonctionnaire); concussion (Aglion); détournement de deniers publics

man — - homme; subordonné, domestique, valet, garçon, employé, préposé à, chargé de; homme, mari, époux; maître (de la maison); sieur, nommé

best _ — - garçon d'honneur (à un mariage)

coming _ — - homme d'avenir (Daviault, Traduction, à up-and-coming)

foreign exchange _ — - arbitrageur en change (Herendi)

_ and the machine, the — - l'homme devant la machine (SDN, cf. R. de la D.)

_ and wife — - mari et femme; les époux, les conjoints

_-day (of travel, of work) — - journée individuelle (de voyage, de travail - Unesco)

_-hour — - heure individuelle (de travail)

_ in the gray flannel suit, the — - amér. type (1956) d'une certaine classe d'hommes d'affaires jeunes, modernes et ambitieux (Deak)

_ in the street, the — - le citoyen ordinaire, le c. moyen; le Canadien ordinaire, le C. moyen, le profane; le vulgaire, le menu peuple; l'homme de la rue.-

Au point que l'homme de la rue finit par se demander si cette union que tout le monde déclare vouloir n'est pas une union dont personne ne veut(Le Figaro, 31 janv. 1952).-

Si les instruments diplomatiques parlent d'un pacte de non-agression, l'homme de la rue n'hésite pas à parler de l'alliance germano-russe (André Rabache, dans Le Matin, 27 août 1938). On trouvera plusieurs autres exemples dans l'Expr. juste en trad. de M. Pierre Daviault

_ of law — - homme de loi

_ of straw — - homme de paille (T. et Landrieux); personne interposée (Quemner); prête-nom (Herendi); pl. personnes désoeuvrées; gens sans aveu (Aglion)

PAGE LAISSÉE EN BLANC À DESSEIN

man (suite)	
_-of-war	- navire de guerre
_ power	- mil. effectif mobilisable; effectif; matériel humain; capital humain (Rev. Scient., 1927, p. 743); main-d'oeuvre; ressources humaines (Rev. bleue, 1925, p. 120)
_ to _	- d'homme à homme
no _'s land	- (1914-1918) zone neutre, terrain contesté (Harrap)
single _	- célibataire, garçon
man (manned)	- munir, garnir d'hommes; naut. armer, équiper (un canot, une pompe); mil. garnir (une tranchée); donner une garnison (à un port)
boat _ by	- embarcation montée par (Harrap)
by reason of being insufficiently _	- naut. par insuffisance d'équipage
_-day (of travel, of work)	- journée individuelle (de voyage, de travail, etc.) (Unesco)
manage	- manier (un outil, un instrument); manoeuvrer, diriger, conduire (une embarcation); administrer, diriger, gérer (une affaire, une société); gouverner (une banque); mener, conduire (une affaire, une entreprise); régir (une propriété); administrer, gérer (ses intérêts); venir à bout (d'un travail); maîtriser (une situation); s'arranger pour trouver moyen de (faire qqch.)
a very difficult person to _, he is	- il faut savoir le prendre (Harrap)
_ a business, to	- conduire (gérer) une entreprise
_ a household, to	- gérer une maison (Petit)
_ disputes of this kind as if, we	- nous traitons ces sortes de disputes comme si... (Clifton)
_ it in the end, he will	- il finira par en venir à bout (ibid.)
_ the best way you can, you must	- il faudra vous arranger comme vous pourrez (Guiraud)
_d economy	- économie dirigée (Fauteux)
_d this business very cautiously he has	- il a mené cette affaire avec beaucoup de prudence (Petit)

managed (suite)
the House of Commons was _d between the years 1721 and 1742 — - la Chambre des communes fut cuisinée de 1721 à 1742 (Anson)
well-_d town — - ville bien administrée

manageable — - docile, maniable; dont on peut venir à bout
_ voter — - amér. électeur corruptible (Deak)

management — - maniement (d'un appareil, des hommes, des affaires); direction, conduite (d'une entreprise); administration, manutention (des affaires); aménagement (des richesses naturelles); exploitation rationnelle (de nos eaux); gérance (d'une maison commerciale); gestion (d'une propriété); administration (du domaine de la Couronne); sylv. organisation (des coupes); aussi manoeuvre; négociation; intrigue; manège
family _ — - économie domestique (Guiraud)
government _ — - dirigisme (Herbst)
ill-_ — - mauvaise organisation (Harrap)
_ account — - compte gestionnaire (Kettridge fin.)
_ agreement — - contrat de gérance (ibid.)
_ charges — - frais de manutention (T. et Landrieux, Commerce, p. 42)
_ expenses — - frais d'administration; ch. de f. depenses d'exploitation (J. Officiel, 10 avril 1925, p. 807)
_ for property — - sylv. aménagement pour la propriété
_ for sale — - sylv. aménagement pour la vente
_ map — - sylv. plan parcellaire (Bezemer)
_ of a business — - gestion d'une maison, d'une entreprise
_ of affairs, statesmen accustomed to the — - des hommes d'état habitués au maniement des affaires (Macaulay)
_ of Crown lands — - administration des terres domaniales, a. du domaine de la Couronne (Gérin)
_ of cuttings — - sylv. organisation des coupes (Bezemer)

management (suite)	
_ of funds	- gestion des fonds (ONU)
_ of his own finance, he controlled the	- il était le maître de sa gestion financière (T. et Landrieux, Commerce, p. 105)
_ of lakes	- gestion, exploitation rationnelle des lacs (BT-22)
_ plan	- sylv. plan d'aménagement (Hudon)
_ share	- part bénéficiaire, p. de fondateur (Kettridge fin.)
_ stock	- parts de fondateurs
parliamentary _	- cuisine parlementaire; corruption des députés (Anson)
scientific _	- gestion scientifique; exploitation rationnelle (BT-22); rationalisation, normalisation, taylorisation (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
the _	- coll. les administrateurs, les directeurs, l'Administration, la Direction
under new _	- changement de propriétaire, nouvelle direction (Harrap)
manager	- directeur, administrateur (d'une société, d'une entreprise); gérant (pour le compte d'autres); gestionnaire; chef; dr. administrateur (de l'actif d'une faillite ou d'une succession); parl. délégué de la Chambre (à une conférence mixte); th. régisseur, imprésario; journ. administrateur; ch. de f. chef d'exploitation
acting _	- directeur intérimaire; gérant provisoire
assistant _	- sous-directeur, sous-gérant
business _	- directeur commercial (Harrap)
departmental _	- chef de service (Quemner)
deputy _	- sous-directeur
distinct _	- directeur régional
executive _	- directeur administrateur (Herendi)
factory _	- directeur d'usine
general _	- directeur; ch. de f. directeur de l'exploitation
joint _	- sous-directeur (ibid.)
_ of the joint parliamentary restaurant	- gérant du restaurant des deux Chambres

manager (suite)	
_s for the House the	- les mandataires désignés par la Ch. des c. (BT-54)
_s of the Conference on the part of the Senate, the	- les représentants du Sénat à la conférence (ibid.)
_s to represent it at the conference, each House appoints	- chaque Chambre nomme des délégués pour la représenter à la conférence (Delpech). Voir conference
operating _	- chef d'exploitation (d'entreprise)
receiver and _	- dr. administrateur d'une succession; syndic de faillite (Jéraute); administrateur d'une faillite (Harrap)
resident _	- directeur résident
sales _	- directeur des ventes (Quemner)
ship's _	- armateur-gérant
stage _	- th. régisseur (Petit)
the _s	- parl. les délégués de la Chambre (Geoffrion, Règl., art. 781)
traffic _	- ch. de f. chef d'exploitation (Harrap)
works _	- directeur d'usine (Quemner)
managerial	- directorial
_ duties	- fonctions directoriales
managing	- s. direction, gestion; adj. directeur, gérant, délégué, gestionnaire, directorial
_ agent	- agent gérant
_ board	- conseil d'administration
_ bodies	- les organes de direction (Revue de droit bancaire, cf. Benoit)
_ clerk	- adm. chef de bureau; commis chef; commis principal; dr. premier clerc, maître clerc (Harrap)
_ committee	- comité de direction (Guiraud); comité directeur
_ director	- administrateur délégué, administrateur gérant (Kettridge fin.; France Nouv., 1924, p. 281)
_ editor	- gérant de journal (Guiraud); rédacteur en chef

managing (suite)
_ engineer - ingénieur d'exploitation; directeur technique
_ expenses - frais de gestion (B. et Mettée)
_ man - brasseur d'affaires, homme entreprenant, énergique (Harrap)
_ owner - propriétaire gérant (Gérin)
_ partner - associé gérant (B. et Mettée)

mandamus (Lat. pour Nous ordonnons) - ordonnance (d'une cour)

mandatary, mandatory (n.) - (pers.) mandataire; commissionnaire
the directors are the _ies of the Company, entrusted with the management of its business - les administrateurs sont les mandataires de la Société, chargés de la gestion des affaires sociales (Kettridge fin.)

mandatary - adj. mandataire
_ state - État mandataire

mandate - dr. mandat, procuration; ordre, commandement judiciaire (Aglion); pol. mandat (donné à un député); dr. intern. mandat (donné à la SDN et à l'ONU)
country placed under British _ - pays placé sous mandat britannique (Kettridge fin.)
electoral _ - mandat de député (Harrap); mandat électoral
international _ - mandat international
_ form - ban. lettre de signatures autorisées (Kettridge fin.); liste de signatures autorisées (Quemner)
_ government - régime de mandat
_ power - puissance (État) mandataire
Syria was under the French _ - la Syrie était sous le mandat de la France
the _ for Palestine - le mandat sur la Palestine (Harrap)

mandate - placer sous mandat, attribuer sous mandat
_ a country to one of the Powers, to - attribuer sous mandat un pays à une des Puissances (ibid.)

mandate (suite)	
_d populations	- populations placées sous mandat (SDN, cf. R. de la D.)
_d territory	- territoire sous mandat (Harrap)
mandator	- mandant; comm. consignateur (Clifton)
_ and mandatory	- mandant et mandataire
mandatory	- adj. qui prescrit, qui enjoint, qui comporte un ordre; impératif, obligatoire. Se rend souvent, en tournant la phrase par "Est tenu de..." (Gloss. de l'Unesco); s. mandataire
_ injunction	- commandement du tribunal (Quemner)
_ powers (of committees)	- instructions impératives (Delpech)
_ removal from office	- révocation prescrite
_ rule	- acte ou action obligatoire (Quemner)
_ writ	- mandement (ibid.)
manhole	- trou d'homme, trou de visite (d'une chaudière); regard, puits d'accès (d'un égout); min. passage pour les hommes; refuge, abri, retraite, niche (Kettridge techn.)
_ coverplate	- plaque de regard (Piraux)
_ plate grating	- regards de chaussée
manhood suffrage	- suffrage universel (Fauteux)
manicure set	- onglier (Tarif-Album de St-Etienne)
manifest	- naut. manifeste; déclaration de sortie; facture de la cargaison
a _ is a detailed statement of the goods forming a ship's cargo	- le manifeste est l'état détaillé des mdises formant le chargement d'un navire (Kettridge fin.)
export _	- manifeste de sortie
inward _	- manifeste d'entrée
M_ Branch	- Service des manifestes (Revenu nat.)
outward _	- manifeste de sortie
ship's _	- manifeste de chargement (B. et Mettée)

manifest (suite)	
transit _	- manifeste de transit (Herbst)
manifesto	- manifeste (déclar. publique)
manifold copy	- copie ou feuille hectographique (Herendi)
manipulate	-manipuler (un objet); manoeuvrer, actionner (un appareil); traiter (une question); manipuler, cuisinier, tripoter, arranger (des faits, des comptes, de façon à tromper); embobeliner
_ accounts, to	- tripoter (arranger) des comptes
_ the market, to	- agir sur le marché; travailler le marché; provoquer des mouvements de Bourse (Harrap)
manipulation	- manipulation (d'un objet); manipulation, tripotage, cuisine (des comptes); pol. manipulation, manoeuvre (électorale); apic. entretien, manutention, manipulation (des ruches - BT-25)
_ of accounts	- falsification (tripatouillage) des comptes
_ of prices	- manipulation des cours, marché influence (Herendi)
_ of the market	- tripotage en Bourse; agiotage (Harrap)
political _s	- tractations politiques (Unesco)
manner	- manière, façon, attitude, air, ton; genre, espèce, sorte; mode; pl. manières, éducation, savoir-vivre, politesse, procédés; maintien, tenue; moeurs, coutumes, manières; maniérisme, affectation, particularité (de style)
beyond all _ of question	- tout à fait hors de question (Gérin)
breach of good _s, a	- une inconvenance (Guiraud)
forbidding _s	- manières disgracieuses (Elwall)
in an easy _	- d'un air dégagé (Guiraud)
in an obliging _ (way)	- obligeamment
in like _	- de la même façon, de même, pareillement

manner (suite)	
in like _, if any minister is guilty, in his official capacity, of any illegal or oppressive act	- de même, si un ministre se rend coupable, en sa qualité officielle, d'un acte illégal ou oppressif (Todd)
in such a _ as to admit of easy inspection	- de manière à permettre une facile vérification (Conv. de Madrid, 1920, p. 47)
in such _ as parliament might direct	- comme le Parlement le déciderait
in the _ prescribed	- dans la forme indiquée (Travers)
in the same _ of	- Demande parfois à être précisé. Peut signifier, par exemple; "Au même titre que" (Gloss. de l'Unesco)
lack of _ s	- manque de tenue (Petit)
_ of voting	- mode d'élection
relaxation of _s	- relâchement des moeurs (Macaulay)
softening of _s	- adoucissement des moeurs (Guiraud)
manning	- équipement en hommes; naut. armement (d'un canot); adm. organisation du personnel
_ depot	- dépôt d'effectif (Dict. mil.)
_, equipping, and supplying of a vessel	- armement; armement et équipement d'un vaisseau (Kettridge fin.)
_ of the fleet	- armement de la flotte (Daviault, Fiches)
_ pool	- dépôt d'équipage (Arrêté n° 4924)
_ tables	- tableaux d'effectifs (ONU, Prév. budg., 1953, p. 68)
Personnel Manning, Directory	- mil. Direction de l'effectif
manoeuvre	- mil., naut. manoeuvre; mouvement stratégique; manoeuvre, mouvement ou plan combiné ou mené adroitement (Petit); manoeuvre, menées, intrigues
army _s	- mil. les grandes manoeuvres (Harrap)
field _s	- mil. grandes manoeuvres (Guiraud)
fleet _s	- mar. manoeuvres d'escadre (Harrap)

manoeuvre (suite)	
scheme of _s	- intrigues (Guiraud)
the low _s of politicians	- la sale cuisine politicienne (Harrap)
(underhand) _s	- menées, intrigues (ibid.)
manoeuvring	- manoeuvres, intrigues, menées (ibid.)
manorial incidents	- droits du "manoir" (Curti, 1, 121)
manpower	- coll. ind. main-d'oeuvre; mil. effectifs
Manpower Analysis Division (Labour)	- Service d'analyse de l'effectif ouvrier (BT-24)
mansion	- château (à la campagne); hôtel particulier (en ville); manoir seigneurial; pl. maison de rapport (divisée en appartements)
the Mansion House	- le palais du lord-maire de Londres (Petit)
manslaughter	- homicide involontaire; homicide non premédité
_ in the heat of passion	meurtre passionnel (Quemner)
manual	- manuel
_ delivery	- dr. tradition manuelle; tradition matérielle (Kettridge fin.)
_ exchange (opp. to automatic)	- tph bureau central manuel; bureau manuel; poste central manuel (ibid.)
_ labour	- travail manuel; main-d'oeuvre
sign _ (see sign)	
manually operated	- mû à la main
manufacture	- fabrication, construction, confection, manufacture; fabrique; industrie de transformation (BIT); produit (fabriqué ou manufacturé); pl. ouvrages
article of foreign _	- article fabriqué à l'étranger, article de fabrication étrangère (Harrap)
cotton _	- articles de coton (Smith)

manufacture (suite)	
cotton _, the	- l'industrie du coton, l'industrie cotonnière (Petit)
_s of tin-plate	- ouvrages en fer-blanc (Bull, intern. des dnes)
of French _	- de fabrication française (ibid.)
process of _	- mode (procédé) de fabrication
the woollen _	- l'industrie de la laine, l'industrie lainière (Harrap)
manufacture	- fabriquer, manufacturer (un produit); ouvrer, façonner (du bois); confectionner (des vêtements); inventer, forger, fabriquer (des nouvelles, des histoires)
_d goods	- articles fabriqués
_d products	- produits manufacturés
_d timber	- bois ouvré
poisons _d in the system	- poisons élaborés dans l'organisme (ibid.)
manufacturer	- fabricant, manufacturier, industriel
_'s price	- prix de fabrique (B. et Mettée)
manufacturing	- adj. manufacturier, industriel, de manufacture
_ centre	- centre industriel (ibid.); centre manufacturier
_ license	- licence de fabrication (Kettridge fin.)
_ process	- procédé (mode) de fabrication)
manure	- engrais, fumier
artificial _s (see chemical _)	
bone _	- engrais d'os broyés (Harrap)
chemical _	- engrais artificiel
fish _	- engrais de poisson (ibid.)
green _	- engrais vert
liquid _	- purin, engrais liquide (Bezemer)
_ crop	- culture sidérale (Harrap)
_ heating	- échauffage par fermentation (Bezemer)
_ spreader	- épandeur d'engrais (Petit Lar.); semoir d'engrais (Lar.)
manurial experiments	- expériences coprologiques

manuscript	- manuscrit (abr. du sing. MS, du pl. MSS)
film _	- scénario
many	- Dans la traduction rapide, ce mot est trop souvent rendu par "plusieurs", qui n'est ni plus ni moins qu'un faux sens (Gloss. de l'Unesco)
_ aged stand	- sylv. peuplement inégal, p. plurienne, p. inéquienne (Hudon)
map	- carte géographique; plan (de ville);amér. figure, binette (Deak)
a one in a million _	- une carte au millionième (T. de Versailles, art. 29)
air _	- carte aéronautique
contour _	- carte en courbe de niveau; carte hypsométrique; auto. carte des profils de la route (Harrap)
embossment _	- cart. carte en relief (ibid.)
Map Combilation and Reproduction (Mines)	- Service d'établissement et de reproduction des cartes (BT-24)
_ compiler	- compilateur de données cartographiques (BT-19)
_ compiler and computer	- compilateur et calculateur de données cartographiques (ibid.)
_ measurer	- curvimètre (Guiraud)
_ of London, the	- le plan de Londres (Clifton)
_ of the world	- mappemonde
_ without legends	- carte muette (Dict. mil.)
_s and charts	- cartes géographiques et cartes cartes marines
off-scale _	- carte non à l'échelle (ibid.)
ordnance _, o. survey _	- carte d'état-major (Harrap)
outline _	- carte muette (ibid.)
profile _	- carte de profil (Dict. mil.)
relief _	- carte en relief (Guiraud); stéréorama (Harrap)
road _	- carte routière
skeleton _	- carte muette (ibid.)
sketch _	- carte-croquis (ibid.); plan sommaire; croquis topographique (Dict. mil.)
small-scale _	- carte à petite échelle (ibid.)

map (suite)	
stock _	- sylv. carte des peuplements
map	- dresser une carte de, un plan de; (out) dresser le plan, arranger les détails (d'un projet, etc.)
_out a course of action, to	- se tracer un plan d'action (Harrap)
_ out a policy, to	- tracer un plan de conduite, une ligne de conduite
_ out a route, to	- tracer un itineraire (ibid.)
_ the basin of a river, to	- geographier le bassin d'un fleuve (Kettridge techn.)
mapping	- cartographie (Harrap)
marbled edge(s)	- impr. tranche marbrée (Ramin); tranches jaspees (Lafontaine)
margin	- marge (d'un livre); rive (d'un cours d'eau); bord, rive (d'un glacier); lisière, orée (d'un bois); lisière (d'un pays); limite, confins (de la civilisation); photogr. liséré; bot. bordure, marge (d'une feuille); marge (en cas d'imprévu); marge (quantité en plus du nécessaire); marge (de profits); garantie accessoire (Meliot, Dict. explic. de fin., cf. Daviault, Quest. de lang.); bénéfice, écart, excédent, différence; certaine quantité, certain degré; bour. compte versé au courtier, marge, couverture, provision, mise; latitude tolérance.- Commerçant ou industriel opérant avec une marge étroite de profits (Aglion)
back _	- typ. marge intérieure, m. de fond, petit fond (Harrap)
bottom _	- typ. marge inférieure (ibid.)
head _	- typ. marge supérieure (ibid.)
inner _ (see back _)	
length _	- tolérance sur la longueur (Kettridge techn.)
_ between the rates of interest	- écart entre les taux d'intérêt

margin (suite)

_ buying	- bour. spéculatif (avec couverture de marge - Herendi)
_ call	- bour. appel de renforcement de couverture (ibid.)
_ for contingencies, _ for unforeseen	- marge pour les éventualités; disponibilite d'imprévu (Herbst)
_ interval	- stat. intervalle de tolérance (Boucher)
_ limit	- stat. limite de tolérance (ibid.)
_ market	- bour. marché à terme (Daviault, Quest. de lang.)
_ of a glacier	- bord, rive d'un glacier
_ of a river	- bord d'un fleuve, d'une rivière
_ of benefits	- marge bénéficiaire
_ of error	- méc. tolerance, limite
_ of power	- marge de pouvoir; appoint de puissance (Pitman techn.); excédent de puissance (Harrap)
_ of profits	- marge de profits, de bénéfices (Kettridge fin.); marge bénéficiaire (Herbst)
_ of safety	- écart de securité, de sûreté (Herendi); excédent de sûreté (Pitman's Gus. Man's Guide); marge de sûreté; coefficient marginal de sûreté (Pitman techn.)
_ of superiority, such measures will give England a	- de telles mesures donneront à l'Angleterre une certaine supériorité (Guiraud)
_ over	- tolérance en plus (Kettridge techn.)
_ stop	- dact. margeur; curseur, régulateur de marges (Harrap)
_ under	- tolérance en moins
narrow _, he has only escaped being taken by a	- il s'en est fallu de rien qu'il soit fait prisonnier
note in the _	- note en marge
outer _	- typ. marge exterieure, grand fond (ibid.)
safety _	- marge de sécurité
speculate on _, to	- spéculer sur couverture (Gérin)
tail _	- typ. marge inférieure (Harrap)
to allow a _ for error	- faire la part des erreurs possibles (ibid.)

margin (suite)	
to leave a _ (profit)	- laisser un profit, une marge (Smith)
to yield a _	- laisser, livrer un bénéfice (Herendi)
top _ (see head _)	
margin up, to	- bour. (É.-U.) verser les couvertures requises
marginal	- marginal, de marge, en marge, d'écart, de différence, de tolérance, d'excédent; limité, restreint (crédit)
_ alteration	- renvoi en marge (Harrap)
_ benefits	- faibles bénéfices
_ case	- cas limité (Quemner)
_ companies	- compagnies réalisant des bénéfices (Gérin)
_ credit	- crédit limité (Herendi)
_ data	- notes explicatives
_ efficiency	- efficacité marginale (BT-18)
_ factor	- facteur marginal (BT-28)
_ headings	- titres marginaux (Lafontaine)
_ liability	- responsabilité garantie; obligation résiduelle, o. accessoire (Gérin)
_ note	- renvoi en marge (B. et Mettée); note en marge; note marginale; apostille; dr. résumés marginaux (des articles d'une loi - Jéraute)
_ production	- production liminale ou marginale: c'est la production la plus faible (Gide, Cours d'écon. pol., I, p. 71; II, p. 331)
_ productivity (see productivity)	
_ profits	- bénéfices; profits marginaux (occasionnels, minimes)
_ sea	- géog. mer bordière (Harrap)
_ stop (see margin s.)	
_ surplus	- surplus peu prononcés (Term. du Plan de Colombo)
_ utility	- utilité liminale (Gide, Principes d'écon. pol., p. 61)
marihuana (marijuana)	- marijuana (stupéfiant obtenu de la plante américaine du même nom). Voir Texas tea

marijuana (suite)	
_ pusher	- arg. trafiquant de marijuana (Deak)
marine	- marine; pl. soldats de marine, infanterie de marine; adj. marin, de la mer, de marine; maritime
Marine and Aviation War Risks Act	- Loi sur les risques de guerre en matière d'assurance maritime et aérienne (S.R., 1952, c. 328)
Marine and Fisheries	- Marine et pêcheries. Voir Standing Committee
_ chart	- carte marine
_ court	- tribunal maritime. Voir Admiralty
_ engine	- moteur marin, machine marine
_ forces	- troupes de la marine; forces navales (Harrap)
_ glue	- colle marine; glu marine (Vivant)
_ insurance	- assurance maritime
_ oil	- huile marine, h. à moteur marin: huile de navette (rapeseed oil) employée comme lubrifiant pour les machines marines
_ registry	- inscription maritime
_ risk	- risque maritime, r. de mer (Kettridge fin.)
_ shell	- conque marine (Petit)
_ station	- gare maritime
_-store dealer	- fournisseur pour la marine (ibid.)
_ stores	- approvisionnements de navire, de bord; fournitures pour navires, f. maritimes
_ varnish	- vernis maritime
mercantile _	- marine de commerce
mariner	- marin
_'s compass	- boussole marine, compas
master _	- capitaine de la marine marchande
marital intercourse	- rapprochements conjugaux (Dalloz, Code civil, cf. Benoit)
marital status	- état civil (matrimonial est sous-entendu); état matrimonial (BT-64)

maritime	- maritime, de mer
Maritime Coal Production Assistance Act	- Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes (S.R., 1952, c. 173)
_ code	- code maritime
_ credit	- crédit maritime
Maritime Day	- (E.-U.) Journée de la Flotte (Deak)
_ exchange	- change maritime (B. et Mettée)
Maritime Freight Rates Act	- Loi sur les taux de transport des mdises dans les provinces Maritimes (S.R., 1952, c. 174)
_ law	- droit maritime
_ lien	- privilège maritime; sécurite de detention (Pitman's Bus. Man's Guide)
Maritime Marshland Rehabilitation Act	- Loi sur l'utilisation des terrains marécageux dans les provinces Maritimes (S.R., 1952, c. 175)
Maritime Provinces	- provinces Maritimes
_ trade	- commerce maritime
mark	- marque, trait, empreinte, estampille; signe, trace, tache, vestige; croix (servant de signature à un illetré); jalon, repère; but, blanc, cible, point; niveau, borne, limite; naut. amer; pl. point, notes (dans un examen); arp. témoin; marque, témoignage, preuve (d'estime); enseigne; distinction, importance; ligne (des eaux)
as a _ of my esteem	- en témoignage de votre estime
bear the _ of, to	- être frappé au coin de (Benoit)
bench _	- borne ou point de repère
birth _	- tache de naissance
book _, bookmark	- signet (Clifton)
boundary _	- borne
brand-_	- marque faite au fer chaud ou par un autre procédé
distinctive _	- marque (signe) caractéristique (distinctif)
ear-_, earmark	- marque de propriété; marque particulière, m. distinctive (Harrap)

mark (suite)	
endorsement by _	- endos par signe (Herendi)
examination _s	- notes d'examen (Harrap)
fancy _	- marque de fantaisie (T. et Landrieux)
finger _	- empreinte digitale
foot _	- empreinte de pas
ground _s for flying	- repères aéronautiques (CRNA, cf. Daviault, Fiches)
guide _, guiding _	- point de repère (Harrap)
hall-_, hallmark	- contrôle sur les objets d'or et d'argent; poinçon de contrôle; cachet de contrôle
identification (identity) _	- signe (marque) d'identité
land _, landmark	- borne, limite; événement marquant
lodge an objection to the _, to	- mettre des oppositions à la cote (Quemner)
low-water _	- ligne d'étiage
manufacturer's _	- marque de fabrique (Conv. de Madrid, p. 47)
_ of fraud	- preuve de la fraude (Quemner)
_ of good-will	- marque (signe) de bienveillance
_ of resentment	- marque (signe) de dépit
_s and numbers of packages	- marques et numéros de colis (T. et Landrieux, op. cit., p. 63)
mint _	- marque de l'atelier monétaire
passing _	- note d'examen (Quemner)
post-_, postmark	- cachet, empreinte, timbre, sceau de la poste; cachet d'oblitération
proof correction _	- signe de correction
reference _	- signe de renvoi
sea _	- balise; amer
signature by _	- signature par marque à la main (Herendi)
tide _	- ligne de marée haute, des hautes eaux; laisse de haute mer; échelle de marée (Harrap)
trade _, trademark	- marque déposée, m. de fabrique
water _, watermark	- niveau des hautes eaux; indicateur de niveau d'eau; pap. filigrane (du papier)
mark	- marquer (du linge, des arbres); marquer, estampiller (des mdises); coter (des devoirs); greffer (des baliveaux); marteler (des arbres, des grumes); mettre le

mark (suite)

prix (à un article); cotter (des valeurs); revêtir (d'une mention); signer (de la bijouterie); marquer, tracer, repérer; désigner, indiquer, signaler, révéler; caractériser, condamner; observer, remarquer, noter (qqch.)

_ for felling, to — - sylv. marteler (Bezemer)

_ in evidence, to — - enregistrer au greffe les preuves fournies (Quemner)

_ one's approval — - montrer (témoigner) son approbation

_ one's displeasure, to — - montrer (témoigner) son mécontentement

_ standards in reserve, to — - sylv. baliver (Bezemer)

_ time — - piétiner, ne pas avancer, stagner, ralentir; temporiser

_ing time — - marquant le pas (Torrès, La France trahie, p. 145)

the inquiry is _ing time — - l'enquête piétine

_ you, Mr. Chairman — - notez bien, monsieur le président

the article must be _ed very clearly with the words... — - les envois doivent porter l'annotation très apparente... (Conv. de Madrid, 1920, p. 42)

mark down, markdown — - abaissement (du prix d'un article); dévalorisation (d'une mdise)

mark down, to — - baisser le prix (d'un article); démarquer, dévaloriser (des mdises); s'inscrire en baisse

the quotation for copper was _ed down — - le cours du cuivre s'est inscrit en baisse (Delattre)

mark out — - délimiter (un terrain, une frontière); borner (un champ); jalonner (une concession); déterminer, tracer (un itinéraire, un plan); désigner pour (une fonction); choisir, marquer, préciser

a bill in which the limits of his powers are _ed out — - un projet de loi où sont tracées les limites de ses pouvoirs (Macaulay)

mark out (suite)	
_ a claim, to	- jalonner une concession (Harrap)
_ a course, to	- tracer un itinéraire
_ boundaries, to	- aborner (tracer, délimiter) des frontières (Herbst)
the act which _ed out its character	- l'acte qui en marqua le caractère
the noble course which he had _ed out for himself	- la noble voie qu'il s'était tracée (Macaulay)
mark up, markup "markup" means the amount added to the cost price in figuring a selling price to cover overhead and profit (Regul. respect. necessaries of life in time of war, 2(c), Can. Gaz., Dec. 2, 1939)	- majoration; différence entre le prix coûtant et le prix vendant; marge bénéficiaire (Quemner)
maintained _	- majoration fixe (Gérin)
mark up, to	- hausser, élever le prix marqué; majorer (un article); s'inscrire en hausse
_ed up	- corrigé (Piraux)
_ed up at the start, dollar stocks were	- les valeurs libellées en dollars se sont inscrites à la hausse à l'ouverture (de la séance) (Delattre)
_ed up blue print	- bleu corrigé (Thali)
marked	- marqué; évident, visible; notable, remarquable; sensible, accentué, accusé, prononcé; net, caractérisé; marqué, condamné
_ accent	- accent prononcé, accusé
_ advance in price	- augmentation sensible du prix (B. et Mettée)
_ breakable	- revêtu de la mention "fragile" (Harrap)
_ cheques	- chèques visés (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ difference	- différence marquée, prononcée, sensible
_ features, strongly	- traits fortement accentués, accusés (Harrap)
_ improvement, a	- une amélioration marquée, sensible; une nette amélioration

marked (suite)
_ man - homme marqué; condamné
_ man, he became a - on s'acharna à lui
_ price - prix marqué; cours du marché
_ shares - actions estampillées (Kettridge fin.)
_ tendency, strongly - tendance fortement marquée (Harrap)

marker - signet (d'un livre); jeton; balise; sylv. marqueur, marteleur, jalonneur; mil. pointeur, indicateur, guide (Dict. mil.); pierres tumulaires (tombes de guerre)
air _ - repère aéronautique (ibid.)
beacon _ - phare indicateur; feu avertisseur (ibid.)
book _ - signet

market - achat, vente; marché, débouché, opération commerciale; organisation du marché, o. des débouchés, o. de la vente; marche, place, bourse, cours; public, clientèle, acheteurs
active _ - marché actif (Kettridge fin.)
advancing _ - marché en hausse (Herendi)
bear _ - marché à la baisse
black _ - marché noir
bond _ - marché des obligations, des valeurs, des titres
bull _ - marché à la hausse
buoyant _ - marché très ferme (ibid.)
buyer's _ - période où les prix sont dominés par l'abondance des produits (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
cattle _ - marché aux bestiaux
commodity _ - marché des denrées; marché des matières premières
competitive _ - marché où s'exerce la concurrence
corner the _, to - accaparer le marché
cornering the _ - accaparement du marché
covered _ - les halles (Quemner)
credit _ - marché du crédit
curb _ - amér. marché inofficiel (Herendi); bourse du trottoir
daubs' _ - peint. foire aux croûtes (Daviault, l'Expr. juste en trad.)

market (suite)	
declining _	- marché en recul
dull _	- marché terne
easy _	- marché facile
employment _	- marché de l'emploi (BT-28); marché du travail (Herbst)
face of the _	- baisse du marché
firm _	- marché ferme
flat _	- marché languissant
fluctuations of the _	- fluctuations du marché
forward _	- bour. marché à livrer (BT-50)
free _	- marché libre, ouvert, hors cote (Herbst); marché franc (B. et Mettée)
French _, the	- la place française
gilt-edged _	- marché des valeurs dorées (Herbst)
glut of the _	- pléthore sur le marché
glutted _	- marché encombré, surchargé, inondé
grain _	- marché aux grains
growing _s	- debouchés en cours de développement (SDN, cf. R. de la D.)
hardening _	- marché tendant à la hausse (Herendi)
home _	- marché intérieur (Conf. intern. du trav., 1925, p. 32); consommation intérieure (Clifton)
in order to find out whether the _s showed signs of rising or falling	- pour tâcher de savoir si la hausse ou la baisse allait prendre le dessus (T. et Landrieux, op. cit., p. 17)
in our _	- sur notre place
investment _	- marché aux valeurs
labour _	- écon. pol. main-d'oeuvre, offre ouvrière; offre de travail, marché du travail
_ basket	- panier à provisions (ATLF)
_ boom	- marché en hausse
_ conditions	- situation du marché, possibilité de débouché (Bezemer)
_ for forward delivery	- marché à-livrer (B. et Mettée)
_ jobbery	- tripotage de bourse; agiotage (Herbst)
_ leaders	- vedettes, valeurs directrices, v. de premier plan, v. en évidence, v. actives
_ news	- bulletin financier; revue du marché

market (suite)	
_ overt	- marché public (Curti, II, 162)
_ prices	- prix du marché, p. courants; bour. cours du marché, c. de bourse (Harrap)
_ quotations	- cotes du change; cotes du marché (Conv. de Madrid, 1920, p. 50)
_ rate	- cours du marché
_ rate of discount	- cours d'escompte
_ report	- bulletin de bourse; comptes rendus de bourse (Curti); bulletin du marché (B. et Mettée); rapport du marché (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ terms	- termes du marché (ibid.)
_ train	- ch. de f. train de maraîchers (B. et Mettée)
_ transactions	- transactions boursières; opérations de bourse (Kettridge fin.)
_ value	- cours, valeur courante, valeur marchande, valeur négociable; cours du marché; valeur cotée en bourse (Curti)
_ value, fair	- juste valeur marchande
_ value over book value	- plus-value
Markets and Economic Service (Fisheries)	- Division des Marchés et de l'Économique (BT-24)
_s are very dull	- les cours sont très lourds (T. et Landrieux, op. cit., p. 17)
money _	- marché de l'argent, m. monétaire, financier; place de change; la Bourse, le bulletin financier. Voir aussi money
money _, in the	- à la Bourse, sur la place (Harrap)
oil _	- marché des pétrolifères (Kettridge fin.)
on the Winnipeg _	- sur la place de Winnipeg
open air _	- marché en plein vent (Quemner)
open _	- marché libre, ouvert, hors cote
outside _	- la coulisse (ibid.)
overseas _s	- marchés d'outre-mer (Harrap)
pegged _	- marché stationnaire (Herendi)
position of the _	- situation (position, état) du marché
produce _	- marché des denrées

market (suite)	
property (real estate) _	- marché immobilier
ready _	- ample marché; marché facile
remunerative _	- écoulement rémunérateur (T. et Landrieux, op. cit., p. 100)
rig the _, to	- faire monter (baisser) les prix du marché
rise of the _	- hausse du marché
sagging _	- marché languissant
security _	- marché des valeurs, des titres, des actions
spares on the _	- titres flottants (Quemner)
spot _	- marché du disponible (B. et Mettée); le disponible, m. du comptant
steady _	- marché soutenu, ferme
steadying of the _	- raffermissement du marché
stock _	- marché des valeurs, m. de titres
street _	- bour. marché après Bourse, m. hors cote
terminal _	- marché à terme (Herendi)
the _ is calm, firm, brisk, disturbed	- le marché est calme, ferme, animé, agité (T. et Landrieux, op. cit., p. 17)
the _ is depleted	- le marché est dégarni (ibid., p. 73)
the _s soon began to show a downward tendency	- les cours ne tardèrent pas à fléchir (ibid., p. 17)
tight _	- marché restreint, serré
to study the state of the _	- sonder l'état du marché (ibid., p. 17)
turn of the _	- bour. carotte: écart entre le prix vrai et le prix compté au client par l'intermédiaire (Méliot)
unsteady _	- marché indécis
market	- vendre, lancer, introduire un produit sur le marché; faire son marché, ses emplettes
marketable	- adj. marchand, vendable; de bonne vente; de bon débit, de qualité marchande; négociable
_ goods	- mdises vendables, m. de vente

marketable (suite)	
_ on the stock exchange	- négociable en Bourse (Herbst)
_ product	- produit marchand
_ value	- valeur marchande
readily _	- couramment négociable, facile à vendre (Herendi)
marketability	- facilité d'écoulement
marketing	- marché, emplettes; mise en vente; vente, mise sur le marché; lancement sur le marché; écoulement; débouché, organisation du marché ou des marchés (J. Officiel, cf. R. de la D.); organisation des débouchés (ibid.); introduction sur le marché (Code de commerce, ibid.); organisation de la vente et recherches des débouchés; adj. de vente, des marchés
co-operative _	- vente collective
imperial _	- débouchés impériaux (Ludovic Cloquette, cf. R. de la D.)
_ agency	- organisation de vente (Daviault)
Marketing and Merchandizing Service (Agriculture)	- Service de la commercialisation (BT-24)
_ area	- débouché; marché
Marketing Board	- Commission des marchés
_ boards	- offices commerciaux (Gen. Agreement on Tariffs and Trade, 1947)
_ co-operative	- coopérative d'écoulement
Marketing Economics Section (Agriculture)	- Section de l'économique de la commercialisation (BT-24)
_ of a product	- service commercial d'un produit (Harrap)
_ of goods	- écoulement de mdises
_ organization (system)	- organisation de la distribution
_ scheme	- plan d'écoulement
marketwise	- négociable, coursable (Herendi)
marking	- marquage; étiquetage; estampillage; bour. cote (Pitman's Bus. Man's Guide); sylv. marquage, griffage, martelage

marking (suite)	
fraudulent _	- marques frauduleuses
_ clerk	- bour. coteur (Petit)
_ ink	- encre à marquer
_ of products (in canneries)	- marquage, etiquetage, estampillage; libellé (ATLF)
_ of receptacles	- marquage des contenants (Revue intern. des rens. agric.)
_ standards	- sylv. balivage (Hudon)
marry a girl, to	- épouser, et non marier une jeune fille. Le prêtre marie deux fiancés, un père marie sa fille à quelqu'un, mais quelqu'un épouse la fille, il ne la marie pas
marshal	- maître des cérémonies; huissier; fonctionnaire de justice; mil. maréchal; can. prévôt
air-_	- av. maréchal de l'air
city _	- prévôt d'une ville; chef de la police municipale ou du service des incendies
field-_	- mil. maréchal
fire _	- directeur du service des incendies; can. prévôt des incendies
judge's _	- secrétaire d'un juge en tournée (Harrap)
knight _	- maréchal de la maison du roi (Petit)
marshal (marshalled, marshalling)	- ranger, mettre en rang (des troupes); placer (des invités à table); présenter successivement, mettre en ordre (des faits, des preuves, des arguments); introduire, conduire cérémonieusement (qqn dans une salle); ch. de f. classer, trier, manoeuvrer des wagons
a big flunkey _led me into the library	- un grand diable de laquais m'introduisit dans la bibliothèque (ibid.)
_ facts, to	- rassembler des faits et les mettre en ordre (Harrap)
_ling assets, liens, securities, etc.	- distribuer des éléments d'une succession dans un ordre conforme à l'équité et aux droits respectifs des créanciers (Aglion)

marshalling	- disposition en ordre (de personnes, de choses); ch. de f. classement, triage, manoeuvre (des wagons)
_ of assets	- collocation (Jéraute)
_ yard	- ch. de f. gare de triage, voie de classement
marshland	- terrain marecageux (Bezemer)
martial	- martial, de guerre; martial, belliqueux
_ appearance	- air martial
_ court (see court)	
_ law	- loi martiale, état de siège
mass	- masse, bloc; masse, quantité, grand nombre; majorité; masse, amas, amoncellement, agglomération; adj. massif, en masse, en série; global, collectif, généralisé
_ absorption	- absorption massique (Prov. Gloss. on Atom. Energy)
_ arrests	- arrestations en masse (massives)
_ buying	- achats massifs (Le Figaro, 23 déc. 1935)
_ distribution	- ventes massives
_ effect	- effet de masse (Prov. Gloss. on Atom. Energy)
_ emigration	- émigration en masse
_ manifestation	- pol. manifestation collective (Harrap)
_ media of information	- moyens de grande information (Unesco)
_ meeting	- réunion, assemblée en masse (Harrap); meeting monstre (Petit)
_ methods	- méthodes globales (Boucher)
_ migration	- migration massive
_ movements	- mouvements collectifs (Bur. intern. du trav.)
_ murder	- massacre
_ information media	- moyens d'information des masses (Osservatore Romano, 9 avril 1951, p. 8)
_ of the bankrupt's estate	- masse de la faillite
_-produce	- amér. produire en série (Deak)

mass (suite)

_ production	- production, fabrication en grande série (Bellows, cf. R. de la D.); fabrication intensive (Science et Vie, cf. Gérin); production en série (Piraux); production en masse (Pitman's Bus. Man's Guide); production massive (Daviault, l'Expr. juste en trad.); la grande production (André Siegfried, Les E.-U. d'aujourd'hui, p. 23, ibid.); technique de série (BT-8)
_ suggestion	- suggestion collective (SDN, cf. R. de la D.)
_ unemployment	- chômage généralisé
master	- maître (en gén.); maître patron (par opp. à ouvriers); chef, directeur (d'entreprise); maître, possesseur, propriétaire; maître, professeur, instituteur; maître, licencié; naut. maître d'équipage, patron, capitaine; maître (dans un art, un métier); savant, expert; maître (titre honor. dans les collèges); monsieur.- Lorsqu'on s'adresse directement à qqn, on doit écrire au long le mot "monsieur" et se servir de l'abréviation "M." lorsqu'on parle de qqn.- On s'est habitué, de notre temps, à mettre monseigneur devant un nom propre, à dire monseigneur Dupanloup, monseigneur Affre. C'est là une faute de français; le mot "monseigneur" ne doit s'employer qu'au vocatif ou devant un nom de dignité. En s'adressant à M. Dupanloup, on devrait dire: monseigneur. En parlant d'eux, on devrait dire: monsieur Dupanloup, monsieur ou monseigneur l'archevêque de Paris, monsieur ou monseigneur l'évêque d'Orléans (Renan, Souvenirs, p. 267-268, note au bas de la page)

master (suite)	
drill _	- mil. instructeur
harbour _	- capitaine de port (Quemner)
_ and servant	- dr. maître et serviteur (Pitman's Bus. Man's Guide)
_'s certificate	- brevet de capitaine
_'s degree	- licence (Unesco)
_'s degree, to take one's	- passer sa licence
_ in Chancery	- conseiller à la cour de la Chancellerie (Harrap)
_ in lunacy	- tuteur des aliénés (Jéraute); juge tutélaire (des tutelles)
_ of a coasting vessel	- maître au cabotage (B. et Mettée)
_ of a foreign-going ship	- capitaine au long cours (ibid.)
_ of a merchantship	- capitaine marchand (ibid.)
_ of a ship	- maître, capitaine, patron
Master of Arts	- maître ès arts, licencié ès arts (Harrap); l. ès lettres (Unesco)
Master of Science	- maître ès science (Harrap); licencié ès science (Unesco)
_ of the mint	- directeur de la Monnaie (Harrap)
_ of the roads (surveyor)	- agent voyer
_ of the rolls	- maître des rôles; garde des archives (ibid.); conservateur des archives judiciaires (Jéraute)
_ of titles, local	- contrôleur régional des titres (Gérin)
_s and mates duly certificated	- capitaines et seconds dûment brevetés (ibid.)
_s and men	- patrons et ouvriers (Guiraud)
_s in chambers	- avocats consultants (Pitman's Bus. Man's Guide)
mint _	- directeur de la Monnaie
muster _	- inspecteur des contrôles (Elwall)
shipping _	- agent (courtier) maritime
station _	- chef de gare
master	- adj. original; mère; type; maître; dirigeant; directeur
_ agreement	- accord-type. Voir model a.
_ builder	- entrepreneur de bâtiments (B. et Mettée)

master (suite)
_ carpenter - maître charpentier (Petit)
_ clock - pendule mère (Piraux)
_ copy - cin. copie originale (ibid.)
_ defence plan - plan de défense intégré (BT-39)
_ hand - main de maître
_ key - passe-partout
_ mariner - capitaine de marine marchande (Petit)
_ mechanic - maître mécanicien; mécanicien en chef
_ mind - tête dirigeante (Gérin).
_ mover - cheville-ouvrière; le principal agent (mobile) d'une affaire (Clifton)
_ plan - urb. plan directeur; plan de masse (d'un aérodrome - BT-39)
_ plate - typ. cliché matrice (Lafontaine)
_ porter - surveillant d'embarquement (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ print - cin. copie originale (Piraux)
_ printer - maître imprimeur (Lafontaine)
_ questionnaire - questionnaire-type (Dict. mil.)
_ record, or _ - phon. disque originel, original (Harrap); matrice
_ recording - rad. matrice (Unesco)
_ sample - échantillon principal (Boucher)
_ sergeant - (É.-U.) adjudant-chef (Deak)
_ switch - disjoncteur principal (Piraux)
_ worker - contremaître (Thali)
_ workman - maître artisan (Gérin)

mastermind - amér. concevoir, diriger, faire exécuter (plans, projets, etc.), spécialement derrière les coulisses (Deak)

mastery - empire, autorité; domination, maîtrise; supériorité; parfaite connaissance (d'un sujet); grande dextérité (dans le maniement de); acquisition (d'une science)
_ of the seas - maîtrise des mers (Lar. mens., mars 1916, p. 693, cf. Gérin)

mat - typ. flan (ONU); empreinte de clichage (Harrap); tapis de pied (Bull. intern. des dnes)

match _ factory safety _ wax _es	- allumette; sp. match, lutte (entre deux adversaires, deux clubs) - allumière (Lar.) - allumette de sûreté (Petit) - allumettes bougies (Bull. intern. des dnes)
match its exports would fail to _ its imports the present level of consumption is barely _ed by output	- égaler, être à égalité (à parité) avec; ne le céder en rien à - ses exportations ne compenseraient pas ses importations; la couverture des importations (par les exportations) ne seraient pas pleinement assurée (Delattre) - la production suffit tout juste à équilibrer la consommation (ibid.)
matchbook	- amér. petit carnet d'allumettes (Deak)
matching _ contribution in local currency the _ of supply and demand	- mise en équilibre, harmonisation, alignement - la contre-partie (versée) en monnaie locale (Delattre) - la mise en ordre (la normalisation, l'assainissement) du marché (ibid.)
material	- matière, substance, matériau; pl. matériaux; fournitures, accessoires; matériel, outillage, appareillage; équipement; tissu, étoffe; ingrédients, objets, articles; documents, documentation; éléments d'information (ONU). "Matériaux", au pluriel, convient fort bien à des données intellectuelles. Littré le définit "tout ce qui sert à la construction d'un ouvrage de l'esprit". Littré admet également "matériel" au sens très large que lui donne l'anglais (Gloss. de l'Unesco).- Pour le soir j'aime les robes en très belle matière dont la construction et les coloris sont à la fois somptueux et

material (suite)

personnels (duchesse de Lévis - Mirepoix, Le Figaro, 25 mars 1935).-
Dis donc, j'admire beaucoup le materiel de ta robe (Mac O'Rell, Sa Majesté l'amour, 215).-
Cette substance (la bakélite ou résine artificielle) paraît appelée à servir comme matériau dans la construction aéronautique pour remplacer le bois des hélices aériennes (France Nouv., 1924, p. 378)

building _s - matériaux de construction
defective _ - vice de matières
documents and other _s - documents et autres éléments d'information (ONU, Prév. budg., p. 83)
drawing _s - articles, fournitures de dessin (Petit)
immobile _ - cin. support inerte d'un film (BT-8)
insulating _ - substance isolante (Harrap)
labour and _ - main-d'oeuvre et matériel
_ on trend of employment - renseignements sur les tendances de l'emploi (BT-20)
_ removal equipment - matériel d'évacuation des déblais (BT-40)
_s and equipment - matériel (ONU, Prév. budg., 1953)
_s for a new book, he is gathering - il réunit les matériaux d'un nouveau livre (Petit)
office _s - fournitures de bureau (Harrap)
raw _ - matériaux bruts; matières premières
skew _ - données irrégulières (Boucher)
source _ - stat. materiel original, initial, de source; données originales, initiales, de sources; matière originale, initiale, etc. (ibid.)
stratégic _. - matériel nécessaire en temps de guerre
substitute _ - succédané (Herbst)
supply of _ - fourniture de matériaux
surplus or dead _ - const. matériel parasitaire (ibid.)

material (suite)	
teaching aids and _s	- matériel d'enseignement (Conf. intern. du trav., 1956)
to provide _ for	- donner matière à (Unesco)
war _	- matériel de guerre
working _	- matériaux bruts de travail (Pitman techn.)
writing and drawing _s	- tout ce qu'il faut pour écrire et dessiner (Guiraud)
material	- adj. matériel, physique, corporel; essentiel, important, substantiel, sérieux, puissant, considérable;appréciable, notable, sensible; dr. important; pertinent, ayant un rapport direct avec le litige (Aglion)
_ alteration	- altération essentielle (Curti, II, 96); modification importante (d'un projet de loi)
_ assistance	- aide appreciable; secours matériel (pécuniaire)
_ comfort	- bien-être physique (Petit)
_ compensation or consideration	- compensation ou valeur appréciable
_ concealment	- dissimulation d'un fait matériel
_ contract	- contrat important (F. Laurent, cf. R. de la D.)
_ damage	- dégâts matériels, dommage matériel
_ data	- données essentielles
_ defect, _ deficiency	- vice (défaut) de la chose; défaut materiel (Herbst)
_ difference	- différence sensible (B. et Mettée)
_ evidence	- témoignages pertinents (Herbst)
_ fact	- fait matériel (Kettridge fin.); fait essentiel
_ help	- (parfois) aide technique (Unesco)
_ particular	- point important (BSLC, cf. R. de la D.)
_ respects, in all	- à tous égards d'importance (L. de Montigny)
_ service, it would be of	- cela rendrait un service considérable
_ things	- les choses matérielles (Petit)
_ to him, it is most	- c'est de la plus haute importance pour lui (ibid.)

material (suite)	
_ to the risk	- assur. modifiant essentiellement le risque (ATLF)
_ whether..., it is not	- il est indifférent que...
_ witness	- témoin important, t. essentiel, principal témoin
materially	- matériellement, essentiellement
_ correct	- exact quant au fond
_ wrong	- essentiellement faux
materialize	- se realiser, aboutir, prendre, prendre forme, prendre corps, devenir un fait accompli
these possibilities may _	- ces possibilites se réaliseront peut-être
maternity benefit	- prime d'accouchement
maternity cases	- femmes en couche (Conv. de Gen.)
mathematical instrument	- instrument de mathématiques (Kettridge techn.)
mating	- hist. nat. accouplement, appariement (des animaux, en gén.); pariade, amours (des oiseaux); aussi fécondation, copulation (BT-25)
_ flight	- vol nuptial (des abeilles - BT-25)
_ season, _ time	- hist. nat. saison, époque de l'accouplement (chez les animaux, en gen.); saison, époque de la pariade, des amours (chez les oiseaux); la monte (chez les animaux domestiques)
matriculation	- immatriculation, au sens d'examen d'entrée à l'université (Gloss. de l'Unesco)
junior _	- immatriculation cours élementaire (ATLF)
matron	- matrone, mère de famille; surveillante; pén. directrice, gouvernante (Besch.); pop. infirmière-chef (Quemner)

matron (suite)	
industrial _	- surveillante d'atelier (BT-3)
jury of _s	- jury de matrones (Quemner)
matter	- matière, substance, chose; sujet (de discussion); matière, question, affaire; circonstance, incident, événement, différend; fait, point, cas; objet, sujet, motif, (de plainte); cause (d'étonnement, d'inquiétude); tâche, besogne; dr. affaire, fond du procès, point en litige (Aglion); chef d'accusation; méd. pus
advertising _	- objets de réclame (T. et Landrieux, op. cit., p. 67)
as a _ of grace and comity	- par mesure de complaisance
as _s stand	- au point où en sont les choses
business _s	- affaires
colouring _	- matière colorante (Rev. Scient., 1926, p. 46)
dyeing _s	- matières tinctoriales (ibid.)
first-class _	- poste lettres et paquets clos (Herbst)
foreign _	- substance étrangère
fourth-class _	- poste échantillons
hanging _, a	- un cas pendable (Guiraud)
how to go about the _	- comment s'y prendre à ce sujet
in the _ of	- dans l'affaire de
kindred _s	- affaires connexes
laughing _, it is no	- il n'y a pas de quoi rire, ce n'est pas une chose à traiter en plaisanterie (Petit)
legal _s	- questions juridiques; affaires contentieuses
_ for fierce disputes	- matières à de violentes discussions
_ for legislation in the Countries of the Union to determine..., it shall be a	- il est réserve aux législations des pays de l'Union la faculté de statuer... (Conv. intern. de Bruxelles, 26 juin 1948)
_ for national authorities, a	- une affaire de juridiction nationale (SDN, cf. R. de la D.)
_ in hand	- affaire, opération en cours (B. et Mettée)
_ in issue	- matière de la contestation (du procès)

matter (suite)

_-of-course	- adj. naturel, qui va de soi; qui va sans dire
_ of course, that is a	- cela va sans dire, cela va de soi, c'est une chose toute naturelle
_ of dispute	- sujet de controverse (Harrap)
_-of-fact	- adj. pratique, positif; aussi prosaïque, terre à terre
_-of-fact man	- homme positif (Clifton); positiviste
_ of fact, a	- fait, vérité, réalité (Elwall); chose positive (Clifton); fait certain (Guiraud); question de fait, point de fait (Petit); fait positif (Renan, Souv. d'enf. et de jeun., p. 328, Paris 1891); vérité d'expérience (Ch. le Goffic, Âme celte); question de fait (Frémond, Man. de dr. mar., p. 294)
_ of fact, as a	- en réalité, en fait, de fait, au reste, à la vérité, à vrai dire, vraiment; le fait est que, et non comme question de fait
_-of-factness	- positivisme, réalisme, prosaïsme
_ of form	- formalité
_ of great significance	- affaire de la plus haute importance
_ of habit, a	- une question, une affaire d'habitude
_ of interpretation, a	- un point sur lequel les interprétations peuvent varier, un point controversable (Gloss. de l'Unesco)
_ of law, a	- une question de droit (Guiraud)
_ of legislation	- matière législative (Paul Dottin, cf. R. de la D.)
_ of life and death	- question vitale
_ of urgent public importance	- question pressante d'intérêt public (BT-54)
_ put in issue	- matière du procès
_s charged	- faits incriminés
_s of justification	- motifs de justification
mixed _	- composition lardée (Ramin)
money _s	- affaires d'intérêt (Harrap)
pending _	- affaire en suspens
plain _	- typ. composition en plein (ibid.)

matter (suite)
postal _ - lettres et paquets postaux (Harrap)
printed _ - imprimés
public _ - affaire publique
reading _ - choses à lire (dans un journal, une revue)
second-class _ - poste imprimés périodiques (Herbst)
summary _s - dr. affaires sommaires (Harrap)
tanning _s - matières tannantes (Rev. Scient., 1926, p. 46)
thickening _ - substances epaississantes
third-class _ - imprimés non périodiques
to be acquainted with the facts of the - être au fait de la question
to take the _ up with the government - intervenir auprès du gouvernement
vegetable _ - matières végétales (Harrap)

matting - tapis en bande (Bull. intern. des dnes)

mature - adj. mûr, vieilli; approfondi; fin. échu, arrivé à l'échéance; hist. nat. adulte, mature
_ consideration, after - après mûre réflexion (Harrap)
_ fish - poisson adulte; poisson mature (BT-22)
_ wood - bois mûr

mature - mûrir (une plante); affiner (le fromage); vieillir (l'alcool); fin. échoir, venir à échéance, devenir exigible; perfectionner, mûrir, achever (un projet, un plan)
bills about to _ - fin. papiers brûlants (Harrap)

matured - mûr, mûri; fin. échu
_ bond - obligation échue
_ capital - capitaux échus
_ funded debt outstanding - dette fondée, échue et impayée (IT-2)
_ loans - émissions échues

maturing - maturation (du tabac); fin. arrivant, venant à échéance

maturity	- maturite (d'un fruit); psychol. stabilité; fin. échéance, maturité, terme; sylv. âge d'exploitabilité
acceleration of _	- avancement de l'échéance
age of _	- âge d'exploitabilité (d'une forêt - Harrap)
at _	- à l'échéance, le jour de l'echeance
average _	- écheance moyenne
date of _	- date d'échéance
emotional _	- stabilité affective (Unesco)
fixed _	- échéance fixe (B. et Mettée)
_ of a bill	- echeance d'un billet
mental _	- stabilité mentale (Unesco)
on _	- aussitôt échu (Herendi)
social _	- stabilité sociale (Unesco)
to come to _	- arriver à maturité, à son plein développement; fin. échoir
to put off the _ of a bill	- proroger l'échéance d'une lettre de change
matzo (pl. s.)	- pain sans levain, p. azyme
maundy money	- (en Angl.) monnaie de jeudi saint. Voir money
Mauritius	- géog. île Maurice, île de France
maverick	- amér. indépendant, libre, n'appartenant à aucun parti, agissant à son gré; réfractaire (Deak)
_ democrat	- pol. démocrate qui agit à sa guise
_ taxis	- taxis errants
maximize	- (en Amér.) porter au maximum (Unesco)
maximum	- Dauzat recommande de mettre au pluriel "maximums et minimums". Il signale que l'habitude semble se répandre de garder maximum et minimum comme substantifs, et d'employer maximal et minimal comme adjectifs (BT-4). Toutefois, l'Académie admet l'emploi de maxima comme adjectif

maximum (suite)	
_ crushing strength	- résistance maximum à l'écrasement (Beauverie, op. cit., p. 125)
_ level, the limitation of those armaments to a certain	- la limitation de ces armements à un certain plafond (SDN, cf. R. de la D.
_ likelihood method	- stat. méthode de vraisemblance maximum (Boucher)
_ load	- port maximum; limite de charge, charge maximum (Petit); charge limite
_ moment of resistance	- moment fléchissant maximum (Beauverie, Le bois, p. 141)
_ price	- prix-limite (Gaulois, 16 déc. 1923)
_ rate	- taux-limite (ibid.)
_ salary	- salaire, traitement maximum; traitement de fin de carrière
_ speed	- vitesse limite
_ weight	- poids maximum
may (might)	- peut, pourra, puisse, est autorisé à..., devra, il sera loisible à..., il sera du devoir de..., le devoir incombera à... "May figure dans maint texte législatif avec l'un ou l'autre de ces sens. C'est le contexte seul parfois qui indique au traducteur laquelle des acceptations doit être préférée dans chaque cas" (Gérin)
any sum which _ be allocated	- toute somme qui viendrait à être allouée (Harrap)
_ it please Your Majesty	- plaise à Votre Majesté (Clifton)
subject to such conditions as they _ prescribe	- sous telles conditions qu'il leur appartiendra de prescrire (BSLC, cf. Benoit)
such documents as _ be of interest to you	- les documents susceptibles de vous interesser (Harrap)
mayor	- maire
deputy _	- député-maire - Jacques Chaban-Delenas, 43 ans, deputé-maire de Bordeaux, croix de la libération (Paris-Match du 20 déc. 1958, p. 41); adjoint au maire (Harrap); adjoint de maire(Smith); (en Belgique) échevin

mayor (suite)	
Lord Mayor	- lord-maire
mayoralty	- mandat de maire
meadow plants	- plantes fourragères (Rev. intern. de rens. agric.; oct.-déc. 1923, p. 1126); graminées fourragères (Lar. agric.); légumineuses fourragères (ibid.)
mean	- s. moyen terme, moyenne, milieu (entre deux extrêmes); math. moyenne; adj. intermédiaire, moyen, commun; math. moyen
_ age	- sylv. âge moyen
_ capacity	- capacité moyenne
_ deviation	- stat. écart moyen (Boucher)
_ diameter	- sylv. diamètre moyen
_ draught	- tirant d'eau moyen (Malgorn)
_ due date	- échéance moyenne, é. commune (Kettridge fin.)
_ error	- écart moyen, erreur moyenne
_ growth	- sylv. accroissement moyen (Hudon)
_ height	- sylv. hauteur moyenne
_ life	- stat. durée de vie moyenne (Piraux); éner. atom. vie moyenne (d'un atome)
_ proportional	- math. moyenne proportionnelle (Petit)
_ range (of particle)	- éner. atom. parcours moyen (Prov. Gloss. on Atom. Energy)
_ tare	- tare commune
_ time	- temps moyen
_ value	- valeur moyenne
_ vital index	- stat. taux vital moyen (Boucher)
_ yield	- sylv. rendement moyen
the golden (the happy) _	- le juste milieu
mean	- adj. humble, bas; ignoble, odieux; pauvre, médiocre, inférieur; bas, vil, vilain, méprisable; mesquin, petit; chiche, sordide, avare, ladre
means	- moyen, procédé, façon d'agir, possibilité d'effectuer; agent, intermédiaire, cause; ressource, faculté, moyen dont on dispose; moyens, ressources, revenus, rentes, fortune

means (suite)

according to their _	- à proportion de leurs facultés (Bull. de l'Inst. jurid. intern. cf. Benoit)
beyond his _, he lives	- il dépense plus que ne lui permettent ses moyens (Petit)
by all _	- par tous les moyens possibles, n'importe comment, à tout prix; sans faute, à toute force; n'y manquez pas; assurément, certainement, certes, sans aucun doute, je vous en prie, n'y manquez pas, comment donc!
by any _	- n'importe comment, à quelque prix que ce soit
by fair _ or foul	- par tous les moyens, n'importe comment, à tout prix
by lawful _	- par des moyens licites
by no _	- d'aucune manière, nullement, d'aucune façon, point du tout, pas le moins du monde, certainement non, je vous en défends
Committee of Ways and Means	- parl. comité des voies et moyens; commission du budget
fair _	- moyens d'importance (Herendi)
limited (narrow) _	- ressources pécuniaires insuffisantes (ibid.)
_ of conveyance	- moyens de transport
_ of exchange	- moyens d'échange (B. et Mettée)
_ of livelihood, ordinary	- source habituelle de subsistance
_ of production	- moyens de production (ibid.)
_ of redress	- voies de recours
_ of subsistence	- moyens de subsistance
_ test	- établissement du besoin; l'état de besoin du chômeur; le critère du besoin; examen des ressources; évaluation des moyens d'existence; moyens d'existence; ressources personnelles (BT-20); évaluation des ressources; constatation des besoins; enquête sur les ressources financières, sur les moyens de subsistance (d'un réclamant de la pension de vieillesse)
_ test, without the	- sans constatation des besoins
private _	- ressources fortune personnelles

means (suite)	
slender _, he has very	- ses ressources sont très modestes
small _	- moyens modiques
small _, persons of	- individus économiquement faibles
substantial _	- ressources considérables (Herendi)
the vast financial and military _ of the country	- les vastes ressources financières du pays (Macaulay)
mean	- vouloir dire, penser, avoir dans l'esprit; vouloir dire, signifier, impliquer, entendre; se proposer, avoir en vue, avoir l'intention de
do you really _ what you say?	- pensez-vous vraiment ce que vous dites?
he did not _ it	- il ne l'a pas fait exprès, à dessein (Harrap)
he _s well	- ses intentions sont bonnes
that _s a lot of expenses	- cela entraînera des dépenses considérables
that was not _t for you	- cela ne vous etait pas destiné (Petit)
the accessories of the vessel and freight mentioned in Article 2, _...	- les accessoires du navire et du fret visés à l'Article 2, s'entendent... (Conf. de dr. mar. de Bruxelles, 1922-1923, art. 4)
meaning	- sens, signification, acception (d'un mot); portée (d'un acte); dessein, intention, pensée; adj. significatif
double _	- double sens, équivoque (Guiraud); ambiguïté, double entente (Harrap)
hidden _	- sens obscur (Smith)
implied _	- signification impliquée; sous-entendu
to be given a _	- recevoir une interprétation (SDN, cf. R. de la D.)
to distort the _ of a text	- dénaturer un texte, faire une entorse au sens d'un texte (Harrap)
to mean business	- amér. être décidé, vouloir une chose vraiment, sérieusement, avoir des intentions sérieuses (Deak)

meaning (suite)	
with a _ look	- avec un regard significatif
within the _ of	- au sens de (BSLC, cf. R. de la D.); aux termes de
without _	- dénué de sens, vide de sens
meantime	- entre-temps (Petit Lar.); entre-temps (Unesco)
in the _	- dans l'entretemps, dans cet entretemps (ibid.)
measure	- mesure, dimension; mesure (de capacité, de superficie); mesure, mètre; mesure, démarche, moyen d'action, précaution, suite donnée à; mesure, somme, quantité, degré, limite; parl. projet de loi; typ. justification; naut. jaugeage, cubage; géol. (pl.) étage, gîte, gisement, formation, terrain
agrarian _s	- mesures agraires
appropriate _s	- mesures nécessaires
appropriate _s, to take	- faire le nécessaire (Quemner)
barren _s	- min. morts-terrains (Harrap)
beyond _	- outre mesure, à l'excès
board _	- can. mesure de planche
British measure (see English)	
coal _s	- étage houillier, terrain carbonifère (Petit); gîtes houilliers (Pitman techn.)
counter _	- mesure de représailles
cubic _	- mesure de volume, m. de solidité, m. cubique
decisive _s	- mesures radicales
drastic _	- mesure draconienne
dry _	- mesure pour les matières sèches (Clifton)
emergency _	- mesure d'urgence
English _s	- mesures anglaises, système anglais de mesures
exceptional _, as an	- à titre exceptionnel (Conv. de Gen., 1949, art. 44)
exceptional _, it is agreed as an	- il est admis, par mesure d'exception (Conv. de Madrid, 1920, p. 36)
extreme _s, to take	- employer les grands moyens (Harrap); prendre des mesures sévères (Smith)

measure (suite)

face _	- mesure de surface ou superficie
full _, to give	- donner pleine mesure
graduated _	- chim. mesure graduée, éprouvette graduée, verre gradué, gobelet gradué (Harrap)
greatest common _	- math. plus grand commun diviseur (Petit)
harsh _s	- mesures sévères
heaped _	- mesure comble
in a great _	- dans une grande mesure
in large _	- en grande partie
in no scanty _	- à un degré remarquable (Guiraud)
land _s (see agrarian)	
legal _s	- voies légales, moyens de droit (Jéraute); recours aux moyens du droit (Quemner)
lineal (linear) _	- mesure de longueur
liquid _	- mesure pour les liquides
long _	- mesure de longueur, m. pour les longueurs
made to _	- fait sur mesure (Harrap)
_ goods	- naut. mdises de jaugeage, d'encombrement (ibid.)
_ of damages	- évaluation des dommages-intérêts (Quemner)
_ of length	- mesure de longueur, mesure linéaire
_ of order and detail	- mesure d'ordre et de détail (Conv. de Madrid, 1920, p. 24)
_ of solidity	- mesure de solidité (Guiraud)
_s of capacity	- mesures de capacité (B. et Mettée)
_s of conciliation	- voies d'accommodement (Harrap)
narrow _	- typ. petite justification (ibid.)
new _s	- créations législatives (Conf. intern. du trav., 1925, p. 286)
pocket _s	- mètres de poche (Bull. intern. des dnes)
precautionary _	- mesure de précaution; mesure de conservation
preventive _s	- mesures préventives
protective _s	- mesures de protection
pumitive _	- mesure répressive
reciprocal _	- mesure de réciprocité (Conv. de Madrid)
remedial _	- remède
retaliatory _	- mesure de représailles
safety _	- mesure de sûreté (de sécurité)

measure (suite)

sanitary _s	- régime sanitaire
solid _s	- mesures pour les solides (Clifton)
square _s	- mesures de surface ou de superficie
standard _	- mesure-étalon (B. et Mettée); mesure type (Clifton)
strait _	- mesure rase
tape _	- mètre à ruban; ruban-mesure (Bull. intern. des dnes)
temporary _	- mesure de transition (Conv. de Madrid, p. 88)
the _s necessary	- les mesures nécessaires (ibid., p. 22)
thorough _s	- mesures radicales
to bring forward a _	- parl. déposer un projet de loi (Macaulay)
to set _s to	- assigner des limites à (Harrap)
to take strong _s	- prendre des mesures énergiques
to use harsh _s	- agir avec rigueur (Guiraud)
to use strong _s	- prendre des mesures énergiques (ibid.)
transitional _	- mesure transitoire (Unesco)
weights and _s	- poids et mesures (B. et Méttée)
weights and _s, inspector of	- vérificateur des poids et mesures
with due _	- mesurément

measurement - mesurage, mensuration, mesure; arpentage (de terrain); toisé; naut. cubage, jaugeage (des mdises); encombrement; métrage

_ account	- compte de mdises au cubage (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ cargo	- cargaison évaluée au tonneau, encombrement (B. et Mettée)
_ goods	- mdises d'encombrement; mdises de cubage (Herbst); mdises au cubage (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ of dust	- mesure et analyse des poussières (BT-61)
_ of flow	- hydraul. mesure du débit
_ of placers	- min. cubage des placers (Kettridge techn.)
_ of solids	- cubage
_ of standing timber	- sylv. cubage du volume sur pied (Bezemer); inventaire du volume sur pied (Hudon)

measurement (suite)
_ of work loads - evaluation de la somme de travail fournie (BT-20)

measuring - mesurage; mensuration; métrage; arpentage; cubage; stéréage (du bois de chauffage; mesure (du temps); (calibration, scaling) tarage; chim. dosage; adj. pour mesurer, de mesure, à mesurer
land _ - arpentage; mesure agraire (Guiraud)
_ apparatus - appareil de mesure (RM, cf. Daviault, Fiches)
_ chain - chaîne d'arpenteur
_ cup - tasse graduée
_ glass - verre (gobelet) gradué
_ rod - mètre (de drapier); baguette (bâton) d'arpenteur
_ tape - mesure (mètre) à ruban
_ the ignition loss - mesure de la perte au feu (Kettridge techn.)
_ took, _ apparatus - outil, appareil de mesure (Harrap)

meat - viande, chair
butcher's _ - viande de boucherie (Petit)
chilled _ - viande réfrigérée
dried _ - viande essorée (Bull. intern. des dnes)
frozen _ - viande congelée
_ chopper - hache-viande (Harrap)
_ diet - régime carné, r. gras (ibid.)
_ grinder - hachoir (Tarif-album de St-Étienne)
_-packing plant - amér. fabrique de conserves
minced _ - viande hachée
preserved _ - conserve de viande, viande de conserve (Harrap)
prime _ - viande de première qualité (Guiraud)

meatlegger - amér. trafiquant au marché noir de la viande (Deak)

mechanic's lien - privilège foncier des fournisseurs de matériaux de construction (Aglion); privilège du constructeur (Gérin); privilège de fournisseur (Rosaire Barrette)

mechanical	- mécanique
_ binding	- reliure mécanique (Lafontaine)
_ civilization	- civilisation mecanicienne (Harrap)
_ engineering	- la construction mécanique; l'industrie mécanique; l'art de la mécanique (ibid.)
_ pulp	- pâte de bois mécanique (Science et Vie, juil. 1916, p. 53 à 59, cf. Gérin)
_ right	- droit mécanique sur une oeuvre (BT-8)
_ skill	- mécanisme, mécanique (d'un art)
_ transport	- mil. transport automobile (Harrap)
_ woodpulp	- pâte mécanique (Labarre)
mechanism	- écon. pol. machinisme (Harrap). Au sens figuré, "rouages" fournit souvent une traduction (Gloss. de l'Unesco)
mechanized farming	- motoculture (Gérin)
medallist	- médaillé; titulaire ou détenteur (d'une médaille)
gold _	- titulaire d'une medaille d'or (Harrap)
meddling	- immixtion, intervention, menées, machinations, manigances, agissements
Medes and Persians, a law of	- une loi intangible (Fauteux)
media (see medium)	
mediation	- médiation, intervention amicale (Quemner)
through the _ of	- par l'entremise de
mediator	- médiateur, intermédiaire
medical	- médical, de médecin, de médecine
_ advice, to take	- consultez un médecin
_ adviser	- médecin (d'une pers.; d'une soc.); médecin consultant
Medical Advisory Services (National Health)	- Service de la consultation médicale (BT-24)

medical (suite)

_ attendance	- soins médicaux, s. du médecin (Lépine)
_ attendant	- médecin
_ attention	- soins du médecin, s. médicaux
_ ball	- sport ballon médical: appareil consistant en un ballon rempli de morceaux de cuir, et pesant environ 15 livres. Le pugiliste, pour s'exercer, le frappe du poing, de l'épaule, du cou et des pieds, et le projette en tous sens
_ board	- conseil de santé; conseil sanitaire; commission médicale
_ certificate	- certificat médical, c. de médecin
_ corps	- mil. service de santé (Dict. mil.)
_ department	- service de santé (Quemner)
_ equipment	- matériel sanitaire
_ evidence	- dr. expertise médicale
_ examination	- examen médical, visite médicale
_ expert	- médecin-expert
_ faculty	- faculté de médecine
_ fees	- honoraires de médecin
_ history sheet	- fiche médicale (Dict. méd.)
_ inspection	- visite médicale (Conv. de Gen.)
_ jurisprudence	- médecine légale (Aglion)
_ kit	- trousse de pansement
_ officer	- médecin sanitaire (Harrap); officier de santé (Petit); mil. médecin militaire
_ officer of health (at a port)	- agent du service sanitaire (Kettridge fin.)
_ opinion	- avis médical
_ practitioner	- praticien
_ practitioner, licensed	- médecin pratiquant licencié
_ profession	- corps médical, profession de médecin (Lépine); profession médicale
_ record	- fiche médicale, dossier médical
_ register	- tableau des médecins
_ rehabilitation	- réadaptation médicale (BT-24)
_ requirements	- besoin d'assistance médicale
_ school	- école de médecine
_ school service	- service d'hygiène scolaire (Quemner)

medical (suite)	
_ service	- service de santé, s. sanitaire (Dict. mil.); pl. services médicaux
_ stores	- matériel sanitaire (Lépine)
_ student	- étudiant en médecine
_ supplies	- produits pharmaceutiques et pansements (Dict. mil.)
_ treatment	- traitement médical
_ unit	- formation sanitaire, unité de santé (ibid.)
medically unfit	- impropre au service (Gérin); réformé (Besch.); inapte à faire la campagne (Lar. mens.)
medicine	- art de la médecine; remède, médicament; amér. quelque chose de désagréable, conséquence d'une faute, d'une erreur ou d'un acte irréfléchi (Deak)
forensic _, legal _	- médecine légale
_ chest	- pharmacothèque (Émile Bayard)
patent _	- spécialité pharmaceutique
to practice _	- pratiquer (exercer) la médecine
to take one's _	- amér. supporter les conséquences de ses actes, avaler la pilule (Deak)
medium	- adj. moyen, intermédiaire
_ crown cover	- sylv. couvert entrecoupé (Hudon)
_ grade (ore)	- teneur moyenne
_ high forest	- sylv. demi-futaie (ibid.)
_-powered car	- voiture de moyenne puissance (Harrap)
_ quality	- de qualité moyenne (Smith)
_ sized	- de grandeur (taille) moyenne (ibid.)
medium (pl. a, ums)	- moyen, agent, intermédiaire, truchement, entremise, canal, véhicule; procédé, instrument; milieu (dans lequel on vit); milieu (entre deux extrêmes); hyp. médium; peint. agglutinant (des pigments); moyen terme; pl. organe d'information, moyens d'expression (Unesco)

medium (suite)

advertizing _	- instrument de publicité (Daviault, Quest. de lang.); moyen de publicité (MacLaughlin); organe de publicité (Harrap)
circulating _	- écon. pol. agent de circulation, a. monétaire (ibid.); instrument monétaire (Gérin); numéraire, papier-monnaie (Guiraud)
culture _	- biol. bouillon de culture (Harrap)
mass media	- organes d'information des masses (Unesco)
_ of circulation (see circulating _)	
_ of correspondence between the court and..., he was the	- c'est par son intermédiaire que s'établit une correspondance entre la cour et... (Macaulay)
_ of exchange	- moyen d'échange (Smith); objet d'échange, agent monétaire (Pitman's Bus. Man's Guide); instrument d'échange (Lar., cf. Daviault, Quest. de lang.)
_ of instruction, the lating tongue was	- la langue latine était le véhicule de l'enseignement (Guiraud)
_ of privileges, by the	- par le truchement des privilèges (BT-8)
refracting media	- milieux réfringents (Boucher)
social _	- milieu, atmosphère, ambiance (Harrap); milieu social (Guiraud)
the happy _	- le juste milieu, le moyen terme
through the _ of	- par l'intermédiaire, le truchement, l'entremise, le canal de, la voie de
through the _ of the ambassador (a negociation was exchanged)	- des négociations furent entamées par le canal de l'ambassadeur (ibid.)
through the _ of the press	- par la voie des journaux (Harrap)

meet - rencontrer; se rencontrer, se réunir, s'assembler; faire face, faire honneur à (ses engagements); satisfaire, se plier (aux exi-

meet (suite)

gences); subvenir à (ses besoins); combler (un déficit); faire (ses paiements); tenir, affronter (la concurrence); faire face, satisfaire (à la demande); répondre (à un objection); éprouver, subir (des difficultés); rencontrer (des obstacles); répondre, satisfaire (aux désirs de qqn); combler, exaucer (des voeux); (with) essuyer (un refus, une défaite); trouver (la mort); être victime (d'un accident)

_ a bill, to - faire face à une échéance; faire honneur à une lettre de change

_ a demand, to - faire face à une demande

_ a genuine need, to - répondre à un véritable besoin (SDN, cf. R. de la D.)

_ competition, to - affronter, soutenir la concurrence, faire face à la concurrence

_ half-way, to - partager le différend, faire des concessions

_ in conference, to - se réunir en conférence

_ one's

_ one's commitments, to - remplir (faire honneur à) ses engagements

_ the expenses, to - subvenir aux frais, supporter les dépenses

_ the needs, to - satisfaire les besoins de (et non aux besoins de - Gloss. de l'Unesco)

_ the opinions expressed by, to - tenir compte des opinions présentées par (Unesco)

_ the requirements, to - satisfaire aux exigences de (aux besoins de)

_ their workloads, to - suffire à leur tâche

_ with a loss, to - éprouver (subir) une perte

_ with a refusal, to - essuyer un refus

_ with difficulties, to - éprouver des difficultés, rencontrer des obstacles

_ with success, to - réussir, avoir (obtenir) des succès

meeting - rencontre; entrevue; rendez-vous; réunion (du cabinet, d'une société, d'une commission, etc.); assemblée (politique, nationale,

meeting (suite)

	législative, consultative, délibérante); assemblée (d'amis, de créanciers, d'actionnaires); conseil, conférence; pol. meeting; jonction (de lignes, de routes); confluent, rencontre (de rivières)
address the _, to	- prendre la parole (devant une assemblée)
board _	- réunion du conseil d'administration (Kettridge fin.)
call a _, to	- convoquer une assemblée, une réunion
call a _ of the shareholders, to	- convoquer les actionnaires (Petit)
close a _, to	- clôturer la séance
closed doors _s	- séances à huis clos
convening the _	- convocation de l'assemblee
creditor's _, the	- l'assemblée des créanciers (B. et Mettée)
days of _	- jours de séance
dissolve the _, to	- lever la séance; dissoudre l'assemblée
emergency _	- séance exceptionnelle
founders' _	- assemblée générale constitutive (Herendi)
hold a _	- tenir une assemblée (une séance, une réunion)
inaugural _	- séance inaugurale, s. d'ouverture
mass _ (see mass)	
_ in private	- réunion à huis clos
_ of heads of departments	- conférence des chefs de service (Kettridge fin.)
_ of minds	- accord de volontés (Aglion)
_ of service officers	- fonctionnaires chargés du service des séances (ONU)
_ of shareholders, of creditors	- assemblée, réunion d'actionnaires, de créanciers (Kettridge fin.)
_ of the board of direction	- assemblée directionnelle (Herendi)
_ of the cabinet	- réunion du cabinet
_ of the Privy Council	- réunion du Conseil privé
minutes of a _	- procès-verbal (compte rendu) d'une séance
notice of _	- convocation d'une assemblée; circulaire convocatrice (Harrap)

meeting (suite)
open the _, to — - ouvrir la séance, déclarer la séance ouverte
plenary _ — - assemblée plénière
private _ — - reunion à huis-clos
put a resolution to the _, to — - mettre une résolution aux voix (Harrap)
right of public _ — - droit de réunion (Quemner)
special _ — - assemblée extraordinaire

megadeath — - amér. un million de morts. (La puissance d'une bombe atomique peut être exprimée en cette unité) (Deak)

megaton — - énerg. nucl. Un million de tonnes. Peut être employé pour exprimer la force explosive d'une bombe H. Unité pour exprimer la force explosive d'un million de tonnes de TNT (ibid.)

melting pot — - creuset
principle of the _ — - théorie de la fusion des races

member — - membre (d'une famille, d'une société, d'un comité, d'un conseil, d'une commission, d'un gouvernement); adhérent (d'une société); pol. membre (de la Chambre des communes), député; membre (du Sénat), sénateur; membre (partie d'un groupe politique de nations ou partie d'un empire)
active _ — - membre actif
admission of new _s — - admission de nouveaux membres
alternate _ — - membre suppléant (Jéraute)
associate _ — - membre correspondant (Herbst)
cabinet _ — - membre du gouvernement
charter _ — - membre originaire d'une société; membre fondateur (ATLF)
emoluments of a _ of parliament — - indemnité parlementaire (Harrap)
federal _ — - député au Parlement fédéral
full _ — - membre titulaire (Jéraute); membre de plein droit (Herbst)
honorable _, one — - parl. un membre; une voix (dans l'assemblée)
honorable _ has omitted to, the — - mon honorable collègue a omis de (Harrap)

member (suite)	
honorable _s, some	- parl. des membres, des voix (compte rendu des débats)
honorary _	- membre honoraire
individual _	- membre pris individuellement
junior _	- jeune membre, nouveau membre (Delpech)
_s and appurtenances	- dr. circonstances et dépendances (Langstaff)
_ banks	- banques affiliées (Lar. comm. ill., cf. R. de la D.)
_ countries (see _ states)	
_ currencies	- monnaie(s) des pays membres (Aglion)
_ elect	- récipiendaire
_ firm	- (firme) membres de la Bourse des valeurs (Quemner)
Member Governments	- Gouvernement des États membres (Unesco)
_ in good standing	- membre (d'un société) qui a acquitté sa cotisation
_ nations (see _ states)	
_ of a congress	- congressiste
_ of Congress (Congressman)	- (É.-U.) membre du Congrès, surtout membre de la Chambre des Représentants
_ of Parliament (abbr. M.P.) after the Restoration the title of _ of Parliament came to be the designation of a _ of the House of Commons	- membre du Parlement; membre de la Chambres des communes - après la Restauration, le titre de membre du Parlement finit par être la dénomination des membres de la Chambre des communes (May, op. cit., p. 21)
_ of the armed forces	- (ancien) militaire des forces armées
_ of the audience	- assistant, -ante (Harrap)
_ of the committee	- membre du comité
_ of the crew	- membre de l'équipage
_ of the Empire, Ireland remained a	- l'Irlande continua à être un membre de l'empire (Macaulay)
_ of the Government	- membre du gouvernement (Lar. XXe s., au mot Rochefort, Victor-Henri, marquis de)
_ of the House of Commons	- membre de la Chambre des communes; deputé
_ of the National Assembly	- membre de l'Assemblée nationale (Le Temps, 1er oct. 1927)

member (suite)	
_ of the Press Galery	- journaliste parlementaire (J. des Débats, 20 juil. 1923)
_ of the Senate	- membre du Sénat, sénateur.- Les membres du Sénat étaient élus pour neuf années (Lar. XXe s., au mot Sénat)
_ of the staff	- membre du personnel (Unesco; aussi J. Officiel, 10 avril 1925, p. 796)
Member States	- États membres, États sociétaires
_s of Parliament	- Loi sur les allocations de retraite des députés (S.R., 1952, c. 329)
Retirement Allowance Act	
_'s privilege	- immunité parlementaire (Gérin)
_s of the boards of directors	- membres du conseil d'administration
_s of the University were already in residence, many of the	- un grand nombre de membres de l'université étaient déjà rentrés
Members' Stenographic Branch (Legislation)	- Bureau des sténographes des députés (BT-24)
new _ of learned body	- récipiendaire
non-resident _s	- membres non-résidents
ordinary _s (paying _s) of an association	- cotisants (Harrap)
original _s of the League of Nations	- membres originaires de la SDN (T. de Versailles, Art. 1)
our _	- notre représentant à la Chambre (Harrap)
paying _	- cotisant
private _	- membre individuel (particulier); parl. simple député, député
provincial _	- député à la législature
retiring _	- membre sortant (Jéraute)
some _s	- parl. quelques membres, des membres, des voix (dans l'assemblée)
substitution of _s on panel	- substitution ou remplacement d'un membre sur la liste
the new _ delivered his speech	- le récipiendaire prononça son discours (Harrap)
union _	- membre d'une association ouvrière (syndicale); syndiqué
voting _	- membre électeur

membership - adhésion, affiliation, qualité de membre, situation de membre; nombre de membres, liste des membres, ensemble des membres (d'une société); sociétariat (Lar.); composition (d'un comité, d'une commission)

compulsory _ - affiliation forcée (obligatoire)
Divorce Committee - composition du Comité des divorces (BT-54)
dual _ - double affiliation
free _ - affiliation libre; affiliation gratuite
full _ - membres titulaires (Unesco); affiliation complète (Herbst)
honorary _ - honorariat (Harrap)
increase of _ - augmentation des adhésions (SDN, cf. R. de la D.)
length of _ - durée d'affiliation
_ card - carte de membre, de sociétaire (Harrap)
_ corporation - association à des fins non-lucratives, association reconnue d'utilité publique (Quemner)
_ dues - cotisation
_ of the commission - composition de la commission
_ of the League - situation de membre de la Société (SDN)
_ qualifications - titres d'éligibilité
obligations involved by _ - obligations entraînées par la qualité de membre (Conf. intern. du trav., 1925, p. 5)
obligations of _ - obligations de membre, o. qui s'imposent aux membres (T. de Versailles, art. 17)
open _ - affiliation libre
qualifications for _ - titres d'éligibilité à (Harrap)
range of _ - possibilites de recrutement
substitute _ - membres suppléants (Unesco)
voluntary _ - affiliation volontaire

memorandum - mémoire. "C'est presque toujours le terme qui convient comme traduction. Une étude scientifique ou littéraire constitue un mémoire, et non pas un mémorandum. Un mémorandum est une note diplomatique. Certains courts "memos"

memorandum (suite)	sont, en fait, des "notes de service" (Gloss. de l'Unesco); (aussi) note; aide-mémoire (France Nouv., 1924, p. 26)
_ and articles of association	- statuts (Quemner)
_ book	- carnet de notes
_ of agreement	- convention
_ of agreement made and entered this 27th day of...	- mémoire d'un contrat fait et passé ce 27eme jour de...
_ of alteration	- renonciation par le candidat à un brevet à la partie non brevetable de celui-ci, afin de sauvegarder la validité de l'autre partie (ibid.)
_ of association	- charte constitutive d'une société de commerce (Aglion); acte constitutif (Curti); mémorandum d'association (Méliot); statuts d'association, bordereau d'association (Pitman's Bus. Man's Guide); acte de société (Smith); statuts (Kettridge fin.)
_ of law	- mémorandum de demande de défense, exposé juridique d'un partie (Quemner)
_ of the cargo	- bordereau de chargement; manifeste de frêt (Herbst)
_ pad, _ tablet	- bloc-notes
sale on _	- envoi de mdises et du tarif au client, qui doit, soit payer le prix indiqué, soit retourner la mdise (ibid.)
memorial	- mémoire, mémorandum, factum, exposé de faits (Clifton); exposé justificatif (d'une pétition); petition, requête adressée à un corps législ. ou au gouv.; monument commémoratif; plaque commémorative (Guiraud); commémoration; pl. mémoires, mémorial; dr. mémoire (terme de procéd.); mémoire introductif d'instance devant la Cour intern. de Justice (Quemner); adj. commémoratif.-

memorial (suite)	
	A l'occasion de la remise à la ville de la plaque commémorative apposee sur la maison natale de Robert de La Villehervé, une manifestation aura lieu au Havre-de-Grâce, devant le monement élevé à sa mémoire, le dimanche, 6 octobre, à 10 heures du matin (journaux)
as a _ of	- en commémoration de (Elwall); en souvenir de
Canadian Nurses Memorial	- bas-relief dédié aux infirmières canadiennes (de 1639 à 1918)
counter Memorial Chapel	- contre-mémoire (Aglion) - Chapelle du Souvenir (dans la Tour de la Paix, à Ottawa)
Memorial Day	- (É.-U.) Jour du Souvenir. Fête nationale pour honorer la mémoire des soldats morts pour la patrie
_ from opponents _ of a deed	- dr. mémoire des opposants - dr. extrait pour enregistrement (Harrap)
_ service _ tablet National War Memorial War Memorial	- service commémoratif - plaque commémorative - Monument national aux morts de la guerre - monument commémoratif de la guerre; monument aux morts de la guerre
memory	- mémoire, souvenir
beyond the _ of man	- de temps immémorial
commit to the _, to	- confier à la mémoire, apprendre par coeur (Guiraud)
if my _ is correct	- si j'ai bonne mémoire, si je me rappelle bien
if my _ serves me right	- si mes souvenirs sont exacts
legal _	- continuité juridique des droits, dont le début est fixé au règne de Richard I (Quemner)
_ sketch	- esquisse de mémoire (Harrap)
living _, never within	- jamais de mémoire d'homme (ibid.)

memory (suite)	
quoting from _	- je cite de mémoire.- je cite de mémoire, mais sûr de la substance de ce texte et du mot de "malédictions"... (Georges Duhamel, Variations sur les moeurs, dans le Figaro, 17 sept. 1952)
speaking from _	- je parle de mémoire; si j'ai bonne mémoire (Gérin); si mes souvenirs sont exacts (Harrap)
the late king of blessed _	- le feu roi, d'heureuse mémoire (ibid.)
to the best of my _	- autant qu'il m'en souvienne
within the _ of man	- de mémoire d'homme (Petit)
mending fences	- amér. préparation du terrain politique par un candidat avant les élections (visites, activités politiques, etc.) soigner sa circonscription (Deak)
menial	- de domestique; service, bas, subalterne
_ duty	- tâche servile
_ jobs	- emplois inférieurs (BT-28)
_ offices	- fonctions serviles (Petit)
_ servants	- personnel agricole (Curti, II, 142)
mens rea	- dr. intention criminelle (Aglion); intention délictueuse (Quemner)
mensuration	- mesurage; cubage; dendrométrie; toisé
_ of standing timber	- sylv. cubage sur pied (Hudon)
mental	- mental
_ alertness	- vivacité d'esprit
_ anguish	- souffrance morale (Quemner)
_ capacity	- dr. discernement (Aglion)
_ case	- aliéné (Lépine); malade mental; déséquilibré
_ condition	- état mental
_ cruelty	- sévices et injures graves (Quemner)
_ defectiveness	- débilité mentale (avant l'âge de 18 ans)

nental (suite)	
_ defectives	- déficient, débile intellectuel (ibid.); faible d'esprit (Curti, 1, 110); insuffisant mental
_ deficiency	- déficience mentale, débilité mentale (Lépine)
_ deterioration	- troubles mentaux
_ element	- élément constitutif moral d'un délit (Quemner)
_ growth and maturation	- évolution et maturation mentales (BT-28)
_ hospital	- asile d'aliénés, maison de santé; hôpital psychiatrique (Paris-Match, 5 mars 1960, p. 43)
_ institution	- hôpital d'aliénés
_ make-up	- somme des caractéristiques mentales (BT-30)
_ powers	- vigueur intellectuelle (Guiraud)
_ reservation	- restriction mentale, réserve tacite (Aglion)
_ retardation	- arriération mentale (BT-30)
_ specialist	- médecin aliéniste; aliéniste
mentally	- mentalement
_ defective	- déficient, irresponsable; à petite mentalité
_ disabled	- les mentalement diminués (BT-28)
_ retarded	- arriéré
mention	- mention; citation
deserve particular _	- méritent d'être retenues (de la Pradelle, cf. Benoit)
honorable _	- mention honorable (Petit); accessit (Harrap)
_ in dispatches, in orders	- citation à l'ordre du jour (ibid.)
_ was made of	- on a parlé de (ibid.)
no further _ is made of	- il n'est plus question de (Guiraud)
mention	- mentionner; faire mention, parler de, indiquer; citer
above _ed	- susmentionné; sus-visé; sus-énoncé (Unesco)
before _ed, the period	- le délai précité (Conv. de Madrid, 1920, p. 14)
don't _ it	- il n'y a pas de quoi (Petit)
_ed below	- mentionné ci-dessous (ci-après)
_ed in	- visé à (Unesco)
_ed in dispatches	- cité à l'ordre du jour (Harrap)

mention (suite)
not to _ - pour ne rien dire de..., sans parler de..., sans compter (ibid.)

mercantile - adj. mercantile; marchand; de commerce, commercial; commerçant; intéressé, qui marchande

_ agency - agence de renseignements commerciaux (Kettridge fin.); agence commerciale

_ agent - représentant de commerce (Curti, II, lll); commissionnaire

_ bank - banque de commerce

_ broker - agent de change (Harrap); courtier de commerce (Quemner)

_ business - opérations mercantiles ou commerciales (Kettridge fin.)

_ community - classe commerçante (Smith)

_ company - société commerciale

_ discount - escompte en dedans (B. et Mettée

_ establishment - maison de commerce (Smith)

_ fleet - flotte marchande (ibid.)

_ knowledge - connaissance du commerce (ibid.)

_ law - droit commercial; code de commerce

_ marine - marine marchande (Kettridge fin.); marine de commerce (BT-64)

_ nation - nation commerçante (Smith)

_ navy - marine marchande (ibid.)

_ operations - opérations mercantiles (Harrap)

_ paper - effet de commerce (Herendi); papier de commerce (Kettridge fin.)

_ port - port marchand, p. commercial, p. de commerce (ibid.)

_ pursuits - carrière commerciale

_ report - bulletin de commerce

_ shipping - marine marchande, m. de commerce

_ system, _ theory (the) - écon. pol. le système mercantile: la théorie de l'argent source de richesses (Harrap); mercantilisme (Herbst)

_ training - éducation commerciale

Mercator projection, M. system - projection de Mercator

merchandizing - mécanisme de la vente (Mercure de Fr., cf. R. de la D.)

merchandizing (suite)	
Merchandizing and Services Section (Statistics)	- Section du commerce et des services (BT-24)
_ firm	- amér. firme commerçante (Deak)
_ methods	- méthodes de vente (BT-50)
_ organization	- amér. organisation commerciale (ibid.)
merchant	- négociant, commerçant; adj. marchand, de commerce
law _	- hist. droit commercial; code de commerce
_ flag	- naut. pavillon marchand
_ marine	- marine marchande, m. de commerce
_'s mark	- marque de commerce, estampille (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ seamen	- marin de la marine marchande (Smith)
Merchant Seaman Compensation Act	- Loi sur l'indemnisation des marins marchands (S.R., 1952, c. 178)
Merchant Seamen Compensation Board (Labour)	- Office d'indemnisation des marins du commerce (BT-24)
_ service	- marine de commerce (Quemner)
_ ship, vessel	- navire marchand, n. de commerce; bâtiment, bateau de commerce; cargo. Voir merchant man, freighter
_ shipping	- commerce maritime
merchantable	- marchand, vendable; de débit facile, de bonne vente (Harrap); de bon débit (Guiraud); convenable pour le marché (Smith); livrable; en état d'être livré au commerce (Harrap); de taille, de qualité marchande; bien conditionné
_ height	- expl. for. hauteur marchande (Hudon)
_ log	- bille marchande (ibid.)
_ products	- produits commerçables (Boppe, Tr. de Sylv., p. 259)
_ timber	- bois marchand (ibid.)
merchantman	- navire marchand, bateau de commerce, bâtiment marchand ou de commerce
mercury poisoning	- hydrargirisme (Émile Bayard)

mercy	- clémence, grâce, pardon; dr. discrétion du tribunal (Jéraute)
divine _	- miséricorde divine
_ killing	- euthanasie (Quemner)
plea of _	- recours en grâce (ibid.)
prerogative of _	- droit de grâce (ibid.)
recommendation to	- recours en grâce (Guiraud)
the defendant throws himself at the _ of the court	- l'accusé s'en remet à la bienveillance de la cour (Quemner)
works of _	- oeuvres de charité; oeuvres de bienfaisance
merge	- incorporer à, fondre, confondre, englober, être absorbé dans; assimiler à; ban. s'amalgamer, fusionner.- Avantage de la Cie Volta d'être englobée dans la Sté Philips (circulaire).- Le Congrès a adopté à l'unanimité un voeu demandant que la Banque Nationale du Commerce Extérieur soit assimilé aux autres Établissements de Crédit français (France Nouv., 1925, p. 14)
all your other hopes have _d into the hope of...	- toutes vos autres espérances ont été absorbées par l'espoir de (Guiraud)
rights that are _d in one person	- droits confus en une personne (Harrap)
these states were, became _d in the Empire	- ces États furent englobes dans l'Empire (ibid.)
mergence, merging	- fusion, fusionnement, consolidation, unification
merger	- fusion, fusionnement, amalgamation (de plusieurs sociétés en une seule); fédération de compagnies (J. Officiel, 24 mars 1924, p. 992);absorption d'un domaine dans un plus vaste (Petit); intégration (forme récente de la concentration industrielle - Gérin); dr. extinction par consolidation,

merger (suite)

confusion ou fusion (Harrap); dr. crim. confusion des peines encourues (Jéraute); unification; consolidation.-
L'intégration des grands établissements qui possèdent à la fois charbonnages, hauts fourneaux, aciéries, laminoirs, etc. (Lar. mens., 1916, p. 773, cf. Gérin)

certificate of _ - acte de fusion (Herbst)
industrial _ - unification industrielle (Harrap)
_ company - sociétés réunies (ibid.)
_ in criminal law - confusion de peines (Aglion)
_ of corporations - fusion de sociétés par voie d'absorption l'une dans l'autre. A distinguer de consolidation où les sociétés fusionnent pour former une nouvelle société (ibid.)
_ of rights - confusion de droits (ibid.)
_, trust and monopoly - fusion, trust ou monopole (S.R., 1952, c. 314, art. 2 (VI)

merit - avantage, mérite, valeur, bien-fondé; dr. (pl.) substance, fond d'un procès (par opp. à la forme); argument essentiel de la défense (Aglion); bon droit (d'un plaideur); valeur intrinsèque

and that the _s have been tried - et que l'affaire a été jugée au fond
complaint dismissed on the _s - plainte rejetée comme non fondée (Quemner)
considering the _s are with the defendant - étant donné le bien-fondé de la défense, que le défendeur a le bon droit pour lui (Petit)
defence upon the _s - dépense basée sur les faits mêmes de la cause (Aglion); plaidoyer au fond (Quemner)
each case will have to stand on its _s - chaque cas doit être jugé par lui-même
judgment upon the _s - jugement tranchant le fond d'un litige (Aglion); jugement au fond (Quemner)
_ Protective Service - (É.-U.) organisation pour le contrôle de la tenue correcte des employés de commerce envers le public (Deak)
of sterling _, of true _ - de véritable valeur

merit (suite)	
the case is at issue upon the _s	- le fond de la cause est en-état (ibid.)
the Court in regard to this point observed that... the Tribunal, in... passed upon the _s	- la Cour constate à cet égard que... le Tribunal, en... s'est prononcé sur le fond même (SDN, cf. R. de la D.)
the _ system	- la nomination au mérite (Daviault, l'Expr. juste en trad.); l'avancement d'après le mérite (Unesco)
the _s	- l'essentiel, le bien-fondé (Herbst)
the _s and demerits of the case	- le pour et le contre, le bon et le mauvais, le vrai et le faux
the _s of a bill	- les mérites d'un bill
the _s of a case of a question	- le bien-fondé d'un cas, d'une question (Unesco); le fond d'une instance (SDN, cf. R. de la D.)
the _s of a report	- la valeur d'un rapport (Fauteux)
the _s of the question	- le fond de la question (ibid.)
to deal with the question on its _s	- étudier la question en elle-même
to discuss a question on its _s	- discuter le pour et le contre d'une question; examiner ce qu'il y a de bon ou de mauvais dans une proposition; discuter une question au fond
to enter upon a discussion upon the _s of	- entamer une discussion sur les mérites de (Petit)
to go into the _s of stg.	- discuter le pour et le contre de qqch.
to have the _s	- avoir le bon droit pour soi, soutenir une thèse qui est bien fondée (ibid.)
to investigate the _s of the proposal	- scruter à fond la proposition (Fauteux)
to judge on its _s	- juger au fond (Jéraute)
to raise an issue on the _s	- attaquer la question au fond (Fauteux)
upon the _s	- sur le fond même (de l'affaire)
meritis de causis	- pour des raisons légitimes (Unesco)

meritorious	- valable
_ cause (of action)	- motif valable d'un dépôt de plainte (Quemner)
_ consideration	- considération fondée sur une obligation morale (Aglion); intérêt moral dans une transaction (ibid.)
merry-go-round	- manège de chevaux de bois; carrousel
merrythought	- clavicule, lunette, fourchette (de volaille)
message	- message, communication, avis; télégramme, radiogramme, dépêche
a _ from His Excellency the Governor General transmitting supplementary estimates for the financial year ending March 31, 1957	- un message par lequel son Excel. le Gouv. gén. transmet un cahier supplémentaire de prévisions budgétaires pour l'année qui se terminera le 31 mars 1957
code _	- dépêche en langage convenu (Travers)
complimentary _	- envoi, échange de compliments
cypher _	- dépêche en langage secret (ibid.); message chiffré
delivery of a _	- remise d'un message
_ allowance	- tph limite des appels (Beausoleil, Voc. du téléph.)
_ from the House to the Senate	- message de la Chambre au Sénat
_ from the other House	- message de l'autre Chambre
_ from the Crown under the sign manual	- message de la Couronne délivré sous la signature du roi
_ from the Governor General	- message du Gouverneur général
_ from the sovereign, _ from the throne	- message du souverain; m. du trône
_ of royal assent	- message de sanction royale
_ of welcome	- message de bon accueil
_ recorder	- tph compteur de communications (Piraux)
_ to Parliament	- message aux Chambres (Harrap)
_s between the two Houses	- messages d'une Chambre à l'autre

message (suite)	
multiple _	- dépêche multiple (Travers)
telephoned _	- message téléphoné, communication par téléphone (Harrap)
to leave a _ for s.o.	- laisser un mot pour qqn
transit _	- dépêche de passage (Travers)
verbal _	- message oral
messenger	- messager, commissionnaire, garçon de bureau, g. de courses (Unesco); planton (ONU); courrier; porteur
chief parliamentary _	- messager en chef du Parlement
confidential _	- messager de confiance
express _	- exprès; porteur exprès; mil. estafette (Harrap)
hotel _	- chasseur
King's _	- messager d'Etat (ibid.)
special _	- messager spécial; porteur spécial; courrier spécial (Herendi)
telegraph _	- facteur des télégraphes
messuage	- jur. maison et dépendances (Pitman's Bus. Man's Guide); maison, dépendances et terres (Quemner)
meta-politics	- politique spéculative (Gérin)
metal	- métal
coined _	- pièces de monnaie, numéraire, espèces
_ paper	- papier métallisé (Lafontaine)
_ reserve	- réserves métalliques; encaisse métallique
standard _	- métal-étalon
metallic	- métallique
_ circulation	- circulation métallique (B. et Mettée)
_ currency	- monnaie métallique, circulation métallique; numéraire, espèce sonnante
_ reserve	- réserve métallique
_ reserve of a bank	- stock métallique d'une banque (ibid.)

metallic (suite)
_ standard - étalon métallique; étalon monétaire (Gérin)
_ stock - existence métallique (B. et Mettée)

metalling clause - assur. mar. clause de doublage (Pitman)

metaxylem - bois primaire de seconde primation (De Vries)

mete out - mesurer, donner à chacun sa part; assigner; décerner
_ punishment, to - assigner des punitions
_ rewards, to - décerner des récompenses

meter - compteur
current _ - compteur de courant
gas _ - compteur à gaz
water _ - compteur d'eau

metes and bounds - jur. bornes et limites (Clifton); bornes (Quemner)

method - méthode, manière, façon, procédé, moyen, voie, mode, modalité, système, ordre

cultural _s (see farming m.)
dry and wet _s - procédés secs ou humides (BT-61)
experimental _ - méthode expérimentale (Harrap)
farming _s - méthodes culturales (Rev. intern. de rens. agric.)
lack of _ - absence de méthode
_ of application of a treaty - modalité de l'application d'un traité (Harrap)
_ of apportioning the scarce currency - méthode de répartition de la monnaie rare (Aglion)
_ of approximation - stat. méthode d'approximation (Boucher)
_ of corruption and intimidation - manoeuvres de corruption et d'intimidation (T. de Versailles, art. 88, Annexe, par. 3)
_ of determining yield by volume - sylv. fixation de la possibilité par volume (Bezemer)
_ of election - mode d'élection
_ of fishing - méthode, genre, espèce, mode, procédé, sorte de pêche; pêche.- Cette pêche (Pêche mod., p. 191 à 202)

method (suite)	
_ of intersections (Surveying)	- méthode de recoupement (Kettridge techn.)
_ of planting	- sylv. méthode de plantation
_ of presentation of the report	- mode de présentation du rapport (Unesco)
_ of sowing	- sylv. procédé d'ensemencement
_ of taxation	- mode de taxation
_s course	- cours de méthodologie (Unesco)
_s of collecting material	- méthodes de rassemblement des données (BT-64)
_s of payment	- adm. modalités de paiement (Harrap)
mezzotint	- manière noire; gravure à la manière noire (ATLF); néol. mezzotinte (Lafontaine)
Michigan roll	- amér. liasse de faux billets de banque avec un billet authentique sur le dessus (Deak)
Micky mouse	- dessins animés (Le Recueil, vol. 1, no 7, p. 8)
microcard	- microfiche
_ bulletin	- bulletin de la microfiche (Unesco)
microfilm	- microfilm (ONU, Prév. budg., 1953, p. 43)
_ cabinet	- classeur pour microfilms (ONU)
_ operations	- microfilms (ibid.)
microfilming	- On peut souvent tourner et employer microfilm.- La section s'attachera davantage à recourir aux microfilms (microfilming - ibid.)
Microfilming and Duplicating Section	- Section de microfilms et de reproduction (Immigration)
microgroove	- phon. microsillon
micro-photography	- photo-micrographie, plutôt que micro-photographie (Gloss. de l'Unesco)
mid care	- stat. note médiane, centrale, point moyen, central (Boucher)

mid-day recess - parl. suspension à 1 h. de l'après-midi (Règl. de la Ch., p. 3)

mid-diameter - expl. for. diamètre à mi-hauteur (Hudon)

Mid-East - géog. Moyen-Orient

Mid European (Europe) Time (abbr. M.E.T.) - heure de l'Europe centrale (Kettridge fin.)

middle - milieu, moyen terme; moyen, intermédiaire; milieu, centre; adj. central; du milieu, mitoyen, au milieu; médiocre

Middle Ages, the - le Moyen-Age

_ bracket - amér. catégorie de contribuables ayant des revenus moyens (Deak)

_ class, the - classe moyenne, bourgeoisie

_-class society - société bourgeoise (Harrap)

_ course - moyen terme, parti moyen, entre-deux

Middle East - géog. Moyen-Orient

Middle English - ling. l'anglais des XIIIe, XIVe et XVe s.; le moyen anglais

_ height - taille moyenne

_ leads - typ. interlignes moyennes (Lafontaine)

_ line (of a river) - ligne méridienne

_ number - (dans un système de classification) composante centrale (Unesco)

_-of-the-road policy - amér. politique modérée (Deak)

_ price - cours moyen

_ school - école secondaire (primaire supérieure)

_ size, _-sized - grandeur moyenne; de grandeur moyenne

_ wall - const. mur mitoyen (Harrap)

_ way - voie médiane

Middle-West - géog. Ouest central, O, moyen (Firmin Roz, cf. R. de la D.); les provinces centrales de l'Ouest (au Canada)

middleman - intermédiaire (entre le producteur et le consommateur); revendeur, entremetteur

middling	- adj. ordinaire, moyen, bon, ordinaire (qualité); de moyenne qualité; passable, médiocre
_ quality	- qualité moyenne
middlings	- issues de blé, remoulages mêlés, recoupes (Harrap); farine grossière (Gérin); gros son, gruau; farine fourragère de blé, recoupette (Bezemer); can. gru, gru blanc; min. (ore dressing) mixtes (Kettridge techn.); grains mixtes
red _	- gru rouge (Dr J.-E. Bélanger)
midget	- miniature, nain
_ golf-course	- terrain de golf en miniature (Harrap)
_ receiver	- rad. poste miniature (Dict. mil.)
_ submarine	- sous-marin de poche (Quillet, Suppl.)
midparent	- psych. parent moyen (Boucher
midperiod	- période moyenne (ibid.)
midwife	- sage-femme; accoucheuse
migration of divides	- géog. phys. migration des lignes de faîte, m. des lignes de partage (Kettridge techn.)
migratory habits	- hist. nat. habitudes migratoires (BT-22)
mike	- amér. microphone de la station d'émission (Deak)
_ fever	- nervosité devant le micro (ibid.)
mild (milder)	- doux, bon, affable; doux, léger, bénin; doux, clément, tempéré; anodin, conciliateur; modéré, bénin, métigé, tempéré
_ criticism	- critique anodine (Harrap)
_ humus	- humus doux (Bezemer)
_ judgment	- critique indulgente
_ punishment	- punition légère
_ recession, a	- une récession bénigne (Delattre)

mild (suite)	
_ reply	- réponse conciliatrice (Harrap)
_ sentence	- jugement léger
_ soil	- sol neutre (Bezemer)
_ steel	- acier doux
_er measures	- des mesures moins rigoureuses (Harrap)
mile	- mille; m. anglais (5280 pi. ou 1,609.3 m.); (abrév. de milestone) borne milliaire
Admiralty _	- mille de l'Amirauté (6080 pi.)
British statute _	- mille terrestre (5280 pi.)
English _	- mille anglais, m. terrestre (1760 yards ou 1609 m. 31)
geographical _ (see nautical m.)	
marine _ (see nautical m.)	
measured _	- base (pour essais de vitesse des navires)
measured _, at the	- sur base (Petit)
_ run	- ch. de f. mille parcouru. Voir train-mile
_ 214.	- ch. de f. borne milliaire 214 (Débats, 4 mai 1925, cf. Daviault, Traduction).- Un comité s'est constitué, sous la présidence de la Générale Weygand, en vue de recueillir les souscriptions destinées à l'érection de quatre cents bornes milliaires qui jalonneront l'itinéraire suivi par Jeanne d'Arc de février 1429 à mai 1431 (Paris-Canada, 26 mai 1929, cf. Daviault, Traduction).- Au kilomètre 509, où la voie tournait au nord, le train fantôme s'était arrêté, en plein talus, hors de ses rails (Éveline LeMaire, La course d'épouvante, nouvelle)
nautical _	- mille marin, m. nautique, m. géographique (2206 yards ou 1852 m.)
sea _ (see nautical m.)	
statute _ (see English m.)	

mile (suite)	
train-_	- ch. de f. train-mille (Talhauzen)
mileage	- parcours, distance, vitesse (en milles); longueur totale (des lignes d'un réseau); av. rayon d'action; indemnité de déplacement calculée à tant par mille (Aglion); indemnité milliaire; (en Fr.) kilométrage, indemnité kilométrique; prix par mille (Pitman's Bus. Man's Guide); tarif milliaire, t. de route (ATLF); frais de route; allocation de route; tarif par mille; péage par mille. Millage n'est pas français, mais devrait l'être. On a déjà kilométrage.
_ of a system	- ch. de f. longueur des lignes d'un réseau (Harrap)
_ rate	- tarif par mille
road _	- réseau routier (TPC)
milestone	- borne milliaire; (en Fr.) borne kilométrique
milk	- lait
concentrated _	- lait concentré
condensed _	- lait condensé
cow in _	- vache en lactation
dessicated _	- lait desséché
evaporated _	- lait évaporé
homogenized _	- lait homogénéisé
malted _	- lait en poudre; farine lactée
maternized _	- lait maternisé
_ can	- bidon de lait, canne à lait (Lar. XXe s.)
_ depot, _ dispensary	- la goutte de lait
_ fat	- matières grasses
_ powder	- poudre de lait
_ products	- produits laitiers
_ station	- la Goutte de lait
pasteurized _	- lait pasteurisé
skim _	- lait écrémé
sterilized _	- lait stérilisé
whole _	- lait entier
milk	- amér. plumer, dépouiller

milk (suite)	
the gang _ed the government every year of millions of dollars	- la bande dépouillait le gouvernement chaque année de millions de dollars (Deak)
to _ a message	- intercepter une communication
to _ a telegram	- capter, intercepter un télégramme destiné à une autre personne
milking machine	- trayeuse mécanique (Harrap); machine à traire (Rev. Scient., 1925, p. 371)
mill	- moulin; usine; fabrique; filature
cotton _, silk _	- filature de coton, de soie
ex _	- prise usine
_ dam	- barrage de moulin (Harrap)
_ dust	- folle farine (ibid.)
_ feed (see millfeed)	
_ hand	- ouvrier de fabrique, ouvrière de filature; ouvrier de minoterie, garçon meunier
_-head (see headwater)	
_ pond	- bassin de réserve (pour les billes); étang
_ run	- expl. for. débit courant, tout-venant, non assortis (Hudon)
_ waste	- déchets de scierie
_ yard	- chantier de scierie
minting _	- balancier (Clifton)
oil _	- huilerie
paper _	- papeterie, fabrique de papier et non moulin à papier
price ex _	- prix loco-fabrique (Herbst)
rolling _	- laminoir (machine); laminerie (usine de laminage)
saw _	- scierie; moulin à scier (Pitman techn.); scierie mécanique (Clifton); can. "moulin à scie" figure dans une ordonnance du régime français conservée aux archives du Canada (cf. Ord. de 1713 à 1720, nº 6, folio 77)
silk	- filature de soie
spinning _	- filature
sugar _	- raffinerie (de sucre)
water _	- moulin à eau

mill	- mill: millième partie d'un dollar ou dixième partie d'un cent (Loi sur la monnaie, S.R., 1952, c. 40, art. 2); pop. millin; monn. moulinet, cordon (Elwall)
millboard	- gros carton
milled edge	- monn. grènetis
miller racket	- tour ou ruse de meunier (Gérin)
millfeed	- issues de mouture (BT-50); déchets de minoterie; farines grossières mélangées (Gérin); recoupe; can. moulée
milling	- meunerie, minoterie; mouture, moulage (du grain); broyage, usinage, préparation mécanique (du minerai)
_ (of a coin)	- cordonnet
_ value of wheat	- valeur boulangère du blé (Lar., cf. Gérin)
million-dollar figure	- amér. terme humoristique pour désigner une femme bien faite (Deak)
millwright	- mécanicien d'outillage, m. ajusteur, ajusteur-monteur de machinerie (BT-56); chef machiniste (Lafontaine); constructeur de moulins, machiniste (Gérin)
mimeograph	- appareil à polycopier au stencil; miméographe (ONU)
_ ink	- encre pour la miméographie (ibid.)
_ operator	- mécanographe (ibid.)
_ paper	- papier utilisé pour la miméographie (ibid.); papier miméographe, p. multigraphe (Lafontaine)
mimeographed	- polycopié, autocopié (au stencil); miméographié (ONU)
_ copy	- autocopie, polycopie (au stencil)

mimeographed (suite)
_ documentation — - documents miméographiés (ONU, Prév. budg., 1953, p. 97)

mimeographing equipment — - matériel de miméographie (ONU)

mincing machine — - machine à hacher la viande (Bull. intern. des dnes)

mind — - esprit; intelligence; raison; bon sens; souvenir, mémoire; état d'esprit, sentiment, conscience; opinion; envie, idée, attention, désir; résolution, parti, dérision; idée, goût, penchant, gré

able in body and _ — - sain de corps et d'esprit
absence of _ — - distraction
attitude of _ — - manière de penser (Harrap)
bear (keep) in _, to — - ne pas oublier; prendre bonne note
frame (state) of _ — - état d'esprit; humeur
give one's _ to stg., to — - s'adonner, s'appliquer à
have a good _ to (to) — - avoir presque envie de
have stg. on one's _, to — - être préoccupé par qqch.
make up one's _, to — - se décider, se résoudre; se résigner
pass out of _, to — - tomber dans l'oubli
sound of _ — - dr. sain d'esprit (Quemner)
speak one's _, to — - dire ce que l'on pense (Petit)
time out of _ — - de temps immémorial
to my _ — - à mon avis, selon moi, à ce que je pense
turn of _ — - mentalité

mine — - s mine; adj. minier, de mine
coal _ — - mine de houille, houillère, charbonnage
_ drill core — - carotte de sonde
_ field — - district minier, région minière; mar. champ de mines
_ props — - étais de mine
_-run — - tout-venant
_-shaft — - puits de mine
_ survey, _ surveying — - levés de mines
_ sweeper, _ sweeping — - mar. dragueur de mines, dragage de mines; repêchage des mines (Gibb-Roulier, op.cit., p. 97)

mine (suite)	
_ thrower	- lance-mine (Gibb-Roulier, op. cit., p. 97)
_ ties	- traverses de mine
_ timber	- bois de mine
_ workers	- travailleurs des mines (J. des Débats, 30 juil. 1923)
_s, forest and waters	- mines, forêts et cours d'eau. Voir Standing Committee
mineral	- minéral; aussi minier, des mines
_ claim	- concession minière (Harrap)
_ kingdom, the	- le règne minéral
_ mining	- exploitation minière (ibid.)
_ rights	- droits miniers (ibid.)
_ rights duty	- redevance des mines (Kettridge fin.)
miniature	- miniature, portrait en miniature; modèle réduit, échelle (image) réduite; raccourci, abrégé; adj. miniature, petit, en petit, sur une petite échelle, de petit format, au petit pied, en raccourci
a _ parliament	- un Parlement en miniature
a _ representation	- une représentation en miniature (Clifton)
a sort of _ Goethe	- une sorte de Goethe au petit pied (McCarthy)
ivory _s	- miniatures sur ivoire (Guiraud)
_ certificate	- certificat petit format (BT-60)
_ model	- maquette (Harrap)
_ mountain	- montagne minuscule
_ painter	- peintre miniature, miniaturiste (Guiraud)
_ work	- cin. prise de vue avec maquette (Harrap)
minimize	- réduire au minimum, amoindrir (l'importance de qqch.); évaluer au plus bas, diminuer le plus possible; traiter comme quantité négligeable; exagérer le peu d'importance (de qqch.); infirmer (un argument, un témoignage) limiter (ses pertes); atténuer (la gravité d'un acte); minimiser.- L'orateur n'est pas de ceux qui par défiance de leurs propres ressources minimisent

minimize (suite)	
	l'objection. Il la pose au contraire dans toute sa force. (Chan. G. Humeau, Les plus beaux Sermons de S. Augustin, 1, Introd., XXIII)
_ our losses	- limiter nos pertes (T. et Landrieux, op. cit., p. 104)
to _ the loss and inconvenience resulting from	- pour réduire au minimum les pertes et les inconvénients résultant de (T. de Versailles)
minimum	- s. et adj. minimum (pl. ums ou a)
_ densities, the	- les minimums de densité (Harrap)
_ grades	- grain types, qualités faibles (BT-50)
_ penalty	- minimum de la peine
_ price	- prix minimum
_ requirements	- conditions minima
_ royalty	- redevances minima
_ speed	- minimum de vitesse (Harrap)
_ value	- valeur
_ wages	- salaires minimums
mining	- min. exploitation minière, e. des mines; industrie minière; extraction; adj. minier, de mine, des mines
coal _	- charbonnage
(_) claim	- concession minière; claim minier; par ext. placer; droit de possession.- La concession faite aux mineurs porte le nom de claim. Ce nom est anglais, ou plutôt vient du vieux français claimer, réclamer. On peut le traduire par "droit de possession" (Simonin, L'or et l'argent, p. 13)
_ companies	- compagnies minières, c. concessionnaires de mines (J. Officiel, 1927, p. 1020)
_ district	- district minier, région minière
_ explosives	- explosifs de mines (Kettridge techn.)
_ law	- droit minier
_ lease	- bail minier
_ licence	- acte de concession de mine (ibid.)

mining (suite)	
_ operation	- travaux de mines (Clifton)
_ practice	- usages miniers (Kettridge techn.
_ regulations	- règlements sur les mines (ibid.)
_ right	- droits miniers
_ royalties	- redevances tréfoncières; (Harrap); droit d'exploitation
_ shares	- valeurs minières
_ timber	- bois de mine
open _	- abattage à ciel ouvert (ibid.)
salt _	- exploitation du sel (Kettridge techn.)
minister	- ministre
_ in attendance	- ministre de service
_ of State	- ministre d'État (T. de Versailles)
_ of the Crown	- ministre de la Couronne
_ without portfolio	- can. ministre sans portefeuille; (en France) ministre d'État, aussi m. sans portefeuille (Daviault, Traduction)
ministerial	- ministériel administratif, exécutif (Aglion)
_ act (opp. to judicial or discretionary act)	- acte d'exercice du pouvoir axécutif (ibid.)
_ benches	- les bancs ministériels
_ officer	- fonctionnaire de l'ordre judiciaire (Quemner)
_ responsibility	- responsabilité ministérielle
minnows, minnies	- ich. vairons (ou petits poissons d'autres espèces: cyprins, goujons, mulets, etc.); can. ménés; blanchaille (est de Québec); picaçons, barbeaux (île de la Madeleine). En Angleterre, on donne le nom de "minnow" au Chrosomus cryptogaster appelé en France veiron. C'est le "minnow" d'Europe. Dans la marine américaine, on appelle familièrement "minnow" une torpille
minor	- moindre, plus petit; petit; menu, faible, léger, réduit; peu important, moins important, peu grave; de second ordre, inférieur; secondaire, accessoire. Mineur est souvent un faux ami

minor (suite)	
_ accidents	-accidents minimes, a. peu graves (Harrap)
_ amendment	- parl. amendement subsidiaire, de portée restreinte (ibid.)
_ changes	- changements peu importants
_ correspondence	- correspondance de détail (Kettridge fin.)
_ defects	- vices de forme n'entrant pas en ligne de compte (Quemner)
_ degree, in a	- à un moindre degré
_ details	- menus détails
_ expenses	- menus frais (Harrap)
_ importance, of	- de moindre importance
_ interest, question of	- question d'intérêt secondaire (ibid.)
_ interests	- droits et facultés qui ne peuvent faire l'objet de dispositions formelles et pouvant être écartées, à moins d'entrer dans les catégories prévues par The Land Registration Act 1925 (Quemner)
_ operation	- mil. opération mineure (Dict. mil.)
_ produce	- produit accessoire, p. dérivé; sous-produit, menu produit (Bezemer). Voir by-product
_ products which function in the life of the plant	- éléments qui jouent un rôle secondaire dans l'économie de la plante
_ punishment	- peine mineure (Dict. mil.)
_ quality	- moindre qualité
_ repairs	- petites réparations, menues réparations (Harrap)
_ ride	- sylv. layon (Bezemer)
_ role	- rôle mineur
_ surgery	- petite chirurgie (Lépine)
_ value, of	- de moindre valeur
minority	- minorité; adj. de la minorité, minoritaire (Petit Lar.)
large _	- forte minorité
_ member	- membre minoritaire (d'une commission)
_ report	- rapport minoritaire
they had been left in a _ on the question of...	- ils s'étaient trouvés en minorité sur la question de... (Macaulay)

mint - administration des monnaies; Hôtel de la Monnaie ou des Monnaies; la Monnaie
fresh from the _ - à fleur de coin (Harrap)
_ charges - frais de monnayage
_ craftsman - artisan de la Monnaie (BT-19)
_ letter - lettre monétaire
_ mark - num. déférent, différent; nom, marque de l'atelier monétaire (Harrap)
_ master - directeur de la Monnaie
_ of money - amér. tas d'argent (Deak)
_ par - fin. pair intrinsèque, p. théorique (Harrap)
_ par of exchange - cours du change au pair de monnaie (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ sweep - poussier de frappe (Gérin)
warden of the _ - directeur de la Monnaie

mint - battre monnaie, frapper de la monnaie, monnayer (de l'argent, de l'or); fig. inventer, forger, fabriquer, créer (un mot, une expression)

mintage - monnayage; frappe (de la monnaie); droit de monnayage; droit de frappe; les monnaies frappées; invention (d'un mot); fabrication (d'une théorie)

minted money - argent monnayé; espèces monnayées

minting (see mintage)
_ press - presse monétaire (Harrap)

minus - arith. moins; sans, dépourvu de, avec, en moins
_ amount - déficit, manque (Herendi)
_ or plus difference - différence en moins ou en plus (Kettridge fin.)
_ quantity - quantité négative (Harrap)
_ sign, the - le signe moins

minute - adj. menu, minuscule; minutieux, circonstancié
_ account - compte rendu circonstancié (Petit)

minute (suite) _ investigation	- enquête minutieuse (ibid.)
minute	- 1. minute (60e partie d'une heure, d'un degré); 2. mémorandum, note; 3. minute, brouillon, projet (d'un acte, d'un contrat); 4. pl. procès-verbal, compte rendu (d'une séance, d'une réunion)
cabinet _s	-minutes du cabinet (Todd)
entered on the _s	- inscrit au procès-verbal (Gérin)
_-book	- registre des procès-verbaux, r. des délibérations; dr. minutier (d'un notaire); livre des actes (d'une société); agenda, carnet (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ charge	- tph taxe-minute
_ hand	- grande aiguille (d'une horloge, d'une montre)
_ of a deed	- minute d'un contrat (B. et Mettée)
_ of a judgment	- minute d'un jugement (Quemner)
_ of an order of a justice	- minute d'une ordonnance d'un juge
_ of dissent	- insertion au procès-verbal de l'avis contraire d'un membre de la commission (Harrap)
_ on a return	- note
_ (précis made by a secretary)	- minute (BT-34)
_s of a convention	- dipl. recez d'une convention (Harrap)
_s of committees of Council	- minutes des comités du Conseil
_s of proceedings	- procès-verbal, compte rendu (d'une séance)
Minutes of Proceedings and Evidence	- Procès-verbaux et Témoignages (d'une commission parlementaire)
Minutes of the Treasury Board, of the Privy Council	- décisions, délibérations du Conseil du Trésor, du Conseil privé
to keep the _s of the meetings	- tenir le procès-verbal des réunions (Harrap)
to make a _ of sth.	- prendre note de qqch.- Faire la minute d'une transaction (ibid.)

minute (suite)	
to take _ of a conversation	- noter une conversation (ibid.)
Treasury _	- approbation de la Trésorerie; communiqué de la Trésorerie (ibid.)
minuteman	- amér. volontaire pour le service militaire durant la révolution américaine (Deak)
misapplication	- détournement (distraction) de biens, correspond à l'abus de confiance (Aglion); mauvais usage, emploi abusif ou injustifié
_ of funds	- détournement (divertissement) de fonds
misapply	- faire mauvais usage (emploi); mésuser (abuser) de qqch.; employer abusivement
to _ funds	- détourner des fonds
misappreciation	- méconnaissance (des faits, d'un talent - Harrap)
misapprehension	- malentendu, méprise, idée fausse
_ of the facts	- fausse interprétation, idée fausse des faits (ibid.)
under a _	- par méprise, dans l'erreur
misappropriate	- distraire, détourner, divertir (des fonds)
_ public money, to	- détourner des fonds publics (Travers)
the admiralty account was systematically _d	- le compte de l'Amirauté fut systématiquement détourné des affectations parlementaires (Todd)
misappropriation	- dr. distraction de biens (Quemner); détournement, divertissement (de fonds); abus de confiance
_ of public money	- détournement de fonds publics (Travers); concussion; détournement de deniers publics
_ of trust funds	- violation de dépôt (Herbst)

miscalculation	- calcul erroné, faux calcul, mécompte, erreur de calcul
miscarriage	- égarement, perte (d'une lettre à la poste); insuccès, échec
_ of justice	- erreur judiciaire, mal-jugé; déni de justice (Quemner)
_ of letters	- égarement de lettres
miscarried	- poste non parvenu; égaré
_ letter	- lettre égarée, perdue (B. et Mettée)
miscellaneous	- divers, mêlé, varié; de natures diverses, complexe
_ articles	- divers articles
_ cargo	- mar. cueillette (ibid.)
_ news	- faits divers; nouvelles variées
Miscellaneous Private Bills	- bills privés en général. Voir Standing Committee
_ provisions	- clauses diverses
mischief	- mal, dégâts, dommage, tort; méchanceté, méfait, discorde, zizanie (Jéraute)
_ maker	- semeur de discorde, brandon de discorde, mauvaise langue
public _	- outrage public; attentat aux moeurs
misconduct	- inconduite, mauvaise conduite, déportements; mauvaise administration (d'une affaire); mauvaise gestion; manquement aux exigences de ses fonctions; faute grave dans l'exercice de la fonction publique; prévarication; incurie
gross _	- très mauvaise conduite
_ in respect to human remains	- profanation de cadavres humains
_ took place	- il y a eu faute, inconduite (Harrap); l'adultère a été consommé (Quemner)
official _	- faute commise dans l'exercice de la fonction publique; forfaiture (ibid.)
professional _	- infraction professionnelle

misconduct (suite)	
to be removed for _	- être révoqué pour mauvaise conduite
wilful _	- incurie volontaire
misconduct	- mal diriger, mal gérer (une affaire)
_ oneself, to	- se mal conduire; se rendre coupable de prévarication
_ed himself, has wilfully	- a fait preuve d'incurie volontaire
misconstruction	- fausse interprétation; contresens
misconstrue	- interpréter mal, traduire mal, mésinterpréter, prendre à contresens; se tromper sur l'intention ou la portée de (certaines paroles)
misdeliver; misdelivery	- poste livrer par erreur; livraison par erreur
misdemeanour	- infraction grave; tout acte délictueux qui n'est pas classé comme felony ou crime (Quemner); parjure, diffamation, coups et blessure, par exemple (Aglion)
high _	- grave délit
misdescription	- fausse indication dans la description de biens immobiliers; fausse désignation d'un article de commerce, etc. (Quemner); faux signalement
misdirected	- mal adressé (lettre, colis)
a letter which has been _	- une lettre qui n'a pas été envoyée à la bonne adresse
the goods were _	- la mdise a été expédiée dans une fausse direction (B. et Mettée)
misdirection	- mauvais renseignement, fausse adresse; instruction erronée; dr. erreur de fait ou de droit (Aglion); indications erronées sur des questions de fait ou de droit (Quemner)
_ of man power	- orientation défectueuse de la main-d'oeuvre

misemployment	- mauvais emploi (usage)
misentry	- compt. contreposition
misfeasance	- infraction à la loi; abus de pouvoir (d'autorité)
misfit	- comm. laissé pour compte (Harrap)
the social _s	- les inaptes et les inadaptés (ibid.)
misgiving	- crainte, doute, hésitation, irrésolution (Gérin)
misgovernment	- mauvaise administration (B. et Mettée); mauvais gouvernement (Petit)
misguidance	- mauvaise direction; mauvais conseils
mishandling of cars	- ch. de f. erreur de manoeuvre
mishap	- mésaventure, contretemps, désagrément
in order to obviate such _s	- afin d'éviter ces contretemps (T. et Landrieux, op. cit., p. 68)
misinformation	- faux renseignements, renseignements erronés
misinterpretation	- fausse interprétation; contresens (dans une traduction)
misjoinder	- dr. fausse constitution des parties, fonction injustifiée d'instances (Quemner)
_ of claims	- jonction injustifiée d'instances (Aglion)
_ of parties	- dr. constitution irrégulière de parties (Jéraute)
misjudgment	- jugement erroné, erreur de jugement
misleading	- de nature à induire en erreur ou à créer une fausse impression (Aglion)
_ justice	- tromper la justice
_ statements	- données trompeuses

mismanagement	- mauvaise administration, m. gestion
by sheer _	- par suite d'une mauvaise direction (B. et Mettée)
misnomer	- erreur de nom; faux nom; appellation inexacte; nom mal choisi; attribution à un mot d'un sens qu'il n'a pas; dr. dénomination erronée d'une partie (Aglion)
misprint	- faute d'impression, erreur typographique
misprision	- manque de loyauté envers le souverain, le gouvernement ou les autorités instituées; forfaiture; défaut de prévenir ou de dénoncer un crime dont on a eu connaissance (ibid.)
_ of felony	- dr. non-dénonciation (non révélation) de crime ou de haute trahison; recel de malfaiteurs (Quemner)
_ of treason	- fait de cacher le crime de haute trahison (Aglion)
misquote	- citer à faux
misreception of evidence	- dépositions irrégulières, récusation de témoignages (Daviault, Traduction)
misrepresent	- dénaturer (des faits); représenter sous un faux jour
misrepresentation	- présentation erronée des faits (Aglion); fausse déclaration (Curti, II, 31); faux exposé, faux rapport; représentation des faits sous un faux jour; réticence; déclaration ou conduite tendant à induire en erreur (Quemner); supercherie
active _	- suggestio falsi (ibid.)
false _	- fraude civile (ibid.); dol (Curti)
material _	- fausse présentation des éléments d'un contrat (Quemner)
passive _	- suppressio veri (ibid.)

misrepresentation (suite)	
wilful _	- dr. dol, fraude civile (Harrap)
misrule	- mauvaise administration, tyrannie, désordre
the millions of sufferers by Turkish _	- les millions de victimes de la mauvaise administration turque (Guiraud)
missent correspondence	- objets de correspondance mal dirigés (Conv. de Madrid, 1920, p. 39)
missile	- anc. arme de jet; projectile; auj. projectile téléguidé; fusée; on lit aussi missile dans beaucoup de journaux et de revues d'actualités
ballistic _	- engin balistique (Paris-Match, 2 avril 1960)
missing	- manquant
in the case of a _ mail	- en cas de manque d'une dépêche (ibid., p. 51)
_ correspondence	- correspondance non parvenue à destination (ibid., p. 64)
_ packages	- colis manquants
mis-statement	- exposé, rapport inexact, déclaration fausse; affirmation, compte rendu erroné; erreur de fait
mistake	- erreur, faute, bévue, méprise, mécompte, inadvertance
collateral or extrinsic _	- erreur sur le motif (Quemner)
extrinsic _	- erreur de jugement (ibid.)
_ in calculation	- erreur de calcul
_ in cash-account	- erreur de caisse (B. et Mettée)
_ in law, _ of law	- erreur de droit (Curti, 2, 31); erreur sur la loi positive (Quemner)
_ of fact	- erreur sur le fait (ibid.)
mistaken	- erroné, faux, mal entendu, mal compris, mal placé
_ identity	- erreur sur la personne (Harrap)
_ kindness	- bonté mal placée
_ opinion	- opinion erronée (ibid.)
_ statement	- déclaration erronée

mistranslation	- erreur de traduction, traduction inexacte
mistrial	- erreur judiciaire (Quemner); procès entaché d'un vice de procédure
mistrust	- défiance, méfiance, soupçon
misunderstanding	- malentendu, méprise, confusion; conception erronée; mésintelligence, mésentente, malentente; dissentiment, désaccord, brouille
to clear some _s	- éclaircir quelques confusions (Harrap)
misuse	- abus, mauvais usage, m. emploi; emploi abusif
fraudulent _ of funds	- détournement de fonds
_ of authority, of power	- abus d'autorité; forfaiture
_ of the Red Cross emblem	- abus dans l'emploi du signe de la Croix-Rouge (Conv. de Gen., 1949, Résol. 5)
_ of words	- emploi abusif de mots; confusion de mots
the _ of the term "arpent" for "acre" often tends to much confusion	- l'emploi du terme "arpent" pour "acre" prête souvent à la confusion
misuser	- abus d'un droit (de jouissance)
mitigate	- adoucir, atténuer, apaiser, alléger, mitiger, modérer (Lépine)
_d damages	- dommages-intérêts mitigés (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ing circumstances	- circonstances atténuantes ou exténuation (Quemner)
mitigation	- adoucissement, atténuation, mitigation
_ of damages	- réduction du montant des dommages-intérêts
_ of damages, plea in	- dr. demande en réduction de dommages-intérêts (Jéraute)
_ of penalty	- atténuation (modération) de peine

mitigation (suite)	
_ of sentence	- dr. commutation de peine
_ of sufferings throughout the world	- adoucissement de la souffrance dans le monde (T. de Versailles, art. 25)
mixed	- mixte, participant de deux ou plusieurs catégories; mêlé, mélangé, douteux; mixte (pour les deux sexes)
_ action	- dr. action mixte (à la fois réelle et personnelle)
_ arbitral tribunal	- tribunal arbitral mixte
_ cargo	- cargaison mixte
_ carload	- ch. de f. chargement mixte de wagon (par opp. à straight carload, chargement homogène de wagon)
_ company	- compagnie très mêlée, milieu hétéroclite (Petit)
_ crop	- sylv. peuplement mélangé, p. mixte
_ currency	- circulation mixte (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ farming	- culture mixte
_ feed oats	- avoine à bétail mélangée (BT-50)
_ feelings	- sentiments mixtes (Harrap)
_ fishing	- pêche mixte (BT-22)
_ forest	- forêt mélangée (Bezemer)
_ fund	- fonds constitués par le produit de biens mobiliers et immobiliers (Quemner)
_ grain	- grain mélangé (BT-50)
_ heating (coal and oil)	- chauffage mixte (Kettridge techn.)
_ income	- revenu composé en partie de rentes (Quemner)
_ insurance	- assurance mixte (B. et Mettée)
_ jury	- jury mixte
_ larceny	- dr. vol qualifié (Aglion); vol avec circonstances aggravantes (Jéraute)
_ lengths	- bois de diverses longueurs
_ marriage	- mariage mixte
_ metal	- alliage
_ motives	- motifs complexes (ibid.)
_ passenger train	- ch. de f. train omnibus
_ policy	- assur. police à double fin (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ property	- biens ayant à la fois le caractère réel et personnel (Aglion); propriété à la fois réelle et personnelle (Jéraute)

mixed (suite)	
_ question of law and fact	- question mélangée de fait et de droit (Jéraute)
_ race	- race de sang mêlé
_ regulation method	- sylv. méthode d'aménagement mixte (Hudon)
_ school	- école mixte
_ sea and land risks	- risques mixtes maritimes et terrestres (Kettridge fin.)
_ stand (see m. crop)	
_ train	- ch. de f. train mixte
_ tribunals	- tribunaux internationaux mixtes (Quemner)
_ with	- en mélange avec.- Le Pin est commun en mélange avec le Sapin des Vosges (Breton - Bonnard, Le Rebois. par les résin., p. 99)
_ wood	- bois mixte
mixer	- ind. mélangeur, malaxeur, brasseur; cin. opérateur des sons; mélangeur des sons; amér. personne qui a du liant, qui sait s'adapter à son entourage; aussi prostituée, grue, qui cherche pratique dans un bar; entraîneuse employée par le bar pour pousser les clients à la consommation (Deak)
concrete _	- bétonnière (BT-41)
mixmaster	- "Le mot mixer semble l'emporter de très loin, en France, sur batteur et malaxeur, qui sont pourtant de bon aloi" (René de Chantal)
mob	- attroupement; cohue; populace
_ law	- la loi de la populace (Harrap); la loi de Lynch
_ oratory	- éloquence tribunienne (ibid.)
_ psychology	- psychologie des foules
_ rule	- voyoucratie (ibid.)
swell _, the	- la haute pègre (ibid.)
mobile	- mobile, portatif, transportable; itinérant
_ hive	- ruche mobile, r. à cadres (Bezemer)

mobile (suite)	
_ hospital	- hôpital mobile, h. de campagne
_ medical column	- formation médicale itinérante (Harrap)
_ warfare	- guerre de mouvement (Dict. mil.)
mobility	- mobilité; instabilité
_ of labour	- mobilité de la main-d'oeuvre (BT-20)
social _	- instabilité sociale (Unesco)
mobilizable; mobilization	- mobilisables; mobilisation (capitaux)
mobilize	- mobiliser (des capitaux)
mobster	- amér. bandit, gangster
mock	- faux, feint, contrefait, pour rire; d'imitation
_ auction	- vente à l'enchère simulée; fausse vente aux enchères (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ bidder	- enchérisseur fictif
_ fight	- combat simulé
_ modesty	- modestie feinte, contrefaite (Harrap)
_-title	- faux-titre, avant-titre (d'un livre. Voir half-title et bastard title
_ trial	- procès pour rire, simulacre de procès (ibid.)
mockup	- amér. réplique (construite généralement en matériaux légers) d'une machine, d'une construction, etc.; reproduction, grandeur nature et en matériaux bon marché, d'un modèle (machine, maison, etc.); maquette (Deak)
modal legacy	- dr. legs conditionnel (ibid.)
mode	- mode, méthode, façon, manière, forme
_ of conveyance	- mode d'expédition (B. et Mettée)
_ of government, a	- un mode, une forme de gouvernement (Clifton)
_ of paying off by annual instalments	- mode annuitaire d'acquittement (Kettridge fin.)

mode (suite)
_ of proceeding - manière d'agir
_ of shipment - mode d'expédition
_ of treatment - sylv. mode de traitement, régime (Bezemer)

model - modèle; étalon; patron; échantillon; modèle (d'artiste), mannequin (de couturier); maquette, plan; gabarit; système; adj. modèle, exemplaire, parfait; typique, achevé
cut to _ - profilé sur modèle, ou suivant étalon (Pitman techn.)
_ agreement - accord-type (Conv. de Gen., 1949, Résol. 3)
_ bill - bill-type (Règl. de la Ch., art. 96(2)
_-drawing - dessin d'après le modèle
_ dwellings - maisons modèles; cité ouvrière (Harrap)
_ farm - ferme modèle
_ forest - forêt normale (Bezemer)
_ regulations - règlement-type (Conv. de Gen.)
_ rules of procedure - règlement-type sur la procédure à suivre (BT-64)
_ school - école d'application; école-témoin (Unesco)
_ tree - sylv. arbre-type; tige-type; arbre d'expérience (Bezemer)
_ study - étude sur modèle (BT-44)
_ work - cin. prise de vues avec maquettes (Harrap)
wax _ (in shop) - figurine de cire (ibid.)

modelling stock. - bois de modelage

moderate - modéré, moyen, raisonnable, modique; ordinaire, passable, médiocre
_ capacities - talents ordinaires (moyens)
_ income - revenus modiques
_ means - moyens modestes, ressources limitées
_ opinions - opinions modérées
_ party - pol. parti modéré
_ price - prix modéré, raisonnable, modique
_ quality - qualité ordinaire
_ sale - vente faible, limitée
_ thinning - sylv. éclaircie moyenne (Bezemer)
_ weather - temps passable

modification	- modification, changement, remaniement
_ of the terms of a contract subject to the _ that...	- modification des termes d'un contrat (Kettridge fin.) - avec cette différence que... (BSLC, cf. R. de la D.)
modulus	- module; coefficient
_ of compression	- coefficient ou module d'écrasement
_ of elasticity	- coefficient ou module d'élasticité (Thil, Const. anat. des bois, p. 118)
_ of resistance	- module de résistance
_ of rupture	- coefficient de rupture, module de rupture
_ of strength	- coefficient de résistance
_ of torsion	- module de torsion
modus faciendi	- manière de faire
modus operandi	- manière d'agir, mode d'opération
modus vivendi	- dr. accord, arrangement, modus vivendi
mogul	- amér. personnage important, gros bonnet (Deak)
the movie _s	- les gros bonnets de l'industrie du cinéma
moiety	- moitié; demi-portion; part égale (aussi quand elle est moindre que la moitié - Aglion); part, portion
moisture	- humidité
free _	- humidité libre
hygroscopic _	- humidité hygroscopique
_ content	- teneur humide, t. en humidité, t. en eau; coefficient d'humidité; degré hygrométrique
_ pick-up	- pap. absorption d'humidité (Lafontaine)
_ retardant	- enduit apte à retarder la pénétration de l'humidité
_-retardant treatment	- traitement contre la pénétration de l'humidité
_-set ink	- typ. encre fixée par l'humidité (ibid.)
pick-up of _	- regain d'humidité

molotov breadbasket	- amér. bombe soviétique qui fait explosion avant de toucher terre, tout en relâchant quantité de petites bombes (Deak)
_ cocktail	- amér. bouteilles remplies d'essence servant de bombes contre les chars (ibid.)
moment	- méc. moment
_ of a force	- moment d'une force (Kettridge techn.)
_ of inertia,	- moment d'inertie, de résistance (Barberot)
of resistance	
_ of rupture	- moment de rupture (Lar. XXe s.)
momentum	- méc. moment; quantité de mouvement; énergie cinétique; pop. élan, impulsion, vitesse acquise; élément essentiel, facteur important; force d'impulsion
gain (gathering)	- prendre de la vitesse, s'accélérer, se précipiter
_, to	
_ engine	- locomotive de renfort (Gérin)
_ grade	- rampe, montée d'élan (ibid.)
the fall in prices has been gathering _ recently	- la baisse (des prix) s'accélère depuis peu (Delattre)
monetary	- monétaire
International Monetary Fund	- Fonds monétaire international (Unesco)
_ gold stock	- stock d'or, réserve d'or en garantie de la monnaie
_ inflation	- inflation monétaire
_ policy	- politique monétaire
_ reform	- réforme ou assainissement monétaire (BT-18)
_ stabilization	- stabilisation de la monnaie
_ standard	- étalon monétaire (Leroy-Beaulieu Précis d'écon. pol., p. 226); titre légal des monnaies (McLaughlin); monnaie-type (Conv. post. du Caire, art. 29)
_ standardization	- normalisation monétaire
_ system	- système monétaire
_ unit	- unité monétaire
monetization	- monétisation
monetize	- monétiser
to _ silver	- monétiser de l'argent (Kettridge fin.)

money - argent; monnaie; numéraire; espèces monnayées; somme, deniers, capital; valeurs; fonds.-
C'est une plaisanterie, écrit Ferdinand Brunot, de dire, comme on le fait souvent, des argents pour de l'argent (note de Louvigny de Montigny, dans Gérin)

action for _ had and received - action pour enrichissement sans cause (Quemner)
bad _, base _, bogus _ - fausse monnaie (Vivant; Quemner)
call _ - dépôt à vue (Herendi)
call _, blocked - dépôts à vue bloqués (BT-18)
caution _ - cautionnement
command _ - indemnité de commandement (ATLF)
conduct _ - frais de déplacement d'un témoin (Aglion)
conscience _ - restitution anonyme (Méliot); acquit de conscience
consideration _ - comm. prix, rémunération, indemnité
copper _ - monnaie de bronze (Guiraud)
counterfeit _ - fausse monnaie, argent falsifié
earnest _ - arrhes
easy _ - argent abondant
even _ - compte rond
fiat _ - monnaie de cours forcé. Voir aussi fiat, dans l'ordre alphabét.
find the _ - faire les fonds (T. et Landrieux, op. cit., p. 87)
forged _ - fausse monnaie
hard _ - numéraire, espèces; espèces monnayées (Quemner)
hard lying _ - mar. allocation de coucher (ATLF)
hat _ - épingles, pot-de-vin, chapeau
head _ - capitation (Guiraud)
hot _ - capitaux errants (SDN, cf. R. de la D.)
hush _ - prix du silence (Clifton); achat de conscience (Quemner)
idle _ - argent dormant; capital improductif
key _ - arrhes
lawful _ - monnaie légal
make _, to - gagner de l'argent, faire de l'argent (Guiraud).-
Il a fait beaucoup d'argent avec ce commerce (Robert)

money (suite)

maundy _	- argent distribué aux pauvres par l'aumônier du roi le Jeudi Saint. Ces pièces frappées pour les largesses du roi sont recherchées des collectionneurs
medium of _	- instrument monétaire
_ advances	- avances d'argent
_ allowance	- allocation en espèces (Harrap)
_ at call	- dépôt à vue (Quemner)
_-back guarantee	- garantie de remboursement (ATLF)
_ bag	- amér. personne riche, richard, gros sac (Deak)
_ bill	- bill portant affectation de deniers publics (Gérin); projet de loi financière (Guiraud); bill de finance (Anson); bill financier (Delpech); loi de finances (Quemner). Voir financial bill
_ broker	- courtier de change (ibid.)
_ capital	- liquidités (ibid.)
_ changers	- changeurs
_ clauses of a bill	- dispositions dites de finance d'un bill
_ comes in very slowly	- les rentrées sont pénibles (T. et Landrieux, op. cit., p. 790)
_ coming in	- entrée d'espèces en caisse (B. et Mettée)
_ down (see ready m.)	
_ going out	- sorties d'espèces (ibid.)
_ had and received	- dr. enrichissement sans cause (Quemner, sous waive)
_ income (opposed to real income)	- revenu nominal (Unesco)
_ interest	- intérêt pécuniaire (Harrap)
_ lender	- prêteur d'argent (Quemner); bailleur de fonds (B. et Mettée)
Money-Lenders Act	- Loi sur les prêteurs d'argent (S.R., 1952, c. 181)
_ lying idle	- argent qui dort, a. mort (Kettridge fin.)
_ making concern	- affaire rentable
_ market	- marché financier, m. monétaire (B. et Mettée); marché de l'argent (Harrap); Bourse, place (Pitman's Bus. Man's Guide)

money (suite)

_ market, in the	- à la Bourse, sur la place (Harrap)
_ matter	- affaire d'argent, a. pécuniaire (Elwall); question d'argent
_ order	- mandat-poste
_ put in business	- apports (T. et Landrieux, op. cit., p. 105)
_ rates	- taux monétaires
_ resources	- ressources pécuniaires
_ speed	- vitesse de la circulation de la monnaie (Boucher)
_ supply	- masse monétaire, ressources monétaire (Term. du Plan de Colombo)
_ talks	- l'argent est tout-puissant, il fait aller le monde
_ token	- jeton-monnaie
_ transfer	- transfert, virement de fonds (Herendi)
_s collected	- on se charge des recouvrements (B. et Mettée)
_s provided by parliament	- sommes votées par le Parlement
odd _	- appoint (T. et Landrieux, op. cit., p. 79)
orphan _	- fonds pupillaires
paper _	- papier-monnaie, monnaie de papier (Negmark)
pin _	- épingles, chapeau, gratification, pourboire (Vivant)
pin _, it is for your lady's	- ce sont les épingles de Madame (Elwall)
pocket _	- menus plaisirs (Smith); argent de poche (Clifton)
poll _	- capitation (Guiraud)
prize _	- mar. part de prise
public _	- trésor public, fonds public (Aglion); deniers publics
purchase _	- prix d'achat
ready _	- argent comptant (T. et Landrieux, op. cit., p. 85); a. liquide (Harrap)
retention _	- retenue de garantie
script _	- argent provisoire (Herbst)
secret-service _	- fonds secrets (Guiraud)
silver _	- monnaie d'argent (Harrap); monnaie blanche (Lar.)
soft _	- (É.-U.) papier-monnaie, billets
spare _	- épargnes, économies (Guiraud)

money (suite)	
stake _	- mise
stall _	- droit de place
standard _	- monnaie droite (au titre légal); monnaie-étalon
stock in ready _	- marché au comptant (Herendi)
sundry _s owing to him	--diverses sommes à lui dues (Harrap)
table _	- indemnité pour frais de représentation (Herbst)
the capitalist gets back his _	- le capitaliste rentre dans ses déboursés (T. et Landrieux, op. cit., p. 116)
the _ies	- les deniers (et non les argents)
tight _	- monnaie resserrée
till _	- en caisse
time is _	- le temps est de l'argent (Guiraud)
time _	- dépôt à terme (Herendi)
trust _	- argent mis en dépôt (Herbst)
written _	- monnaie scripturale (BT-18)
moneyed	- financier; pécuniaire; riche
_ classes, the	- les classes possédantes
_ corporation (using money to make money)	- société financière (Quemner)
_ interest	- les capitalistes (ibid.)
monger	- marchand, fournisseur (s'emploie surtout en composition)
news _	- colporteur de nouvelles
scandal _	- colporteur de médisances
slander _	- colporteur de calomnies, de diffamations
strike _	- gréviculteur
war _	- belliciste
monkey	- singe; amér. diable pour transporter les colis; policier ou juge fédéral (Deak)
_ business	- amér. affaire peu sérieuse, peu loyale; procédé irrégulier; conduite malhonnête; intrigue, fumisterie (ibid.)
_ farm	- singerie (journaux)
_ house	- pavillon des singes
_ shine	- singeries, tours de singe
_ suit	- amér. uniforme, habit
_ wrench	- clef anglaise (Malgorn)

monkey (around)	- amér. gaspiller son temps, flânocher, baguenauder, traîner ses patins (Deak)
monkey with	- amér. tripoter (un objet); toucher (à un objet) sans droit ou sans nécessité (ibid.)
no _ing is recommended with the camera	- on est prié de ne pas tripoter l'appareil photographique (ibid.)
monition	- sommation, citation à comparaître; injonction émanant d'un tribunal (Aglion)
monometallism	- monométalisme
monopolist, monopolizer	- monopoleur, monopolisateur (Pitman's Bus. Man's Guide).- La France est aux mains des agioteurs, des banquiers, des monopoleurs (Toussenel)
monopoly	- monopole, accaparement
forming a _	- faisant l'objet d'un monopole
patent _	- monopole de brevets
state _	- monopole d'Etat (B. et Mettee)
tobacco _	- régie (monopole) du tabac
montage	- rad. même mot dans les deux langues (Unesco)
month	- mois
calendar _	- mois du calendrier
_ of Sundays	- amér. longtemps, longue période; éternité (Deak)
_ under report (review)	- mois de rapport
three _s after date	- à trois mois de date
monthly	- mensuel
_ allowance	- allocation mensuelle
_ instalment (payment remittance)	- mensualité
_ statement	- relevé mensuel; fin de mois, situation de fin de mois
monument	- monument; (survey) borne-signal; pl. bornes permanentes, artificielles ou naturelles (portant des marques)

monument (suite) the _s on Parliament Hill	- les monuments sur la colline du Parlement
monumenting	- pose de bornes-signaux (Kettridge techn.); bornage, abornement
mooch	- amér. taper qqn; vivre en parasite (Deak)
moocher	- amér. tapeur, parasite (ibid.)
moonlight flit or flitting	- déménagement à la cloche de bois; faire un trou à la lune; s'en aller furtivement sans payer ses créanciers (Benoit)
moonlighting (The practice of holding two jobs)	
Moon-print	- imprimé "système Moon" pour aveugles (Unesco)
moonshine	- arg. eau-de-vie distillée en fraude; spiritueux de contrebande (Petit); can. bagosse; chien (îles de la Madeleine)
moonshiner	- personne qui distille de l'alcool d'une façon clandestine (Deak)
moorland (see marshland)	
moot	- douteux, fictif, discutable
_ case	- affaire à débattre (Jéraute)
_ court	- "jeu" du tribunal par les étudiants du Gray's Inn, entraînement aux débats judiciaires (Quemner)
_ point	- point litigieux, p. de droit purement académique (ibid.)
_ question	- question ayant perdu tout intérêt pratique (Aglion); sujet de controverse, sans intérêt pratique (Jéraute)
moral	- moral

moral (suite)
_ certainty - quasi-certitude, sans l'ombre d'un doute raisonnable (Aglion)
_ defectives - les amoraux (déficients mentaux affligés de fortes propensions vicieuses ou criminelles)
_ insanity - aliénation morale, malade morale
_ responsability - responsabilité
_ sense - sens moral; moralité

moratorium - moratorium, moratoire

moratory - moratoire
_ loan - emprunt moratoire

more - plus; davantage
and _..., and above - et au-dessus.- Résineux âgés de 50 ans et au-dessus (Chancerel, Tr. de sylv., p. 343)
_ than ten men - plus de dix hommes (et non plus que)
not _ than ten days - au plus dix jours, et non pas plus de dix jours (en contexte juridique)
payments of $1,000 or _ - paiements d'au moins $1,000 (BSLC, cf. R. de la D.)
shall be liable to imprisonment for a term of not _ than two years - est passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans
two or _ - souvent traduit par "deux ou plusieurs", qui est absurde (Gloss. de l'Unesco)

morning coat, m. dress - jaquette (Petit)

moron - amér. personne sotte, stupide; psych. arriéré, simple, débile (Boucher)

mortality - mortalité; nombre des décès; taux de la mortalité
infant _ - mortalité infantile
_ of fish or shellfish - mortalité (Lambert, Ostréiculture)
_ rate - taux de mortalité (BT-22)
_ tables - tables de mortalité (Aglion)
student _ - amér. déchet parmi les étudiants (Unesco)

mortality (suite)	
teacher _	- déchet parmi les professeurs (Unesco)
mortgage	- hypothèque; gage hypothécaire; transfert de propriété à titre de garantie; gage, hypothèque mobilière (chattels)
aggregate (collective, general) _	- hypothèque solidaire (générale) (portant sur plusieurs immeubles) (Herbst)
blanket _	- hypothèque générale (Harrap)
chattel _	- hypothèque sur biens meubles (ibid.); hypothèque mobilière (Quemner); nantissement mobilier
claim on _	- hypothèque sur biens meubles
contributory _	- prêt hypothécaire fourni par plusieurs personnes séparément (ibid.)
covered by a _	- grevé d'une hypothèque
credit on _	- crédit hypothécaire
creditor on _	- créancier hypothécaire
debt on _	- créance hypothécaire
debtor on _	- débiteur hypothécaire
first _, second _	- première, deuxième hypothèque (Kettridge fin.); hypothèque de (ou sur) première inscription, deuxième inscription (Herendi); hypothèque en premier rang, en second rang (Quemner); hypothèque premier privilège, second privilège
first _ debentures	- obligations de première hypothèque (Harrap)
foreclose _, to	- révoquer une hypothèque (sous peine de forclusion)
foreclosure of _	- saisie d'hypothèque (Quemner)
foreclosure on a _	- exécution sur les biens immeubles (Herbst)
joint and several _	- hypothèque solidaire (générale) (ibid.)
legal _	- hypothèque selon la loi (Curti, 1, 159); hypothèque légale (B. et Mettée)
loan on _ (see _ loan)	
_ bank	- banque hypothécaire
_ bond	- obligation hypothécaire; bon de garantie (Méliot, au mot Debenture stock)

mortgage (suite)

_ broker	- courtier d'hypothèques
_ by demise	- hypothèque par cession (BSLC, cf. R. de la D.)
_ charge	- privilège d'hypothèque, affectation hypothécaire (Quemner)
_ covenants	- engagements relatifs aux hypothèques (Loi sur le crédit agric., 1959, 27(1)
_ creditor	- créancier hypothécaire
_ debenture	- obligation hypothécaire (Jéraute)
_ debt	- dette hypothécaire, créance hypothécaire
_ deed (instrument)	- titre d'hypothèque (B. et Mettée); contrat hypothécaire, acte d'hypothèque (Kettridge fin.)
_ foreclosure	- exécution sur les biens immeubles
_ loan	- emprunt hypothécaire; prêt hypothécaire
_ loan company	- société de prêts sur hypothèques (Clifton)
_ register	- registre hypothécaire, r. des hypothèques; livre foncier
_ registry	- bureau des hypothèques
_ security	- garantie hypothécaire
_ stock	- obligation hypothécaire
_ trust deed	- acte de trust par voie d'hypothèque
pay off a _, to	- purger, éteindre une hypothèque
purchase-money _	- (É.-U.) hypothèque consentie au vendeur d'un immeuble par l'acheteur, en garantie du montant du prix non liquidé (Quemner)
raise a _, to	- lever, prendre une hypothèque (ibid.)
real estate _	- gage hypothécaire
recording (of _)	- enregistrement (ibid.)
redeem a _, to	- purger une hypothèque
redemption of _	- purge d'hypothèque (ibid.)
register of _s	- registre hypothécaire, r. des hypothèques; livre foncier (Herbst)
registrar (member) of _s	- conservateur des hypothèques (Jéraute)
registration (recording) of _s	- inscription hypothécaire

mortgage (suite)
release of _ - mainlevée d'hypothèque (Quemner)
satisfaction of _ - extinction de l'hypothèque
satisfaction of _, entry of - radiation de l'hypothèque
secure a debt by _, to - hypothéquer une créance (ibid.)
security on _ - gage hypothécaire
tenant in _ - créancier hypothécaire (Smith)
wipe out a _, to - purger une hypothèque (B. et Mettée)

mortgaged estate - biens affectés, grevés d'hypothèque (Quemner)
_ property - biens hypothéqués (B. et Mettée)

mortgagee - créancier hypothécaire

mortgager, mortgagor - débiteur hypothécaire

mortician - amér. entrepreneur des pompes funèbres (Deak)

mortmain - mainmorte (Curti)
goods in _ - biens de mainmorte (Harrap)

mortuary (formerly morgue) - Institut médico-légal (Quemner)

mortuary - adj. mortuaire; de mortalité, de décès
_ benefit - indemnité de décès
_ tables - tables de mortalité (Aglion)

mossback - amér. personne conservatrice, manquant d'esprit d'entreprise; vieille perruque (Deak)

most - adj. le plus de, le plus grand nombre de, la plus grande quantité de; la plupart, la généralité, la majorité des; pron. ind. la plupart, le plus grand nombre, la plus grande quantité; le plus; adv. le plus, par-dessus tout; plus que tout; plus, très, fort, principalement, des plus
at - tout au plus

most (suite)

for the _ part	- pour la plupart, pour la plus grande partie, en majeure partie, le plus souvent, presque toujours, pour la plupart du temps (Harrap)
His Most Christian Majesty	- Sa Majesté très chrétienne (ibid.)
in _ cases	- dans la généralité des cas, dans la majorité des cas (ibid.)
make the _ of, to	- tirer tout le parti possible de
_ favoured nation clause	- écon. pol. clause de la nation la plus favorisée
_ favoured nation treatment	- traitement de la nation plus favorisée
Most Honourable, the	- le très honorable
_ important	- très important, de la dernière importance
_ of the time	- la plupart du temps, la majeure partie du temps (ibid.)

motel	- amér. motel (composé de motor et de hotel): logements en série et sous un même toît, construit au bord de la route pour les automobilistes de passage.- Le motel appartient à une société?...- Pardon, il est à moi!... (Raymond Cartier, Paris-Match, 17 janv. 1959, p. 50)
moth ball, mothball	- boule de napthaline (Bouant, Dict. de Sc. us., au mot Herbier)
_ fleet	- amér. navires de guerre en réserve (Deak)
mother	- mère (en gén.); mère, berceau, source; mère, modèle; adj. maternel; mère; métropolitain; mère, principale; gigogne
artificial _	- éleveuse (pour poussins)
foster _	- mère nourricière
_ abscess	- abcès primaire (Lépine)
_ cell	- cellule mère (ibid.)
_ church	- église métropolitaine (Guiraud)
_ country	- mère-patrie; métropole
_ gate	- min. mère-galerie, galerie principale (Kettridge techn.)
_-in-law	- belle-mère
_ liquor, _ lye	- eaux mères

mother (suite)	
_ metal	- métal mère
_-of-coal	- charbon fossile (Kettridge techn.)
_-of-emerald	- mère d'émeraude
Mother of Parliament	- le modèle des Parlements, celui de la Grande-Bretagne (Fauteux); la mère des Parlements
_-of-pearl	- nacre, n. de perle
_ of vinegar	- mère de vinaigre (Lar. de l'ind. p. 20)
_ rock	- roche mère
_ ship	- navire d'attache, n. gigogne
_ starter	- culture de ferment lactique (Bezemer)
_ tongue	- langue maternelle, langue mère, propre langue
_ tree (seedtree)	- porte-semence, souche-mère, plante-mère (ibid.)
_ vessel	- bateau gigogne
_ water or _s	- eaux mères
Mothers' Day	- Fête des Mères
_s in employment	- mères salariées (BT-64)
step-_	- belle-mère
unmarried _	- fille-mère
motion	- mouvement, geste; allure; ass. délib. motion; proposition (une fois adoptée); dr. requête adressée au tribunal; parl. demande (de documents)
adjournment _s	- motions portant ajournement de la Chambre (Règl. de la Ch., p. 16)
carry a _, to	- faire adopter une motion
contents of a _	- contenu de la motion
debatable _s	- motions pouvant faire l'objet d'un débat (ibid., p. 21); motion sujette à débat
dilatory _	- motion dilatoire
formal _	- motion de forme
incidental _	- motion incidente
main _	- motion principale, qui n'a pas encore été suivie de proposition d'amendement
_ agreed to, _ carried	- la motion est adoptée, approuvée
_ at variance with standing order	- motion contraire au règlement

motion (suite)	
_ carried	- adopté
_ concerning the business of the House	- motion d'ordre (Gérin)
_ concurred in	- motion agréée; la motion est agréée
_ contrary to the rules and privileges of parliament	- motion contraire aux règles et privilèges du Parlement (Règl. de la Ch., art. 50)
_ for an order to a witness to attend	- motion portant assignation d'un témoin
_ for concurrence in the report of a special committee	- motion portant adoption d'un rapport de comité spécial
_ for judgment	- requête au tribunal de prononcer le jugement si la défense fait défaut (Quemner)
_ for papers	- demandes de documents (BT-54)
_ for reading the orders of the day	- motion tendant à la lecture de l'ordre du jour (ibid.)
_ for reference to a committee of a report or any return laid on the table of the House	- motion portant renvoi à un comité d'un rapport ou d'un état déposé sur le bureau de la Chambre (Règl. de la Ch., art. 32 k)
_ for referring a bill to a committee	- motion portant renvoi d'un bill à un comité
_ for suspension of standing order	- motion portant suspension du règlement ou d'un article du règlement
_ for suspension of the rules	- motion portant suspension des règles
_ for the adjournment of the debate	- motion tendant au renvoi de la discussion à une autre séance (Fauteux)
_ for the adjournment of the House	- motion portant ajournement de la Chambre (Règl. de la Ch., art. 32 h)
_ for the appointment of a committee	- motion portant institution d'un comité
_ for the concurrence in a report of a standing or special committee	- motion portant adhésion aux rapports des comités permanents ou spéciaux
_ for the printing of a document	- motion portant ordre d'imprimer un document
_ for the second reading of a bill	- motion tendant à la deuxième lecture d'un bill, m. portant deuxième lecture d'un bill

motion (suite)	
_ for the suspension of any standing order	- motion portant suspension de tout article du Règlement (Règl. de la Ch., art. 32 1)
_ in amendment	- motion proposée en amendement (BT-54)
_ is on first reading	- la Chambre est saisie de la motion tendant à l'adoption du bill en 1re lecture (ibid.)
_ lost	- (... je déclare la) motion défaite
_ of appointment	- motion tendant à la nomination (ibid.)
_ of approval	- motion tendant à l'approbation (ibid.)
_ of confidence	- motion de confiance
_ of non-confidence	- motion de défiance (Règl. de la Ch., art. 31)
_ proposed from the chair	- motion mise en délibération
_ not seconded	- motion non appuyée
_ resolution	- motion ou proposition (de préférence à résolution)
_ stands	- la motion est réservée
_ superseded	- motion écartée
_ sustained	- admis
_ to adjourn	- motion d'ajournement, motion portant ajournement de la Chambre
_ to amend	- motion d'amendement
_ to amend a bill	- motion portant amendement d'un bill
_ to amend an amendment	- motion de sous-amendement
_ to amend the title of a bill	- motion portant amendement du titre d'un bill
_ to appoint a joint committee	- motion proposant institution d'un comité mixte
_ to appoint a special committee	- motion portant institution d'un comité spécial
_ to appoint standing committees	- motion portant institution de comités permanents
_ to (direct the speaker to) admonish a witness refusing to answer a question	- motion portant ordre d'admonester un témoin récalcitrant
_ to dismiss	- dr. requête tendant à faire débouter le demandeur (Jéraute)

motion (suite)	
_ to expunge	- requête en radiation (Herbst)
_ to give precedence	- motion donnant la priorité (au débat sur l'Adresse en réponse au discours du trône - BT-54)
_ to postpone	- motion de renvoi (Gérin)
_ to quash	- demande en information
_ to report progress	- motion visant à faire rapport de l'état de la question
_ to set aside judgment	- demande d'annulation présentée à la Cour d'appel, en alléguant une erreur dans le verdict ou la sentence (Quemner)
_ to withdraw	- motion de retrait
_ withdrawn	- motion retirée
_s for a conference with the Senate	- motions en vue d'une conférence avec le Sénat (Règl. de la Ch.)
_s for leave to bring in bills	- motions tendant à autoriser la présentation de bills
_s for leave to introduce government bills	- motions tendant à autoriser un bill du gouvernement
_s for returns	- motions pour communications (Anson)
non-confidence _	- motion (vote) de défiance
non-debatable _	- motion non sujette à débat
notice of _	- avis de motion
notices of _s for the production of papers	- avis de motions portant dépôt de documents (BT-54)
on _ by, on the _ of...	- sur la proposition de...
on _s	- à l'appel des motions (ibid.)
on the _ of Mr. X	- à l'appel de la motion de M. X
privileged _	- motion privilégiée; motion préjudicielle (Jéraute)
procedural _	- motion de procédure
propose a _, to	- présenter une motion
put a _, to	- mettre aux voix une motion
put the _, to	- mettre aux voix la motion
revert to _s, to	- revenir à l'ordre du jour relatif aux motions (BT-54)
rule out a _, to	- écarter une proposition, une motion
slow _	- cin. mouvement retardée
speak against the _, to	- s'opposer à la motion, soutenir la contre-partie (Harrap)
speak for (support) the _, to	- soutenir la motion

motion (suite)	
subsidiary _	- motion secondaire
substantive _	- motion de fond, m. principale, m. indépendante, m. proprement dite
substitute _	- contre-proposition (BT-54)
support a _, to	- soutenir une motion
the _ was defeated	- la motion fut repoussée (Unesco)
there is no _ before the House	- la Chambre n'est saisie d'aucune motion (BT-54)
ultra rapid _	- cin. mouvement accéléré
unopposed _	- motion non combattue
unparliamentary _	- motion contraire aux règles et privilèges parlementaires
motivation	- psychol. motivation; mobiles et motifs de qqn. Motivation a été francisé. cf. P.-N. Mailloux, Nouveaux horizons de la psychologie contemporaine dans la Culture de septembre 1944
motive	- adj. moteur, mobile
_ energy	- phys. énergie cinétique (Petit)
_ power, _ force	- mobile; aussi force motrice (Rev. Scient., 1925, p. 328)
_ water	- eau motrice (ibid., p. 327)
motive	- motif, raison, mobile; dr. motif, cause, raison déterminante de l'acte (Aglion)
interest is a powerful _	- l'intérêt est un puissant ressort (Harrap)
to question the _	- mettre en question le mobile
motor	- moteur; adj. moteur (trice)
armoured _	- moteur blindé ou cuirassé (Pitman techn.)
auxiliary _ (servo-_)	- servomoteur (ibid.)
compound _	- moteur compound (ibid.)
driving _	- moteur de commande, m. d'entraînement
marine _	- moteur type marin (Malgorn)
_ boat	- canot automobile; moto-bateau
_ car	- automobile; auto
_ caravan	- roulotte automobile; caravane remorque (Harrap)
_ cycle, motorcycle	- motocyclette (Petit); moto

motor (suite)	
_ cycle, light weight	- vélomoteur
_-driven	- actionné (commandé) par moteur
_ glider	- aviette (Petit)
_ lorry	- camion automobile (Malgorn)
_ road	- autostrade; autoroute
_ scooter	- motopatinette (Pitman techn.)
Motor Show	- Salon de l'Automobile
_ tractor	- mototracteur; auto-tracteur (ibid.)
_ vehicle	- automobile; autocamion
_ yacht	- autoyacht
multiphase _	- moteur polyphasé (Malgorn)
outboard _	- moteur hors bord (Harrap)
outboard _ boat	- hors-bord
motoring	- automobilisme; tourisme en automobile; sport de l'automobile (ibid.)
_ centre	- centre de tourisme (automobile)
_ highways	- routes automobiles
_ school	- auto-école
motorama show	- amér. représentations théâtrales données par marques d'automobiles où sont représentés les derniers modèles de voitures (Deak)
motorcade	- cortège d'automobiles
motorman	- amér. conducteur; wattman; mécanicien; can. garde-moteur
mottled paper	- papier marbré (Lafontaine)
mound	- butte funéraire (D'Ambroyse, Côtes vendéennes, p. 113, 114); tumulus; pl. tumulus ou tumuli (Chateaubriand, Voyage en Amér.); aussi tertre, monticule
_ builders	- préhist. constructeurs de monticules (Petit)
mount (up)	- grandir, s'amplifier, s'enfler
the wage-price spiral _s	- les prix et les salaires accélèrent leur cours (Delattre)
with his debts _ing up every day	- avec ses dettes qui croissent chaque jour

mountain	- montagne
Apalachian Mountains	- les monts Apalaches, les Apalaches ou Alléghanys
Laurentian Mountains, the	- les Laurentides
_ ash	- sorbier d'Amérique (Sorbus americana); can. cormier; maskouabina (F.M.V., Flore laurentienne)
_ cat	- couguar
_ chain	- chaîne de montagnes
_ life	- vie montagnarde (Nouvelles cévénoles, introd., p. 1)
_ range	- chaîne de montagnes
_ sickness	- mal des montagnes
_ system	- système de montagnes (Michelet, La mer, p. 319. Voir aussi Besch.)
riding _	- montagne du Dauphin (Gérin)
Rocky Mountains, the	- les montagnes Rocheuses, les Rocheuses
mounted police	- agents montés; agents à cheval; agents de police à cheval; police montée (Petit).- A Belgrade même où l'on est pourtant loin des passions qui poussent les Croates et les Slovènes à une agitation sans issue, la police montée a dû charger pour disperser les manifestants (Le Temps, 31 mai 1928, p. 1, col. 1)
Royal Canadian Mounted Police	- Gendarmerie royale du Canada
mounting	- montage, assemblage, installation (d'une machine); entoilage, encollage (d'une carte géog.); collage (d'une photo.); empilage (d'un hameçon); monture (d'un téléscope, de pierres précieuses); garniture (d'une pompe); pl. montures, garnitures, accessoires
dry _	- collage à sec (Harrap)
dry-_ tissue	- adhésif (ibid.)
iron _	- ferrure, garniture de fer (ibid.)
_ board	- carton pour photographie (Lafontaine)
_ paper	- papier d'emmargement (ibid.)

mounting (suite)	
_ photographs	- montage des photographies (Kettridge techn.)
_ presses	- fixeuses (Service de photographie de cinéma - Unesco)
_s of a circular saw, the	- la monture d'une scie circulaire (Kettridge techn.)
_s of a rifle, an umbrella, a valise	- garniture d'un fusil; d'un parapluie, d'un porte-manteau (Pitman techn.)
mounting	- adj. grandissant, de plus en plus fort
_ expenditures for social services	- dépenses de service social de plus en plus lourdes (Delattre)
to hold prices against the _ pressure for increases	- tenir les prix malgré les sollicitations à la hausse de plus en plus pressantes (ibid.)
mouse traps	- arg. sous-marins (Gardner)
mouth	- bouche (de l'homme, des quadrupèdes domestiques, de l'éléphant, du lapin, du singe, de la baleine, de la grenouille); bouche (des poissons, mollusques et crustacés); gueule (des carnassiers et des poissons voraces comme le requin, le barracuda, le brochet); bec (de l'oiseau, de la tortue); bouche, embouchure (d'un fleuve); entrée (d'un détroit, d'un port); bouche, ouverture (d'une caverne); bouche, orifice (d'un puits); bouche, gueule (d'un four); gueulard (d'un haut fourneau); embouchure, gueule (d'un concasseur); entrée (d'un sac); lumière, mortaise (de rabot); dégorgeoir (de tuyau); guichet (de boîte à lettres); gueule (de canon)
harbour _	- entrée de port (Guiraud)
_ of the House	- interprète de la Chambre
_ value, to take s.o. at his mouth value	- prendre qqn au sérieux, croire ce qu'il raconte, le prendre au mot (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
_ wash	- collutoire, eau dentifrice (Lépine)

mouthpiece	- mus. embouchure (instr. à vent); porte-parole (de qqn)
movable	- mobile, transportable; dr. meuble, mobilier
_ assets	- valeurs mobilières
_ bridge	- pont mobile
_ capital assets	- capitaux mobiliers (Daviault)
_ carpentry	- menuiserie mobile (BT-14)
_ dam	- barrage mobile
_ effects	- effets mobiliers (Jéraute)
_ feasts	- fêtes mobiles
_ property	- biens meubles, b. mobiliers
_ type	- typ. caractère mobile (Ramin)
movables	- effets personnels; dr. biens meubles, b. mobiliers (Jéraute)
move	- mouvement, démarche, mesure, pas, manoeuvre, action; coup, tour, ruse
false _	- pas de clerc
_ in the wrong direction	- faux pas, fausse manoeuvre, erreur de tactique (Gérin)
move	- mouvoir, faire mouvoir, faire marcher, mettre en mouvement, actionner, faire avancer, mettre en marche; déménager, déplacer, remuer, aller et venir, circuler, se déplacer, bouger, voyager; aller, marcher, se diriger; évoluer; pousser, inciter, toucher, émouvoir, provoquer, exciter, faire naître; ass. délib. proposer une résolution, faire une motion, soumettre une proposition, mettre aux voix (un amendement); dr. adresser une requête au tribunal; parl. demander (la publication des pièces, la clôture du débat, etc.)
bill _d out of committee	- projet de loi rapporté par le comité (ibid.)
events have not _d contrary to expectations	- l'évolution des événements n'a pas déçu l'attente
I _ accordingly	- je propose (cet amendement); je fais une proposition en ce sens (BT-54)

move (suite)	
I _ that the meeting be adjourned	- je propose l'ajournement de la réunion ou je propose que la réunion soit ajournée
I so _	- j'en fais la proposition (Gérin)
_ a resolution, a proposal, to	- mettre aux voix une proposition; proposer, faire une motion
_ for papers, to	- parl. demander le dépôt des pièces
_ in arrest of execution, to	- demander qu'il soit sursis à l'exécution
_ in arrest of judgment, to	- demander l'arrêt du jugement
_ in the opposite direction, to	- s'orienter dans la direction opposée (SDN, cf. R. de la D.)
_ the adjournement, to	- demander l'ajournement
_ the closure of the debate, to	- proposer, demander la clôture du débat
_ the court of appeal, to	- saisir la cour d'appel (d'une question);, s'adresser à la cour d'appel
_ the court to..., to	- demander à la cour de...
_ to report progress, to	- demander un rapport ou une communication sur l'état de la question
questions _d and seconded	- questions proposées et appuyées
the balance of trade has _d into a position of broad equilibrium	- la balance du commerce extérieur a trouvé un point d'équilibre approximatif (Delattre)
the delegate _ ...	- le délégué propose... (Unesco)
the House is _d into supply	- la Chambre est appelée à discuter les subsides (BT-54)
the terms of trade _d against the industrial countries and in favour of primary producing countries	- le rapport d'échange a évolué (tourné) au désavantage des pays industriels et à l'avantage des pays producteurs de matières premières (Delattre)
move ahead	- progresser, avancer, s'avancer, monter, s'élever, augmenter
sterling _d ahead in terms of the dollar	- la livre a monté par rapport au dollar (ibid.)

move down (downwards)	- descendre, baisser, diminuer, reculer
interest rates _d down	- les taux d'intérêt ont baissé (Delattre)
prices _d gradually downwards	- les cours ont glissé peu à peu (ibid.)
move forward	- avancer, s'avancer, progresser
the economy continued to _	- l'expansion a continué (ibid.)
move up	- monter, s'élever, augmenter, progresser
foreign exchange receipts from tourist travel have _d up	- le tourisme a procuré plus de devises (ibid.)
Liner Conference rates have been _ing upwards	- les taux de la Conférence maritime pour les services réguliers sont en hausse (ibid.)
profits have _d up steadily in the past four years	- les bénéfices n'ont cessé de progresser pendant les quatre dernières années (ibid.)
movement	- mouvement (de l'argent, des prix, des navires, de la population); déplacements (des navires, de la population); évolution (des troupes); manoeuvre (de la marine); agissements (d'un criminel); transport (des dépêches); ich. (pl.) déplacements, mouvements (de population) (BT-22); marche, cours; opération, circulation; infléchissement, orientation
bowel _	- selle
boycott _	- mouvement de boycottage
encircling _	- mil. manoeuvre d'enveloppement (Harrap); mouvement d'encerclement (Dict. mil.); mouvement tournant
free capital _s	- la libre circulation des capitaux (Delattre)
free _ of men	- libre circulation des hommes (SDN, cf. R. de la D.)
international _ of young people	- échange d'intérêt éducatif entre les jeunes des différents pays (Unesco)
labour _, the	- le mouvement travailliste (Harrap)
_ downward	- orientation en baisse, infléchissement vers le bas, faiblesse (Delattre)

movement (suite)
_ of freight, of goods - transport de la mdise (Harrap)
_ of mail - transport des dépêches (IT-2)
_s of ships - naut. mouvements des navires (Kettridge fin.)
occupational _s - gestes professionnels (BT-28)
popular _ - mouvement populaire (Harrap)
price _ - stat. mouvement des prix (Boucher)
price _ index - stat. indice du mouvement des prix (ibid.)
quantity _ - stat. mouvement des quantités (ibid.)
strike _ - mouvement gréviste
underground _ - mouvement clandestin
union _ - mouvement syndical
upward _ - mouvement ascendant (ascensionnel), orientation en hausse, fermeté (Delattre)
upward _ of stock - mouvement de hausse des actions (Harrap)

mover - moteur; premier moteur, p. mobile; animateur, inspirateur (d'un complot); déménageur; ass. délib. auteur, proposant, proposeur (d'une motion, d'une proposition); motionnaire
first _, prime _ - principe moteur, premier mobile, cause première; instigateur
_ and seconder of a motion - auteur de la proposition et son collègue qui l'a appuyé (Fauteux); motionnaire en premier et en second (Gérin); les deux parrains de la motion, les motionnaires (BT-54)
_ and seconder of the Address, the - celui qui propose et celui qui soutient l'Adresse (Todd)
_ of the motion (Hon. Mr. Golding, the) - le motionnaire (l'hon. M. Golding- BT-54)
_ of the motion, the - l'auteur de la motion (Règl. de la Ch., art 37(2)
the prime _ of a plot - l'instigateur d'un complot
the prime _ of an enterprise - le nerf d'une entreprise

movie - amér. cinéma; film

movie (suite)	
_ bug	- fanatique du cinéma
_ star	- vedette du cinéma, de l'écran
the _s	- le cinéma
moving	- mouvant, mobile, en mouvement
_ pictures	- cin. projections animées (Harrap); vues cinématographiques (hansard); film de cinéma (Thali)
_ spirit	- animateur, âme, nerf moteur (d'une entreprise); meneur de jeu
_ spirit of the Constitution, the	- le principe actif de la Constitution (de la Pradelle, cf. Benoit)
_ staircase	- escalier roulant, e. mobile ou à marches mobiles (Harrap). Voir escalator
_ target	- but mobile, cible mobile (ibid.)
muckraker	- amér. journaliste spécialisé dans les scandales sociaux, politiques, financiers, etc. (Deak)
muckraking	- amér. journalisme à sensation cherchant à dévoiler les dessous des scandales politiques et sociaux (ibid.)
mud	- vase; boue; amér. café; pudding au chocolat; opium; signes télégraphiques brouillés (ibid.)
as clear as _	- limpide comme de la vase (Gérin)
_ in your eye! well, here's	- à votre santé! (toast populaire)
_ lighter	- marie-salope (Malgorn)
_ opera	- amér. fête foraine, cirque (Deak)
_ show	- amér. représentation d'un cirque ambulant (ibid.)
_-slinging, _slinging	- échange de basses injures, de gros mots, d'insultes
_ wagon	- amér. ancêtre de la diligence; diligence ouverte (ibid.)
muddy print	- typ. épreuve empâtée (Lafontaine)

mugwump	- politicien indépendant, réfractaire au mot d'ordre des chefs; métis politique (Fauteux)
mullberry	- amér. port artificiel et temporaire, rapidement construit avec des pièces préfabriquées, par les forces américaines, lors du débarquement en Normandie (1944)
Mullen test	- pap. essai de résistance à la perforation (Lafontaine)
multigraph	- appareil à polycopier
multigraphed	- polycopié
_ copy	- polycopie
multilateral	- multilatéral; plurilatéral
_ agreement	- convention multilatérale (Jéraute)
_ settlements	- règlements plurilatéraux (Term. du Plan de Colombo)
_ trade	- commerce multilatéral et non pas plurilatéral (Gloss. de l'Unesco)
_ treaties, conventions and agreements	- traités, conventions et accords plurilatéraux (T. de Versailles, art. 282)
multilateralization	- multilatéralisation (BT-18)
multi-party	- tph de groupe (Beausoleil, Voc. du téléphone)
multiple	- multiple
_ address telegram, _ telegram	- télégramme à adresse multiple; télégramme multiple (Kettridge fin.)
_ aerial, _ antenna	- antenne multiple (Piraux)
_ battery	- pile en batterie (Kettridge techn.)
_ certificate	- titre multiple
_ correction	- méthode des corrections multiples (BT-40)
_ correlation	- stat. corrélation multiple (Boucher)
_ costs	- frais multiples (Pitman's Bus. Man's Guide)

multiple (suite)
_ firm - maison à succursales multiples (Kettridge fin.)
_ frost shake - gélivure multiple (du bois)
_ law of error - stat. loi des erreurs multiples (Boucher)
_ measurements - mesures multiples (ibid.)
_ ownership - dr. multiple propriété; propriété simultanée (de journaux et de stations radiophoniques)
_ personality - personnalité simultanée; dédoublement de la personnalité
_ planting (bunch p.) - plantation par touffe (Bezemer)
_ plough (gang plow) - charrue polysoc, c. multiple (ibid.)
_ poinder - (Écosse) action pétitoire incidente (Quemner); Voir interpleader
_ saw - scie multiple. Voir gangsaw
_ saw trimmer - scie dresseuse à lames multiples (BT-56)
_ scattering - éner. atom. diffusion multiple (Prov. Gloss. on Atom Energy)
_ sclerosis - sclérose en plaques (BT-30)
_ shares - actions multiples
_ shops, _ stores - magasins multiples (Pitman's Bus. Man's Guide); magasins à succursales multiples (Harrap)
_ switchboard - tph commutateur multiple (ibid.)
_ telegrams - télégrammes multiples (Pitman's Bus. Man's Guide)

multiplicity of actions - dr. multiplicité d'actions (Quemner)

multi-purpose project - entreprise à fins multiples ou diverses (Term. du Plan de Colombo)

multi-stage process - énerg. atom. processus à étages multiples (Prov. gloss. on Atom Energy)

multi-stage sampling - sondage, échantillonnage à plusieurs degrés (Boucher)

municipal - municipal
_ buildings - mairie, hôtel de ville (Quemner); immeubles municipaux

municipal (suite)	
_ corporation	- municipalité (Aglion); corps municipal, conseil municipal (Quemner)
Municipal Grants Act	- Loi sur les subventions aux municipalités (S.R., 1952, c. 182)
Municipal Improvements Assistance Act	- Loi sur l'aide aux améliorations municipales (ibid., c. 183)
_ loan	- emprunt de ville
_ ordinance	- (É.-U.) arrêté, règlement municipal (Quemner)
muniments	- titres et autres documents relatifs à la propriété d'un bien-fonds (ibid.)
murder	- homicide, meurtre
attempted _	- tentative de meurtre (d'assassinat)
_ in the first degree	- (É.-U.) assassinat (Herbst)
_ in the second degree	- meurtre
_ trial	- procès capital (ibid.)
_ with robbery	- meurtre aux fins de voler
premeditated _	- assassinat
musher	- sp. conducteur d'un traîneau tiré par des chiens
mushroom	- champignon; adj. éphémère, louche, marron; parvenu
edible _s	- champignons de couches (Bull. intern. des dnes)
_ city, _ town	- ville champignon.- C'est une de ces villes champignons comme il en pousse de temps à autre sur le terrain anglo-saxon (Ch. le Goffic, L'âme bret., 2e sér., p. 225)
_ druggist	- pharmacien marron
_ drugstore	- pharmacie louche, éphémère (ATLF)
_ millionnaire	- nouveau riche (ibid.)
_ spawn	- blanc de champignon
mushroomed road	- chaussée soulevée par la pression latérale (BT-40)

music hall	- café-concert, c. chantant
musical	- musical
_ comedy	- amér. opérette; comédie musicale
_ cushion	- musique de remplissage (Piraux)
_ horn	- auto avertisseur à tonalité musicale (Harrap)
_ theatre	- théâtre lyrique (Unesco)
muskeg	- maskeg (sorte de tourbière spéciale à l'Ouest canadien (Voir Lar., au mot Maskégons; Canada Franç. d'oct. 1924, à l'art. Pin des Maskegs)
_ moss	- bot. sphaigne ou sphagne (ATLF)
musketry practice	- exerce de tir à la cible
muslin	- amér. (en France) zéphire (Deak)
mussel mud	- vase coquillière (ATLF)
must	- amér. impératif
this article is a _	- cet article est de rigueur (Deak)
mustard bath	- bain sinapisé
muster	- rassemblement; mil. appel; revue, inspection; recrutement, enrôlement; états contrôles; comm. échantillon (Pitman's Bus. Man's Guide)
_-book	- rôle d'équipage, registre matricule (d'un régiment)
_-roll	- rôle d'équipage (B. et Mettée); feuille d'appel
mutatis mutandis	- mutatis mutandis: en changeant ce qui doit être changé.- Reprendre un projet mutatis mutandis
mute	- muet; dr. accusé qui reste muet sur les chefs d'accusation (Jéraute)
_ by visitation of God	- muet de naissance (ibid.)
_ of malice, to stand	- refuser obstinément de parler, de répondre (Quemner)

mute (suite)	
to stand _	- refuser de répondre aux questions du tribunal (Quemner)
mutilate	- mutiler (un ouvrage littéraire, une oeuvre d'art); tronquer (un passage); lacérer (une dépêche, un objet de correspondance)
_d certificate	- titre mutilé
_d cheque	- chèque mutilé (Curti)
_d quotation, a	- une citation tronquée
_d word	- tlg mot mutilé (Kettridge fin.)
mutilation	- mutilation; lacération
_ of posters	- élect. lacération des affiches (Bavelier, op. cit., p. 103)
mutinous	- mutin, rebelle, séditieux; en révolte
_ practice, traitorous or	- menées déloyales ou séditieuses
_ purpose, for a	- dans un but de mutinerie
mutiny	- mutinerie, révolte, sédition, insurrection, soulèvement
a _ broke out which all the vigour of Cromwell could hardly quell	- une révolte éclata, que toute la vigueur de Cromwell eut peine à réprimer (Macaulay)
Indian Mutiny, the	- hist. la révolte des Cipayes 1857)
Mutiny Act	- loi concernant la mutinerie
mutual	- mutuel, réciproque, commun
_ account	- compte à demi
_ advantage, to	- à l'avantage mutuel, réciproque
_ agreement	- contrat consensuel (synallagmatique)
_ agreement, by	- d'un commun accord
_ aid	- entr'aide; assistance mutuelle, aide mutuelle (OTAN)
_ aid societies	- sociétés de prévoyance collective
_ assent	- accord des parties (Quemner)
_ association	- société coopérative
_ assurance	- coassurance (ibid.)
_ automatic assistance	- assistance mutuelle automatique (BT-39)
_ benefit society	- société de secours mutuels (Quemner)

mutual (suite)	
_ benefit society, member of	- mutualiste (Quemner)
_ claims, credits	- créances réciproques (ibid.)
_ consent, by	- d'un commun accord
_ contract	- contrat synallagmatique (ibid.)
Mutual Defence Assistance Programme	- programme d'aide militaire pour la défense mutuelle (BT-39)
_ friend	- ami-commun
_ guarantee society	- association de cautionnement mutuel (Kettridge fin.)
_ indebtedness of two countries, the	- les créances et dettes réciproques de deux pays (ibid., sous indebtedness)
_ insurance	- assurance mutuelle (B. et Mettée
_ interest	- intérêt mutuel
Mutual Life Assurance Company	- Compagnie mutuelle d'assur. sur la vie (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ promises	- engagements réciproques (Quemner)
_ savings bank	- banque coopérative
_ terms	- stipulation de réciprocité (ibid.)
_ terms, on	- au pair, à des conditions de réciprocité (Smith); réciproquement
_ testament	- legs au dernier survivant (Aglion); donation au dernier survivant (Quemner)
mutuality	- mutualité, réciprocité
mutually	- mutuellement, réciproquement
_ binding	- avec obligation réciproque
mutuum	- prêt de consommation (Aglion)
mystery story	- amér. roman à sensation, r. policier (Deak)

naked	- nu, découvert; exposé, dénudé (terrain, arbres); pelé (mont); laconique, sans commentaire, sans déguisement, sans ornement, sans exagération, pur, sans addition, sans accessoire; manifeste, évident, pur et simple, avoué; cr. incomplet, dépourvu de qualités essentielles (Aglion)
_ authority	- autorité pure et simple (Jéraute); pouvoir donné uniquement dans l'intérêt du mandant (Aglion)
_ belief, a	- une loi pure (Clifton)
_ bond	- engagement unilatéral (Herbst); contrat unilatéral, sans garantie (Quemner)
_ contract	- contrat à titre gratuit, c. de bienfaisance (Kettridge fin.); contrat sans contre-partie (Jéraute); contrat sans considération et partant nul (Aglion). Lat. nudum pactum
_ debenture (opp. to mortgage debenture)	- obligation chirographaire (Kettridge fin.)
_ facts	- faits bruts (Jéraute)
_ form, I cannot think that that statement was made in that	- je ne me figure pas que la communication ait été faite en termes aussi laconiques (Gérin)
_ population	- apic. peuplage nu (Bezemer)
_ possession	- possession ne reposant sur aucun titre, même apparent (Aglion); possession de fait (dépourvue de tout titre - Quemner)
_-stemmed	- bot. nudicaule (De Vries)
_ truth, the	- la vérité toute nue, la simple vérité (Clifton); la pure vérité (Herbst)
_ wires	- fils nus
name	- nom, dénomination, appellation; intitulé, nomenclature; raison sociale; réputation, renom, renommée; pl. injures, sottises
arbitrary _	- nom conventionnel, n. de convention
assumed _	- pseudonyme, nom supposé, n. d'emprunt, n. de guerre (Harrap)
by _	- nommément désigné (Code crim.)

name (suite)

cable _	- adresse télégraphique (Herendi)
call s.o. _s	- injurier qqn; qualifier qqn de toutes sortes de noms, d'épithètes injurieuses
call to order by _, to	- parl. rappeler nominativement à l'ordre
Christian _	- prénom, petit nom, nom de baptême. Voir first name
corporate _	- nom social, raison sociale (Herbst)
false _	- nom supposé, faux nom
family _	- patronyme
fictitious _	- nom supposé (Travers); nom fictif (T. et Landrieux, Commerce, p. 24)
first or Christian _	- prénom, nom de baptême
full, _, _ in full	- nom et prénoms (Langstaff); nom en toutes lettres
full _, address and profession or business of the applicant (the)	- les nom , prénoms, adresse et profession (ou qualités) du souscripteur
given _	- prénom (Harrap)
he called me _s	- il m'a injurié
he had a _ for honesty	- il passait pour honnête
hyphenated _	- péjor. nom à rallonge, à trait d'union. - Il voudrait marier sa fille, sinon dans la noblesse au moins dans la bourgeoisie ancienne, vous savez, avec un nom à trait d'union (André Thérive, La fin des haricots, p. 69, cf. Daviault, Traduction fin.)
in a nominee's _	- sous un nom interposé (Kettridge)
in the _ of the law	- au nom de la loi
last _ (surname)	- nom de famille, patronyme; nom patronymique
list of _s	- liste nominative (Herbst); état nominatif (B. et Mettée)
maker's _	- nom du fabricant (Vivant)
mention no _s, to	- ne nommer, ne désigner personne, ne pas préciser
middle n	- second prénom ou nom de jeune fille (pour les femmes mariées-Aglion)
_ and occupation	- nom, prénoms et profession (et qualités)
_ calling	- échange d'invectives, de paroles d'épithètes injurieuses

name (suite)

_-day	- deuxième jour de liquidation (Quemner)
_!o_!	- la censure! la censure! nommez-le! son nom! donnez le nom! (de la personne à laquelle vous faites allusion)
_ of an account, of a ledger account	- nom, intitulé d'un compte, d'un compte du grand livre (Kettridge fin.)
_ of firm	- raison sociale, nom social
_ of sender	- nom de l'envoyeur
_ of stock, of the security	- nom, nomenclature, du titre, de la valeur (ibid.)
_ plate	- plaque de la maison; plaque à la porte; étiquette de la firme (Thali); auto. plaque d'identification (Dict. mil.); grav. plaque à inscription
_, residence, occupation (your)	- vos nom, prénoms, profession, domicile (Jules Claretie, Le Chemineau)
_ with a handle, a	- nom à particule, à charnière (Daviault, Traduction). Voir hyphenated name
_s of parts	- nomenclature; dénomination des pièces (Kettridge techn.)
over the _ of	- sous la signature de
place _s	- noms de lieux
refer to s.o. by _	- désigner nominativement (Harrap)
registered _	- nom déposé (d'un produit)
registration of business _s	- enregistrement des raisons sociales (Pitman's Bus. Man's Guide)
the _ of the company is...	- la raison sociale est... (Kettridge fin.)
the surname and Christian _	- les nom et prénoms (T. et Landrieux)
to go by the _ of	- être connu sous le nom de
trade _	- raison sociale (Quemner)
under the _ of, originally	- sous la dénomination primitive de (Jéraute)

name - nommer, appeler, désigner, intituler, énumérer, indiquer, mentionner, citer; nommer, désigner (à un poste); fixer, arrêter (une heure, un jour pour un rendez-vous); parl. nommer un député, c.-à-d. le rappeler nominativement à l'ordre pour indiscipline.-
Je vous rappelle à l'ordre avec inscription au procès-verbal (Annuaire du Parlement, Paris cf. Gérin)

name (suite)	
_ a day for..., to	- indiquer, arrêter, un jour pour... (Harrap)
_ after, to	- dédier à
_d policy	- assur. police nommée
_d port, _d ship	- port, navire désigné
the Council may _ additional members of the League	- le Conseil peut désigner d'autres membres de la Société (T. de Versailles, Art. 4)
within the time _d	- dans le délai susnommé (Herbst)
namely	- à savoir, c'est-à-dire
_ those referred to in	- à savoir ceux qui sont visés à (Unesco)
namesake	- homonyme (pers.)
naming	- attribution (d'un nom); nomination (d'un fonctionnaire); désignation (de qch.)
_ of member	- parl. désignatioh d'un député par son nom
narcotic drugs (narcotics)	- stupéfiants; narcotiques
Commission on _	- Commission des stupéfiants (ONU)
opium, morphine, cocaine and other _s	- opium, morphine, cocaïne et autres stupéfiants (Conv. de Madrid, 1920, p. 21)
narrow	- étroit (passage, sentier); resserré, encaissé (vallon); étranglé (chenal, passage); étriqué (jupon); restreints, limités, (moyens); étroit, borné,(esprit); limitée, circonscrite, bornée (existence); faible (majorité); soigneux, exact, minutieux (examen, recherche); étroite, active (surveillance)
_ circumstances	- la gêne (Guiraud)
_ examination	- examen minutieux (Herbst)
_ gauge	- ch. de f. voie étroite
_ gauge locomotive or railway	- locomotive, ch. de f. à voie étroite (Kettridge techn.)
_ limits	- limites restreintes
_ majority, by a	- par une faible majorité
_ margin	- marge étroite (Herbst)
_ means	- ressources pécuniaires insuffisantes (Guiraud); moyens limités (Smith)

narrow (suite)	
_ measure	- typ. petite justification (Harrap)
_ valley	- vallée étroite, v. serrée
narrow	- géog. étranglement (d'une rivière, d'un fleuve); pertuis; détroit.- Les pertuis de la Seine.- Les pertuis breton (Petit Lar.)
lakes separated from each other by _s and falls	- lacs séparés les uns des autres par des étranglements et chutes (Kettridge techn.)
narrow	- rétrécir, serrer, réduire, restreindre
to _ the gap, the disparity	- réduire l'écart, la différence, le décalage (Delattre)
narrowing	- rétrécissement, amincissement, amoindrissement, atténuation, étranglement, resserrement (Delattre)
the _ of the gap	- la réduction de l'écart
nation	- nation, peuple
advanced _	- nation développée (T. de Versailles)
British Commonwealth of _s	- Communauté des nations britanniques
comity of _s, the	- le bon accord entre les nations
commonwealth of _s, the	- la communauté des nations
creditor _	- puissance créancière; nation créditrice (Herbst)
debtor _	- État débiteur
law of _s	- le droit des gens (Clifton)
member _	- État membre
most favoured _	- nation la plus favorisée
most favoured _ clause, the	- écon. pol. clause de la nation la plus favorisée
most favoured _ treatment	- écon. pol. traitement de la nation la plus favorisée
_-wide	- répandu par tout le pays (Herbst)
people of all _s	- des gens de toutes les nationalités (Harrap)
riparian _	- État limitrophe (Herbst)
seafaring _	- nation de marins (ibid.)
the voice of the _	- la voix du peuple (Harrap)
to serve the nation	- servir l'État (ibid.)
national	- national, public, (souvent) général
_ action	- action sur le plan national (Conf. intern. du trav.)
_ advisory committee	- comité consultatif national
_ Advisory Committee on Rehabilitation of Disabled Persons	- Conseil national de réhabilitation des handicapés (BT-24)

national (suite)

_ Advisory Council of Manpower	- Conseil consultatif national de la main-d'oeuvre (BT-80)
_ anthem	- hymne national
_ Assembly, the	- l'Assemblée nationale (en France)
_ bankruptcy	- banqueroute nationale (Herbst)
_ Battlefields Commission	- Commission des champs de bataille nationaux
_ Capital Commission	- Commission de la capitale nationale. A remplacé la Commission du district fédéral (Federal District Commission)
_ Capital Fund	- Caisse de la capitale nationale
_ Capital Plan	- Plan d'aménagement de la capitale nationale (Gréber)
_ Capital Planning Committee	- Comité d'aménagement de la capitale nationale (BT-24)
_ Committee on Dry Cleaning and Dry Dyeing Hazards	- Comité national des risques du nettoyage et de la teinture à sec
_ Conference on Rehabilitation	- Conférence nationale sur la réadaptation (BT-28)
_ convention	- congrès national
_ Council of Education for Citizenship	- Conseil national d'éducation civique
_ Research Council	- Conseil national de recherches
_ Council on Physical Fitness	- Conseil national d'aptitude physique (BT-24)
_ currency	- monnaie nationale, unité monétaire du pays (Herbst)
_ debt	- dette nationale (B. et Mettée); dette publique (Langstaff); dette de l'État
_ emergency	- détresse nationale (Herbst)
_ Employment Service	- Division du service national de placement (BT-24)
_ Film Act	- Loi nationale sur le film (S.R., 1952, c. 185)
_ Film Board	-Office national du film
_ gallery	- galerie nationale, galerie publique de tableaux (Clifton)
_ Gallery, the	- la Galerie nationale (à Ottawa)
_ Gallery Act	- Loi sur la Galerie nationale (S.R., 1952, c. 186)
_ government	- (É.-U.) gouvernement fédéral (Quemner). Comme il n'existe pas encore de gouvernement international, le mot "national" est superfétatoire (Gloss. de l'Unesco)

national (suite)

_ Harbours Board	- Conseil des ports nationaux
_ Health Grants Program	- Programme de subventions nationales à l'hygiène (BT-24)
_ Health Insurance Planning	- Organisation de l'assurance-santé nationale (ibid.)
_ Health Pesticides Committee	- Commission sanitaire nationale d'enquête sur les parasiticides (ibid.)
_ Housing Act	- Loi nationale sur l'habitation (S.R., 1952, c. 188)
_ income	- revenu national
_ insurance	- sécurité sociale (Quemner); assurance sociale (Herbst)
_ Joint Conference Board of the Construction Industry	- Conseil paritaire national de la construction (BT-24)
_ Joint Council of the Public Service of Canada	- Conseil national mixte du service public du Canada
_ Library Act	- Loi sur la Bibliothèque nationale (S.R., 1952, c. 330)
_ loan	- emprunt national
_ Museum of Canada	- Musée national du Canada
_ Parks Act	- Loi sur les parcs nationaux (S.R., 1952, c. 189)
_ Parks and Historic Sites Division	- Service des parcs nationaux et des lieux historiques (BT-24)
_ Parks Branch	- Division des parcs nationaux
_ physical fitness	- aptitude physique nationale (IT-2)
_ president	- président général (pour le Canada), et non pas p. national
_ property	- propriété publique, domaine national
_ Registration Bureau	- Bureau de l'incription nationale
_ registration records	- dossiers de l'inscription nationale (BT-24)
_ relief	- secours national
_ reports	- rapports de portée nationale (Bur. intern. du trav.)
_ Research Council	- Conseil national de recherches
_ Research Laboratories	- Laboratoires nationaux de recherches
_ Revenue Department	- ministère du Revenu national
_ salute	- salve d'honneur de 21 coups de canon (Dict. mil.)
_ security	- sécurité nationale, sûreté de l'État

national (suite)	
_ self-sufficiency	- autarcie (Herbst)
_ service	- service dans les forces armées (Quemner); service national (plus général que "service militaire" - Gloss. de l'Unesco)
_ status	- statut national (BT-60); nationalité (Harrap)
_ treasury, the	- le trésor national (Clifton)
_ treatment	- traitement des nationaux accordé aux étrangers (Quemner)
_ war bonds	- bons de la défense nationale
_ War Memorial	- Monument national aux morts de la guerre. Voir memorial
_ wealth	- biens nationaux (Herbst)
national (n.)	- pl. ressortissants, nationaux (ONU).- Différents États versent à ce laboratoire chaque année 3 000 francs pour avoir droit à une table de travail où leurs nationaux peuvent venir s'installer (Clerc-Rampal, La mer, p. 135)
blocked _s	- ressortissants d'un État dont les comptes sont bloqués (Herbst)
foreign _s	- ressortissants étrangers (Jéraute); pl. étrangers (Herbst)
_s of the occupying Power	- les ressortissants de la Puissance occupante (Conv. de Gen., 12 août 1949)
the _s of one of the Allied and Associated Powers	- les ressortissants d'une des Puissances alliées et associées (T. de Versailles, art. 229)
the prohibition of all intercourse between their _s and the _s of the covenant-breaking State	- l'interdiction de tous rapports entre leurs nationaux et ceux de l'État en rupture de pacte (ibid. art. 16)
treatment of _s of allied and associated Powers	- traitement des ressortissants des Puissances alliées et associées (T. de Versailles)
nationalism	- Délicat à traduire; correspond souvent mieux à "sentiment national" qu'à "nationalisme" (Gloss. de l'Unesco)

nationality

- nationalité; sentiment national (usage consacré par le dict. d'Oxford: "patriotic feeling" (Gloss. de l'Unesco)

certificate of _
- certificat de nationalité

dual (double) _
- double nationalité (Herbst)

principle of _
- principe des nationalités (ibid.)

statute of _ies
- statut des nationalités (ibid.)

to become divested of one's _
- perdre sa nationalité (ibid.)

nationalization

- nationalisation, socialisation, étatisation, réquisition par l'État (ibid.)

nationalize

- nationaliser, étatiser, socialiser; faire passer sous l'administration de l'Etat (ibid.)

nationhood

- autonomie, souveraineté nationale, état, rang de nation (Gérin); condition nationale

our _
- notre condition de nation (Fauteux)

our _ burdens
- nos obligations à titre de nation (ibid.)

the spirit of Canadian _ is not carried out under any political party
- la propagation de l'esprit national n'est l'apanage d'aucun parti politique (ibid.)

to grow to the full status of _
- atteindre son plein développement comme nation (ibid.)

native

- natif, à l'état natif; naturel; nu; indigène, autochtone; natal, originaire; de naissance

_ asphalt
- asphalte naturel (BT-40)

_-born
- indigène, natif, de naissance

_ country
- pays natal, terre natale

_ eloquence, _ genius
- éloquence naturelle, génie naturel (Clifton)

_ gold
- or natif, or à l'état natif

_ industry
- industrie, native, du pays propre (ibid.); industrie indigène

_ inhabitant of the Saar Basin
- originaire et habitant du bassin de la Sarre (T. de Versailles, cf. Daviault, Fiches

_ labour
- main-d'oeuvre indigène (Herbst)

native (suite)	
_ land	- terre natale, pays natal, patrie
_ language	- langue maternelle
_ metal	- métal natif, m. nu (Kettridge techn.)
_ oysters	- huîtres du pays (Harrap)
_ place	- lieu natal
_ populations	- populations autochtones (Unesco); populations indigènes
_ port	- port d'attache, p. d'armement (Herbst)
_ privileges	- privilèges de naissance (Clifton)
_ produce, _ products	- produits indigènes
_ productions	- produits du pays (Smith)
_ silver	- argent natif, vierge (B. et Mettée)
_ simplicity	- simplicité native (Clifton)
_ state	- État indigène (Herbst)
_ town	- ville natale
_s wines	- vins du cru (Lar. à Cru, cf. Gérin)
NATO (abbr. for North Atlantic Treaty Organization)	- OTAN (sigle pour Organisation du Traité de l'Atlantique Nord)
natural	- naturel
_ assets	- richesses naturelles
_-born British subject	- sujet britannique de naissance
_-born Canadian citizen	- citoyen canadien de naissance(BI-60
_-born citizen	- citoyen de naissance, par opp. à c. par naturalisation
_ causes, death from	- mort naturelle
_ child	- enfant naturel
_ death, to die from	- mourrir de sa belle mort
_ drainage	- écoulement naturel
_ features	- accidents de terrain (Dict. mil.)
_ gift	- don naturel
_ heir	- héritier naturel
_ history museum	- muséum d'histoire naturelle
_ inference	- une conséquence naturelle (Clifton)
_ justice	- principes d'impartialité et de loyauté (dont doivent s'inspirer tous ceux qui sont appelés à juger des droits d'autrui - Quemner)
_ law	- droit naturel, loi naturelle
_ life, for his	- (condamnation) à vie (ibid.)

natural (suite)

_ monuments	- une loi française parle de "la protection des monuments naturels et des sites de caractère artistique, historique, scientifique, légendaire ou pittoresque" (Gloss. de l'Unesco)
_ obligation	- dr. obligation naturelle
_ opportunities	- avantages naturels (Gérin)
_ period	- période propre (Thali)
_ person	- personne physique, par opp. à la personne morale ou société (Aglion)
_ phenomenon	- phénomène (Thali)
_ philosophy	- la physique (Harrap)
_ regeneration	- régénération naturelle, réensemencement naturel; semis, ensemencement naturel (Boppe, Tr. de sylv. p. 97 et 102)
_ resources	- ressources (ou richesses) naturelles
_ rights	- droits fondamentaux communs à tous les peuples civilisés: liberté personnelle, droit de propriété, etc. (Quemner); libertés civiques (Herbst)
_ science	- l'histoire naturelle
_ sciences	- les sciences (physiques ou) naturelles; sciences exactes et naturelles (Unesco)
_ seeding, _ seedlings	- ensemencement naturel (Bezemer)
_ selection	- sélection naturelle (ibid.)
_ size	- grandeur naturelle, grosseur naturelle
_ slope	- pente naturelle, talus naturel (Kettridge techn.)
_ thinning by age	- sylv. éclaircie naturelle (Bezemer)
_ wavelength	- longueur d'onde propre (Thali)
_ world, the	- le monde physique (Harrap)

naturalization	- naturalisation; acclimatation (d'une plante, d'un animal)
application for _	- demande de naturalisation
certificate of _	- décret de naturalisation (Quemner, à Naturalization); déclaration de naturalisation (Harrap); lettres de naturalisation (Guiraud)
collective _	- naturalisation collective (Aglion)

naturalization (suite)	
letters of _	- lettres de naturalisation
_ Act	= Loi sur la naturalisation
_ papers	- lettres de naturalisation
naturalize	- naturaliser; acclimater (une plante, un animal)
_d alien	- étranger naturalisé
_d species	- espèces naturalisées (Boppe, op. cit., p. 81)
nature	- nature, caractère, ordre; espèce, sorte, genre; essence, nature, texture
_ of business	- genre d'affaires (Bur. intern. du trav.)
_ of contents	- désignation du contenu
_ of the ground	- nature du terrain, constitution du sol
_ of things	- ordre des choses
of a private _	- d'ordre privé (T. et Landrieux, op. cit. p. 72)
wood of a very hard _	- bois d'essence très dure (Pitman techn.)
nautical	- nautique, naval, marin
_ adviser	- conseiller naval (ATLF)
_ assessors	- assesseurs nautiques, taxateurs marins
_ chart	- carte nautique
_ custom	- coutume maritime (Herbst)
_ Division (Transport)	- Division nautique (BT-24)
_ instruments	- instruments nautiques
_ league	- lieue marine (5,559,552 m.)
_ matters	- questions navales
_ mile	- mille marin (1,853,184 m.)
_ terms	- termes nautiques, t. de marine, de navigation
naval	- naval, marin, maritime, de la marine de marine
_ agreement	- accord naval
_ armaments	- armements sur mer (Herbst)
_ attaché	- attaché naval
_ aviation	- aéronavale (BT-24)
_ base	- base maritime (Lar., cf. Daviault Traduction); point d'appui de la flotte (Lar., à Point)

naval (suite)	
_ college	- école navale (Harrap)
_ conference	- conférence navale
_ control	- contrôle naval
_ court	- tribunal maritime (B. et Mettée)
_ crown	- blas. couronne navale (BT-51)
_ education	- services éducatifs de la marine (BT-24)
_ engagement	- combat naval
_ engineering	- génie maritime (Malgorn)
_ forces	- armée de mer (Dict. mil.); marine, forces navales (Clifton)
_ fusiliers	- fusiliers marins (Gérin)
_ gunners	- canonniers, fusiliers marins (ibid.)
_ historian	- historien de la marine (BT-19)
_ information	- information navale
_ intelligence	- renseignements de la marine
_ Inter-Allied Commission	- Commission navale interalliée (T. de Versailles, art. 209)
_ law	- droit maritime
_ league	- ligue maritime
_ Motor Transport	- Transports mororisés de la marine (BT-24)
_ port	- port de guerre (Dict. mil.); port militaire de guerre (Herbst)
_ power	- puissance maritime, p. navale
_ register	- registre de navires (ibid.)
_ service	- marine
_ Service Headquarters	- quartier général de la marine (BT-24)
_ station	- station navale (Smith)
_ stores	- approvisionnements de la marine; fournitures de navires (Harrap); provisions, munitions pour la marine (Vivant); matériel naval
_ supremacy	- suprématie maritime
_ surveying	- hydrographie
_ surveyor	- ingénieur hydrographe
_ Technical Services	- Services techniques de la Marine (BT-24)
_ training	- instruction navale
_ war, __ warfare	- guerre navale, g. maritime
_ yards	- chantiers de construction maritime (Dict. mil.)
naviation	- amér. aviation navale (Deak)

navigable	- navigable
in _ condition	- en (bon) état de navigabilité
_ by se -going vessels	- accessible aux bâtiments de mer (Herbst)
navigating officer	- mar. officier de navigation, officier des montres (Louis d'Ornano)
navigation	- navigation
air _	- av. navigation aérienne
coastal _	- navigation côtière, n. au cabotag (Dict. mil.)
coasting _	- cabotage (Clifton)
coastwise _	- navigation côtière
deep-sea _	- navigation au long cours (Dict. mil.)
foreign _	- navigation extérieure, n. au long cours (Herbst)
high-seas _	- navigation hauturière, n. au long cours (Harrap); grande navigation (Herbst)
inland _	- navigation intérieure
_ by dead reckoning	- av. navigation à l'estime (Dict. mil.)
_ dues	- droits de navigation (Herbst)
_ Laws, the	- le Code maritime (Harrap)
_ marks	- balises
_ officer	- officier de navigation, o. des montres (ibid.)
_ permit	- permis de navigation, lettre de mer (Herbst)
_ school	- école d'hydrographie (Harrap)
radio _	- av. radiogoniométrie; radionavigation; navigation par T.S.F (Dict. mil.)
river _	- navigation fluviale
tramp _	- navigation à la cueillette (Herbs
navigational	- de navigation
_ aid	- radionavigation (Piraux); pl. balisage (Dict. mil.)
_ chart	- carte de navigation aérienne (ibid.)
navy	- la marine
mercantile _	- marine marchande
_ blue	- bleu marine, jamais bleu marin
_ Board	- (en Angl.) Conseil de la marine, C. d'Amirauté (Smith)

navy (suite)	
_ estimates	- budget de la marine
_ list	- Annuaire de la marine (Smith)
_ yard	- arsenal de port (ibid.)
Royal _	- marine royale, m. de l'Etat (Clifton)
nays	- parl. votes négatifs (Daviault); opposants (Clifton); voix contre; ont voté contre. Voir noes
the yeas and _	- voix pour et contre
neap tide	- mortes eaux, marée de mortes eaux
near	- près, proche, à proximité, rapproché, près de; exact, fidèle; parcimonieux, chiche, regardant; comm. imitation, succédané
_ approaches	- abords immédiats (Dict. mil.)
_ at hand	- à proximité, tout près, à porté de la main (Harrap)
_ beef	- amér. bétail à demi engraissé (Deak)
_ concern, a	- un intérêt qui touche de près (Clifton)
_-East	- Proche-Orient; levant
_ echo	- rad. écho rapproché (Thali)
_ field	- champ proche (Piraux)
_ friend, a	- un ami intime
_ guess	- conjecture à peu près juste
_ miss	- amér. bombe qui tout en n'atteignant pas son but direct, inflige des dégâts considérables (Deak)
_ point	- punctum proximum (point le plus rapproché de vision directe - Lépine)
_ portrait	- (E.-U.) portrait très ressemblant (Harrap)
_ relation, a	- un proche parent
_ resemblance	- grande ressemblance (Herbst)
_ side	- (E.-U.) côté droit (Thali);(G.-B.) côté gauche (Piraux)
_ sight	- myopie, vue basse
_ silk	- façon artificielle (Harrap)
_ translation, a	- une traduction fidèle (Guiraud)
or as _ thereto as circumstances admit	- ou s'en rapprochant autant que les circonstances le permettront (BSLC, cf. R. de la D.)

nearness	- proximité, voisinage; proche parenté; intimité, union étroite; parcimonie, avarice; exactitude, fidélité (d'une traduction)
_ of relationship	- proche parenté; proximité de parenté; proximité du sang (Herbst)
necessaries	- le nécessaire, les besoins
_ of life	- produits de première nécessité (SDN); objets de première nécessité (Roz, cf. R. de la D.); choses nécessaires à la vie; nécessités de la vie (Herbst); articles d'usage quotidien (ibid.)
necessarily	- nécessairement, d'office
necessary	- nécessaire, indispensable, inévitable
if _	- s'il y a lieu, si besoin est, au besoin, le cas échéant, le cas survenant.- C'était le bureau des mouvements de la flotte que l'on chargeait, le cas survenant, d'improviser un plan d'opération (amiral Degouy, Les Grands Marins du XVIIIe s., dans France Nouv., 1925, p. 172)
it was _ to	- il fallut, mieux que: il fut nécessaire de
to make all _ arrangements	- prendre toutes dispositions utiles (Harrap)
when _	- au besoin, en cas de besoin
necessity	- nécessité, besoin, obligation; pl. nécessités, besoins; nécessité, dénûment, besoin, indigence, pauvreté
a matter of _	- une nécessité (Guiraud)
a matter of prime _	- une chose de première nécessité (ibid.)
case of absolute _	- cas de force majeure (Harrap)
case of _	- au besoin, en cas de besoin
dire _	- la dure nécessité
_ has no law	- nécessité n'a pas de loi
of _	- forcément, inévitablement (Petit)

necessity (suite)	
of prime _	- de première nécessité
plea of _	- dr. défense fondée sur l'impossibilité de faire: autrement (Harrap)
need	- nécessité, besoin; dénûment, misère, indigence, détresse, circonstance critique, manque du nécessaire
a friend in _ is a friend indeed	- c'est dans le besoin qu'on connaît ses vrais amis
if _ be	- au besoin, en cas de besoin, le cas échéant, si besoin est, s'il est besoin, s'il y a lieu
in case of _	- au besoin, les cas échéant; en cas de besoin, en cas d'urgence
to feel the pinch of _	- se trouver dans le dénûment (Petit)
needy	- besogneux, nécessiteux, indigent, dans le besoin
_ circumstances, in	- dans l'indigence
_ countries	- pays recevant des secours, p. qui ont besoin d'aide, p. assistés. Eviter "nécessiteux", dans le besoin", que certains de ces pays semblent juger péjoratifs (Gloss. de l'Unesco)
_ person	- nécessiteux
negative	- adj. négatif
_ criticism	- critique stérile (Herbst)
_ evidence	- preuve négative (Harrap)
_ form	- forme négative
no motion shall be made in the _ form	- nulle motion ne doit être faite dans la forme négative (Geoffrion, Règlement, art. 148)
_ plate	- phot. plaque négative
_ voice, _ vote	- pol. voix négative, vote négatif
negative (n.)	- négative; négation; alg. quantité négative, terme négatif; phot. négatif; cliché, phototype (Pitman techn.) élect. pôle négatif
dense _	- phot. cliché opaque (Lépine)
_ pregnant	- négative qui comprend une affirmative (Clifton)
reply in the _	- réponse négative
to answer in the _	- répondre négativement, r. par la négative
two _s make an affirmative	- deux négations valent une affirmation (Petit)

negative, to	- nier; réfuter; rejeter, repousser
amendment _d: yeas 39; nays 46	- l'amendement est rejeté: pour, 39 voix; contre, 46 voix; l'amendement est rejeté par 46 voix contre 39 voix
motion _d	- la proposition est rejetée
motion _d on division	- la motion est rejetée sur division (BT-67); la motion, mise aux voix, est rejetée
the proposal was _d by a small majority	- la proposition a été rejetée à une faible majorité (Clifton)
this motion may be either agreed to or _d	- cette motion peut être acceptée ou repoussée
neglect	- négligence, manque de soins ou d'attention; oubli, omission, inadvertance; abandon
in a state of _	- dans un état d'abandon (Petit)
_ of duty	- négligence de ses devoirs
_ of proper precautions	- négligence de précautions convenables (Kettridge techn.)
wilful _	- dr. défaut par le marin de subvenir aux besoins de sa femme (Aglion)
negligence	- négligence, manque de soin ou d'attention, incurie, défaut de faire
action of _	- demande de dommages-intérêts (Quemner)
contriburoty _	- manque de précautions, imprudence de la part de l'accidenté (Harrap); part de responsabilité de la victime elle-même dans l'accident (Quemner); faute ou négligence concurrente de la victime d'un accident (Aglion). Voir aussi contributory
criminal _	- négligence grave ou coupable (Jéraute); négligence criminelle, faute grave, de caractère pénal (Quemner)
gross _	- faute grossière, faute lourde (Aglion); négligence, faute de nature délictuelle (Quemner); négligence flagrante (Smith)
_ clause	- clause de négligence (INCO, cf. BT-18); clause négligence (Kettridge fin.)

negligence (suite)	
_ on the part of the workmen	- négligence de la part des ouvriers
ordinary (slight, culpable)	- négligence simple, faute légère (Quemner)
professional _	- négligence professionnelle
wanton _ (see criminal _)	
negligent collision	- abordage fautif (Kettridge fin.)
negligible error	- erreur négligeable (Pitman techn.)
negotiability	- négociabilité, commercialité (d'un effet
negotiable	- négociable, endossable
_ by estoppel	- négociable par la volonté des parties
_ documents or instruments	- documents négociables (Pitman's Bus. Man's Guide) titres négociables
_ instrument	- instrument négociable (Herendi); effet, valeur négociable
_ paper	- papier négociable (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ securities, _ stocks	- valeurs endossables, titres négociables (Herbst)
negotiate	- négocier, conclure (un accord, un traité); entretenir, mener (des négociations); traiter, parlementer; vaincre, surmonter (une difficulté); franchir (un obstacle); venir à bout de; fin. faire des marchés, des négociations à la Bourse; prendre (un virage)
_ a bill, to	- négocier un billet
_ a curve, to	- franchir une courbe (Kettridge techn.)
_ a fault, to	- min. passer une faille (ibid.)
_ a loan, to	- négocier un emprunt, contracter un emprunt
_ contracts, to	- passer des marchés
_ difficulties, to	- surmonter des difficultés
_ for peace, to	- entreprendre des pourparlers de paix (Harrap)
so many crossroads and the like to be carefully _d	- il y a tant de tournants à prendre, de collisions à éviter, de difficultés à vaincre (J.B. Priestley, The Good Companions, I, 215, cf. Daviault, Quest. de lang.)

negotiate (suite) to be _ing with s.o. for	- être en traité, en marché avec qqn pour (Harrap)
negotiating by _ _ committee _ power	- voir exemples - par voie de négociations - comité de négociation (Unesco) - pouvoir de négocier (Herbst)
negotiation by way of _s entering into _ heads of _ matter of _ _ of a treaty open for _s peace _s price a matter of _ resumption of _s the _s were in progress the treaty was in course of _ to open _s	- négociation, marché, pourparlers; franchissement (d'un obstacle); prise (d'un virage) - par voie de négociations - commencement de négociation (ibid.) - chefs de négociation (ibid.) - chose à débattre (ibid.) - négociation d'un traité - disposé à entrer en négociations (Herendi) - négociations de paix - prix à débattre (Harrap) - reprise des négociations - les négociations étaient en cours (Guiraud) - on était en train de négocier le traité - entrer en pourparlers, entrer en négociations (B. et Mettée)
negociator	- contractant, courtier; négociateur (d'un emprunt)
negro spiritual	- amér. chant religieux chanté par les nègres (Deak)
neighbour as good _s good _ policy law of _s	- voisin - dans un esprit de bon voisinage (Unesco) - politique de bon voisinage (Herbst) - droit de voisinage (Herbst)
neighbouring _ countries _ subjects	- voisin, avoisinant; limitrophe - pays limitrophes - sujets, limitrophes, s. mitoyens (Unesco)
nem. con. (abbr. for nemine contradicente) to vote a law _	- d'une voix unanime, unanimement, à l'unanimité, sans opposition - voter une loi sans opposition (Harrap)

neon	- chim. néon, gaz néon
_ glow lamp	- lampe au néon
_ lamp	- lampe au néon (Thali)
_ light	- éclairage au néon (Lépine)
_ sign	- enseigne au néon (Thali)
_ tube	- tube au néon ou à effluve (ibid.)
nerve	- amér. audace, toupet (Deak)
net	- net; sans déduction; exempt de charges
_ amount	- somme nette, montant net
_ assets	- actif net
_ avails	- produit net (Herbst)
_ cash	- paiement net, sans escompte (Smith)
_ charter	- affrètement coque nue (Kettridge fin.)
_ cost	- prix de revient net, absolu
_ horse-power	- puissance effective en chevaux
_ income, _ revenue	- revenu net
_ loss	- perte nette
_ personalty	- actif net mobilier (Herbst)
_ premium	- prime nette
_ price	- prix net
_ proceeds	- produit, bénéfice net
_ profit	- profit net, bénéfices nets
_ receipts	- recettes nettes
_ register ton	- tonneau de jauge nette (Kettridge fin.)
_ result	- résultat, revenu net (ibid.)
_ surplus	- excédent net
_ ton (short ton)	- tonne courte (2,000 liv. angl. avoirdupois - Kettridge techn.)
_ tonnage	- tonnage net
_ weight	- poids net
_ yield	- produit net; rendement (McLaughlin); revenu net (Herbst)
terms strictly _	- sans (aucune) déduction (ibid.)
net	- pch filet; aussi réseau, entrelacement
bow _	- nasse (BT-22); caudrette (Harrap)
box _	- parc fermé (Pêche mod., p. 368); parc réservoir; réserve de poissons (Le Danois)
cast _	- épervier (Clifton)
crayfish _	- balance à écrevisses
drag _, dragnet	- drague, chalut, filet à la traîne (BT-22)

net (suite)	
entangling _	- manet
fishing _	- filet de pêche
gill _	- filet (maillant), qqf. f. flottant, f. dérivant (ibid.) araignée, sanglon, manet (Harrap)
hoop _, hoopnet	- verveux, truble, trubleau, filet cylindrique (BT-22)
landing _	- pch épuisette
_-dredge, _-dredger	- drague à filet (Kettridge techn.)
_ of railways	- réseau de ch. de fer (B. et Mettée)
spoon _	- épuisette, haveneau; pop. salebarbe, salebarbe (îles de la Madeleine)
spotted _s	- tulle moucheté (Bull. intern. des dnes)
square _	- pch carrelet
shrimp _	- filet à crevettes, crevettière, puche, bichette, haveneau, treille, toneliere (Harrap)
sweep _	- épervier (Clifton)
trap _, trapnet	= parc en filet, parc de pêche, enceinte de filets; filet-trappe; parc à rets (BT-22)
travel _	- chalut, traille (Petit)
tunny _	- combrière
Netherlands, the	- géog. les Pays-Bas
netting	- treillis; treillage; grillage; tulle (Bull. intern. des dnes)
metal _	- grillage métallique (Bull. intern. du trav.)
mosquito _	- tulle, gaze à moustiquaire (Harrap)
wire _	- treillis métallique; treillage en fil de fer; grillage (ibid.)
network	- treillis; treillage; grillage; réseau, lacis; rad. système de postes émetteurs, de stations émettrices (Herbst)
close _ of observation posts	- réseau serré de postes observateurs (Rev. intern. de rens. agric., 1923, vol. IV, p. 824)
_ of agencies	- réseau d'agence
_ of fibres	- lacis de fibres
_ of meteorological stations	- réseaux de stations et de postes météorologiques (Dict. mil.)

network (suite)
_ of outposts - réseau d'avant-postes (dict. mil.)
road _ - réseau routier

neuropath - névropathe (BT-3)

neutral - neutre, indifférent; inerte; impartial
_ bottoms, in - sous pavillon neutre (Herbst)
_ colours (see n. flag)
_ country - pays neutre
_ equilibrium - équilibre indifférent (Kettridge techn.)
_ flag - pavillon neutre
_ flag, under - sous pavillon neutre (Smith)
_ gear - auto. point mort (Deak)
_ point - phys. point mort; électr. point neutre (Thali)
_ port - port neutre
_ rocks - roches neutres, r. intermédiaires (Kettridge techn.)
_ tint - teinte neutre
_ tones - tons, tonalités neutres (Adeline)
_ wire - conducteur neutre (Malgorn)
_ zone - av. zone neutre

neutrality - neutralité
armed _ - neutralité armée (Herbst)
enforcement of _ - faire respecter la neutralité
friendly _ - neutralité bienveillante (ibid.)
perpetual _ - neutralité obligatoire (de certaines nations, qui ont renoncé par des conventions internationales au droit de déclarer la guerre: la Suisse en 1815, la Belgique en 1831, le Luxembourg en 1867 - Aglion)
The United States enforced the _ of their frontier line - Les États-Unis firent respecter la neutralité de leurs frontières

ne varietur - sans changement

never indebted - dr. dette non fondée (Jéraute)

new - nouveau, nouvel; neuf; récent
as good as _ - à l'état de neuf, presque neuf (Petit)
_ and useful - nouvelle et utile (qualités requises pour la brevetabilité d'une invention - Aglion)

new (suite)
_ Construction Division (Transport) - Division de la construction (BT-24)
_ Deal - Généralement laissé en anglais.- Le général suit un "new deal", une nouvelle donnée (Jean Fareau dans Paris-Match du 23 janv. 1960, p. 52)
_, fresh arrivals - nouveaux arrivages (B. et Metté)
_ high - amér. niveau de prix jusqu'ici non atteint (Deak)
_ Look (see look)
_ lows - amér. forte baisse jusqu'ici inconnue (Deak)
_ matter - faits nouveaux (qui n'ont pas encore été allégués au cours du procès - Aglion)
_ Year's Day - jour de l'an; fam. premier de l'an

newcomer - nouvel arrivant, n. arrivé, nouveau venu; pén. nouvel incarcéré, entrant (BT-3)

Newfoundland - Terre-Neuve (et non Terreneuve)
_ Fisheries Board - Office des pêches de Terre-Neuve (BT-24)

news - nouvelle(s); information, renseignement; rumeur, bruit
break the _ gently, to - annoncer avec ménagement une mauvaise nouvelle
broadcast _ - événements radiodiffusés
financial _ - chronique financière, informations financières (Herbst)
_ agency - agence d'informations
_ agent - agent d'informations; marchand de journaux, dépositaire de journaux (Harrap); entrepositaire de journaux (Ramin)
_ broadcast - Radio-journal; diffusion des informations
_ broadcaster - rad. speaker des informations; speaker (Herbst)
_ bulletin - bulletin d'actualités; communiqué
_ cinema - cin. ciné-actualités, pl. cinés-actualités (Harrap)
_ conference - conférence de presse
_ correspondent - journaliste (Herbst)

news (suite)
_ editor - rédacteur aux actualités, au service des informations (Harrap, Suppl.)
_ film - film d'actualité, f. documentaire (ibid.)
_ flashes - nouvelles brèves (Unesco)
_ in brief - journ. faits divers
_ items - faits divers (Harrap)
_ organ - organe d'informations (Herbst)
_ picture - reportage photographique (Harrap)
_-stall (see newstand)
official _ - communiqué officiel (ibid.)
press _ - informations de presse (Herbst)
shipping _ - nouvelles maritimes, mouvements maritimes (ibid.)
stop-press _ - informations de dernière heure (ibid.)

newsboy - porteur de journaux (Clifton); crieur de journaux (Ramin); vendeur de journaux (Harrap)

newscast - rad. bulletin d'informations (Deak)

newscast - radiodiffuser des nouvelles (Deak)

newsman - marchand de journaux; porteur de journaux (Guiraud)

newsmonger - colporteur de nouvelles, de potins (Petit)

newspaper - journal, feuille, gazette
copy of the _ - numéro de journal (Conv. de Madrid, 1920, p. 37)
daily _, weekly _ - quotidien, hebdomadaire
_ clipping - coupures de journaux (André Dahl, Le soleil ne se leva pas, p. 28)
_ heading - rubrique de journal
_ rate - poste tarif des périodiques
_ report - reportage (Harrap)
_ subscriptions - abonnements aux journaux (Conv. de Madrid, 1920, p. 18)

newsprint - papier à journal, p.-journal (Harrap)

newsreel	- actualités cinématographiques (ONU); film d'actualités (Thali)
_ agency	- agence d'actualités cinématographiques (Unesco)
_ cameramen	- producteurs d'actualités (ONU)
newsroom	- salle de rédaction de journal (Ramin); cabinet de lecture des journaux, salle des journaux (dans une bibl.)
newstand	- kiosque à journaux, boutique de journaux (Petit)
newsvender, newsvendor	- marchand de journaux, vendeur de journaux
next	- adj. prochain, le plus proche, le plus voisin, qui vient immédiatement après, contigu à, attenant à; à côté, tout près; prochain, suivant; adv. ensuite, après
_ best	- le meilleur après le premier (Thali)
_ best thing would be to..., the	- à défaut de cela, le mieux serait de... (Harrap)
_ friend	- ami le plus proche (Aglion)
_ of kin	- parent le plus proche
_ of kin, address of	- adresse de la famille (Conv. de Gen.)
_ to impossible, that is	- cela est pour ainsi dire impossible (Harrap)
Niagara pineapple	- amér. bombe au gaz lacrymogène (Deak)
nicety	- précision, exactitude, minutie, justesse, délicatesse, finesse (d'une observation); nuance délicate; subtilité; pl. petits détails, minuties; nuances subtiles; délicatesses, friandises
juridical _, legal _	- subtilité (Gibb. Roulier, vers. angl., p. 113); subtilité juridique (Herbst)
nigger	- expl. for. renard mécanique
_ in the fence, _ in the woodpile, there is a tip	- il y a anguille sous roche - amér. pourboire insignifiant (Deak)

niggerheads	- impr. points de marge (Lafontaine)
night	- nuit; adj. de nuit, nocturne
_ club	- boîte de nuit
_ differential	- sursalaire de nuit (ONU, Prév. budg., 1953, p. 3)
_ differential compensation	- indemnité pour travail de nuit (Unesco)
_ duty	- service de nuit
_ effect	- rad. effet de nuit (Thali)
_ frost	- gelée nocturne (Bezemer)
_ lamp	- lampe de nuit; veilleuse
_ line	- ligne dormante (Pêche mod., p. 490)
_ shift	- équipe de nuit
_ watch	- garde de nuit, sentinelle de nuit
_ work of women	- travail de nuit des femmes (Conf. intern. du trav., 1925, p. 121)
nightrider	- amér. terroriste, bandit (qui attaque la nuit) (Deak)
nihil(abbr. nil)	- nul, rien; néant (dans une nomenclature)
_ boni	- rien de bon
nil (see nihil)	
by nineteen votes to _	- par dix-neuf voix contre zéro (Unesco)
"_" mails	- dépêches négatives (Conv. de Madrid, 1920, p. 55)
nincompoop	- déséquilibré (corruption de non compos mentis - Gérin)
Lord Addison exploded a bomb in the sacred precincts of the House of Lords by declaring that Air Marshall Sir Roberts Brook-Popham, former Commander in Chief of Singapour, was a _ (Beverley Baxter, Churchill vs The Critics, in the MacLean Magazine, Feb. 15, 1942, p. 14)	
Nine Powers Conference, the	- la Conférence des Neuf (BT-39)

nisi - dr. (... à moins que ...) provisoire (audience, ordonnance, décret, jugement, décision).-
Est dite nisi toute décision judiciaire qui laisse à l'intéressé un délai pour fournir au tribunal une raison valable de ne pas l'appliquer - Quemner)

_ prius - (valide à moins qu'avant...).-
Valide à moins qu'avant la date fixée pour l'entrée en vigueur un motif de cassation soit invoqué (Petit)

_ prius court - tribunal civil (ibid.)

no - nul, pas de, aucun, sans; défense de ...

_ abatement - prix fixe (B. et Mettée)

_ account - sans compte (Pitman's Bus. Man's Guide)

_ account, on - pour rien au monde

_ admittance (except on business) - entrée interdite (sauf pour affaires)

_ after-glow matches - allumettes sans tison, sans résidu incandescent. Sous la signature de Gaétan Sanvoisin, Le Gaulois, du 10 avril 1926 parle, en première page, de l'allumette à tison)

_ bill - dr. non-lieu; cas de non-lieu; ordonnance ou déclaration de non-lieu; accusation non fondée

_ calls - naut. sans escale (B. et Mettée)

_ case, in - en (dans) aucun cas

_ casualty - pas d'accident de personne à déplorer (B. et Mettée)

_ consequence, of - sans importance, insignifiant

_ entry - sens interdit (circulation)

_ funds - ban. manque de fonds; pas de provision (Kettridge fin.); défaut de provision (Harrap); pas d'encaisse (Pitman's Bus. Man's Guide)

_ grade (wheat) - (blé) hors classe ou hors type (Rapp. Comm. des grains 1922); blé inclassable, b. trempé ou gourd (Gérin)

_ kidding - amér. blague à part, sans blague

no (suite)
_ man's land - littér. la "terre à personne" (Gibb-Roulier, Vers angl., p. 90); zone disputée, z. neutre, z. dangereuse (Gérin)
_ matter - n'importe
_ object to me, salary is - ce n'est pas la question des appointements qui me préoccupe (B. et Mettée)
_ occupation - sans profession
_ outlet - impasse, cul-de-sac
_ parking - auto. stationnement interdit; défense de stationner
_ pay, no piper - point d'argent point de suisse
_ related provision - aucune disposition pertinente
_ sale - non-vente (Harrap)
_ smoking - ne fumez pas; défense de fumer; il est interdit de fumer
_ surrender! - on ne se rend pas! (ibid.)
_ thoroughfare - passage interdit (B. et Mettée); circulation interdite (BT-40); rue barrée
_ time, at - jamais
_ U turn - demi-tour interdit; virage en U interdit; retour en U interdit; retour interdit (Greber)
_ use, of - inutile

nobelist - amér. lauréat d'un prix Nobel (Deak)

nod - signe de tête affirmatif, "oui" de la tête
_ assent - signe de tête affirmatif

noes, the - parl. les votes négatifs; les votes contre; les opposants. Voir nays
the ayes and the _ - les votes pour et contre (Petit)
the _ have it - les voix contre l'emportent; le vote est contre; la mojorité est défavorable
the _ Lobby - le couloir de gauche (aux Communes angl.)
the Speaker declared himself with the _ - le speaker se range du côté des opposants

noils (comber waste) - text. blousses, déchets de peignage (Schlomann); frisons, déchets de cardettes, bourrettes (Bull. intern. des dnes) retirons (laine restée dans le peigne après le peignage -Lar.); peignons (Besch.)

noise	- bruit, tapage, vacarme, fracas rad. bruit, parasite
_ suppression	- rad. suppression des parasites (Thali)
_ test apparatus	- rad. perturbamètre (ibid.)
nolens volens	- littér. ne voulant pas, voulant ; bon gré mal gré
nolle prosequi	- littér. ne pas poursuivre; dr. abandon d'accusation (Quemner)
nolocontendere	- littér. je ne conteste pas; dr. admission de culpabilité (ibid.)
nomenclature	- nomenclature
official _	- nomenclature officielle
nominal	- nominal (où chaque nom est donné); nominal (opposé à réel); nominal (qui est seulement de nom) nominal (pratiquement inexistant); nominal (qui n'existe que pour la forme ou pour sauver les apparences)
_ accounts	- compt. compte de choses (Kettridge fin.)
_ authority	- autorité nominale
_ capital	- capital nominal, c. social (ibid
_ damages	- indemnité symbolique (Jéraute); dommages-intérêts symboliques Quemner); somme minime (allouée à titre de dommages-intérêts)
_ definition	- définition nominale
_ exchange	- change nominal
_ fine	- dne amende de principe (Kettridge fin.)
_ head	- chef de nom seulement
_ list of shareholders	- liste nominative des actionnaires (ibid.); état nominal (Gérin)
_ market	- marché quasi nul (Quemner)
_ output	- débit nominal (Thali)
_ partner	- associé de nom seulement (Jéraute); prête-nom dans une affaire (Quemner); associé fictif (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ plaintiff	- dr. demandeur en nom (Quemner)
_ power	- méc. puissance nominale
_ price	- prix fictif (Pitman's Bus. Man's Guide); prix dérisoire

nominal (suite)	
_ price, goods sold at	- mdises vendues pour rien (Guiraud)
_ roll	- état nominatif
_ salary, a	- un traitement purement nominal, pratiquement nul (Petit)
_ size	- dimension nominale (Thali)
_ value	- valeur nominale (d'une action)
_ value of 20 francs and multiple, the bonds are of the	- les bons sont du nominal de 20 francs et multiples (Kettridge fin.)
nominate	- nommer, désigner (qqn, qqch. par son nom); fixer (un lieu de rendez-vous, une date, etc.); désigner, présenter, proposer (un candidat pas encore nommé); mettre en cadidature; nommer (à un poste); choisir (pour une fonction)
_ contracts	- dr. contrats nommés (Aglion)
_d by the national groups, a list of candidates	- une liste de personnes présentées par les groupes nationaux (Unesco)
_d immigrants	- immigrants nommément désignés (BT-47)
_d ship	- navire désigné
_d to the office of	- nommé aux fonctions de
to select the regular and deputy judges among the persons so _d	- de choisir les juges titulaires et supplémentaires parmi les personnes ainsi présentées (SDN, cf. R. de la D.)
nomination	- nomination (à un emploi); désignation, présentation (des candidats), et non nomination; déclaration de candidature (Lachapelle, Les régimes électoraux, p. 94, 109); mise en candidature; constitution, institution (de comités ou de commissions). - Nomination à l'emploi de stagiaire de l'incription maritime (La Pêche mar.)
_ day	- jour de la présentation des candidats, des mises en candidature (Daviault, Traducteur)
_ for more than one electoral district	- présentation dans plus d'une circonscription électorale
_ of a standing committee	- nomination d'un comité permanent
_ of members of select committees	- nomination de membres des comités choisis

nomination (suite)	
_ of select committees	- constitution de comités choisis
_ paper	- bulletin de présentation (d'un candidat à une élection)
_ system (emigrants)	- système des répondants
_s committee	- comité des candidatures (à la Conférence), mais comité des nominations (au Conseil exécutif - car il s'occupe, cette fois, de nominations et non de présentations (Gloss. de l'Unesco)
nominator	- nominateur (celui qui nomme, élit, propose); présentateur (de candidat)
nominee	- candidat (à une élection); personne nommée (à une fonction); personne désignée (pour un emploi); personne dénommée, nominataire, candidat désigné, choisi; personne interposée (Kettridge fin.)
in a _'s name	- sous un nom interposé (Jéraute)
party _	- candidat d'un parti politique (à une élection)
non	- préf. non ou in, marquant le défaut de ce qu'exprime le mot auquel il est joint; absence de, sans
_-ability	- dr. incapacité (Quemner)
_-absorbing medium	- milieu non absorbant (Prov. Gloss. on Atom. Energy)
_-acceptance	- non-acceptation; refus, défaut d'acceptation
_-access	- dr. impossibilité légale de cohabitation entre époux; inexistence de rapport conjugaux (permettant au mari de désavouer sa paternité - Jéraute)
_-accomplishment	- inaccomplissement (Quemner) non-accomplissement (Herbst)
_-active	- non actif, improductif; inopérant
_-active account	- compte non actif
_-active assests	- actif improductif, valeurs non productives
_-active loans and advances	- prêts et avances improductifs

non (suite)

_-activity	- mil. non-activité; état d'un officier, d'une personne, qui n'exerce pas son emploi (Petit Lar.)
_-admission	- non-admission
_-age, nonage	- dr. minorité (Aglion); état de mineur devant la loi (Gérin)
_-aggression	- non-agression
_-aggression pact	- parcte de non-agression
_-agreement	- différence; défaut de concordance (Herbst)
_-agreement country	- Etat non contractant
_-alienation	- non-aliénation
_-aligned policy	- politique indéterminée
_-appearance	- dr. non-comparution; défaut de comparution; absence
_-appearer	- dr. non-comparant
_-application	- non-application
_-arrival	- non-arrivée
_-assessable stock	- action non sujette à un nouvel appel de fonds (Xavier Bailet)
_-assignability	- incessibilité (Jéraute)
_-attendance	- absence, défaut de présence
_-available	- non disponible
_-availability	- indisponibilité (pour le marché de l'emploi - BT-20); non-disponibilité (Harrap)
_-belligerent	- non-belligérant
_-breakable	- incassable (Thali)
_-breeding material	- matière non régénératrice (Prov. Gloss. on Atom. En.)
_-budgetary	- non budgétaire
_-budgetary disbursements	- déboursés non budgétaires
_-budgetary receipts	- recettes non budgétaires
_-business day	- jour férié
_-business déductions	- déductions non commerciales (BSLC, cf. R. de la D.)
_-callable bonds	- obligations non remboursables par anticipation, o. pans remboursement anticipé (R. de la D.)
_-cash budgetary expenditures	- dépenses budgétaires sans décaissement effectif
_-cash budgetary revenus	- recette budgétaires dans encaissement effectif
_-claim	- défaut de porter la plainte dans les délais (Quemner); défaut de réclamation en temps utile (Guiraud)

non (suite)

_-combustible	- incombustible (Thali)
_-commercial	- non commercial
_-commissioned officer	- mil. sous-officier
_-committal	- qui n'engage à rien, qui ne compromet pas; qui ne déclare pas son opinion (pers.)
_-committal answer	- réponse prudente, peu compromettante, diplomatique; réponse où l'on ne s'avance pas trop, par laquelle on ne s'engage pas (Petit)
_-competitive	- non compétitif (Herbst)
_-completion	-non-achèvement, non-exécution
_-compliance	- résistance; refus (de consentement, d'obéissance ou d'exécution); insoumission (Quemner); non-acquiescement, refus d'acquiescer (Smith)
_-compliance with a summons	- désobéissance à une assignation
_-compliance with an order	- refus d'obéir à un ordre
_-compliance with rules	- inobservation des règles (Règl. du Sénat, art. 142 (4)
_ compos mentis	- déficient mental (Quemner)
_-concur (in, with, on, to), to	- ne pas être d'accord (avec qqn); ne pas se rallier (à une opinion); ne pas s'accorder (sur un point); (E.-U.) rejeter (un amendement, une motion, un rapport)
_-concurrence	- désaccord, dissentiment; non-approbation; rejet (d'un amendement, d'une proposition, d'un rapport)
_-concurrence in amendment	- rejet d'un amendement (BT-67)
_-condensing	- sans condensation (Kettridge techn.)
_-conducting, _-conductor	- électr. non-conducteur; isolent
_-confidence motion, vote	- motion, vote de défiance, vote de blâme (Delpech); vote de censure, ordre du jour de blâme, o. du j. de censure, o. du j. de méfiance (Gérin)
_-consent	- refus (de consentement)
_-content	- votant contre, voix contre (au Sénat canadien et à la Chambre des lords.) Voir not contents

non(suite)

_-contentious	- non contentieux; non litigieux; non contesté
_-contentious bills	- bills à l'abri des discussions (Delpech)
_-contentious jurisdiction	- juridiction non contentieuse (Herbst)
_-contributory	- sans versement de la part des bénéficiaires; caisse de retraite, etc. (Harrap); non contribuable (Herbst)
_-controversial (measure)	- (mesure) non sujette à débat ou non controversable. Voir non-debatable
_-cooperation	- manque de coopération, refus de coopération
_-corrodible	- inoxydable (Kettridge techn.)
_-corrosive	- non corrosif
_-cumulative divident	- dividende non cumulatif
_-current liabilities	- passif non exigible
_-debatable (motions, questions or matters)	- motions, questions ou matières non susceptibles de débat (Geoffrion, Règlement, p. 241)
_-declaration	- non-déclaration, défaut de déclaration
_-delivery	- non-livraison, non-remise; défaut de livraison (de mdises); non-réception, non-distribution (du courrier)
_-delivery, in case of	- en cas de non-remise, de non-livraison
_-departure	- non-départ (Dr. Cathelin, Les Migr. des Oiseaux, p. 53)
_-detachable	- non démontable; (pièce) inamovible (Harrap)
_-disclosure	- assur. réticence (Kettridge fin.); dissimulation de faits connus (Jéraute)
_-discriminatory basis, on a	- à conditions égales; sur le même pied; sur un pied d'égalité (Herbst)
_-drying ink	- encre oléique (ATLF)
_-drying oils	- huiles non siccatives (Lafontaine)
_-dutiable	- dne exempt de droits; en franchise
_-effective, _-active	- ineffectif, non effectif; inopérant.-

non (suite)

_-effective, __-active (suite)	Les accords entre producteurs présentent une telle souplesse que les intéressés eux-mêmes ne sauraient toujours définir avec rigueur ni leur date initiale ni leur objet précis. Paralyser cette souplesse, introduire dans ces accords un élément de rigidité incompatible avec la nature, c'est risquer de les rendre inopérants (La Rev. de l'art. 419 du Code pén., J. des Débats, 8 juil. 1923)
_-efficient	- incapable de service (Guiraud)
_-eligible	- inéligible; inadmissible (pers.)
_-enforceable	- non exécutoire, non exigible (Herbst)
_-enjoyment	- non-jouissance
_-entity	- non-valeur; personne sans conséquence; zéro (en chiffre); nullité complète; homme de néant (Lar. XXe s., à Paille)
_ enumerated article	- article non dénommé
_-essential	- non essentiel
_-European origin	- origine extraeuropéenne
_-execution	- non-exécution, inexécution, non-accomplissement (Herbst)
_-existent	- inexistant, non existant, absent
_-expendable	- non consomptible (Unesco)
_-expendable supplies and equipment	- matériel et mobilier (ONU)
_-fading	- résistant à la lumière, au soleil (Harrap)
_-feasance	- dr. délit d'abstention (lorsqu'il y a obligation d'agir - Quemner); omission délictueuse (Herbst)
_-ferrous metals	- métaux autres que le fer (Kettridge techn.)
_-flying list	- personnel non navigant (Dict. mil.)
_-forfeiting clause	- clause non-commissoire; pacte non-commissoire (Daviault, Expr. juste en trad.)
_-forfeiture plan	- clause de non-déchéance (ATLF)
_-forfeiture provisions	- clauses de non-déchéance
_-fulfilment	- non-exécution, inexécution (d'un contrat); non-accomplissement (Jéraute)
_ genuine (certificate)	- apocryphe

non (suite)

_ governmental	- malgré la traduction de la convention, Article XI ("privées") il convient de traduire ce mot par "non gouvernementales" pour éviter toute contestation (sauf au point de vue du style - Gloss. de l'Unesco)
_ governmental organization	- organisation non gouvernementale (BT-28)
_-immigrant visa	- visa de non-immigrant (BT-47)
_-Indian	- n. non-Indien; adj. non-indien (BT-59)
_-indictable offences	- délits mineurs; délits non criminels (BT-3)
_-inflammable	- ininflammable, ignifuge (Harrap)
_-institutional (labour)	- (main-d'oeuvre) en dehors des institutions
_-insurable	- non assurable
_-insured worker	- travailleur non assuré (BT-20)
_-interchangeable	- non interchangeable (Thali)
_-interest-bearing securities	- valeurs improductives d'intérêts
_-interference	- non-intervention, laisser-faire (Petit); non-ingérence (Harrap non-immixtion (SDN)
_-intervention	- non-intervention
_-intervention policy	- politique de non-intervention
_-joinder	- dr. omission dans une demande, consistant à ne pas mettre en cause une personne qui aurait dû être impliquée
_-jury (case, action)	- dr. procès plaidable en l'absence d'un jury (Quemner)
_-justiciable cases	- cas qui ne sont pas du ressort de la cour (SDN)
_-liability	- non-responsabilité, irresponsabilité
_-liability clause	- clause de non-responsabilité (Kettridge fin.)
_-listed stock	- valeurs non cotées
_-litigious	- non contentieux
_-market issues	- émissions non négociables
_-mechanically driven	- non muni d'un organe motopropulseur (CRNA, cf. Daviault, Fiches)
_-member	- non-membre
_-member States	- États non-membres (SDN)
_-members (of a company)	- personnes non-sociétaires (BLSC, cf. Benoît)
_-members, open to	- ouvert au public (Harrap)
_metallic minerals	- métalloïdes

non (suite)

_-migrant, __-migratory	- sédentaires (oiseaux, poissons - BT-22)
_-motivated act	- acte irraisonnable, acte non motivé (BT-3)
_-navigation season	- morte-saison de navigation (BT-44)
_-negociable	- non négociable
_-observance	- inobservation (Conv. post. du Caire); inobservance des lois; non-observance, inobservation (Unesco)
_ obstante any law to the contrary	- nonobstant toute loi contraire
_-occupation	- non-occupation, inoccupation
_-official	- officieux, semi-officiel (Quemner)
_-official report	- rapport officieux
_-par value	- sans valeur nominale (R. de la D.)
_-participating	- non contractants; sans participation
_-participating policy	- police sans participation aux bénéfices (Herbst)
_-payment	- non-paiement (T. et Landrieux, op. cit., p. 83); non-versement (Kettridge fin.); défaut de paiement
_-pensionable increase	- non soumise à retenue au titre de la Caisse des pensions (ONU, Prév. budg., 1953)
_-performance	- non-exécution, inexécution; non-accomplissement (Kettridge fin.)
_ plus ultra, ne plus ultra	- non plus ultra, nec plus ultra
_ poisonous	- atoxique
_-political	- impolitique
_-pool farmer	- grains cultivateur non syndiqué (BT-50)
_-preference aliens (immigration)	- étrangers non privilégiés (Les Inform. soc.)
_-pro	- amér. amateur, non professionnel (Deak)
_-producing, _-productive	- improductif
_-production	- non-présentation
_-productive disabled	- l'invalide improductif (BT-28)
_-professional	- non professionnel, d'amateur; contraire au règles de la profession (Guiraud)
_-professional nurse	- infirmière non diplômée (BT-28)
_-profit making	- sans but lucratif (Jéraute)
_-profit-making organization	- association sans but lucratif (Harrap)

non (suite)

_-proprietary rights	- droits autres que de propriété (Herbst)
_-putrescible	- imputrescible
_-qualified	- non qualifié (ibid.)
_-quota immigrant	- immigrant aux E.-U. qui n'est pas compté au contingent attribué à son pays d'origine (Quemner)
_-rebuttable	- irréfragable
_-receipt of a mail (of the mail)	- manque d'une dépêche, non-réception d'une dépêche (Conv. de Madrid, 1920, p. 58); manque de la dépêche (Conv. post. du Caire, 1934, p. 596)
_-recognition	- non-reconnaissance, désaveu (Herbst)
_-recoverable	- non récupérable (Dict. mil)
_-recurrent	- non renouvelable
_-recurrent expenditure	- dépenses non renouvelables (Unesco)
_-recurrent grants-in-aid	- subventions non renouvelables (ibid.)
_-recurrent taxes	- impôts non récurrents (SDN, cf. Benoît)
_-recurring expenditure	- dépenses extraordinaires (Quemner)
_-recurring profits	- gains réalisés une fois pour toutes (SDN, cf. Benoît)
_-removable	- inamovible (Harrap)
_-renewal	- non-renouvellement
_-residence	- non-résidence (d'un prêtre, d'un propriétaire); externat (d'un étudiant, etc.)
_-resident	- adj. et s. non résident (Harrap); Guiraud).- Dans le cas d'un non-résident qui... (BSLC, cf. R. de la D.).- L'achat des titres, à des non-résidents est prohibé à moins d'autorisation spéciale (Rev. écon. et fin., cf. R. de la D.). On rencontre aussi l'adjectif verbal non résidant.- Un étranger, même non résidant... (Code civil (Dalloz), p. 216, cf. R. de la D.).- Le préfet aura le même droit à l'égard de l'étranger non résidant, à la charge d'en référer immédiatement au ministre de l'intérieur (Appendice au Code pénal, Loi sur la natural et le séjour des étrangers en France, art. 7, cf. R. de la D.)

non (suite)

_-resident landowner	- propriétaire forain (Harrap)
_-resident medical officer	- externe des hôpitaux (ibid.)
_-residents of Canada	- personnes résidant à l'étranger
_-resistance	- obéissance passive (Guiraud)
_-respondent (in a survey)	- non-répondant (Boucher)
_-returnable (see not r.)	
_-revenue service cost	- ch. de f. frais de services non payants
_-revenue yielding capital expenditures	- dépenses de capital non productrices de recettes (SDN. cf. Benoit)
_-reversible	- méc. (mouvement) irréversible (Harrap)
_-riparian nation, state	- État non limitrophe, État non riverain
_-sectarian	- non confessionnel
_-scratch ink	- encre anti-rayure (Lafontaine)
_-seed year (fail-year)	- anglo-amér. mauvaise année pour la récolte des semences (Bezemer)
_ Self-Governing Territories	- territoires non autonomes (Unesco)
_-shatterable glass	- verre incassable (Thali)
_-shipment	- non-embarquement
_-signatory	- non-signataire
_-signatories to the minority report	- les non-signataires du rapport minoritaire
_-sinkable	- insubmersible (canot)
_-skid	- auto. antidérapant
_-skid chain (grip, chain, tire)	- antidérapant
_-skid medium	- agent antidérapant (BT-40)
_-stop	- sans arrêt; continu; ch. de f. direct
_-stop journey	- voyage sans arrêt
_-stop performance, show	- spectacle permanent
_-stop train	- train direct
_-striker, _-striking	- non gréviste (Herbst)
_-success	- non-succès, non réussite
_-support	- refus d'entretien; défaut d'entretien (Langstaff); refus de pourvoir (Daviault, Expr. juste en trad.); non-paiement de la pension alimentaire (Quemner)
_-tapering	- bot. à fût soutenu
_ tax revenues	- recettes non fiscales (Rapp. de l'auditeur gén., 1955, p. 25
_-tidal waters	- eaux sans marée (BT-22)

non (suite)

_-trade union organizations - groupements non syndiqués
_-trader, _-trading - non-commerçant (Clifton)
_-transferability - intransmissibilité (Thali)
_-transferable - personnel (Petit); incessible; non négociable
_-transparent - opaque (Thali)
_-treaty Indian - Indien non soumis au régime d'un traité; Indien nomade sans traité ou d'une bande irrégulière (Gérin)
_-union, nonunion - non syndiqué, hors de l'Union postale
_ Union country - pays hors de l'Union postale universelle (Kettridge fin.)
_-union men, _-union workers - ouvriers non syndiqués
_-unionist - non syndiqué
_-use, _usage - non-usage, non-utilisation (Herbst)
_-use, _-user - dr. non-usage d'une servitude, etc. (Aglion; Quemner); non-exercice de fonctions (Langstaff)
_-viability - non-viability
_-viable - non viable
_-voter - non votant
_-voting - sans droit de vote (Herbst)
_-wage earners - non salariés
_-warranty clause - clause de non-garantie (Kettridge fin.)
_-wasting assets - actif indéfectible, valeurs indéfectibles (ibid.)
_-working dependents - personnes à charge non actives (BT-20)

noncom - amér. sous-officier (Deak)

nonconformist - dissident, non-conformiste

nonconformity - non-conformité

none - néant (dans une nomenclature)

nonpareil - typ. nonpareille (Petit); corps six (Ramin)

nonplus - grand embarras, perplexité

to be at a _ - être à quia (Petit)

nonplus	- déconcerter, rendre perplexe, intriguer (Gérin); dérouter, embarrasser
nonsuit	- désistement (Pitman's Bus. Man's Guide); déboutement (Giraud); débouté; ordonnance de non-lieu; cessation de poursuite (Quemner); désistement d'instance (L. et Daumas)
direct a _; to	- rendre une ordonnance de non-lieu (Quemner)
involuntary _	- débouté, ordonnance de non-lieu, déboutement (ibid.)
voluntary _	- abandon des poursuites par le plaignant (ibid.)
nonsuit	- mettre hors de cour, débouter
noon	- midi (ne s'emploie pas au pl. lorsqu'il signifie: milieu du jour).- Sur le et non sur les midi.- Tous les jours à midi, et non tous les midi.- A midi, et non ce midi
NORAD	- NORAD: sigle pour North American Air Defence Command
North American Air Defence Command	- commandement de la défense aérienne nord-américaine (dit NORAD)
North Atlantic Alliance	- Alliance de l'Atlantique Nord (BT-39)
North Atlantic Council	- Conseil de l'Atlantique Nord (ibid.)
North Atlantic Pact	- Pacte de l'Atlantique Nord
North Atlantic Treaty Organization (NATO)	- Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN)
North Pacific Fisheries Convention Act	- Loi sur la Convention concernant les pêcheries du Pacifique Nord (S.C., 1952-1953, c. 44)
Northern Administration Division	- Service des régions septentrionales (ibid.)
Northern and Arctic Transportation Division	- Division du transport vers le nord et l'Arctique (ibid.)

Northern Canada Power Commission Act	- Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien (S.C., 1956, c. 42)
Northern countries, nations	- pays nordiques, peuples nordiques, c.-à-d. du nord
northern lights	- aurores boréales; pop. clairon, clérons (forme dialect. dans Québec); marionnettes (îles de la Madeleine); lances (en Acadie). Les Ecossais disent "dances"
Northern Lowlands, the	- les Basses terres du Nord
Northern Pacific Halibut Fisheries (Convention) Act	- Loi sur la Convention relative à la pêche du flétan dans le Pacifique septentrional (S.R., 1952, c. 194)
Northern wheat	- blé du Nord
Northwest Atlantic Fishing Convention Act	- Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest (S.C., 1953-1954, c. 18)
Northwest Territories Act	- Loi sur les territoires du Nord-Ouest (S.R., 1952, cc. 195, 331)
Northwest Territories Council	- Conseil territorial du Nord-Ouest (BT-24)
Northwest Territories Power Commission	- Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest (ibid.)
Northwest Territories Power Commission Act	- Loi sur la Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest (S.R., 1952, c. 196)
nose dive	- av. vol piqué
not	- non; sans; pas
_ acceptable	- non acceptable
_ adulterated	- non frelaté, n. falsifié
_-contents	- (Au Sénat canadien et à la Chambre des Lords en Angleterre) voix contre, votes négatifs, votants dans la négative, ont voté contre. Equivaut à Nays aux Communes
_ debatable, questions	- questions décidées sans débat (Règl. de la Ch., art. 30 (1)

not (suite)
_ distrained property - dr. biens insaisissables (B. et Mettée)
_ entered - dne non déclaré
_ exceeding, _ to exceed - jusqu'à concurrence de, ne dépassant pas; jusqu'à inclusivement; au maximum
_ found - dr. verdict négatif; non-lieu rendu par le jury du jugement (Jéraute)
_ guilty - innocent; non-coupable; déclaration d'innocence (faite par l'accusé); verdict d'acquittement du jury (Aglion). Voir plead
_ included - non compris
_ including - sans compter
_ known - poste inconnu (Travers)
_ more than - n'excédant pas; au plus
_ more than twenty five per cent of - un pourcentage n'excédant pas vingt-cinq pour cent T. naval de Londres, 1930
_ negociable - non négociable, innégociable
_ obtainable - impossible à obtenir
_ otherwise provided for (abbr. N.O.P.) - non dénommé (Rev. intern. des dnes)
_ repayable, _ returnable - non remboursable; non restituable; acquis (Kettridge fin.)
_ sufficient funds - ban. insuffisance de provision; provision insuffisante (Kettridge fin.)
_ tight - non étanche (Thali)
_ to mention - sans parler de
_ transferable - strictement personnel (Harrap); incessible
_ yet done - à établir (formule administrative - Unesco)

nota bene (abbr. N.B.) - nota bene

notarial - notarié, de notaire
_ act - acte notarié
_ certificate - certificat de notaire
_ deed, _ document - acte notarié (B. et Mettée)
_ fees - notarielle (Herbst)
_ instrument - acte notarié, a. authentique (Langstaff)
_ power of attorney - procuration passée par devant notaire (B. et Mettée)

notarial (suite)
_ records - dossiers, papiers notariaux (Herbst)
_ seal - sceau du notaire
_ verification - constatation par notaire (par acte notarié)

notarization - constatation par notaire (par acte notarié)

notarize - notarier; constater par acte notarié (ibid.)
_d power of attorney - procuration légalisée par notaire

notary - notaire
apostolical _ - notaire apostolique
before a _ - par-devant notaire (Harrap)
declaration before a _ public - déclaration par-devant notaire (Herbst)
draft presented by a _ - (en Fr.) traite présentée par ministère d'huissier (T. et Landrieux, op. cit., p. 86)
_ fees - droits notariaux (Herbst)
_ public (abbr. N.P.) - dr. officier ministériel, habilité à légaliser les signatures, faire prêter serment, etc. (Jéraute). "Notaire public" n'est pas français, mais est souvent employé dans les documents officiels et ailleurs. Herbst et Langstaff l'enregistrent dans leurs dictionnaires juridiques.- Mais, sans prendre garde à son animation, le notaire public continua... (Longfellow, Evangéline, partie III)
_'s office - étude de notaire; office notarial (Herbst)
_'s records - greffe (Langstaff)
_'s seal - sceau du notaire

notch planting - sylv. plantation en fente

note - note, annotation, observation, attention, remarque, commentaire; note, mémoire, mémorandum; billet, lettre, bulletin, note diplomatique; journ. entrefilet; com. fin. (de dépenses), bon, permis; facture, bulletin, bordereau, billet de banque; billet à ordre, mandat, effet de commerce; note, notoriété, importance

note (suite)

accommodation _	- billet, effet, traite de complaisance
advice _	- lettre d'avis; avis
bank _	- billet de banque
bibliographical _ (printed at end of book)	- souscription (Harrap)
bond _	- acquit-à-caution (Herbst)
bottom _ (see foot _)	
circular _	- lettre de crédit circulaire chèque de voyage (Quemner)
collective _	- note collective
commission _	- bon de commission (ibid.)
consignment _ (see consignment)	
cover _, coverage _	- note de couverture (Herbst)
covering _	- note en couverture, garantie
credit _	- note de crédit; note d'avoir, facture d'avoir (Kettridge fin.)
currency _	- billet de banque (Quemner)
custom-house _	- bordereau de douane (ibid.)
debit _	- note (bordereau) de crédit
delivery _	- feuille d'accompagnement (Herbst)
demand _	- billet à ordre, payable à vue. Voir promissory note
diplomatic _	- note diplomatique
discount _	- bordereau d'escompte (Quemner)
dispatch _	- bulletin d'envoi, b. d'expédition (Kettridge fin.)
exchange of _s	- échange de notes
explanatory _	- mention explicative (Conv. de Madrid, 1920, p. 72)
fiduciary _ issue	- émission de papier-monnaie
foot _	- note ou renvoi au bas de la page. Voir foot, dans son ordre alphab.
forged _	- billet de banque faux
idle _s	- valeurs inactives (Lar.)
issue of _s	- émission de billets
margin _s, marginal _s	- notes marginales (Quemner), n. en marge; annotation en marge
_ assets	- actif en billets
_ book	- carnet de notes
_ broker	- agent de change; courtier de change
_ coverage	- couverture de la circulation (Herbst)
_ in a language known	- annotation libellée dans une langue connue (Conv. de Madrid, 1920, p. 44)

note (suite)

_ issue	- émission de billets (de banque); circulation de billets (de banque)
_ issuing privilege	- droit d'émission de billets (Herbst)
_ of charges, of costs	- note de frais, d'honoraires (ibid.)
_ of entry	- mention d'enregistrement (ibid.)
_ of expenses	- note de dépenses, de frais
_ of fees	- note d'honoraires
_ of freight	- note de fret
_ of hand	- reconnaissance de dette (Quemner)
_ of interest	- note d'intérêts
_ of protest	- note de protestation
_ of purchase	- bordereau d'achat
_ of sale	- contrat, acte de vente; bordereau de vente (Herbst)
_s reporting errors or irregularities	- bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités (Conv. de Madrid, 1920, p. 8)
occupational _s	- notes professionnelles (BT-64)
pawn _	- reçu de nantissement (Herbst)
postal _	- bon de poste
promissory _	- billet à ordre (et non b. promissoire)
promissory _, joint	- billet solidaire (ibid.)
shipping _	- permis d'embarquer; note de chargement; bulletin d'expédition, b. de chargement
shoulder _s	- titres courants d'un livre (Clifton)
side _s	- notes marginales
take _, to	- Lorsqu'il s'agit d'une assemblée, ne pas traduire par "prendre note", qui signifie seulement "relever sommairement et par écrit", ni par "prendre bonne note", qui est quelque peu familier. C'est soit "prendre connaissance de... ou, simplement, vu..., le Conseil décide...). Si la solennité est plus grande, c'est "prendre acte". (Gloss. de l'Unesco)
taking _ of the work done by	- prenant acte des travaux effectués par (ONU)
treasury _	- coupure émise par le Trésor (Quemner); billet du Trésor (Herbst)

note (suite)
weight _ — bulletin de pesage, fiche de pesage, note de poids (Quemner)

note — noter; relever; constater
_ a bill, to — protester un billet
_ a fact, to — faire état de qqch
_d and found correct — vu et trouvé conforme (B. et Mettée)
_d bill — traite protestée
_ing a bill — comm. noter, protester (un billet, une lettre de change)

nothing — rien, néant, zéro; chose sans importance, bagatelle; aucun, nul; nullement, aucunement, en aucune façon
_ doing — arg. il n'y a rien à faire (Petit)
_ in the foregoing provisions shall prejudice in any manner charges or mortgages — ces dispositions ne peuvent affecter en aucune manière les gages ou hypothèques (T. de Versailles, art. 253)
_ in the present section operates to restrict the right of — nulle disposition du présent article n'a pour effet de restreindre le droit de
_ in this section — rien de ce qui est contenu dans le présent article; aucune des dispositions du présent article (BSLC, cf. R. de la D.)

notice — avis, avis préalable, préavis par. ext. délai; congé, avis de congé ou de départ; écriteau; dr. intimation, signification, notification, avertissement, mise en demeure; exploit; connaissance, information; attention publique, notoriété, célébrité; remarque, observation, constatation; mention, bulletin, terme.- Employés congédiables sur préavis d'au moins trois mois (France Nouv. 1924, p. 369)
actual _ — avis exprès (Quemner)
after two years _ — après un préavis de deux ans (T. de Versailles, art. 1)
at a moment's _ — à pied levé
at short _ — à court délai
at such short _ — dans un aussi court délai
at three days' _ — à trois jours de préavis, dans un délai de 3 jours (Jéraute)

notice (suite)

biographical _	- notice biographique (Clifton)
bring to your _, we beg to	- nous portons à votre connaissance (T. et Landrieux, op. cit., p. 15)
constructive _	- connaissance (du fait) présumée par la loi (Quemner)
due and proper _	- avis en temps utile et dans les propres formes (Herbst)
formal _	- signification
give _ (inform)	- avertir, prévenir, informer, donner avis, faire connaître, donner connaissance, notifier, signifier
give _, the Registrar shall forthwith	- le greffier notifie immédiatement (Unesco)
Government _s of motions	- avis de motions (émanant) du Gouvernement (Règl. de la Ch., art. 21 (1)
in lieu of _	- au lieu de congé (de donner congé)
Japan give _ of her intention to withdraw from the League of Nations, on the ground that	- le Japon donna son préavis de retrait de la SDN, en faisant valoir que (SDN, cf. R. de la D.)
judicial _	- fait patent, de notoriété publique (Quemner); avis judiciaire notoriété judiciaire (Herbst)
legal _	- délai légal (B. et Mettée); annonce judiciaire, a. légale (Herbst)
money at call and short _	- avances remboursables sur demande ou à court terme (T. et Landrieux, op. cit., p. 109)
_ board	- tableau d'affiches, d'annonces, d'affichage; enseigne, écriteau (Herbst)
_ has been given to stop payment on these securities	- ces titres sont frappés d'opposition (B. et Mettée)
_ in writing	- avis par écrit, notification écrite (Gérin)
_ is hereby given	- avis est donné par ces présentes (Langstaff)
_ is hereby given that the annual general meeting of the company will be held at... on...	- MM. les actionnaires sont convoqués en assemblée générale pour le... à... (Kettridge fin.)
_ of a question, to give	- faire une demande d'interpellation (Fauteux)
_ of abandonment	- assur. mar. avis de délaissement (Kettridge fin.)

notice (suite)

_ of admission	- admission des faits articulés dans les conclusions de l'adversaire (Aglion)
_ of amendments	- avis d'amendement (d'un bill)
_ of appeal	- intimation d'appel (Quemner)
_ of assessment (taxation)	- avis de cotisation (impôt); avis d'imposition (Herbst)
_ of convening	- avis de convocation
_ of defect	- dr. dénonciation d'un vice de forme (Quemner)
_ of delivery	- accusé de réception
_ of dishonour	- avis de refus de paiement (Jéraute); avis de non-acceptation (Herbst)
_ of dismissal	- préavis-congé
_ of distraint	- dr. dénonciation de saisie (Quemner)
_ of execution	- avis d'exécution
_ of issue	- avis d'émission (Travers)
_ of lis pendis	- notification de litispendance (Quemner)
_ of loss	- avis du sinistre (Langstaff)
_ of meeting	- lettre de convocation (Travers); avis de convocation
_ of motion	- dr. assignation devant le tribunal jugeant en matière sommaire (Aglion); parl. avis de motion (Anson)
_ of payment	- avis de paiement (Travers)
_ of private bill	- avis de bill privé
_ of receipt	- avis (accusé) de réception
_ of rescission	- notification de rescision (Quemner)
_ of sitting of Committee	- avis de réunion de comité
_ of termination	- dénonciation d'un traité (Herbst)
_ of trial	- notification faite à l'adversaire que le procès vient devant le tribunal pour être jugé (Aglion)
_ of withdrawal	- mandat (Quemner); avis de retrait de fonds (Herbst)
_ paper	- cette partie du Feuilleton où l'on inscrit les avis de questions, d'interpellations et de motions
_ paper, a question printed in a	- une question inscrite au Feuilleton
_ shall be sent to....	- notification sera faite aux... (T. de Versailles, art. 1)
_ to appear	- mandat de comparution
_ to pay	- avertissement

notice (suite)	
_ to produce	- sommation, avis de produire (des documents)
_ to quit, vacate	- dr. congé donné par le bailleur au locataire (Aglion); congé donné, intimation de vider les lieux (Jéraute); avis de congé (Quemner)
_ to terminate	- intimation de contrat, de traité, etc. (ibid.)
_s of inquiries and motions	- avis d'interpellations et de motions
_s of motions for the production of papers	- avis de motions portant production (ou dépôt) de documents (Règl. de la Ch., art. 15(3)
_s of proceedings on public bills	- avis de procédures sur les bills publics
obituary _	- notice nécrologique; obituaire (Herbst)
Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take _ and to govern themselves accordingly	- De Ce Qui Précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence (proclamation)
official _	- avis officiel
on too short _	- de trop court
on too short _, Senate called upon to decide questions	- on pris le Sénat de trop court (Gérin)
peremptory _	- mise en demeure (Quemner)
prior _	- avis préalable
public _	- avis au public
put up a _, to	- placarder une affiche (Herbst)
reasonable _	- délai raisonnable
serve a _ to	- signifier un acte (Jéraute)
take _	- avis au public (Harrap)
take _, to	- prendre connaissance
take _ that, please	- vous êtes prévenus (avisés) que... (Herbst)
these theories first emerged into _	- ces théories commencèrent à se répandre (Macaulay)
three months' _	- préavis de trois mois (Herbst)
under 10 days _	- à dix jours d'avis, et non sous un avis de 10 jours
until further _	- jusqu'à nouvel ordre (ou avis), jusqu'à avis contraire (Herbst)
upon whose territory the _ has to be served	- sur le territoire duquel la notification doit produire effet (Unesco)

notice (suite)	
verbal _	- mention verbale
without further _	- sans préavis, sans autre avis, sa avis ultérieur (Herbst)
worthy of _	- digne d'attention
written _	- communication écrite, avis par écrit
notifiable	- (maladie) dont la déclaration est obligatoire (Jéraute)
notification	- notification, avis, préavis, avertis sement, signification, communica-tion, déclaration
formal _ shall be made to the Secretary	- le Secrétaire en sera officielle-ment informé (Unesco)
_ by Court Officer	- acte signifié par huissier (B. et Mettée)
_ in writing	- communication écrite, avis par écrit, par lettre
_ of birth	- déclaration de naissance
_ of death	- avis de décès
_ to the contrary	- contre-avis (Herbst)
term of _	- délai pour donner avis (ibid.)
notify	- notifier, faire savoir, faire connaî tre, informer, apprendre, avertir, aviser, déclarer; dr. signifier (un acte). On notifie qqch. à qqn et non qqn de qqch.- Notifier un arrêt.- Un ambassadeur notifie son arrivée
he shall also _	- il en informe (avise) également (Unesco)
this proceeding is _ied to the Administrations	- cette formalité est notifée aux aux Administrations (Conv. de Madrid, 1920, p. 68)
to _ the authorities of ...	- saisir les autorités de... (Herbs
who shall _ all the signa-tory States of each deposit	- qui notifiera chaque dépôt à tous les États signataires
notion	- notion, idée, concept; idée, opinion pensée, sentiment, croyance; idée, intention; désir, fantaisie, capri-ce; goût, penchant, inclination, disposition; pl. petits ustensiles, menus objets, objets de menue merce-rie (Gérin); bimbeloterie, article de Paris

notorious	- notoire, de notoriété publique, bien connu, reconnu, insigne
it is _ that	- il est de notoriété publique que... (Harrap)
_ possession	- possession publique (Aglion)
_ swindler	- filou notoire, insigne filou
notwithstanding	- nonobstant, malgré, en dépit de, par dérogation à
_ any provision to the contrary contained in this contract	- nonobstant toute clause contraire, toute disposition contraire du présent contrat (Kettridge fin.)
_ anything in these presents contained to the contrary	- nonobstant toute prévision contraire exprimée dans le présent contrat
_ anything in this Act	- nonobstant toute disposition de la présente loi
_ the foregoing	- nonobstant ce qui précède, n. les dispositions ci-dessus
_ the other provisions of this Agreement	- nonobstant les autres dispositions du présent Accord
_ the provisions of	- par dérogation aux dispositions de (Harrap)
_ the stipulation of Section V of the present treaty	- par dérogation aux dispositions de la Section V du présent Traité (T. de Versailles, art. 75)
_ these objections	- nonobstants les objections (Herbst)
this _	- ce nonobstant
this rule _	- en (par) dérogation à cette règle (Jéraute)
novelized biography	- biographie romancée (Herbst)
novelty	- nouveauté; élément nécessaire pour rendre une invention brevetable (Aglion); pl. articles de nouveauté (B. et Mettée); bibelots, brimborions; menus objets (Chancerel, Flore forest. du globe, p. 144)
patentable _	- nouveauté brevetable (Herbst)
Now, therefore...	- A ces causes... (après des considérants)
nozzle	- lance (d'un boyau ou d'un tuyau d'arrosage)
nuclear physics	- physique nucléaire (Prov. Gloss. on Atom. En.)
nuclear research	- recherches nucléaires (ibid.)

nude	- dr. unilatéral, sans contre-partie (contrat)
_ contract	- contrat à titre gratuit; contrat de bienfaisance (Kettridge fin.) contrat unilatéral (Herbst)
_ ownership	- nue-propriété
nudum pactum	- contrat unilatéral, sans contre-partie. Voir naked contract
nugatory	- dr. futile, sans effet juridique (Aglion); inopérant (Jéraute); sans valeur, nul
nuisance	- gêne, incommodité, ennui, inconvénient, perturbation; embarras sur la voie publique; danger pour la sûreté publique; peste, fléau, détritus, vidanges, immondices; dr. atteinte aux droits, tort, préjudice, dommage, acte dommageable
a perfect _	- une vraie peste
abatement of _	- cessation de trouble (Herbst); suppression d'un abus
common _ (see public _)	
he is a _	- il est insupportable (Petit)
_ area	- rad. zone d'interférence, de brouillage (Thali)
_ raid	- raid de harcèlement (Dict. mil.)
_ taxes	- impôts vexatoires (Daviault, Traduction)
_ value, artificial	- valeur artificielle négative
private _	- acte dommageable à un particulier (Jéraute); acte portant atteinte aux droits d'un individu (Aglion) pl. atteintes aux droits privés des voisins (Quemner)
public _	- ennui, dommage causé au public; gêne pour le public; obstacle à la circulation; acte préjudiciable au public en général, tel que l'obstruction d'une voie publique (Aglion); pl. atteintes aux droits du public, à la moralité publique (Quemner)
null	- nul; zéro; non valable
all its judgments would be _	- tous ses jugements seraient nuls
_ and void	- nul et non avenu, nul et de nul effet; nul et sans effet (Méliot) Seront nuls et de nul effet les brevets délivrés dans les cas suivants (J. Officiel, 1927, p. 1013)

null (suite)
shall be regarded as _ and void — - seront réputés nuls (T. de Versailles, art. 78); seront considérés comme nuls et non avenus (J. Officiel, 1927, p. 1013)
to treat the objection as _ and void — - considérer l'opposition comme nulle et non avenue (Kettridge fin.)

nulla bona — - dr. point de biens; formule au procès-verbal de carence du sheriff chargé d'opérer une saisie (Quemner)
_, return of — - procès-verbal de carence

nullification — - (É.-U.) nullification; déclaration de nullité; infirmation; invalidation, annulation

nullify — - annuler, rendre nul, déclarer nu, et sans effet; invalider

nullifying — - dirimant (Unesco)
_ clause — - empêchement dirimant (Petit)

nullity — - nullité, invalidité (d'un acte); vice de fond ou de forme qui rend un acte nul; néant; non-valeur (pers.)
_ action — - action en nullité (Herbst)
_ decree — - déclaration de nullité
_ of a contract — - nullité d'un contrat
_ proceedings — - procès en nullité (ibid.)
_ suit — - demande d'annulation de mariage (Petit)

number — - nombre; chiffre; quantité; numéro; livraison; fascicule
accession _ — - numéro matricule (Quemner)
according to ... of the present _ — - d'après la... du présent numéro (Bull. intern. des dnes)
back _, a — - un vieux numéro (de journal)
broken, fractional _ — - fraction (Herendi)
call _ — - tph. numéro d'appel (Kettridge fin)
code _ — - code d'un document (Unesco)
designating _ — - numéro d'inscription (Conv. de Madrid, 1920)
entry _ — - numéro de la déclaration en douane
even _ — - nombre pair
ex-car _ — - ch. de f. numéro de provenance du wagon

number (suite)	
file _	- cote (d'un document dans un dossier); grebiche (d'un manuscrit - Harrap);
index _	- numéro de dossier (Herbst) nombre-indice
integer _	- nombre entier
job _	- numéro de contrat (Pitman techn.)
key _	- chiffre de repère (Herendi)
lot _	- numéro du lot
manufacturing _	- numéro de fabrique
_ of a bill	- numéro d'ordre d'un bill
_ of personnel employed	- chiffre du personnel occupé (BT-20)
_ (on cheques)	- numéro de contrôle (T. et Landrieu op. cit., p. 81)
_ plate	- numéro d'une automobile; plaque réglementaire d'auto
_ to be quoted	- numéro à citer (corresp. fr.)
odd _	- nombre impair; pl. numéros dépareillés (Herbst)
order _	- numéro de commande (ibid.)
page _	- numéro de page
prime _	- nombre premier
published in _s	- paraissant en fascicules (Petit)
random sampling _s	- stat. table de nombres pris au hasard (Boucher)
reference _	- numéro de référence, n. de renvoi, n. de dossier, n. à citer
regimental _	- numéro matricule
registered n., registration _	- numéro d'enregistrement, n. matricule (Herbst)
round _s	- nombres ronds, chiffres ronds
running _	- nombre courant (Smith)
serial _	- numéro d'ordre (Conv. de Madrid, 1920); numéro de fabrication (Herbst)
single _	- numéro isolé
test _	- numéro d'essai (Pitman techn.)
uneven _	- nombre impair
volume _ (on each signature)	- tomaison (Harrap)
voucher _s	- numéros des pièces justificatives
whole _, a	- nombre entier
winning _s	- numéros gagnants (B. et Mettée, au mot Liste)
wrong _	- tph faux numéro (Rev. Scient., 1926, p. 294); faux numéro d'appel (Kettridge fin.)
wrong _, you have the	- tph vous avez le mauvais numéro; vous faites erreur de numéro; vous vous trompez de numéro

number — compter, dénombrer; numéroter (un article); folioter (les pages d'un registre)
_ed and initialed register — registre coté et parafé (B. et Mettée)
_ed copy — exemplaire numéroté (Lafontaine)

numbering — comptage; compte; dénombrement
_ machine — machine à numéroter; timbre numéroteur (automatique); folioteuse, pagineuse; numéroteuse (ibid.)
_ stamp — timbre numéroteur

numerical — numérique
in _ order — en ordre numérique, numériquement
_ proportion — proportion numérique

nuncupative — dr. nuncupatif, verbal
_ will — testament nuncupatif (Aglion); testament oral en présence d'un témoin (Herbst)

nunquam in debitatus (see never indebted)

nurse — nourrice; bonne d'enfants; garde-malade; infirmière
district _ — infirmière d'hygiène sociale (ibid.)
dry _ — nourrice sèche (Lépine); sevreuse (Herbst)
hospital _ — infirmière (Harrap)
_ child — nourrisson; enfant adopté
_ crop (shelterwood) — sylv. peuplement d'abri (Bezemer)
_ father — père nourricier (Guiraud)
_ maid, _maid — bonne d'enfant (ibid.)
_ pond — vivier (Clifton)
_ wood (shelter tree) — sylv. arbre d'abri (Bezemer)
professional _ — infirmière diplômée (BT-28)
trained _ — infirmière diplômée (Herbst)
wet _ — nourrice (L. et Daumas)

nurse — nourrir, allaiter, bercer, choyer, dorloter (un enfant); soigner, entourer de soins (un malade); cultiver, soigner, abriter (des plantes); entretenir (le feu); nourrir, entretenir (un sentiment); prendre soin (de sa fortune); ménager, administrer avec soin et économie (une entreprise); entretenir (en bon état); ménager, soigner (ses électeurs); fomenter (une révolte)

nurse (suite)	
_ a business, an industry (to)	- nourrir une affaire, une industrie (Kettridge fin.)
_ a constituency, to	- cultiver, soigner une circonscription électorale, les électeurs (Harrap)
_ an account, to	- ban. soigner un compte (Kettridge fin.)
_ one's public, to	- soigner sa popularité (Harrap)
nursery	- chambre des enfants; nursery, crèche, garderie, pouponnière; nourrisserie (Michelet, La mer, p. 60); hort. pépinière; établissement horticole (Camille Vallaux, L'archipel de la Manche, p. 152); pisc. alevinier, vivier; magnanerie (de vers à soie). Créer, sur toute l'étendue du territoire, des Nourriceries d'Enfants Assistés où l'on recueillera jusqu'à la deuxième année tout enfant nouveau-né qui, par l'indigence de sa mère, se trouverait en danger de mort (Pierre Louys, Liberté pour l'amour, 18)
day _	- salle des enfants; pouponnière; garderie d'enfants; crèche (Harrap)
night _	- dortoir des enfants (ibid.)
_ education	- éducation pré-scolaire (Unesco)
_ garden	- hort. pépinière (Harrap); jardin pépiniériste (Elwall)
_ gardener	- pépiniériste
_ governess	- gouvernante pour les tout petits enfants (Guiraud); gouvernante (Herbst)
_ ground	- pépinière
_ maid	- bonne d'enfant (Guiraud)
_ man, nurseryman	- arboriculteur, arboriste, pépiniériste (Bezemer)
_ of seamen, a	- une pépinière de marins (Clifton)
_ school	- école maternelle (Unesco); maternelle (Harrap); jardin d'enfants (Deak)
_ station	- pépinière
_ stock	- plants de pépinière (Besch., à Plant)
_ tale	- conte de nourrice; conte pour les enfants; conte de ma mère l'Oie (Harrap)
permanent _	- hort. pépinière fixe (ibid.)

nursery (suite)	
resident _	- pouponnière (Harrap)
shifting _	- pépinière volante (ibid.)
nursing	- allaitement (d'un enfant); ménagement, soin (d'une affaire); soins (d'une garde-malade); culture (des arbustes, des plants de pépinière); service infirmier (BT-64)
_ allowance	- allocation d'allaitement (Herbst)
_ consultant	- infirmière consultante, infirmière-conseil (BT-19)
_ counsellor	- infirmière-conseillère (ibid.)
_ father	- père adoptif, p. nourricier; nourricier (Herbst)
_ home	- maison de santé, clinique, maison de repos (Lépine)
_ legislation	- lois tutélaires (Daviault, Traduction)
_ mother	- mère qui nourrit; mère adoptive; mère nourricière, nourricière (Herbst)
_ orderly	- infirmier (BT-19)
_ profession, the	- la profession d'infirmière (BT-64)
_ services (Veterans Affairs)	- services des soins aux malades BT-24)
_ staff	- personnel des infirmières (Lépine)
nurture	- dr. l'entretien et l'éducation des enfants (Aglion)
guardianship by _	- tutelle légitime (L. et Daumas)
nut coal, or nuts	- petite gailleterie (Kettridge techn.); tête de moineau ou châtaigne (ATLF)
nutrient	- substance nutritive; aliment. Voir foodstuff
_ elements	- éléments nutritifs (BT-22)
nutrition	- nutrition; (surtout) alimentation; hygiène, régime alimentaire.- L'étude de la nutrition est du domaine de la biologie (Gloss. de l'Unesco)
Conference on _	- Conférence sur l'alimentation
improvement of _	- amélioration du régime alimentaire (BT-28)
_ Division	- Service de l'hygiène alimentaire (BT-24)

nutrition (suite) the enquiry into _	- l'étude sur l'alimentation (SDN, cf. R. de la D.)
nutritional	- de l'alimentation; de la nutrition
_ science	- science de la nutrition (Unesco)
_ scientist	- spécialiste de la nutrition (ibid.)
_ standards	- normes d'alimentation (Term. du plan de Colombo)
nutritionist	- hygiéniste alimentaire, nutritioniste (BT-19)
nuts	- amér. tapé, cinglé, fou. Equivalent parfois du mot de Cambronne, quoique moins grossier: Nuts! M...! (Deak)
nutshell, in a here is the whole thing in a _	- en deux mots, en résumé - voici en deux mots toute l'affaire; voici la chose en résumé; la chose se résume à ceci

oath	- serment
application under _	- requête sous serment (Herbst)
assertory _	- dr. serment affirmatif, s. assertoire (Lar. XXe s.). Voir promissory oath
Bible _	- serment prêté sur la Bible (Guiraud). Voir corporal oath
bound by _	- lié par serment (Jéraute)
breaking of an _	- violation de serment
by _	- sous serment
confirm sth. by _, to	- affirmer qqch. sous (par) serment
confirmation upon _	- confirmation par serment
corporal _	- serment prêté en plaçant la main sur la Bible (Aglion)
cross-examination under _	- interrogation sous serment
decisive _	- serment décisoire (Clifton)
declaration under _	- déclaration, affirmation sous serment
deposition on (under) _	- déposition sous serment
dicer's _	- serment de joueur, d'ivrogne (Harrap)
false _	- faux serment
form of an _	- formule (teneur) du serment
guarantee given on (upon) _	- caution juratoire (Quemner)
in lieu of an _	- en lieu du serment (Herbst)
judicial _	- serment supplétoire (déféré par le juge; imposé d'office; déféré d'office); serment judiciaire, s. prêté ou à prêter par devant le juge (ibid.)
legal _	- serment judiciaire (Clifton)
_-bound	- lié par serment (Harrap)
_ breaker	- parjure
_-breaking	- violation de serment, parjure (Jéraute)
_ of abjuration	- serment d'abjuration; abjuration; dénégation (renonciation ou reniement) par serment (Herbst)
_ of allegiance	- serment d'allégeance, serment de fidélité (ibid.)
Oath of Allegiance Act	- Loi sur le serment d'allégeance (S.R., 1952, c. 197)
_ of allegiance, supremacy and abjuration	- serment d'allégeance, de suprématie et d'abjuration

oath (suite)	
_ of disclosure, of manifestation	- serment déclaratoire, s. révélatoire (de manifestation - Herbst)
_ of fealty	- serment de fidélité à la Couronne (Anson)
_ of loyalty	- serment de fidélité, s. d'allégeance (Herbst)
_ of office	- serment professionnel (d'entrée en charge - ibid.); serment d'office (Besch., au mot serment)
_ of supremacy	- serment de suprématie
_ of supremacy when tendered to them, the official _ (see oath of office)	- le serment de suprématie quand il leur était déféré (Macaulay)
on _	- sous serment, sous la foi du serment
parliamentary _	- serment parlementaire
promissory _	- serment de promesse (Anson); serment promissoire (Quemner)
refusal to take an _	- refus de serment
release from an _	- déliement d'un serment (Herbst)
suppletory _	- serment supplétoire (Aglion)
taking of an _	- prestation du serment
testimony under _	- déposition sous serment
the _ to be administered to a witness shall be in the following form: "The evidence you shall give to the committee touching... shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth. So help you God."	- la forme d'un serment qu'on fait prêter à un témoin est la suivante: "Le témoignage que vous porterez devant le comité touchant... sera la vérité, toute la vérité. Ainsi Dieu vous soit en aide."
to administer the _, administering the _	- faire prêter, déférer le serment
to be under _	- être lié par serment, être sous la foi du serment
to break one's _	- manquer à son serment, trahir (violer, rompre, fausser) son serment; se parjurer
to cross-examine a witness under _	- interroger, entendre un témoin sous serment
to declare upon _	- déclarer, déposer, affirmer sous serment

oath (suite)	
to give evidence upon _	- déposer, faire une déposition sous serment
to give s.o. the _	- faire prêter serment à qqn
to make _	- jurer, prêter serment
to make _ and depose	- déposer, faire une déposition sous serment
to subscribe the _, subscribing the _	- souscrire le serment, souscription du serment
to swear an _	- prêter serment
to take an _, taking of the _	- prêter serment, souscrire le serment, prestation du serment
to take evidence upon _	- entendre, interroger un témoin sous serment
to take the _ of office	- prêter le serment professionnel (Travers)
to tender an (the) _	- déférer un (le) serment à qqn
to tender back an _ to s.o.	- référer le serment à qqn (Herbst)
under _	- par serment, sous serment
under the _ of secrecy	- sous le secret (ibid.)
upon _	- sous la foi du serment (Code crim.)
violation of one's _	- violation du serment ou de la foi du serment (Herbst)
witness on (under) _	- témoin assermenté (Quemner)
wording of the _	- formule, teneur du serment
oatmeal	- flocons d'avoine (Lépine); gruau d'avoine (Elwall); farine d'avoine (Bull. intern. des dnes; Petit)
_ porridge	- bouillie d'avoine (Harrap); purée d'avoine (Victor Forbin, L'évocation au clair de lune)
obedient servant, your	- votre dévoué serviteur (Smith); votre obéissant serviteur (Guiraud); agréez, Monsieur, mes salutations empressées (Herbst); veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de mon respectueux dévouement (Petit)
obediently, yours	- votre très humble et très obéissant serviteur (Smith); agréez, Monsieur (Madame), mes salutations empressées (Herbst)

obey a summons, to	- répondre, obtempérer à une sommation (Jéraute); obéir, répondre à une assignation (Herbst)
obey the law, to	- suivre la loi; obéir, se soumettre, se conformer à la loi
obituary column	- journ. nécrologie (Harrap)
obituary notice	- notice nécrologique (Herbst)
object	- objet, chose; sujet, matière, article; objet, but, fin, objectif; considération
attain one's _, to	- atteindre son but
expense is no _	- on ne regarde pas à la dépense (ibid.); la dépense ne fait pas obstacle (McLaughlin)
main _, principal _	- but, objet principal
money is no _	- la question d'argent a peu d'importance (Smith)
_ accounts	- comptes classés par objet (Unesco)
_ belonging to the inheritance, _ forming part of the estate	- objet d'héritage (faisant partie de la succession - Herbst)
_ in view, the	- le but à atteindre, l'objet en vue (Petit)
_ lesson	- leçon de choses
_ of the company (enterprise)	- objet, but de la société; objet social (Herbst)
_ system	- enseignement visuel (Harrap)
_s of expenditures	- articles, chefs de dépenses
_s of expenditures, main	- grandes catégories de dépenses (ONU, Prév. budg., 1953, dépliant)
stolen _	- chose volée
the _s for which the company is established are	- la société a pour objet ou pour but (Kettridge fin.); le but social de la société (Curti)
with the sole _ of	- à seule fin de
with this _	- dans ce but, à cette fin
object	- faire, élever une objection (à qqch.); s'opposer (à qqch.); trouver à redire; objecter (jamais s'objecter)

object (suite)	
I _ against this...	- je m'élève contre cette formule (J. Officiel (Sénat), 1925, p. 627)
member of the jury _ed to	- juré récusé
_ to a witness, to	- récuser un témoin (Jéraute)
_ to s.o., to	- avoir des objections à faire contre qqn
right to _	- droit de former opposition, d. de recours, d'appel (Herbst); droit de récusation contre une décision du personnel (Unesco)
to this proposal I _ed	- j'objectai à cette proposition (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 95)
objection	- objection, exception, désapprobation, opposition, protestation; inconvénient, difficulté, obstacle; réclamation, recours; aversion, antipathie, répugnance
consciencious _	- objection de conscience (Herbst)
groundless _	- objection sans solidité (Clifton)
I have no _	- je veux bien (Guiraud)
lodge an _ to, to	- faire opposition à (Harrap)
no _s	- rien à objecter
_ overruled	- dr. objection rejetée (par le tribunal dans un interrogatoire contradictoire)
_ sustained	- dr. objection admise (par le tribunal)
_ to a witness, to an arbitrator	- récusation de témoin, d'arbitre (ibid.)
_ to charge	- exception à l'accusation (Dict. mil.)
_ to mark	- bour. objection à la cote (Kettridge fin.)
overrule an _, to	- rejeter une opposition
present _s, to	- offrir des inconvénients
raise an objection, to	- formuler, soulever, opposer, élever, faire une objection
raise _s against sth., to	- mettre opposition à qqch.; opposer des objections à qqch. (Herbst)

objection (suite)	
the main point of the _	- le fort de l'objection (Fauteux)
the Yugoslav Government lodged a preliminary _ to these applications	- le Gouvernement yougoslave apposa à ces requêtes une exception préliminaire (SDN, cf. R. de la D.)
unless _ is raised, if there is no _	- s'il n'y a pas d'objection (Herbst)
without _	- sans opposition
objectionable	- blâmable, répréhensible; inadmissible, inacceptable; irrégulier, prêtant à objection; reprochable, critiquable, récusable; mauvais, défectueux; malséant, injurieux, grossier; désagréable; inqualifiable
_ conduct, most	- conduite inqualifiable (ibid.)
_ departmental regulation	- mesure ministérielle défectueuse
_ remarks, _ language	- propos malséants; paroles injurieuses, grossières; mots d'un caractère répréhensible; grossièretés
_ words	- expressions malséantes
objector	- protestataire, réclameur; contradicteur (Harrap)
conscientious _	- objecteur de conscience: qui invoquait un scrupule moral ou religieux pour refuser le service militaire établi en 1916 (Petit)
obligation	- obligation, devoir, engagement; obligation de dépenses, dette; motif de reconnaissance
collateral _	- obligation accessoire
contractual _	- obligation conventionnelle ou contractuelle; engagement contractuel (Herbst)
counter _	- obligation réciproque, arrière-caution (ibid.)
discharge of _s	- exécution des engagements (ONU)
imperfect _	- obligation imparfaite (naturelle ou morale)
incur an _, to	- contracter une obligation
international _s	- obligations internationales (T. de Versailles, art. 1)

obligation (suite)	
joint and several _	- solidarité; obligation solidaire (Herbst); engagement collectif et solidaire (Herendi)
legal _	- obligation légale. Voir perfect obligation
meet expenditures and _s, to	- faire face aux dépenses et aux engagements de dépenses (ONU)
meet one's _s, to	- satisfaire, faire face, faire honneur à ses obligations (Herbst)
meet one's pecuniary _s, to	- faire honneur à ses engagements pécuniaires
moral _ (see imperfect _)	
natural _ (see imperfect _)	
_ in solidum	- obligation solidaire (B. et Mettée)
_ of maintenance	- devoir, obligation d'entretien
_ of performance	- obligation de prester (Herbst)
_ of warranty	- obligation de garantie (relative à la prestation de garantie - ibid.)
_ to compensate	- obligation à réparation
_ to give assistance	- engagement d'assistance (ibid.)
_ to maintain, to support	- devoir, obligation d'entretien
_ to pay compensation (damages)	- obligation à réparation, o. d'indemniser (ibid.)
_ to perform	- prester (ibid.)
_ to take delivery	- obligation de prendre livraison (ibid.)
_ to vote	- vote obligatoire
_s of claimholders to discoverers, explorers, landowners, and the Senate	- devoirs des concessionnaires vis-à-vis des inventeurs, des explorateurs, des propriétaires du sol, et envers l'État (Kettridge techn.)
of _	- obligatoire, de force, forcé
perfect _	- obligation parfaite ou légale (L. et Daumas)
release from an _	- décharge d'une obligation
remain under an _ with s.o., to	- demeurer en reste avec qqn
timed _	- obligation à terme (Herbst)
to be under an _ to s.o.	- être l'obligé de qqn

obligation (suite)	
undertake an _, to	- contracter une obligation, un engagement
without _	- sans engagement; sous toutes réserves (Herbst)
obligatory	- obligatoire, forcé, obligé
make it _ on (upon) s.o. to do sth., to	- imposer à qqn l'obligation de faire qqch.
_ sale	- vente ferme, opérations (à terme) fermes (Gérin)
to be _	- être de rigueur
writing _	- obligation par écrit, par acte notarié (Harrap)
obligee	- obligataire (Kettridge fin.)
obligor	- obligé; débiteur (Herbst)
obliterate	- effacer, raturer, faire disparaître; biffer, rayer; oblitérer (un timbre, une inscription); fig. détruire
_ a poll book, to	- oblitérer une liste électorale
_ an invoice, to	- dne oblitérer une facture
_d by time and weather, carvings	- sculptures effacées par le temps (Harrap)
_ passage	- journ. caviar (ibid.)
_d stamp	- timbre oblitérant (Travers); oblitérateur, cachet d'oblitération (Herbst)
war and its desolations _ many ancient monuments	- la guerre et ses ravages détruisirent une foule d'anciens monuments (Clifton)
obliteration	- effacement; effaçage; biffement; biffage; oblitération
_ of marks	- oblitération, effacement des marques (Kettridge fin.)
_ stamp	- timbre d'oblitération (Conv. de Madrid, 1920, p. 39)
obliterator	- timbre oblitérant (Travers); oblitérateur (Herbst)
obscene litterature	- publications obscènes (ibid.)

obscene publication	- publication pornographique (Quemner)
obscuration	- dne différence de degrés alcooliques (Pitman's Bus. Man's Guide)
observance	- observance (règle qu'il faut observer surtout dans le domaine religieux); observation (action de se conformer à une coutume, à la loi); conformité; exécution; pratique, accomplissement; attention
day of _	- jour férié, j. de fête
_ of rules, orders and practice of parliament	- observation des règles, ordres et usages du Parlement (Règl. de la Ch., art. 117 (1)
_ of the financial provisions of	- la conformité aux dispositions financières de (Unesco)
_ of the law	- observation de la loi (des lois)
_ of the mandates	- exécution des mandats (T. de Versailles, art. 22)
_ of the rules	- exécution des règlements (H.-P. Arsenault)
_ of the Sabbath	- observance, sanctification du dimanche (Harrap)
promoting respect for an _ of human rights	- en vue d'assurer le respect objectif des droits de l'homme (le traducteur de la Charte a fort habilement rendu ce mot par un adjectif - Gloss. de l'Unesco)
religious _s	- pratiques religieuses (Harrap)
strict _	- observation (Herbst); étroite observance (Clifton)
the _s of civility	- les devoirs de la politesse (ibid.)
to ensure the _ of a rule	- assurer l'application d'un règlement (Unesco)
vigilant _ of the laws, the	- l'accomplissement exact des lois (Clifton)
observant party	- partie qui s'en tient aux conventions (Herbst)

observation	- observation, remarque, appréciation; observation (de la loi, des bienséances), expérience; observation, observance (des fêtes religieuses)
close _	- surveillance étroite (Dict. mil.)
meteorological _	- observation météorologique
_ car	- ch. de f. voiture point-de-vue (Schlomann); wagon d'observation (Harrap)
_ in the field	- observations sur le terrain (Kettridge techn.)
_ post	- poste d'observation (Harrap)
_ ward	- salle des malades en observation (Lépine)
unpleasant _	- remarque, observation désagréable (Petit)
observational data	- données d'observation (Boucher)
observatory	- astr. observatoire; arch. belvédère
field _	- mil. échelle-observatoire (Harrap)
lookout _	- observatoire (BT-45); poste d'observation
patrol _	- observatoire de patrouille (ibid.)
observe	- observer, faire remarquer, dire, faire observer; observer, célébrer (une fête); observer, garder (le silence); observer, se conformer à, obéir à (une loi, un ordre); observer, pratiquer, suivre (une méthode); examiner, regarder, remarquer, faire attention
_ a clause, to	- observer, respecter une clause (dans une convention)
_ a holiday, to	- célébrer une fête, chômer
_ silence, to	- observer le silence
_ Sunday, to	- observer le dimanche
_ the law, to	- observer, respecter la loi
_ the proprieties, to	- observer les convenances

observed

Monday shall be _ in the service as a public holiday

- regardé comme jour férié, chômé, fêté, célébré
- lundi sera congé dans le service public par décision de l'autorité

observer

- spectateur, curieux; inspecteur, vérificateur; observateur.- Un délégué observateur à la Conférence des réparations de Lausanne (Lar. mens., fév. 1932, cf. Daviault, Traduction).- L'Amérique nous enverrait un observateur mais pas son or (J. Officiel, 22 janv. 1932, p. 83, ibid.)

a strict _ of the laws of probity
- un strict observateur des lois de la probité (Clifton)

an _ at the United Nations
- un obserbateur près des Nations Unies

to send an _ to a meeting
- envoyer un observateur dans une réunion (Herbst)

obsolete

- désuet, suranné, vieilli; hors d'usage; inusité

_ rules
- règles tombées en désuétude

to grow _
- tomber en désuétude

obstetrical care

- méd. soins de maternité

obstinate desertion

- anglo-amér. abandon définitif du domicile conjugal (Jéraute)

obstruct

- gêner, entraver; obstruer (une route); gêner, embarrasser, encombrer (la circulation); incommoder (la vie); empêcher, retarder, ralentir (la marche des travaux, des débats); parl. faire de l'obstruction, de l'opposition systématique

_ a bill, to
- parl. faire de l'obstruction (Harrap)

_ a peace officer in the discharge of his duty, to
- entraver un agent de la paix dans l'exécution de ses devoirs

_ navigation, to
- gêner la navigation

obstruct (suite)	
_ process, to	- dr. empêcher un huissier d'accomplir les devoirs de sa charge (Quemner); empêcher un huissier dans l'exercice de ses fonctions (Harrap)
_ s.o. in the execution of his duties, to	- gêner qqn dans l'exercice de ses fonctions
_ the passage of salmon, to	- entraver ou gêner le passage du saumon (BT-22)
_ traffic, to	- gêner la circulation
_ed turn	- voi. virage masqué (BT-40)
obstruction	- obstruction, gêne, empêchement (de la circulation dans les rues); entrave, obstacle, encombrement; engagement, bouchage; méd. obstruction, occlusion, engorgement; entrave (au progrès, à la marche des travaux); parl. obstruction (tactique parlementaire); opposition systématique, moyen dilatoire (Daviault, Traduction); opposition factieuse (Gérin).- L'opposition fait de l'obstruction (Lar. mens. fév. 1932, cf. Daviault, Traduction)
beware of _s	- voi. travaux en cours (Harrap)
_ guard	- ch. de f. chasse-corps, c.-pierres de la locomotive (ibid.)
_ of navigation	- entrave à la navigation.
_ of traffic	- gêne de la circulation
_ on the line, an	- ch. de f. un obstacle sur la voie (ibid.)
policy of _	- politique d'obstruction
practice _, to	- faire de l'obstruction
obstructionism	- obstructionnisme
obstructionist	- obstructionniste
the _ tactics of the Soviet Bloc	- les tactiques obstructionnistes du bloc soviétique

obstructive	- obstructif, obstructionniste
_ tactics, _ measures	- tactique obstructionniste, t. d'obstruction; mesures vexatoires (Harrap)
obstructiveness	- procédés d'obstruction
obtain	- obtenir, recevoir (une récompense, une nomination); réaliser, atteindre (son but); obtenir, acheter, acquérir (qqch.); recueillir (des renseignements); acquérir (force de loi); réunir (la majorité des voix); remporter (la première place dans un concours); avoir cours, prévaloir, être établi
_ a delay for payment, to	- obtenir un atermoiement
_ an extension of time, to	- obtenir un délai
_ information, to	- obtenir, recueillir des renseignements
_ justice, to	- se faire droit (Herbst)
_ legal force, to	- acquérir force de loi
_ sth. by false pretence, to	- obtenir qqch. par fraude (ibid.)
_ the ear of the House, to	- se faire écouter de la Chambre
_ing credit by false pretences	- obtention frauduleuse de crédit, o. de crédit par fraude (ibid.)
the circumstances then _ing, in	- dans les circonstances à cette époque (ibid.)
the rates _ed at the exchange	- les cours réalisés au marché (ibid.)
those candidates who _ed an absolute majority of votes	- ceux qui ont réuni la majorité absolue des voix (cf. R. de la D.)
obverse	- num. avers, face (d'une médaille, d'une monnaie); aussi la tête, le droit
obviate	- prévenir, obvier, aller au-devant. Ne pas traduire par pallier (Gloss. de l'Unesco)
_ an objection, to	- prévenir une objection
obvious error	- erreur évidente (Conv. de Madrid, p. 57)

occasion	- occasion, moment favorable, circonstance, conjoncture, rencontre; besoin, nécessité; sujet, cause, motif, raison; lieu, temps, fois; pl. reprises
as _ arises	- suivant l'occasion, comme les circonstances le demandent (Herbst)
as _ may require	- si les circonstances le demandent (T. de Versailles, art. 3); lorsque les circonstances l'exigent; au besoin
_ for complaint	- sujet de plainte
on _s of state, on state _s	- dans les grandes occasions (Guiraud)
on one _	- une fois, un jour
should the _ arise	- le cas échéant; en terme de pratique, "s'il y échet" (Gloss. de l'Unesco)
the meetings... shall be held from time to time as _ may require	- tiendra des sessions chaque fois que besoin sera (T. de Versailles, cf. Daviault, Fiches)
to be equal to the _	- être à la hauteur de la situation, des circonstances (Herbst)
when _ offers	- quand l'occasion se présentera
occasional	- "Occasionnel" ne signifie, en français, que "qui est l'occasion d'un acte qui détermine à agir". Ce n'est pas le sens de "happening now and then", "not regular", "incidental" que donne le dictionnaire Oxford. Il faut en général tourner par: "qui... de temps en temps..." Parfois, c'est "intermittent" qui convient (Gloss. de l'Unesco); aussi fortuit, accidentel; d'occasion, de circonstance
_ charges	- faux frais
_ contraband	- contrebande relative (par opp. à c. absolue)
_ hand	- ind. surnuméraire; employé intermittent (Harrap)

occasionally - parfois, quand l'occasion se présente, de temps en temps. Traduire par "le cas échéant" lorsque la répétition du fait ne paraît pas établie (Gloss. de l'Unesco)

occupancy - possession, occupation des lieux
_ of a house - occupation, habitation d'une maison
_ tax - dr. contribution mobilière (Quemner)

occupant - occupant, habitant (d'une terre); locataire (d'une maison); titulaire (d'une charge); possesseur

occupation - "Occupation" n'est pas synonyme de "profession". Il signifie: action de s'occuper; par ext. travail, métier, profession, emploi, besogne; occupation (d'un lieu, d'un pays); prise de possession.- Avoir de nombreuses occupations
army of _ - armée d'occupation
mental _ - emploi servile, humble, inférieur
_ franchise - droit de vote à titre de locataire (Herbst)
_ road - chemin privé, c. de passage (réservé aux occupants des terres auxquelles ils conduisent - Petit)
_ statute - statut d'occupation (BT-39)
personal _ - spécialité de travail
residential _ - habitation
sedentary _ - occupation sédentaire
without _ - sans travail, sans emploi, en chômage
zone of _ - zone occupée, z. d'occupation

occupational - professionnel, d'éducation
_ authorities - les autorités d'occupation
_ capacity - capacité professionnelle
_ census - recensement professionnel (Conf. intern. du trav., 1925, p. 67)

occupational (suite)
- _ certification - brevet professionnel
- _ charges - frais résultant du travail, dépenses professionnelles
- _ classification of applicants - classement des postulants par profession (BT-64)
- _ code - code des professions (BT-20)
- _ disease - maladie professionnelle (Conv. de Gen.); maladie industrielle (Herbst)
- _ forces - les forces de l'occupation
- _ groups - groupements professionnels (SDN); union professionnelle (Herbst); catégories professionnelles (Bur. intern. du trav.)
- _ health - hygiène du travail (Conf. intern. du trav., 1925, p. 280)
- _ injury - accident du travail (Jéraute)
- _ interest - intérêt de l'occupant (Gérin)
- _ name - nom de métier
- _ power - puissance d'occupation
- _ tax - anglo-amér. impôt de patente professionnelle (Quemner)
- _ therapy - thérapeuthique de réhabilitation des malades (Lépine); thérapie éducative (Jéraute); rééducation physique et mentale par le travail manuel (Unesco)

occupied - actif; occupé
- _ population - population active
- _ territory - territoire occupé
- _ zone - zone occupée

Occupier - occupant

Occupying Power - Puissance occupante (Conv. de Gen., 12 août 1949)

occur - se présenter, se produire, survenir, avoir lieu, arriver; se trouver, se rencontrer

if opportunity _s - si une occasion se présente, s'offre

should the case _ - le cas échéant

occurrence	- occurence, circonstance, événement, fait, incident, venue; <u>min</u>. rencontre, existence, formation
an every day _	- un fait journalier (Harrap)
chance _	- événement fortuit (Boucher)
dangerous _, a	- un événement dangereux (Kettridge techn.)
_ and progress of disputes	- déclenchement et évolution des conflits (BT-20)
_ of gold	- <u>min</u>. rencontre d'or (Herbst)
_ of gold in South Africa, the	- la venue aurifère de l'Afrique du Sud (Kettridge techn.)
_ of water	- venue d'eau (BT-44)
to be of frequent _	- se produire fréquemment
unfortunate _	- contretemps
ocean	- océan
_ bottom, _ floor	- fond sous-marin
_-going ship	- navire long-courrier, n. au long cours, long-courrier
_ greyhound	- paquebot rapide (Petit)
_ liner	- paquebot de ligne; paquebot (Herbst)
_ navigation	- navigation au long cours
_ traffic	- trafic maritime (Smith)
_ tramp	- navire vagabond, n. irrégulier; navire tramp, n. de tramping, tramp steamer (Kettridge fin.)
_ transport	- transport maritime (par mer)
_ voyage	- voyage au long cours
odd	- impair; d'appoint; et quelques, de reste, de surplus (en plus d'un chiffre rond); petit, divers, sans importance, négligeable, qui n'entre pas en ligne de compte, de faible valeur supplémentaire; d'occasion, éventuel; secondaire, accessoire; qui n'est pas régulier; unique, seul de son genre; inusité; anormal, spécial; dépareillé, dépari; éloigné, écarté; isolé, abandonné, inconnu, ignoré; perdus, de loisir (moments); singulier,

odd (suite)	curieux, étrange, bizarre, extraordinaire, fantasque, grotesque, baroque, excentrique, drôle; malheureux, malencontreux
an _ glove	- un gant déparié (Clifton)
fifty _	- cinquante et quelques (Petit)
_ day	- bissexte (Harrap)
_ dollars, four hundred and	- quatre cent et quelques dollars
_ expression, an	- une expression baroque (Clifton)
_ happening, an	- un malheureux accident
_ jobs	- petits travaux; petites besognes quelconques (Gibb-Roulier, Vers. angl., p. 31)
_ jobs, to do	- bricoler
_ lot	- solde; lot d'appoint
_ moments	- moments perdus; m. de loisir (Harrap)
_ money	- comm. appoint, passe; monnaie d'appoint (B. et Mettée)
_ month	- mois de 31 jours
_ numbers	- numéros dépareillés (d'une publ. périod.); nombres impairs
_ parts	- éléments dépareillés (Pitman techn.)
_ set	- collection dépareillée
_ size	- dimension non courante (Herbst)
_ times, at	- dans les moments perdus (Clifton)
_ volume, an	- un volume dépareillé (ibid.)
_ years, twenty and	- vingt et quelques années (Elwall)
oddments	- articles en solde
remnants and _	- soldes et occasions (Herbst)
odds	- avantage, conditions favorables; supériorité; probabilités de succès ou de faillite; chances pour ou contre; faveurs auprès des parieurs (Gérin); différence, disparité; inégalité; différend, querelle, dispute
at _ with s.o., to be	- être en désaccord, en lutte, en bisbille, en contestation, avoir des démêlés avec qqn; ne pas partager les mêmes opinions, les mêmes vues

odds (suite)	
_ and ends	- soldes et occasions (Herbst); bagatelles diverses, menus objets dépareillés (Gérin); bribes, restes, débris (Clifton); petits bouts, fragments (Smith)
the _ are...	- les chances sont
the _ were against me	- j'avais affaire à plus fort que moi (Clifton)
there are great _ between these two cases	- il y a bien de la différence entre ces deux cas (ibid.)
of	- prép. de, du, de la, des; de la part de; à, au, à partir de; parmi, entre, d'entre, en, en matière de, ès; par, par suite de, par-dessus; dans, comme, pour, sur
beware _ imitiation	- méfiez-vous des contrefaçons (Harrap)
beware _ pickpockets	- attention aux pickpockets
Doctor _ Law	- docteur en droit
Of All Which Our Loving Subjects and All others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly	- de ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence (en contexte de proclamation - Gaz. du Can.)
_ even date	- à la date de ce jour (T. de Versailles)
schedule _ the bill	- annexe au (et non du) projet de la loi
off	- adv. au loin, à distance, de distance; d'ici; comm. à déduire, prélevé sur, ôté de, détaché de; sans hésitation, tout de go, incontinent; d'une façon intermittente, par intervalles, à différentes reprises; cassé, rompu, fermé, manqué; adj. secondaire, subsidiaire; latéral; droite; gauche (aux E.-U.); prép. (naut.) à la hauteur de, au large de, en vue de, devant; loin de, à l'écart de; séparé, enlevé; écarté

off (suite)	de, éloigné de; libre, de liberté, de congé, de repos.- Agents de la paix en civil et de repos (Le Gaulois, 13 déc. 1923)
a mile _	- un mille d'ici
better _	- plus heureux, dans une meilleure situation
day _	- jour de congé, de liberté (Harrap)
far _	- loin de compte (Smith)
_ Algiers, we lay	- nous étions mouillés en vue d'Alger (Petit)
_ and on, on and _	- en différentes fois; de temps à autre, par intervalles, par instants, avec des interruptions, à différentes reprises
the affair has been _ and on several times	- l'affaire a été rompue et renouée plusieurs fois (Elwall)
_ board	- rel. plat inférieur
_ grades	- grains qualités inférieures (S.R., 1952, c. 25, art. 24(2)
_ Halifax	- devant Halifax
_ issue, an	- une question d'importance secondaire, un à-côté de la question (Petit)
_-key	- amér. désaccordé, faux (Deak)
_-limits	- amér. défense d'entrer (ibid.)
_-peak power	- énergie (hydro-électr.) des heures creuses (Gérin)
_-print	- typ. tirage à part, tiré à part (Harrap)
_-season period	- morte-saison (Gérin)
_ side	- côté droit (Piraux); droite; rel. verso (Harrap)
_ side of the road, the	- (E.-U.) le côté gauche du chemin (Clifton)
_ street	- rue latérale (Petit)
_ the Cape	- naut. à la hauteur du Cap, au large du Cap (Harrap)
_ the coast	- au large de la côte
_ the assembly line	- sorti de la chaîne de montage
_ the gold standard, to come	- abandonner l'étalon-or (Delattre)
_ the ration	- en vente libre
_ the record	- amér. confidentiel, non officiel (qu'il convient de ne pas publier dans la presse (Deak)

off (suite)	
to be _ (opp. to to be on)	- bour. être en baisse (Kettridge fin.)
to be well _	- être bien dans ses affaires, en excellente situation
offal	- issues de mouture des grains; déchets de minoterie; abats, abatis, issues de boucherie,, déchets d'abatage des animaux; copeaux, rognures, débris; détritus, ordures
_s (bran and shorts)	- déchets de meunerie résultant de la mouture des céréales; sons, remoulages, germes, recoupes, fleurages
offence, offense	- offense, injure (de fait ou de parole) attentat, outrage; faute, crime, délit, contravention, infraction; scandale, cause de scandale
bankruptcy _s	- délits de faillite
capital _	- crime capital (BT-3). Voir aussi capital
cognizable _	- délit qui tombe sous le coup de la loi
coinage _	- crime de faux monnayage
continuing _	- délit à l'état permanent (Cuemner); récidive (Jéraute)
criminal _	- infraction criminelle. (Code crim., 1954, c. 51, art. 8).
customs _	- délit fiscal
indecent _	- attentat, outrage aux moeurs
indictable _	- crime sujet à passer devant un jury d'accusation (Herbst); fait qualifié crime ou délit, acte délictueux (Jéraute); acte criminel (Code crim., 1954)
is guilty of an _	- est coupable de contravention, celui qui....
joint _	- double infraction (Jéraute)
juvenile _	- délit commis par un délinquant mineur (Herbst)
military _	- infraction à la loi militaire
minor _	- faute légère; contravention de simple police; contravention (ibid.)

offence (suite)	
motoring _ (see traffic _)	
_ against common decency (propriety)	- outrage aux convenances (ibid.)
_ against s.o.'s rights	- atteinte aux droits
_ against the law	- infraction à la loi
_ charged, in the case of an	- dans toute accusation portée
_ committed against a committee	- offence à l'adresse d'un comité
_ liable to fine, to imprisonment	- délit passible d'amende, d'emprisonnement (B. et Mettée)
petty _ (see minor _)	
political _	- délit politique (T. de Versailles)
perpetrated _	- délit consommé (Cuemner)
punishable _s	- actes délictueux (T. de Versailles Protocole (6)
rock of _ The proposition that the state is absolutely sovereign over the individual has proved itself a stumbling-block and a rock of _ to the student of political theory (Leacock, Elem. of Pol. Science, p. 52)	- pierre de scandale, p. d'achoppement (Harrap)
second _	- récidive
serious _	- faute grave
sexual _	- infraction d'ordre sexuel (Jéraute)
specific _, the	- les faits et cause (Cuemner)
subsequent _s	- cas de récidive (Conf. intern. du trav., 1925, p. 395)
supreme _ against international morality and the sanctity of treaties, for a	- pour offense suprême contre la morale internationale et l'autorité sacrée des traités (T. de Versailles, Art. 227)
technical _	- quasi-délit (Herbst)
to note an _	- constater une contravention (Conv. de Madrid, 1920, p. 68)
to take _	- être blessé, se froisser, s'offusquer, se formaliser

offence (suite)	
traffic _	- infraction à la police de la circulation (Herbst)
unnatural _	- crime contre nature, sodomie et bestialité (Cuemner)
war of _	- guerre offensive
weapons of _	- armes offensives
weapons of _ and defence	- armes offensives et défensives
offender	- offenseur; coupable, accusé, délinquant, contrevenant, auteur d'une infraction; malfaiteur; dr. crim. criminel
abnormal _	- délinquant anormal (Cuemner)
adult _s	- délinquants adultes
first _	- délinquant primaire (Herbst)
habitual _	- récidiviste, incorrigible, repris de justice; délinquant d'habitude (Cuemner)
hardened _	- récidiviste; repris de justice, cheval de retour
juvenile _	- délinquant mineur; jeune détenu, jeune criminel; pl. enfance délinquante
major _	- auteur principal
mentally defective _	- délinquant atteint de déficience mentale (ibid.)
mentally disordered _	- délinquant atteint de troubles mentaux (ibid.)
_ previously convicted	- récidiviste, repris de justice
old _ (see hardened _)	
partially responsible _	- délinquant à responsabilité restreinte (ibid.)
persistant _	- multi-récidiviste (ibid.)
political _	- délinquant politique
primary _	- délinquant primaire (BT-3)
psychopathic _	- délinquant psychopathe (Cuemner)
second _	- récidiviste
subsequent _	- récidiviste (Jéraute)
third _	- récidiviste pour la deuxième fois (Cuemner)
treatment of _s, the	- le traitement des délinquants (Unesco)
young _s	- jeunes délinquants
offensive	- injurieux, offensant

offensive (suite)	
_ and defensive alliance	- alliance offensive et défensive
_ and defensive arms	- armes offensives et défensives
_ answer	- réponse injurieuse
_ demeanor	- conduite offensante
_ language	- langage offensant, injurieux
_ pact	- alliance offensive
_ tone	- ton injurieux
_ trades	- métiers incommodes ou insalubres (Herbst)
_ war	- guerre offensive, g. d'aggression
_ words	- expressions, paroles offensantes
_ words spoken before the House	- paroles offensantes prononcées devant la Chambre
_ words upon the character or conduct of Parliament	- paroles offensantes sur le caractère ou la conduite du Parlement
offensiveness	- la nature offensante, injurieuse, blessante
offer	- offre, proposition
alternative _	- autre offre
cash _	- offre réelle (ibid.)
counter-_	- contre-proposition
firm _, a	- une offre ferme
flat _	- offre sans engagement (Herendi)
free _	- offre sans engagement (Herbst)
freight _	- offre de tonnage
loan _	- offre d'un emprunt
_ and acceptance	- offre et acceptation
_ and demand	- l'offre et la demande (ibid.)
_ in blank	- offre en blanc
_ in return	- contre-offre (ibid.)
_ of services	- offre d'emploi
_s and bids	- l'offre et la demande (ibid.)
_s and takers	- l'offre et la demande (ibid.)
open _	- offre valable, inexécutée (Herendi)
peace _	- offre de paix
sham _	- offre fictive (Herbst)
subscription _	- offre de souscription
tentative _	- offre pour entamer les négociations (Quemner)

offer	- offrir; faire (des excuses, des remarques); fournir (des explications); avancer (une opinion); proposer (à l'acceptation de qqn); présenter
_ a document in evidence, to	- dr. fournir une preuve littérale (Cuemner)
_ a plea, to	- invoquer une exception (Herbst); exciper d'une excuse (Cuemner)
_ing for sale	- mise en vente (T. de Versailles)
offhand	- spontané, improvisé, hâtif, non préparé, sans hésitation, sans préparation; de mémoire, au pied levé, à première vue; au premier abord, sur-le-champ; désinvolte, cavalier
_ decision	- décision au pied-levé.- Je ne puis prendre une décision au pied levé (J. Officiel (Sénat), 1925, p. 627)
_ manner	- façon dégagée, cavalière, désinvolte
_ method of finding a solution	- manière d'improviser une solution (Gérin)
_ opinion	- opinion spontanée, hâtive
_ speech	- discours improvisé, d. non préparé
to speak _	- parler d'abondance, improviser un discours
office	- office, devoir spécial, fonction, charge civile, place; office, bureau, agence; siège (d'une société, d'une administration); ministère, portefeuille; bureau, cabinet, étude (d'un notaire, d'un avocat, d'un huissier); pol. pouvoir; office, service, assistance; devoir, rôle, mission, soin. Ne pas dire office pour désigner le bureau où l'on travaille
administration of an _	- gestion de fonctions; gestion; administration (Herbst)
essay _	- essayerie
assume _, the ministers who	- les ministres qui prennent le pouvoir (Guiraud)

office (suite)

audit _	- bureau de contrôle (Herendi)
badge of _	- insigne
branch _	- filiale; succursale; agence
collecting _	- bureau de perception
Colonial Office	- ministère des Colonies
complaints _	- service des réclamations
central _	- bureau central
despatch of the request to the Office of destination	- expédition de la demande à l'Office destinataire (Conv. de Madrid, 1920, p. 14)
directors in the _, the	- les administrateurs en exercice (Kettridge fin.)
duration of _	- durée du mandat, ou simplement le mandat
enquiry _	- bureau d'information, b. de renseignements
executive _	- charge exécutive (Herbst)
fair wage or employment service _s	- inspecteurs des salaires courants ou des bureaux de placement (hansard)
Foreign Office	- ministère des Affaires étrangères
forwarding _	- bureau d'expédition; expédition
general _	- bureau général
head _	- siège (d'une société - B. et Mettée); siège central (Rev. Scient., 8 mai 1926); siège social (Smith); siège administratif; bureau principal (Herbst); bureau central
high _	- haute charge; fonctions élevées
highest _ of the state, the	- la plus haute magistrature de l'Etat (ibid.)
home _; Home _	- siège social, siège; ministère de l'Intérieur (en Angl.)
in virtue of his _	- en vertu de sa charge
judicial _	- magistrature (ibid.)
land registry _	- bureau foncier (du livre foncier - ibid.)
law, lawyer's _	- étude d'avocat (ibid.)
leaving _	- sortant
main _	- bureau principal, siège central
malfeasance in _	- faute de service; prévarication; malversation; détournement de deniers publics (dans l'exercice d'une charge); vol public (ibid.)

office (suite)

municipal _	- fonctions municipales; poste dans l'administration municipale
Navy Office	- ministère de la Marine
notary's _	- étude de notaire, office notariel (ibid.)
oath of _	- serment d'entrée en charge (ibid.); serment d'office
_ appliance operator	- mécanographe (BT-19)
_ building	- immeuble administratif; i. à bureaux, i. commercial (Daviault); édifice à bureaux (Herbst)
_ consolidation (see consolidation)	
_ copy	- ampliation; double d'un acte administratif (ibid.); copie légalisée, expédition (Guemner)
_ equipment	- matériel de bureau (ONU, Prév. budg., 1953, p. 13)
_ expenses	- frais de bureau
_ for life	- fonctions à vie (Guiraud)
_ holder	- titulaire d'un emploi, d'une charge
_ hours	- heures de bureau
_ lawyer	- avocat consultant, a. conseil (Herbst)
_ of delivery	- poste bureau distributeur
_ of enrolment under the Crown	- charge rétribuée par la Couronne (BT-67)
_ of origin	- bureau d'origine
_ of the clerk of the court	- greffe
_ rent	- loyer de bureau
_ requisites	- fournitures de bureau (Kettridge fin.); articles de bureau (B. et Mettée)
_ routine	- travaux courants; affaires courantes; service (Herbst)
_ seal	- estampille officielle (ibid.)
_ staff	- personnel, employés de bureau
_ stamp	- cachet de la maison
_ stationery	- fournitures de bureau (B. et Mettée)
_ supplies	- articles de bureau; fournitures de bureau (ONU, Prév. budg., 1953, p. 7)

office (suite)	
_ supplies and furnishings	- fournitures et accessoires de bureau (IT-2)
_ work	- travail de bureau
parcels _	- bureau des messageries
passport _	- bureau des passeports
patent agent's _	- agence de brevets
patent and trade mark _	- office de la propriété industrielle (Herbst)
patent _	- office des brevets d'invention
pay _, paying _	- guichet; caisse; bureau payeur
period of _, the	- la durée du mandat ou simplement le mandat (Unesco)
permanence of _	- inamovibilité
Post Office	- bureau de poste
principal _ (see head _)	
private _	- bureau personnel; cabinet particulier
public _	- fonctions publiques, emploi public
purchasing _	- bureau d'achat
receiving _	- bureau récepteur, b. réceptionnaire; b. de réception
record _	- bureau des archives; dr. greffe (Harrap)
recruiting _	- bureau de recrutement
register _	- bureau de l'état civil
registration _, registry _	- bureau d'enregistrement, greffe; bureau d'inscription; bureau de l'état civil
removal from _	- destitution (Guiraud)
retiring from _	- démissionnaire
shipping _	- bureau d'expédition
sorting _	- bureau de tri
sub-_	- bureau auxiliaire; succursale
tenure of _ (see term)	
term of _	- occupation (période d'occupation) d'un office (Herbst)
ticket _	- guichet des billets
to act in virtue of one's _	- agir d'office (ibid.)
to be in _	- être en charge, en fonctions; pol. être au pouvoir
to come into _	- entrer en fonctions; arriver au pouvoir

office (suite)

to continue in _	- demeurer en fonctions
to discharge the _ of	- exercer, remplir l'office, les fonctions de
to fill an _	- remplir une fonction
to hold _	- rester en fonctions (Unesco); pol. rester au pouvoir
to leave _	- quitter, abandonner ses fonctions, se démettre de ses fonctions
to resign one's _	- donner, remettre sa démission, démissionner; résigner ses fonctions (et non pas résigner absolument); pol. quitter le pouvoir, démissionner (Guiraud)
to take _	- entrer en fonctions; entrer en charge (Unesco); entrer au ministère; accepter un portefeuille; arriver au pouvoir (Herbst)
tourist _	- bureau de tourisme
Treasury Office	- Trésor (Herendi)
vacant _	- place ou poste vacant; vacance
War Office	- ministère de la Guerre

officer - officier, agent (de justice, de police); membre du bureau (d'une société); fonctionnaire, haut fonctionnaire (de l'Administration); employé, préposé, agent, titulaire (d'un service public); dignitaire (d'un ordre); mil. officier; pl. employés supérieurs, haut personnel, autorités, administrateurs, dirigeants (d'une administration)

chief treasury _	- agent en chef de trésorerie
civil _	- fonctionnaire (Elwall)
civil status _	- officier de l'état civil (Herbst)
commanding _	- commandant; chef de corps (Dict. mil.)
conciliation _	- conciliateur; juge de paix
consular _	- fonctionnaire consulaire (BT-63)
control _	- fonctionnaire, agent de contrôle; contrôleur
court _	- officier de justice (Herbst)

officer (suite)

custom-house _, customs _	- fonctionnaire, agent de douane, douanier; on peut dire aussi; officier de douane ou d'accise (Gérin)
deputy returning _	- scrutateur, surveillant du scrutin
diplomatic _	- fonctionnaire du service diplomatique
Dominion parole _	- officier de la libération conditionnelle
election of _s	- élection du bureau (Unesco)
enforcement _	- fonctionnaire exécuteur (Herbst)
excise _	- fonctionnaire de l'accise; officier d'accise (Gérin); (en Europe) receveur des contributions indirectes, employé de la régie
executive _	- administrateur (Unesco)
health _	- agent du service de la santé
immigration _	- fonctionnaire de l'immigration
investigating _	- officier enquêteur (Dict. mil.)
judicial _	- magistrat d'ordre judiciaire (Herbst)
junior _	- officier subalterne (Dict. mil.)
law enforcement _	- officier de justice (Herbst)
liaison _	- officier de liaison
medical _	- agent du service de la Santé, a. du service sanitaire; agent, officier de la santé; inspecteur de l'hygiène (ibid.)
municipal _	- fonctionnaire, officier municipal (ibid.)
navigating _	- officier de navigation ou officier des montres (Louis D'Ornano)
non-commissioned _	- sous-officier (T. de Versailles, Art. 174)
_ commanding	- officier commandant (l'unité)
_ in charge	- préposé, officier préposé à; commandant (Dict. mil.)
_ lawyer	- avocat consultant
_ of the law	- fonctionnaire judiciaire (DLP, cf. Benoi)
_ on duty	- officier de service, de piquet
_ on guard	- officier de garde
_ on leave	- officier permissionnaire

officer (suite)

_s and crew - les officiers et l'équipage
_s and staff - fonctionnaires et personnel
_s of a (the) company - membres du bureau d'une société (Cuemner); fonctionnaire de la société (Curti; Annuaire de législ. étrang., 1934, cf. R. de la D.)
_s of the House - hauts fonctionnaires de la Chambre; officiers de la Chambre des communes (Anson)
passport central _ - agent de contrôle des passeports
peace _ - agent de la paix
police _ - agent de police
preventive _ - officier du service des recherches en douanes (Herbst); agent-surveillant de la douane
probation _ - surveillant des condamnés mis en liberté surveillée
public _ - fonctionnaire
public relations _ - préposé aux relations extérieures (BT-20)
rating _ - répartiteur; contrôleur des contributions directes; receveur de contributions (Herbst)
returning _ - directeur du scrutin
revenue _ - officier de la douane, des contributions (Herendi); agent du fisc, a. des contributions
sanitary _ - inspecteur sanitaire
senior _ - officier le plus ancien; officier supérieur (Dict. mil.)
signing _ - personne autorisée à signer
staff _ - officier de l'état-major (Cuemner)
superior _ - fonctionnaire supérieur
technical _ - agent technique
town _ - officier municipal (Clifton)
treasury _ - agent de trésorerie
vocational guidance _ - conseiller d'orientation (BT-20)
woman police _ - femme-agent (Herbst)

official - adj. officiel, public; administratif, règlementaire, professionnel
_ act - acte officiel, a. public, a. de fonction (ibid.)

official (suite)

_ advertisement, _ announcement	- avis officiel
_ authority	- compétence; autorité publique
_ authority, abuse of	- abus de pouvoir, a. d'autorité; détournement de pouvoir (Herbst)
Official Board of Visitors	- Commission officielle de visiteurs (BT-3)
_ business	- affaire officielle, acte officiel
_ capacity	- ès-qualités (Quemner)
_ capacity, in one's	- dans l'exercice de ses fonctions; comme fonctionnaire (Herbst)
_ certificate	- certificat officiel
_ channels	- la voie obligatoire ou hiérarchique (Jéraute)
_ decision	- décision administrative
_ dress	- uniforme
_ duty	- devoir professionnel; pl. fonctions publiques
_ estimates	- prévisions officielles (Term. du plan de Colombo)
_ holding	- avoir d'une institution publique (Quemner)
_ hours	- heures de service
_ information	- avis officiel
_ language	- langue officielle; (aussi) langage administratif (Herbst)
_ list	- bour. liste officielle (des cours et spéculations)
_ matter	- affaire officielle
_ misconduct	- négligence ou faute, commise dans l'accomplissement de fonctions publiques; forfaiture (Aglion)
_ news	- nouvelles officielles, n. authentiques
_ nomenclature	- nomenclature officielle
_ notice	- avis officiel; publicité officielle; mention de service (Herbst)
_ oath	- serment d'entrée en fonctions
_ order	- décret, arrêté
_ organ	- organe officiel(du gouvernement)
_ quarters	- milieux officiels
_ quotation	- taux, cours officiel, c. authentique; cote officielle (B. et Mettée)

official (suite)	
_ rate	- taux d'escompte officiel
_ receiver and liquidator	- syndic de faillite; administrateur de la masse; liquidateur judiciaire, administrateur judiciaire (Herbst; Jéraute); séquestre officiel (Langstaff)
_ register	- registre public
_ report	- rapport officiel
_ report of the proceedings	- procès-verbal de la séance, compte rendu des délibérations
_ residence	- résidence, siège officiel
_ returns	- rapports officiels, statistiques officielles (B. et Mettée)
_ seal	- sceau officiel; sceau, cachet de service, cachet réglementaire (Herbst); cachet du bureau (Conv. de Madrid, 1920, p. 55)
_ secret	- secret d'État; secret professionnel
Official Secrets Act	- Loi sur les secrets officiels (S.R., 1952, c. 198)
_ source, from an	- de source officielle
_ stamp	- estampille officielle
_ statement	- communiqué
_ title	- titre officiel
semi-_ source	- d'origine officieuse
official	fonctionnaire; agent; employé subordonné; (parfois) officiers
career _	- fonctionnaire de carrière
court _	- officier de justice
customs _	- fonctionnaire, agent de douane, préposé des douanes, employé de douanes, douanier
government _	- fonctionnaire public, f. de l'Etat
high _, h.-placed	- haut fonctionnaire
higher _s	- haut personnel (Rev. Scient., 7 août 1926); employés supérieurs
meritorious _	- fonctionnaire méritant (Conf. intern. du trav., 1925, p. 48)
municipal _	- fonctionnaire municipal
post office _	- employé des postes; postier

official (suite)	
postal _	- agent des postes (Travers)
provincial _	- fonctionnaire provincial
railway _s	- fonctionnaires du chemin de fer (Daviault, l'Expr. juste en trad.); employés de ch. de f.
representative of the Members of the League and _s of the League when engaged on the business of the League shall enjoy diplomatic privileges and immunities	- les Représentants des Membres de la Société et ses agents jouissent dans l'exercice de leurs fonctions des privilèges et immunités diplomatiques (T. de Versailles, art. 7)
staff of _s	- personnel d'agents
state _	- fonctionnaire de l'Etat
to remove an _	- révoquer un fonctionnaire
officialdom, officialism	- fonctionnarisme, bureaucratie; journalisme bureaucratique (Herbst)
officially	- officiellement, d'office
_ appointed	- nommé officiellement
_ quoted	- coté officiellement
_ registered	- sous recommandation d'office (Conv. de Madrid, 1920, p. 68)
or may appoint one (arbitrator) _	- ou en désigner un lui-même, d'office (ibid., p. 25)
to act _	- agir d'office
officious	- officieux, importun
offshore bar	- géog. phys. cordon littoral (Kettridge techn.)
offspring	- descendance; postérité; lignée; race; progéniture; enfant; fruit; produit
offset	- compensation, contre-partie; roto-calco, offset (Lafontaine)
_ account	- compte de compensation
_ blanket	- typ. décharge (Harrap)
_ contract	- liquidation par contre-partie (BT-50)

offset (suite)
_ paper - papier offset, p. à rotocalco, à lithographic (Lafontaine)
_ process - photogr. tirage par report (Harrap)
printed in _ - tiré en offset (ibid.)

offset - compenser, contrebalancer (des pertes); faire équilibre à, faire contrepoids à, neutraliser; désaxer, décentrer (une roue); typ. maculer
the effect of falling prices could be _ to some extent - il serait possible d'atténuer les effets de la baisse (Delattre)
wage increases have been _ by increases in productivity - les hausses de salaire ont eu leur contrepartie dans l'accroissement de la productivité (ibid.)

offsetting - impr. maculage (Lafontaine)

offshoots of an industry - les à-côtés d'une industrie

oh, yes - si, assurément, certes; ah! oui, et non oh! oui

oil - huile; graisse; (souvent) pétrole brut, pétrole; essence
aviation _ - huile d'aviation (Dict. mil.)
cotton seed - huile de coton
crude oil - pétrole brut, mazout; huile brute ou lourde
engine _ - huile à machine
essential _ - huile essentielle (Bull. intern. des dnes); essence (Harrap)
fuel _ - huile combustible; mazout
fusel _ - alcool d'amyle; huile de pomme de terre (Bull. intern. des dnes)
heavy _ - huile lourde
lubricating _ - huile de graissage, h. lubrifiante
mineral _ - huile minérale
motor _ - huile à moteur
_ basin - bassin pétrolifère

oil (suite)

_ belt	- zone pétrolifère (Daviault, Traduction)
_ brake	- frein à huile
_ break switch	- électr. interrupteur à bain d'huile (Thali); interrupteur à huile (Kettridge techn.)
_ burner	- brûleur à pétrole
_ cake, _cake	- tourteau de fourrage (Bezemer); tourteau de lin, de coton
_ can	- burette à huile; bidon à huile; bidon à pétrole
_ company	- société pétrolière, s. de pétroles (Kettridge fin.)
_ deposit	- gisement pétrolifère
_ drum	- fût à huile
_ duct	- canalisation d'huile; conduite d'huile; oil duct.- L'oil duct récemment achevé entre Barranca Bermeja et Calamar (Rev. Scient.; 1927, p. 104)
_ field	- gisement, champ, région pétrolifère.- La Basse vallée du Rio Magdalena et le champ pétrolifère de Barranca Bermeja (Rev. Scient., p. 103, 104)
_ heating	- chauffage au pétrole
_ index	- jauge
_ industry	- industrie pétrolière, i. du pétrole
_ market	- bour. marché des pétroles
_ men	- pétroliers (France Nouv., 1925, p. 96)
_ of wintergreen	- essence de gaulthérie (Patterson)
_ pan	- carter à huile; puits d'huile du moteur
_ port	- port pétrolier
_ production	- production pétrolière
_ pump	- pompe de lubrification, p. à huile
_ refinery	- raffinerie de pétrole
_ rights	- droits d'exploiter le pétrole (Herbst)
_ sand	- sable pétrolifère
_ shale	- schiste bitumineux, schiste à pétrole (Gérin)

oil (suite)

_ shares or _s - valeurs de pétrole, v. pétrolifères, v. pétrolifères; pétroles, pétrolières, pétrolifères (Kettridge fin.)

_ sheat - nappe de pétrole

_ stove - fourneau à pétrole

_ switch - électr. interrupteur à huile (Thali); disjoncteur à bain d'huile (Piraux)

_ tank - réservoir à huile

_ tanker - navire, cargo pétrolier

_ tops - pétrole imparfaitement affiné (Gérin)

_ trust - trust de pétrole

_ well - puits de pétrole (en éruption) (Rev. Scient., 1927, p. 108)

paraffin _ - huile de pétrole (Clifton); pétrole lampant (Harrap)

proprietary _s - huiles commerciales (Dict. mil.)

sperm _ - huile de baleine (Malgorn); huile de sperme de baleine (McLaughlin)

spermaceti _ - huile de blanc de baleine (Pitman techn.)

to strike _ - découvrir un gisement de pétrole (Guiraud)

vegetable _ - huile végétale

waste _ - huile usagée, h. de rebut

OK - (en Amérique) abréviation équivalente à Vu et Approuvé (L. et Daumas); acceptation, agrément, approbation (Piraux); bon, juste, d'accord (Guiraud); bien, parfait, ça va (Harrap)

OK with (corrections) - Bon à tirer après corrections.- Le 7 septembre, il devait y avoir infiniment de nostalgie dans le salon doré, à l'instant où de Gaulle écrivait de sa grande écriture distendue "Bon à tirer après corrections". (Jean Farrau, Paris-Match, 31 oct. 1959, p. 65)

old - vieux, ancien, âgé

old (suite)	
_ age and survivors insurance	- assurance-vieillesse et survivants (Jéraute)
Old Age Assistance Act	- Loi sur l'assistance-vieillesse (S.R., 1952, c. 199)
_-age insurance	- assurance-vieillesse
_ age pensions	- (en Fr.) retraites de vieillesse (budget fr. de 1928, p. 226, cf. Daviault, Quest. de lang.); (au Can.) pensions de vieillesse (Conf. intern. du trav., 1925, p. 288)
_-age relief	- secours aux vieillards
Old Age Security Act	- Loi sur la sécurité de la vieillesse (S.R., 1952, c. 200)
Old Age Security Tribunals	- Tribunaux de la sécurité de la vieillesse (BT-24)
_ balance	- solde ancien (Kettridge fin.)
Old Country, Old Land, the	- la mère patrie; pays d'origine des aïeux
_ curiosity shop	- magasin d'antiquités (B. et Mettée)
_ file	- amér. vieil officier de l'armée (Deak)
_ growth	- sylv. futaie (Bezemer)
_ hand	- ouvrier expérimenté (Harrap)
_ papers	- vieilles paperasses
_ salt	- amér. vieux loup de mer (Deak)
_ squaw, _ wife	- orn. le canard à longue queue
_-standing	- ancienneté
_ standing, debt of	- dette ancienne date
_ standing, firm of	- maison ancienne
_ style type	- elzévir (Ramin)
_-timer, an	- un vieux de la vieille, un ancien, qui a blanchi sous le harnois
_ word, an	- un mot qui a vieilli (Clifton)
Old World, the	- l'ancien monde, l'ancien continent
Olympic games, the	- les jeux Olympiques (Petit)
omission	- omission, oubli, négligence, abstention; typ. bourdon (Ramin)
acts and _s	- actes et omissions (Herbst)
errors and _s excepted	- sauf erreurs ou omissions (Smith)

omission (suite)	
faults of _	- fautes d'omission (Guiraud)
_ in the text	- omission, blanc, vide dans le texte (Herbst)
_ to discharge a legal duty	- négligence d'un devoir imposé par la loi
to rectify an _	- réparer un oubli (Harrap)
wilful _	- abstention volontaire
omit	- omettre (un mot dans un texte); manquer, laisser passer (une occasion); retrancher (qqch. d'un texte que l'on revoit); omettre de, manquer à (faire qqch.)
omnibus	- omnibus
_ bill	- loi d'ensemble (Gérin)
_ clause	- clause, article d'ensemble (ibid.)
_ package	- plusieurs colis réunis sous une enveloppe commune (Kettridge fin.)
omnium, o. investment company	- omnium, omnium de valeurs (ibid.)
_ consensu	- du consentement de tous
on	- prép. sur, à, de, du; en, dans chez; par, pour, après; sous; à propos de, au sujet de, en activité; en avant, avancé; contre, moyennant; lors de, à l'occasion de; conformément à, suivant; adv. dessus, posé sur; en mouvement; "ouvert"
binding _ the parties	- obligatoire pour les parties
Committee _ Estimates, Standing	- Comité permanent des prévisions de dépenses
committee _ petitions, the	- le comité chargé d'examiner les pétitions (Guiraud)
committee _ rules and regulations	- comité des règlements (Aglion)
committee to enquire _	- comité chargé d'examiner ou d'étudier telle ou telle question; ou comité d'enquête ou d'étude sur tel ou tel sujet
_ (devolving _, borne by)	- à la charge de (Kettridge fin.). Voir upon

on (suite)

_ a commercial basis	- sur une base industrielle (ibid.)
_ a committee, to be	- faire partie d'un comité, être membre d'un comité, jamais être sur un comité
_ a large scale	- sur une grande échelle; à une grande échelle; en grand
_ a level (the same floor)	- de plain-pied (B. et Mettée)
_ a level with the water	- à fleur d'eau
_ account	- acompte
_ an average	- en moyenne
_ and after April 1st	- à partir du 1er avril
_ any terms, peace	- la paix à tout prix
_ application	- sur demande
_ approval	- à condition; sous condition, et non sous approbation
_ call, _ demand	- sur demande (du créancier), à présentation; sur réquisition
_ condition	- sous réserve
_ contract	- à l'entreprise, par entreprise, à forfait
_ crédit	- à crédit
_ duty	- en fonctions, de service, en faction, et non en devoir
_ examination	- après examen (Harrap)
_ explanation	- quand on se fut expliqué (Guiraud)
_ foot	- à pied
_ hand	- en magasin, en main
_ hand, goods left	- un laissé pour compte (Kettridge fin.)
_ high interest	- à gros intérêt
On His (Her) Majesty's Service (abbr. O.H.M.S.)	- Service de Sa Majesté (abr. SDSM)
_ holiday	- en congé
_ its falling due, on the due date (at maturity)	- le jour de l'échéance (T. et Landrieux, Commerce, p. 86)
_ joint account	- de compte commun, de compte à demi (B. et Mettée)
_ my own sale account	- pour mon seul et propre compte (ibid.)
_ one's own responsibility	- sous, et non sur sa responsabilité
_ or about	- le ou
_ order	- en commande (ibid.)

on (suite)

_ pain, penalty of death	- sous peine de mort (Harrap)
_ parade	- rassemblement (Dict. mil.)
_ passage	- naut. en destination (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ postal grounds	- au titre postal (Conv. de Madrid, 1920, p. 6)
_ presentation of, payment of money order	- paiement d'un mandat sur la présentation de (ibid., p. 14)
_ purpose	- à dessein, exprès, de parti pris
_ rail, free	- franco sur wagon; franco gare
_ receipt (payment)	- contre quittance
_ receipt of this...	- au reçu de la présente... (B. et Mettée)
_ remand	- renvoyé à une autre audience (BT-3); attendant son procès
_ royalty	- moyennant redevance
_ second thoughts...	- réflexion faite... (B. et Mettée); tout bien considéré (Harrap)
_ site	- à pied d'oeuvre
_ target	- sur l'objectif (DCA)
_ the air	- en émission (Piraux)
_ the berth	- naut. (navire) mouillé (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ the committee, to be	- être du comité, et non sur le comité
_ the fly	- au pied levé
_ the ground that	- pour ce motif que, en faisant valoir que (R. de la D.)
_ the house	- aux frais de la maison, aux frais de princesse
_ the job	- sur place
_-the-job training	- formation en cours d'emploi (BT-64)
_ the jury, to be	- être du jury, et non être sur le jury
_ the left, _ the right	- mil. par la gauche, par la droite
_ the level	- ch. de f. en palier
_ the motion of Mr. X.	- à l'appel de la motion de M. X.
_ the order	- l'ordre du jour appelle
_ the order for motions	- à l'appel des motions
_ the orders of the day	- à l'appel de l'ordre du jour

on (suite)	
_ the side	- amér. à côté, comme à côté, comme violon d'Ingres. Angl. as an extra (Deak)
_ the spot	- sur place, sur les lieux
_ the thumb	- amér. en faisant de l'auto-stop (Deak). Ne pas dire: sur le pouce
_ the trial of	- lors de l'instruction de
_ the whole	- dans l'ensemble
_ time	- ponctuel, exact; ch. de f. à l'heure, non pas en temps.- Le train est à l'heure
_ trial	- à l'essai
to be _, opp. to to be off	- bour. être en hausse (Kettridge fin.)
veto _	- veto à (une motion)
oncosts	- frais directs (Pitman's Bus. Man's Guide)
one	- un, seul, unique, le même, la même, identique; indifférent, égal; un certain
ballot for _ member only	- pol. scrutin uninominal (Harrap)
it is all _ to me	- cela m'est égal, c'est la même chose, c'est tout un (Smith)
_-act provision	- clause monovalente (BT-50)
_ and a half	- un et demi
_ and all	- tous et chacun
_ and the same thing	- une seule et même chose
_ at a time	- séparément, un à un (Travers)
_-class liner	- paquebot à classe unique (Kettridge fin.)
_-horse concern	- affaire de rien du tout, toute petite affaire (Petit)
_-lane road	- route à une voie, r. à simple courant (BT-40)
_-leaved	- bot. unifolié
_-man car	- monotram (Blanchard); tramway uni-contrôle (Lectures pour tous, déc. 1926, p. 35)
_-man company, _-man firm	- société consistant d'un individu (Herbst)
_-man market	- marché fermé, m. contrôlé (Kettridge fin.)

one (suite)

_ man _ vote - suffrage personnel; vote individuel; suffrage unique (Fauteux); vote par tête, vote unique (Gérin)

_ of two things - de deux choses l'une

_ or more - un ou plusieurs (ONU)

_-price article - article à prix unique

_-price shop, store - magasin uniprix, m. à prix unique (Herbst); Gérin donne: uniprix (Nouvelles Galeries); monoprix (Galeries Lafayette); prisunic (Le Printemps); prix-minime (Le Bon Marché)

_-sided - partial, entaché de partialité; inégal, injuste, inéquitable; prévenu, circonvenu, tendencieux; exclusif, arbitraire (Herendi); unilatéral.-
Il serait impossible de nuire davantage à la cause de la paix qu'en adoptant... cet arrangement unilatéral et dépourvu de toute impartialité (Rev. pol. et parl., 1er déc. 1924, p. 368, cf. Fauteux)

_-sides arrangement - terminaison arbitraire d'une affaire (Herendi)

_-sidedness - partialité (d'opinion); manque d'équité (Harrap); iniquité, injustice, caractère unilatéral

_ way - unidirectionnel; à sens unique (Thali)

_-way road - voie à sens unique

_-way street - rue à sens unique, r. à sens interdit (Herbst)

_-way ticket - billet simple, b. d'aller

_-way traffic - circulation à sens unique (ibid.); trafic à sens unique (Thali)

oneness - unité, accord (d'opinions)

onerous - onéreux

_ contract (opp. to bare, or naked, or nude contract) - contrat à titre onéreux (Kettridge fin.)

onerous (suite)
_ property
_ terms
_ title

- titre onéreux (Jéraute)
- conditions onéreuses (B. et Mettée)
- titre onéreux (Cuemner)

onionskin

- papier pelure (Lafontaine)

onus (short for onus probandi)
_ of proof
_ probandi
_ section
_ upon complainant to establish the terms of the contract upon which he relies
the _ lies upon the government to
the _ of proof lies with
the _ of proof lies (rests) with the plaintiff

- fardeau, charge, responsabilité, obligation onéreuse
- dr. fardeau de la preuve, charge de la preuve
- la charge de la preuve (Cuemner)
- article d'une loi qui touche à la question du fardeau de la preuve
- la charge d'établir les conditions du contrat qu'il invoque incombe au plaignant
- il incombe au gouvernement de (Harrap)
- le soin de faire la preuve incombe à
- la charge de la preuve incombe au demandeur; c'est au demandeur que la preuve incombe (Herbst)

open

- ouvert (sens gén.); découverte (voiture); non ponté (bateau); ouvert, public (marché); ouvert, découvert, dégagé (espace); que rien n'obstrue, libre de glaces (détroit); pleine (mer); ouvert, défait, dépaqueté (colis); ouvert, débouché (flacon); vacant (emploi, poste); permis (temps, saison, période); indécise, douteuse (conclusion); discutable, qui n'est pas tranchée, à décider, non réglée, non résolue, pendante (question); accessible, loisible, libre, sans parti pris, sans entraves, neutre; doux, clément (hiver); mil. dispersé (ordre); à ciel ouvert, non protégé, exposé (lieu); en blanc, à découvert;

open (suite)	public, déclaré, connu de tout le monde; au grand jour; ouvert, écarté, déployé, évident, manifeste, visible, patent, généreux, libéral, large; franc, sincère
_ account	- compte courant, c. actif, c. ouvert
_ assembly, in	- en séance publique (Cuemner)
_ berth	- mouillage forain (Harrap)
_ boat	- embarcation non pontée; bateau ouvert
_ carriage	- voiture découverte
_ channel	- canal découvert; conduite libre (Kettridge fechn.)
_ cheque (opp. to crossed cheque)	- chèque ouvert, c. non barré (Kettridge fin.)
_ competition	- concours libre; examen général de concours
_ competition, in free and	- en concurrence libre
_ conference	- conférences publiques (BT-28)
_ contract	- contrat ouvert (Curti, 1, 187); contrat en cours; contrat de vente, contenant uniquement le nom des parties, la spécification des biens et le prix (Cuemner); contrat dont les stipulations ne sont pas arrêtées (Harrap)
_ country	- pays, terrain découvert, rase campagne
_ court	- tribunal siégeant en audience publique, par opp. à chambre du conseil (chambers)
_ court, in	- en pleine audience, en plein tribunal; en pleine cour, en audience publique; à huis ouvert (Herbst); cour tenante (Langstaff); au cours des débats (Cuemner)
_ court (trial in), _ court trial	- débats publics; jugement public (Herbst); audience publique (Cuemner)
_ credit	- crédit à découvert, c. en blanc, c. sur notoriété, c. libre, c. par caisse (Kettridge fin.); crédit ouvert, c. disponible, c. facultatif

open (suite)	
_ door policy, principle	- politique, principe, régime de la porte ouverte (Herbst)
_ economic system	- réseau économique susceptible de développement
_ enemy	- ennemi déclaré
_ equally to men and women, all positions... shall be	- toutes les fonctions... sont également accessibles aux hommes et aux femmes (T. de Versailles, art. 7)
_ examination	- concours public (Todd); examen général
_ felling	- sylv. coupe claire (Harrap)
_ formation	- ordre dispersé; formation dispersée (Dict. mil.)
_ ground	- pleine terre
_ hand	- à main ouverte; généreux, libéral
_-handed	- libéral, généreux
_-handedly	- libéralement
_-handedness	- libéralité
_ harbour	- port ouvert, exposé (BT-22)
_ hostilities	- guerre ouverte
_ house	- maison ouverte à tout le monde (Clifton)
_ house, to keep	- tenir table ouverte (Harrap)
_, just and honourable relations between nations, the prescription of	- entretenir au grand jour des relations internationales fondées sur la justice et l'honneur (T. de Versailles, début de la Partie I)
_ land	- terrain vague
_ leaders	- typ. points de conduite (Lafontaine)
_ lease	- bail sans privilège d'enclore (Gérin)
_ letter	- lettre décachetée; lettre sous enveloppe ouverte (B. et Mettée); lettre ouverte (communiquée aux journaux)
_ letter relating to the service	- lettre de service ouverte (Travers)
_ market	- marché libre, m. ouvert (Kettridge fin.); marché public (Quemner)
_ market, in the	- de gré à gré (Herbst)
_ matter	- impr. matière blanche, m. espacée (Lafontaine)

open (suite)	
_ meeting	- séance, assemblée publique; assemblée en plein vent (Herbst)
_ membership	- affiliation libre (ibid.)
_ mind	- esprit impartial, sans préjugés, sans parti pris, sans opinion arrêtée
to view a question with an _ mind	- examiner une question impartiellement
I have an _ mind on this question	- j'aborde cette question sans parti pris
_-minded	- impartial
_-mindedly	- sans partialité, sans préjugés
_-mindedness	- largeur de vues, l. d'esprit; absence de parti pris, de préjugés
_ mine	- mine à ciel ouvert (Harrap)
_ offer (see offer)	
_ operations	- opérations en terrain découvert (Dict. mil.)
_ policy	- assur. mar. police d'abonnement, p. flottante, p. ouverte (Kettridge fin.)
_ policy for a specific amount	- police à forfait, p. en bloc, p. globale (ibid.)
_ port	- port libre
_ prices	- prix indépendants, p. facultatifs (Daviault, Traduction)
_ question	- question discutée, discutable, indécise, en suspens, pendante, à discuter, non tranchée, non résolue
_ sale, contract	- contrat de vente à prix indéterminé (S.R., 1952, c. 25, art. 100)
_ scandal	- scandale public
_ scholarship	- bourse accessible à tous
_ sea	- pleine mer, haute mer, mer libre (de glaces)
_ season	- période permise, temps permis
_ secret	- secret de polichinelle
_ session	- séance publique
_ shop (opp. to closed shop)	- entreprise employant des ouvriers tant syndiqués que non syndiqués (Aglion)
_ skies plan (policy)	- projet du "ciel ouvert" (Paris-Match)

open (suite)	
_ space (as for instance on a wharf, opp. to covered space, as sheds or warehouses)	- terre-plein (Kettridge fin.)
_ spaces	- urb. espaces libres
_ speaking	- discours public
_ stand	- sylv. bois clairplanté
_ subject, an	- un point qui reste à débattre (Clifton)
_ time	- temps disponible
_ to abuse	- qui prête à des abus
_ to accession by other States, this convention is	- cette convention est ouverte à l'adhésion des autres Etats (ONU, cf. Daviault, Traduction)
_ to advice	- prêt à accueillir des conseils
_ to all, fact	- fait patent (Jéraute)
_ to any reasonable offer	- disposé à considérer toute offre raisonnable (Herbst)
_ to argument	- prêt à la discussion, à écouter les raisons de l'opposition (Clifton)
_ to attack	- exposé aux attaques
_ to censure in either House, every measure of the ministers of the Crown is	- tout acte des ministres de la Couronne est soumis à la censure de chaque membre (lord Grey)
_ to competition	- au concours
_ to criticism	- qui pourrait donner lieu à la critique, en butte à la critique; criticable
_ to criticism, to lay oneself	- donner prise à la critique
_ to detailed review by, to be	- être sujet à un examen détaillé de la part de (Unesco)
_ to doubt	- douteux; qui prête à équivoque
_ to grave objections, the manufacture by private enterprise of munitions and implement of war is	- la fabrication privée des munitions et du matériel de guerre soulève de graves objections (T. de Versailles, Part. II, art. 8)
_ to improvement	- susceptible d'amélioration
_ to men and women, positions	- emplois accessibles aux hommes et aux femmes
_ to objections	- qui prête à des objections
_ to prejudice, to be	- être accessible aux préjugés

open (suite)	
_ to public inspection	- ouvert à l'examen public (Herbst)
_ to questions	- qui est sujet à critique
_ to revision, such as to lay the case	- qui donnent ouverture à la revision (Unesco)
_ to signature	- ouvert à la signature (ibid.)
_ to traffic	- livré à la circulation (B. et Mettée)
_ to traffic, road	- route ouverte à la circulation publique
_ town	- ville ouverte, sans défense (Clifton)
_ trial	- jugement public
_ truck, _ wagon (opp. to covered)	- wagon découvert, w. ouvert
_ type	- typ. caractères à jour, lettres blanches (Lafontaine)
_ verdict	- jugement sans désignation du coupable (Herbst); verdict concluant au crime sans désigner le coupable (Harrap); verdict neutre (Charles Duckett)
_ warfare	- guerre ouverte, g. sans merci; (aussi) guerre en rase campagne, g. de mouvement (Dict. mil.)
_ water	- eau libre de glace (Paul Larose)
_ winter	- hiver clément (Harrap); hiver doux (Gérin)
_-work	- ouvrage à jour (Clifton)
the only course _	- le seul parti à prendre, la seule ligne de conduite à suivre
to be _ to	- être prêt à, disposé à
to lay oneself _ to	- s'exposer à, coûrir le risque de
to leave the door _ to	- laisser la porte ouverte à.- Cependant quelques journaux laissent entendre que le traité de Lausanne laisse la porte ouverte à bien des conflits entre la Turquie et les Etats d'Occident (L'accueil fait à la paix, J. des Débats, 26 juil. 1923)
we are _ to consider any reasonable offer	- nous sommes prêts à recevoir toute offre raisonnable (Smith)

open	- ouvrir (sens gén.); s'ouvrir, débuter, commencer; ouvrir (un compte, un emprunt, un crédit); ouvrir (une séance, une session, une enquête); entamer, engager (des négociations); ouvrir, décacheter (une lettre); dépouiller (le courrier); fonder (une succursale); livrer (une route à la circulation); écailler (des huîtres); défaire (un paquet); déboucher (un flacon); déplier (un journal); révéler, faire part de, communiquer, dévoiler, découvrir, exposer
_ a competition, to	- ouvrir un concours (B. et Mettée)
_ a default, to	- dr. autoriser à purger le défaut (Cuemner)
_ a judgment, to	- dr. accorder la révision d'un jugement de première instance (ibid.)
_ a judicial enquiry, to	- ouvrir une instruction (Herbst)
_ Parliament, to	- ouvrir la session du Parlement
_ the case, to	- exposer les faits de la cause (Cuemner)
_ the mail, to	- dépouiller le courrier
_ed (railway)	- ch. de f. livré à la circulation (La Maurienne, p. 183); ouvert à l'exploitation (Rev. Scient., 1925, p. 296)
_ing and closing	- ouvrir et clôturer (un congrès) (Rev. Scient., 1925, p. 379)
the market _ed weak	- à l'ouverture les cours étaient faibles (Delattre)
open up	- ouvrir (un pays, une mine); frayer, pratiquer (un chemin); mettre en valeur, en exploitation; entamer (des négociations, des pourparlers)
the major scientific achievement _s up many industrial possibilities	- cette grande réussite scientifique ouvre la voie pour de nombreuses applications industrielles (Delattre)

open up (suite)	
to _ a country	- ouvrir un pays au commerce (Kettridge fin.)
to _ a new coalfield	- mettre un nouveau bassin charbonnier en exploitation
to _ negociations	- entamer des négociations
to _ wide prospects	- ouvrir de vastes horizons
opening	- ouverture (d'une séance, d'une campagne, etc.); commencement, début, inauguration, ouverture; place, emploi; pl. débouchés, possibilités
employment _s, _s for employment	- possibilités d'emploi (BT-28)
formal _	- inauguration (Jéraute)
_ and reading of a will	- ouverture d'un (du) testament (Herbst)
_ of a business	- commencement d'une entreprise
_ of a letter	- décachetage d'une lettre
_ of a subscription list	- ouverture de la souscription
_ of an enquiry	- ouverture d'une enquête
_ of bankruptcy proceedings	- ouverture de la faillite (B. et Mettée)
_ of negociations	- ouverture de négociations
_ of Parliament	- ouverture du Parlement; rentrée des Chambres; rentrée du Parlement (Figaro, 30 janv. 1952)
_ of sitting	- ouverture d'une séance
_ of the Courts	- rentrée des tribunaux (Jéraute)
_ of the market	- ouverture de la Bourse (B. et Mettée)
_ of the navigation	- ouverture de la navigation (ibid.)
_ out the crop	- sylv. desserrement du massif (Bezemer)
the stock market was faced with selling from the _	- la bourse a dû faire face à des réalisations massives dès l'ouverture (Delattre)
to find a good _	- trouver l'occasion favorable (Gibb-Roulier, Th. angl., 49)
opening	- adj. initial, premier; préliminaire, inaugural; naissant; d'ouverture, d'entrée, du début

opening (suite)
- _ address - discours d'ouverture, d. inaugural
- _ balance-sheet - bilan d'entrée, d'ouverture (Herbst)
- _ bid - annonce d'entrée, d'indication (Harrap); première mise
- _ capital - capital initial, c. d'apport, c. d'établissement (Kettridge fin.)
- _ ceremony - cérémonie d'inauguration (Harrap)
- _ entry - article, écriture d'ouverture
- _ months of the year, the - les premiers mois de l'année
- _ price, quotation, rate (opp. to closing p.) - premier cours; cours d'ouverture, c. du début (Kettridge fin.)
- _ procession - défilé d'ouverture
- _ sentence - phrase de début (Harrap)
- _ session - séance inaugurale, s. d'ouverture
- _ sitting - séance d'ouverture
- _ speech - discours inaugural, d. d'ouverture
- _ statement - déclaration préliminaire
- _ stock (opp. to closing s.) - stock au début de l'exercice (Kettridge fin.)

openly - franchement, en toute franchise; au vu et au su de

opera glasses - jumelles (de théâtre); lorgnette; lunette de spectacle

operate - opérer, agir, avoir de l'effet, travailler, fonctionner; opérer (des réductions); effectuer (une guérison); accomplir, effectuer (un changement); exploiter (une industrie); gérer (une affaire); diriger, administrer (une entreprise); mettre en service, mettre en action, faire fonctionner, actionner, manoeuvrer; être en vigueur (loi); bour. spéculer, faire des opérations

operate (suite)	
any contract intended to _ in restraint of lawful trade, or free competition in lawful trade or commerce	- tout contrat destiné à apporter une restriction au commerce légitime ou à la libre concurrence dans le commerce ou les échanges légitimes (SDN, cf. R. de la D.)
factors which may _ to	- facteurs qui jouent de manière à... (Unesco)
how do the League's action _?	- comment jouent les moyens d'actions de la Société (SDN)
_ a railway, to	- exploiter un ch. de fer
_ against one's client, to	- faire de la contre-partie (Herbst)
_ by hand, to	- manoeuvrer à la main
_ by law, to	- s'appliquer par l'effet de la loi
_ for a fall, for a rise (to)	- bour. jouer, spéculer à la baisse, à la hausse
_ hand in hand, to	- agir de concert (Herbst)
the spirit in which the regulation will be _d	- l'esprit dans lequel le règlement sera appliqué (Unesco)
this guaranty shall _ after	- cette garantie jouera après (SDN, cf. R. de la D.)
operated	- exploité; mis en service (J. Officiel (Sénat), 1925, p. 623)
_ jointly	- exploité en commun
privately _	- exploité en entreprise privée (Herbst)
state _	- exploité par l'Etat
operating (n.)	- opération; procédé de travail (Thali)
operating	- adj. d'exploitation, de fonctionnement, de service, d'exécution; de commande, de manoeuvre
_ account	- compte d'exploitation (M. Soquet, La réforme de la comptabilité publique, cf. Daviault, Traduction)
_ assistant	- adjoint à l'exploitation (BT-19)
_ capital	- fonds d'exploitation
_ condition	- en état d'exploitation; pl. conditions de travail, d'exploitation (Herbst)

operating (suite)

- _ costs - dépenses d'exploitation, frais d'exploitation
- _ costs (of services) - frais d'exécution (ONU)
- _ deficit - déficit d'exercice (Jéraute)
- _ director (manager) - chef d'exploitation, d'entreprise
- _ expenses - charges d'exploitation (Herbst); dépenses d'exploitation (Thali)
- _ functions, administrating or - responsabilité administrative. Le mot "operating" n'est pas traduit, le Français ayant quelque peine à distinguer celui qui administre un service de celui qui le fait fonctionner (Gloss. de l'Unesco)
- _ income - revenu d'exploitation (Guemner)
- _ instructions - consignes d'utilisation (BT-44)
- _ lever - levier de commande (Thali); levier de manoeuvre (Harrap)
- _ loss - perte, déficit d'exploitation
- _ machinery - matériel d'exploitation (Daviault, Traduction)
- _ power - puissance de service (Thali)
- _ profits - bénéfices d'exploitation (Harrap)
- _ ratio - ch. de f. coefficient d'exploitation (Gérin)
- _ receipts - recettes d'exploitation (Bull. écon. du Viet-Nam); rentrées (Herbst)
- _ staff - personnel exploitant (Harrap)
- _ statement - compte rendu de l'exploitation (Daviault, Traduction); état d'exploitation (IT-2)
- _ subsidy - prime (Herbst)

operation - opération (chirurgicale, arithmétique, militaire); comm. opération, transaction, affaire, négociation; action, effet, vigueur; fonctionnement, exécution; exploitation; activité, champ d'action; mise en service, m. en application, m. en oeuvre; jeu, service; méc. manoeuvre, commande, marche

operation (suite)

banking _	- opération de banque; transaction (opération d'escompte
discount _	- opération d'escompte
emergency _	- méd. opération à chaud (Lépine)
expenses of _, the	- les frais de fonctionnement
financial _	- opération financière
full _, a business in	- une entreprise en plein fonctionnement, en plein rendement, en plein rapport (Daviault, Traduction); en plein activité, en plein rendement
illegal _	- avortement provoqué par manoeuvre criminelle (Herbst); avortement provoqué (Guemner)
in _	- en activité, en marche, en service; en exploitation; en vigueur (loi)
in _, a plant	- une usine en exploitation (Daviault, Traduction)
in _, the present Convention shall remain	- la présente Convention demeurera en vigueur (Conv. de Madrid 1920, p. 25)
interval _	- méd. opération à froid (Harrap)
limits of _	- zone d'action (Conv. intern. 1930, cf. Daviault, Traduction)
manual _, _ by hand	- commande à la main
method of _	- processus, mode opératoire
mode of _	- mode opératoire (Herbst)
normal _ of the law of supply and demand	- jeu normal de la loi de l'offre et de la demande (SDN, cf. R. de la D.)
_ and adjustment of apparatus	- mise en oeuvre et réglage des appareils (RRM, Cf. Daviault, Fiches)
_ and maintenance	- fonctionnement et entretien (ONU, Prév. budg., 1953)
_ conditions	- conditions de fonctionnement (Herbst)
_ of a machine	- la marche d'une machine
_ of a pension scheme, the	- la mise en application d'un système de retraites (Unesco)
_ of a rule, the	- l'application d'une règle, d'un règlement
_ of a system, the	- le fonctionnement d'un système

operation (suite)	
_ of age and disease, the	- l'action de la vieillesse et de la maladie (Guiraud)
_ of law	- application d'une loi; action, effet d'une loi
_ of law, by sole	- de plein droit (Langstaff)
_ of monopolies, the	- l'exercice des monopoles (T. de Versailles, cf. Daviault, Traduction)
_ of provisions	- application de dispositions
_ reservations under art. 39, the	- le jeu des réserves visées à l'art. 39 (Pacte Briand-Kellogg, art. 20, cf. Daviault, Traduction)
_ of sound and recording equipment	- fonctionnement du matériel de transmission et d'enregistrement du son (ONU, Prév. budg., 1953, p. 32)
_ of trusts, the	- le fonctionnement des trusts (SDN, cf. R. de la D.)
Operations and Planning, Directorates of	- Direction des opérations et projets (armée)
_s of a company	- transactions, négociations, affaires d'une société
_s of war	- opérations de guerre (Clifton)
_s programme	- programme d'action (Unesco)
_s units	- services d'exécution (ibid.)
period of _ (of a company)	- période d'exploitation
problems of _	- problèmes de gestion (BT-20)
putting into _	- mise en opération, en exploitation, en service, en fonctionnement, en exécution (Herbst)
resumption of _	- reprise des travaux
stock, stock exchange _	- opération sur les valeurs, opération de bourse (Clifton)
the rules now in _	- les règles en usage actuellement
to be in _	- être en exploitation, en activité (travaux); être en vigueur (loi)
to carry out enquiries into the _ of trusts, etc.	- procéder à des enquêtes sur le fonctionnement des trusts, etc. (SDN, cf. R. de la D.)
to come into _	- entrer en vigueur; être mis à exécution
to extend _s	- étendre l'opération des travaux (Herbst)
to maintain in _	- maintenir en activité (Unesco)
to remain in _	- demeurer en vigueur
to resume _s	- reprendre les travaux

operation (suite)	
to suspend the _ of a law	- suspendre l'action d'une loi (Harrap)
this section shall be deemed to have come into _	- le présent article est censé être entré en vigueur
operational	- d'exploitation, de travail, de combat, de manoeuvre; opérationnel (néol. hardi, comme le signale le BT-19).- L'emploi opérationnel des engins téléguidés (Le Monde, 9 oct. 1954, p. 2)
_ activity	- programme d'action à exécuter (ONU)
_ command	- commandement opérationnel (OTAN)
_ methods	- méthodes de travail, fonctionnement, etc. (Unesco)
_ requirements	- crédits nécessaires pour les programmes d'action (ONU)
_ research	- anglo-amér. analyse scientifique d'une opération quelconque (militaire ou non); recherche globale (Unesco)
Operational Research, Directorates of	- Direction des recherches sur les opérations (Marine)
Operational Reasearch Group	- Groupe de recherches en campagne (Conseil de Recherches)
operative	- actif, efficace, opérant, opératoire; exécutable, pratique
_ class	- la classe ouvrière (Herbst)
_ clause	- dispositif d'une loi (Lar. XXe s., cf. R. de la D.)
_ facts	- l'état de fait (Quemner)
_ field	- chir. champ opératoire (Harrap)
_ part	- partie d'un contrat qui contient ses éléments essentiels (Aglion); partie exécutoire (d'un rapport - BT-50); clauses essentielles (d'un acte - Quemner); dispositions exécutoires (Jéraute); dispositif (de la décision - SDN, cf. R. de la D.)

operative (suite)	
_ side of an industry, the	- les ateliers (Harrap)
to become _	- entrer en vigueur, prendre effet
to make a decree _	- rendre un décret opérant (ibid.)
to make a law _	- appliquer une loi
operative (n.)	- ouvrier, artisan
operator	- opérateur; manipulateur; manufacturier; bour. opérateur, joueur, boursier, spéculateur, agioteur; conducteur, chauffeur (de voiture); téléphoniste, télégraphiste; grains exploitant (d'un élévateur)
black-market _	- trafiquant du marché noir
cinema _ (see moving picture _)	
coal mine _	- exploitants de houillères (Daviault, Traduction)
elevator _	- préposé à l'ascenseur; garçon d'ascenseur; grains exploitant d'un élévateur
movie _ (see moving picture _)	
moving picture _	- cinématographiste (Daviault, Quest. de lang.); opérateur de cinéma (Alain Gerbault, L'évang. au soleil, p. 145); opérateur (Herbst)
office appliance _	- mécanographe
_ for a fall, a rise	- bour. opérateur, joueur à la baisse, à la hausse (Guemner)
radar _	- radariste (BT-19); opérateur du radar (Le Monde, 6 oct. 1954, p. 9)
radio _	- opérateur radio (BT-19)
telegraph _	- télégraphiste, et non opérateur
telephone _	- téléphoniste
terminal _	- exploitant d'un terminal
wireless _	- radiotélégraphiste ou sansfiliste (ATLF); opérateur de TSF (Herbst)
opere citato (abbr. op. cit.)	- dans l'ouvrage cité: op. cit.

opinion	- opinion, avis; manière, façon de voir: point de vue; rapport d'expert; consultation écrite d'un avocat sur un point de droit; décision judiciaire motivée; jugement, conviction, sentiment, sens, idée, croyance; réputation. Dans bien des cas, beaucoup mieux rendu par "avis" que par "opinion" (Gloss. de l'Unesco)
advisory _	- avis consultatif
biased _	- opinion préconçue
clash, clashing, conflict of _	- conflit d'opinions
clashing _s	- opinions opposées
clear-cut _	- opinion nette
concurrent _	- opinion unanime; pl. opinions qui s'accordent
concurring _	- opinion de la majorité des juges
considered _	- opinion motivée, réfléchie
controversial _	- opinion controversable
counsel's _	- avis motivé (d'un avocat)
decided _	- opinion arrêtée (Clifton)
defensible _	- opinion défendable
deliberate _	- opinion réfléchie
differences of _	- divergences d'opinion, différences d'opinion; opinions divergentes
dissentient _	- opinion divergente
dissenting _	- avis de la minorité (Guemner)
diversity of _s	- diversité d'opinion
endorsement of an _	- adhésion à une opinion
expert's _	- avis, dire, rapport d'expert; avis motivé
fixed _	- opinion bien arrêtée
fluctuations of _	- fluctuations d'opinion (Guiraud)
I was ever of _ that the honest man who married and brought up a large family did more service than he who continued single and only talked of population	- j'ai toujours pensé que l'honnête homme qui se mariait et élevait une nombreuse famille rendait plus de service à l'humanité que celui qui, vivant garçon, faisait les raisonnements les plus savants sur la population (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 1)

opinion (suite)	
in my _	- à mon avis, à mon sens, mieux que dans mon opinion
in the _ of	- de l'avis, au dire, au jugement de
in the _ of many	- au jugement de bien des gens (Elwall)
legal _	- avis motivé d'un avocat; motivation juridique (Jéraute). Ne pas dire: opinion légale
liberty of _	- liberté d'opinion
medical _	- avis médical
minority _	- liberté d'opinion
offhand _	- avis spontané, au pied levé
_ of experts, in the	- au jugement, au dire des experts
_ of the court	- avis de la majorité des juges; exposé des motifs d'une décision judiciaire, adoptée à la majorité des voix (Cuemner); jugement rendu par un tribunal sur un point de droit soulevé au cours d'un arbitrage (L. et Daumas)
political _s	- opinions politiques
public _, the ebb and flow of	- le flux et le reflux de l'opinion publique (Macaulay)
reversals of _	- des changements complets d'opinion (Guiraud)
shade of _, every	- toutes les nuances d'opinion
that, in the _ of this house, Canada should adopt	- la Chambre est d'avis que le Canada devrait adopter
to be of _	- être d'avis; constater (expert)
to give an _	- donner, émettre un avis, une opinion; dr. prononcer une sentence, rendre une décision (Herbst)
to hand down an _	- rendre un jugement arbitral (ibid.)
to reverse one's _	- faire volte-face (ibid.)
veerings of _	- revirements d'opinion
we are of _ that such balance sheet is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the company's affairs (auditors' report, English formula)	- nous avons constaté que le bilan présenté par le conseil d'administration est l'expression exacte de la situation active et passive de la société (rapport des commissaires aux comptes, formule française - Kettridge fin.)
widely held _	- opinion très répandue
opponent	- adversaire, opposant (d'une mesure); antagoniste; contradicteur

opportune	- opportun, à propos, convenable
opportunity	- occasion, occasion favorable, circonstance, chance; pl. moyens, facilités. Jamais opportunité, au sens d'occasion. Le français opportunité ne désigne que la qualité de ce qui est opportun (Daviault, Quest. de lang.)
England's difficulty, Ireland's _	- les embarras de l'Angleterre sont des occasions pour l'Irlande (L'Illustration, Paris, 6 nov. 1920)
equal _	- conditions d'égalités (T. de Versailles, art. 22); égalité des chances.- Les plus grands sacrifices ont été consentis pour généraliser l'éducation et l'instruction, pour donner ce qu'on appelle là-bas "l'égalité des chances" (France-Amér., sept. 1926, cf. Fauteux)
equal _, principle of	- principe de la chance égale (TO, cf. Daviault, Fiches)
equal _ies for the trade and commerce	- conditions d'égalité pour les échanges et le commerce (T. de Versailles, art. 22)
full _	- toute liberté
golden _	- affaire d'or (Harrap)
just _ to be heard, a	- l'équitable faculté de se faire entendre (T. de Versailles, cf. Daviault, Fiches).
the Commission shall afford a similar _ to	- la Commission donnera la même faculté à (T. de Versailles, Ann. 2, par. 10)
oppose	- s'opposer, faire opposition, être hostile à, combattre, se déclarer contre (une mesure); prendre, soutenir la contre-partie
all those in favour? _d?	- ceux qui sont pour? contre?
as _d to	- par opposition à (Herbst); opposé à
_ a candidate, to	- combattre, et non opposer. On oppose un candidat à un autre; on lui suscite un adversaire, mais on n'oppose pas une candidature. Etre candidat contre, être l'adversaire de, et non faire la lutte à

oppose (suite)	
_ a motion, to	- parler contre une motion, s'opposer à la motion, se déclarer contre la motion
_, hinder or hurt, to	- gêner, entraver ou blesser
those who _ the motion	- ceux qui sont contre la motion, ceux qui s'opposent à la motion
opposed	- opposé, hostile à; en opposition, en contraste; opposé (inverse)
_ business	- affaires combattues
opposer (see opponent)	
opposing	- adj. opposé, adverse
_ counsel	- l'avocat adverse
_ party, the	- la partie opposée (adverse), l'adversaire
_ Power, the nationals of an	- les ressortissants d'une Puissance adverse (T. de Versailles, art. 296)
opposite	- opposé, inverse, contraire; en face, vis-à-vis
_ case, in the	- au (dans le) cas contraire
_ opinion	- opinion contraire
_ party, the	- la partie adverse, l'adversaire
opposition	- opposition, contradiction, résistance, hostilité, empêchement, obstacle, concurrence; contraste, opposition
determined _	- opposition résolue
Her Majesty's _	- l'opposition de Sa Majesté (Elwall)
His (Her) Majesty's loyal _	- la loyale opposition de Sa Majesté
leader of the _, _ leader	- chef de l'opposition; leader de l'opposition (Todd)
member of the _	- membre de l'opposition (Herbst)
obstructive _	- obstruction
_ benches, the	- les bancs de l'opposition (Guiraud)
_ by a third party	- tierce opposition
_ for payment	- opposition à fin de conserver (Langstaff)
_ line	- ligne concurrente (B. et Mettée)

opposition (suite)	
_ meeting	- contre-assemblée (Harrap)
_ patent	- brevet d'opposition (Herbst)
_ proceedings	- procédure d'opposition
_ to annul	- opposition à fin d'annuler (Langstaff)
_ to judgment	- opposition au jugement (ibid.)
_ whip	- parl. whip de l'opposition
party in _, the	- le parti de l'opposition, l'opposition
spirit of _	- esprit de contradiction
to break down all _	- vaincre toutes les résistances
trade _	- concurrence, et non opposition
oppositionist	- membre de l'opposition
oppression	- abus d'autorité
policy of _	- politique d'oppression
oppressive	- oppressif, tyrannique, abusif
_ agreement	- contrat léonin (Guemner)
_ use	- utilisation abusive (ibid.)
opprobrious epithets	- paroles insultantes
optimistic	- "optimiste", en français, est tourné vers l'avenir et non vers le passé. Aussi faut-il traduire "The delegation feels optimistic about the results" par: "La délégation est satisfaite des résultats" (Gloss. de l'Unesco)
option	- option, choix, faculté; préférence; bour. option, prime; différence de report, réponse de prime, stellage
at buyer's _	- au choix de l'acheteur
at the _ of _	- au choix, au gré de, à la volonté de (T. naval de Londres, 1930)
buyer's _, call	- bour. prime acheteur (Herbst)
declaration (exercise) of the _	- exercice de la faculté (ibid.)
double _; double eagle (U.S.)	- double option, doubles primes, stellage (Guemner)
first _	- premier choix; droit de préemption (Herbst)

option (suite)	
goods on (or under) _, the	- les mdises en option (Kettridge fin.)
imprisonment without the _ of a fine	- emprisonnement sans substitution d'amende (Harrap); emprisonnement qui ne peut être racheté par une amende (Petit)
_ at call	- prime à la hausse (B. et Mettée)
_ business	- affaires, opérations à primes (ibid.)
_ contemplated, the	- la faculté prévue (RM, cf. Daviault, Fiches)
_ day	- bour. jour de réponse des primes (Smith)
_ dealings	- bour. opérations à prime; affaires à prime (Herbst); négociations à option (Kettridge fin.)
_ declaration	- bour. réponse des primes (Emile Bayard)
_ market	- bour. marché à terme (Lar comm., p. 240); marché à prime, m. libre, m. conditionnel (BT-50)
_ money	- prime
_ of exchange	- option de change
_ of redemption, of repurchase	- faculté de rachat, de réméré (Herbst)
_ order	- ordre à prime
_ price	- cours de (la) prime
_ rate	- cours du livrable (à terme)
_ stock	- valeurs, titres à prime
_ to purchase	- faculté d'achat (Pitman's Bus. Man's Guide)
seller's auction, put _	- prime vendeur (Herbst)
selling _	- option de vente
to avail oneself of the _	- user de la faculté (Conv. de Madrid, 1920, p. 67)
to have the _	- pouvoir, à son choix...
optional	- facultatif, laissé au choix
evening dress is _	- l'habit n'est pas de rigueur (Harrap)
_ clause	- disposition facultative (SDN, Son oeuvre, p. 71); clause conditionnelle
_ prepayment	- affranchissement facultatif (Travers)

optional (suite)	
_ tax	- (E.-U.) taxe unique sur le revenu (Jéraute)
_ use	- emploi facultatif (Conv. de Madrid, 1920, p. 37)
optionnally	- facultativement (ibid., p. 79)
or	- conj. ou, ou bien; (avec nég.) ni, sans quoi; (après either) soit, ou (répétés dans chaque cas)
and/_	- et/ou. Voir and/or dans son ordre alphab.)
either... _	- ou... ou; soit... soit. La répétition de soit est de rigueur. On ne saurait donc dire correctement; soit... ou, comme beaucoup le font dans le style relâché
_ else	- ou bien alors
oral	- oral, verbal
_ administration (of a drug)	- méd. administration par la bouche
_ arguments	- dr. les débats (Herbst)
_ briefings	- exposés oraux
_ contract	- arrangement verbal, contrat verbal, convention verbale
_ evidence	- preuve testimoniale; témoignage (L. et Daumas)
_ proceedings	- les audiences (cours de justice)
_ test	- épreuve orale (Herbst)
_ testimony	- témoignage oral (rendu de vive voix)
Orange book	- adm. le livre orange (russe)
orange mineral	- mine orange, orangé minéral, rouge de Paris (Villon et Guichard, Dict. de chim. indust.)
orcharding	- culture, exploitation d'un verger; arboriculture fruitière, fructiculture (Daviault, Traduction)
ordain	- ordonner, commander; régler; fixer; prescrire, décréter (une mesure)

ordain (suite)	
it is _ed that the rich shall only marry with the rich	- il est réglé que les riches ne se marieront qu'entre eux (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 192)
that which is _ed by law	- ce qui est prescrit, commandé par la loi (Harrap)
to _ that...	- statuer que...
ordeal	- hist. ordalie; jugement de Dieu; épreuve douloureuse, torture (Aglion); épreuve, supplice
order	- 1. ordre, disposition régulière, ordonnance, arrangement, classement méthodique; 2. ordre, suite, succession; 3. ordre, rang, catégorie, classe, condition; 4. ordre, bon état; 5. ordre, instructions, injonction, commandement; 6. règle, règlement, consigne; 7. ordre (du jour), questions en discussion; 8. ordre, bonne administration, discipline; 9. ordre (de payer); mandat, bon; 10. ordonnance, arrêté, décret, mesure; 11. comm. commande, ordre, demande; 12. mil. ordre, formation, tenue; 13. ordre (monastique, de chevalerie); 14. arch. ordre
according to _, as per _	- conformément aux ordres, comme commandé (Herbst)
alphabetical _, in	- par ordre alphabétique
amnesty _	- décret d'amnistie (Cuemner)
attachment _	- ordonnance de saisie (Herbst); saisie-arrêt (Herendi)
breach of _	- infraction au règlement
by _ and account of	- d'ordre et pour compte (Smith)
by _ of	- par ordre, sur l'ordre de (Herbst); d'ordre, plutôt que par ordre.- La bombe de Vaillant a été confectionnée d'ordre du directeur de la Sûreté... au Laboratoire Municipal (Léon Daudet, Paris vécu, rive droite, p. 141, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)

order (suite)

by _ of the Board	- Le Conseil d'administration (Kettridge fin., sous board)
by _ of the court	- par autorité de justice (Herbst)
call a meeting to _, to	- ouvrir une séance
call to _, to	- ass. délib. rappeler à l'ordre
called to _, the meeting was	- la séance fut déclarée ouverte (Gérin)
cancel an _, to	- annuler une commande
cautionary _	- ordre préparatoire (Dict. mil.)
charging _s	- saisie-arrêt (de parts d'une société - Curti, II, 117)
chronological _, in	- par ordre chronologique, par ordre de dates
clearance _, eviction	- dr. ordre d'évacuation; jugement d'expulsion (Herbst)
close _, in	- mil. en rangs serrés (Guiraud)
committal _	- dr. mandat de dépôt (d'un prévenu)
compound _, composite _	- ordre composite (Vivant)
conditional _	- commande conditionnelle
contingent _	- ordre lié (Herbst)
counter _	- contre-ordre; décommandement
delivery _	- ordre de livraison
deportation _, expulsion _	- arrêté d'expulsion (Harrap)
despatch _	- ordre d'expédition
distraint _	- ordonnance de saisie
drill _	- mil. tenue d'exercice (Guiraud)
dropped _	- ordre du jour supprimé
executive _	- ordonnance, arrêt d'exécution; décret d'application (Herbst); ordre administratif, ordre exécutoire; (E.-U.) décret-loi (Dict. mil.); décret du président des Etats-Unis (Cuemner)
filled _s	- ordres exécutés
for o-sake	- pour la bonne règle (Smith)
formal _	- injonction
garnishee _	- saisie-arrêt (Curti, II, 117); saisie légale (Herendi); ordonnance de saisie-exécution (Herbst)
good _, in	- en bon état, bien conditionné (Smith), et non en bon ordre
Government _	- mesure du gouvernement (Gérin)

order (suite)	
in _	- en bon état de service; mis au point; en ordre; en bon état de marche; rangé, ajusté; bon, à propos, pertinent, régulier, dans la question, dans les règles, en règle, réglementaire, conforme au règlement, et non pas dans l'ordre
all documents are in _	- tous les documents sont réguliers (ONU)
it would be in _ to move that we adjourn	- il serait bon (à propos) de proposer l'ajournement
in _, not	- pas dans les règles, pas pertinent (Unesco)
in _ of age	- par rang d'âge
in _ of dates	- par ordre chronologique
interim _	- disposition provisoire; avant faire droit (Herbst)
joint _, on	- par ordre conjoint (ibid.)
judge's _	- ordonnance de la cour (du tribunal)
landing _	- permis de débarquement
maintain _, to	- faire la police
maintenance of _, the	- le maintien de l'ordre
maintenance _	- jugement d'entretien
marching _	- mil. tenue de route (Guiraud)
money _	- mandat de poste
of the _ of, the expenditure of 1958 will be	- les dépenses de 1958 seront approximativement de (ONU)
on the _, on the _ being called	- parl. l'ordre du jour appelle (BT-67)
on the _s of the day being called	- avant le passage de l'ordre du jour (Gérin)
_	- parl. Au cours d'un débat, des députés peuvent par ce mot demander un rappel au règlement. En français, c'est Règlement! qu'il faut dire. Si l'injonction est faite par le président, il faut traduire par A l'ordre!
_ be discharged, that the	- que l'ordre soit rescindé (Gérin)

order (suite)

_ blank	- bulletin de commande
_ book	- livre (carnet) de commandes, d'ordres; cahier d'ordres (Smith)
_ for return, _ for production of papers	- ordre de dépôt de documents
_ for the attendance of a witness	- ordre de comparution d'un témoin
_ for trial	- dr. arrêt de renvoi (B. et Mettée)
_ form	- bulletin de commande; feuille de commande, d'ordre (T. et Landrieux, op cit., p. 64)
_, gentlemen	- ass. délib. Formule que prononce le président en ouvrant la séance et qui est équivalente à: Messieurs, la séance est ouverte
_ in committees	- ordre au sein des comités
_ in council	- décret du conseil. C'est l'expression reçue. On peut dire aussi pour varier: ordonnance du (en) conseil (Anson; Todd); arrêté du conseil des ministres; arrêté du gouverneur en conseil (Bavelier, op. cit. , p. 111). On lit quelquefois ordre du cabinet, qu'il faudrait préférer à ordre en conseil
_-in-council gouvernment, governement by _-in-council	- ministérialisme (Fauteux); gouvernement par décrets (Daviault, l'Expr. juste en trad.); régime des décrets, des décrets-lois (Gérin)
_ in debates	- ordre durant les débats
_ made (changing the place of trial)	- ordonnance rendue
_ number	- numéro de commande
_ of a committee, _ of the House, _ of the Speaker	- parl. ordre d'un comité, o. de la Chamber, o. ou ordonnance de l'Orateur
_ of a justice of the peace	- ordre d'un juge de paix
_ of business	- ordre du jour (d'une séance); ordre des travaux; affaires courantes

order (suite)	
_ of business and procedure	- ordre des travaux et des délibérations (BT-67)
_ of confinement	- ordre d'écrou (Jéraute)
_ of dismissal	- ordonnance de non-lieu
_ of distribution	- ordre de distribution
_ of felling	- expl. for. succession des coupes (Bezemer)
_ of Parliament	- ordre du Parlement
_ of presentation	- ordre des présentations (Herbst)
_ of reference	- parl. ordonnance constitutive d'un comité (Daviault); ordre de renvoi (May, op. cit., 77, p. 22, 400); motion de renvoi (Langstaff); demande de renvoi (Bavelier, op cit., p. 52). Est souvent synonyme de "Terms of reference": délimitation des pouvoirs d'une commission d'enquête (Herbst); mandat, attributions d'une commission (Harrap). Voir reference
_ of reference, discharge of	- annulation, révocation d'un ordre de renvoi
_ of reference, to enlarge the	- étendre les pouvoirs (d'une commission)
_ of registration	- ordre de l'inscription (ibid.)
_ of release	- pén. levée d'écrou
_ of succession	- ordre successoral, o. des successions
_ of the court, court _	- ordonnance de la cour; mandat; ordre; injonction de la cour (ibid.)
_ of the day	- ass. délib. ordre du jour
_ of the day, according to the	- dans la priorité de l'ordre du jour (Herbst)
_ of the day, question on	- question à l'ordre du jour
_ of the day, to be on the	- être à l'ordre du jour
_ of the day, to proceed to the	- passer à l'ordre du jour
_ of the day, to vote on the	- voter l'ordre du jour (ibid.)
Order of the Garter	- l'Ordre de la jarretière

order (suite)	
_ of the prefect	- arrêté préfectoral (T. et Landrieux, op. cit., p. 92)
_ on approbation	- commande à condition (Fradet)
Order paper	- Feuilleton de la Chambre; Feuilleton (Règl. de la Ch., p. 13)
placed on _ paper	- inscription au Feuilleton
to put a question on _ paper	- faire une demande par voie écrite (BT-67)
Order! please; Order! Order!	- (Au cours des délibérations) silence! s'il vous plaît, Messieurs; à l'ordre! silence!
_ sheet	- bulletin de commande, feuille de commande, d'ordre
_ to commit for trial	* dr. mise en accusation (Herbst)
_ to confine	- dr. ordre d'écrou (ibid.)
_ to suspend	- ordre de sursis (Langstaff)
_ of transfer	- compt. ordre de virement (ibid.)
_ with which you have been good enough to favour us, we are obliged for the	- nous vous sommes très obligés de la commande que vous avez bien voulu nous remettre
_s	- ordres, instructions, règlements; comm. commandes, ordres
_s and rules of Parliament	- ordres et règlements du Parlement
placing of _s till further _s	- placement d'ordres - jusqu'à nouvel ordre (avis)
_s of the day	- ordre du jour, feuilleton
on the _s of the day	- à l'appel de l'ordre du jour (Gérin)
_s soon begin to flow in	- bientôt les commandes affluent (T. et Landrieux, op. cit., p. 116)
out of _	- hors de son rang, déréglé, dérangé, en désordre; ass. délib. (motion, question) irrecevable, non recevable, irrégulière, hors de la question, antiréglementaire, contraire au règlement; (député) qui manque au Règlement, aux bienséances parlementaires; qui enfreint, viole le Règlement; qui s'écarte de la question, s'éloigne de l'objet du débat; rappelé au règlement, rappelé à l'ordre

order (suite)

the decision of the Speaker was that the said amendment was out of _	- l'Orateur a décidé que ledit amendement était irrecevable (Formulaire)
to be out of _	- parl. manquer au règlement, aux bienséances parlementaires; s'écarter de la question, s'éloigner du sujet en discussion
to be ruled out of _	- parl. être rappelé au règlement, être déclaré contraire au règlement, se faire enlever la parole
place an _, place _s (to)	- placer un ordre (T. et Landrieux op. cit., p. 20); placer des commandes (ibid., p. 17)
point of _	- ass. délib. question relative au règlement, rappel au règlement (Daviault, l'Expr. juste en trad.); question d'ordre, motion d'ordre, et non point d'ordre
that is the whole p. of _	- voilà ce qui doit déterminer l'application du règlement (Débats, 29 juin 1926, cf. Daviault, l'Expr. juste en trad.)
the p. of _ is well taken	- l'objection est motivée (BT-67)
there is no p. of _	- la question du règlement ne se pose pas, le rappel au règlement n'est pas fondé (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
to discuss the p. of _	- discuter la question de règlement (ibid.)
to raise a p. of _	- demander l'application du règlement, en appeler au règlement, formuler une objection (ibid.); soulever la question du Règlement (BT-67)
to rise to a p. of _	- ass. délib. invoquer le règlement, se lever pour demander un rappel au règlement
you may state your p. of _	- vous avez la parole pour un rappel au Règlement (ibid.)

order (suite)

police _	- arrêté de police (Cuemner)
purchasing _	- ordre d'achat
question of _	- parl. question d'ordre ou q. relative au Règlement (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
receiving _	- séquestre judiciaire; ordonnance de mise sous séquestre (Herbst); ordonnance de séquestre (Langstaff)
renewal _	- commande renouvelée, seconde commande
review _	- mil. tenue pour les revues (Guiraud)
routine _	- ordre de service courant (Dict. mil.)
running _, in	- méc. en état de marche
sealed _	- ordres secrets, o. cachetés (Harrap)
selling _	- ordre de vente
small _s	- commandes maigres (T. et Landrieux, op. cit., pl 90)
social _, the	- l'ordre social
standing _	- ordre général (Herendi); règlement général
stay an _, to	- surseoir à une ordonnance
stop payment _	- opposition, défense de paiement (ibid.)
tall _	- forte commande (Herbst)
to the _ and account of...	- d'ordre et pour compte de... (T. et Landrieux, op. cit., p. 64)
traffic _	- règlement de circulation (Cuemner)
unfilled _s	- commandes en portefeuille, en carnet
until further _	- jusqu'à nouvel ordre (avis)
vesting _	- mise en possession (Herbst)
withdraw an _, to	- révoquer (contremander) un ordre, annuler une commande
working _, in	- en bon état de fonctionnement
written _	- ordre par écrit

order - mettre en ordre, ordonner, régler, disposer, arranger; ordonner, commander; décider, ordonner; statuer; donner l'ordre à, ordonner

order (suite)	à, enjoindre à, commander à; commender; se faire envoyer, faire venir (des mdises); méd. ordonner, prescrire (un traitement).- Sa Majesté étant en Son Conseil ordonne que... (Ordonnance du sieur Talon, 27 sept. 1672)
_ an account to be blocked, to	- ordonner de bloquer un compte (Herbst)
_ an enquiry, to	- statuer une enquête (ibid.)
_ arms!	- mil. reposez armes ! (Petit)
_ in supplies, to	- commander des approvisionnements (Herbst)
_ one's affairs, to	- mettre ordre à ses affaires
_ the expulsion of..., to	- prononcer l'expulsion de...
_ the production of papers and documents, to	- ordonner le dépôt de documents
_ the stay of the proceedings, to	- ordonner la suspension de la procédure (ibid.)
Ordered.- That the Standing Committee on Public Accounts be empowered to examine and enquire into all such matter and things as may be referred to them by the House; etc.	- Il est ordonné.- Que le Comité permanent des comptes publics soit autorisé à étudier et à examiner toutes les affaires et questions qui lui seront renvoyées par la Chambre; etc. (mandat du comité)
_ed to stand by, jurors	- jurés mis à l'écart
orderly	- en ordre, bien rangé; discipliné; mil. (officier) de service; (soldat) de planton; (registre) d'ordres
_ fashion, in an	- avec ordre, en bon ordre, systématiquement
_ marketing	- vente dirigée (BT-50)
_ room	- mil. salle des rapports (Petit)
ordinance	- règle permanente, établie par l'autorité publique; ordonnance, décret, loi, arrêté (Aglion)
ordinary	- ordinaire, habituel, courant, normal; commun, vulgaire, coutumier, typique; blas. pièce honorable de premier et de deuxième ordre (BT-51

ordinary (suite)	
_, in	- en réserve (Herbst)
_ agent	- agent attitré (Harrap)
_ ambassador	- embassadeur ordinaire
_ average	- avarie particulière, a. simple
_ course of business	- cours normal des transactions commerciales (Aglion); cours normal des affaires
_ court	- tribunal ordinaire (judiciaire); pl. juridictions ordinaires (Guemner)
_ creditor	- créancier chirographaire (L. et Daumas)
_ decency	- simple honnêteté (Herbst)
_ quality, of	- de qualité moyenne
_ reader	- le commun des lecteurs
_ repairs	- réparations courantes
_ seamen	- matelots de troisième classe (ibid.)
_ stock or shares	- actions ordinaire (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ stock capital	- fin. capital-actions ordinaires
_ use, in	- ordinairement employé
ordnance	- service du matériel, des dépôts (Herbst)
_ and supplies	- ravitaillement (ibid.)
_ map	- carte d'état-major
Ordnance Services, Directorates of	- Direction des magasins militaires (armée)
_ survey	- service topographique (cartographique)
ore	- minerai
free milling _	- min. minerai libre ou traitable sans grillage
lean _	- minerai sec (Smith)
low grade of _	- minerai pauvre (Gérin)
_ crushing	- broyage du minerai
_ dressing	- préparation mécanique des minerais (Malgorn)
_ testing plant	- laboratoire d'essai du minerai (Gérin)
raw _	- minerai brut (Smith)
organ	- organe de publicité (d'une maison d'affaires, d'une banque, etc.); voix, organe; journal; porte-parole

organ (suite)	
government _	- organe ministériel (Herbst)
official _	- organe officiel
party _	- organe du parti (ibid.)
senses _s	- organes sensoriels, organes des sens (Lépine)
through the government _s	- par la voie des organes ministériels (Harrap)
organic	- organique
_ chemistry	- chimie organique
_ law	- loi organique: Loi d'organisation qui découle immédiatement de la loi fondamentale, et qui a pour objet de régler le mode et l'action d'une institution, d'un établissement dont le principe a été consacré dans cette dernière. La loi des élections, celle des conseils généraux ou municipaux et de leurs attributions, celle de la garde nationale, sont des lois organiques (Besch.)
organization	- organisation (au sens d'association); organisme, organe, groupement; société, institution, collectivité; oeuvre; organisation, formation; régime.- Interpellations sur les conditions dans lesquelles s'est constitué le comité consultatif supérieur du commerce, ses relations avec le conseil national économique, et le rôle respectif de ces deux organisations (J. Officiel, 11 avril 1925, p. 2184)
charity _	- oeuvre de charité (Harrap)
criminal _	- organisation criminelle (déclarée comme criminelle); bande de malfaiteurs
dealer _	- organisation de distributeurs (Herbst)
employers's and workers' _r	- organisations patronales et ouvrières (Conf. intern. du trav., 1925, p. 2)

organization (suite)	
Food and Agriculture Organization	- Organisation pour l'alimentation et l'agriculture
industrial _	- organisme industrielle
International Civil Aviation Organization	- Organisation de l'aviation civile internationale
International Labour Organization	- Organisation internationale du travail
International Meteorological Organization	- Institution météorologique internationale
Labour Organization	- membres de l'Organisation du travail (Conf. intern. du trav., 1925 p. 1)
marketing _	- organisation de la distribution (Herbst)
municipal _	- rouages municipaux (Rapp. Sirois, cf. Daviault, Traduction)
North Atlantic Treaty Organization	- Organisation du Traité de l'Atlantique Nord
_ and classification officer	- agent d'organisation et de classement (BT-19)
Organization and Establishment, Directorates of	- Direction de l'organisation et des effectifs (aviation)
_ by area	- sylv. aménagement par contenance (Bezemer)
_ by volume	- sylv. aménagement par volume (ibid.)
_ chart	- organisation schématique; organigramme
Organization for Economic Co-operation and Development	- Organisation de Coopération et de Développement économique)
_ of employers	- syndicat patronal; organisation patronale
_ of labour, the	- le régime du travail (Herbst)
_ program	- programme d'organisation
political _	- organisme politique
public welfare _	- service de l'assistance sociale (ibid.)
shadow _	- organisation dissimulée (ibid.)
social _	- groupements sociaux, institutions sociales, assoc. de bienfaisances; oeuvre
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	- Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (Unesco)

organization (suite)	
United Nations Organization	- Organisation des Nations Unies (ONU)
voluntary _s	- associations de bienfaisance (BT-64); organisations bénévoles (SDN, cf. R. de la D.)
welfare _	- institution sociale; oeuvre de charité (de l'assistance sociale - Herbst)
workers _s	- organisateurs ouvriers (Conf. intern. du trav., 1925, p. 179)
World Health Organization	- Organisation mondiale de la santé
World Meteorological Organization	- Organisation météorologique mondiale
organizational	- adj. d'organisation
_ framework of a department, the	- le plan d'organisation d'un département (ONU)
_ staffing patterns	- détermination de normes d'emploi (BT-28)
organize	- organiser, arranger, disposer; former (un gouvernement, un ministère); policer (un pays); aménager (ses loisirs); constituer (un établissement)
right to _	- exercice du droit syndical (Jéraute)
organized	- organisé, définitivement constitué (ibid.)
_ body	- organisation, organisme
_ games	- les jeux dirigés (Harrap)
_ labour	- les ouvriers syndiqués, les organisations ouvrières, les syndicats ouvriers, les unions ouvrières, les fédérations ouvrières (syndicales - Herbst)
organizing	- organisation; adj. d'organisation
_ ability	- qualités d'organisation (Harrap)
_ committee	- comité d'organisation; c. de l'ordre du jour (Herbst)
origin	- origine, provenance, source, extraction

origin (suite)	
British _, of	- de provenance anglaise
certificate of _	- certificat d'origine, de provenance
country of _	- pays de provenance, d'origine
foreign _, of	- de provenance étrangère
national _	- nationalité
place of _	- lieu d'origine, de départ
proof of _	- preuve de l'origine; justification de l'origine (ibid.)
original (n.)	- original (d'un document); le primata (Conv. de Madrid, 1920, p. 57)
original (a.)	- Le traducteur est souvent partagé entre "original", "originel" et "originaire". Se rappeler qu'-"original" signifie "qui est la source première", "qui sert de modèle et n'en a point", "qui a un caractère d'origine", "primitif"; "originel": qui remonte jusqu'à l'origine, et "originaire": 1. qui tire son origine de; 2. qui est à l'origine (Gloss. de l'Unesco); aussi premier, primitif, primordial, initial; original, singulier, bizarre.- L'état originaire d'une langue (Voltaire).- Un être suprême, infini est la cause originaire de tous les êtres (Gloss. de l'Unesco)
_ aims of an association	- fins primordiales d'une société (Harrap)
_ allotment	- crédit alloué à l'origine (Unesco)
_ bill	- acte introductif d'instance dans un procès (Aglion)
_ capital	- capital de premier établissement, c. de fondation, c. d'apport. Voir opening capital
_ cases	- caisses d'origine
_ cause	- cause première (Clifton)
_ cost	- prix coûtant, premier prix; frais d'achat, f. d'établissement

original (suite)

_ country	- pays de provenance
_ document	- minute (Herbst)
_ edition	- édition originale, é. princeps
_ entries	- inscriptions primitives (Conv. de Madrid, 1920, p. 57); écritures originales
_ frequency area	- stat. aire de la fréquence initiale (Boucher)
_ impossibility	- impossibilité originaire, i. initiale (Curti, cf. R. de la D.)
_ invoice	- facture originale
_ jurisdiction	- juridiction de première instance (Aglion)
_ manuscript	- manuscrit original
_ material (of an experiment)	- produits de départ (Harrap)
_ members	- membre originaires (Unesco)
_ notice	- notification primitive (T. de Versailles, Daviault, Fiches)
_ packing	- emballage original (Conv. de Madrid, 1920, p. 57)
_ patent	- brevet d'origine
_ plan	- conception primitive (Conf. intern. du trav., 1925, p. 44)
_ price	- prix d'achat, p. d'acquisition, p. coûtant, p. de revient
_ question	- question primitive (Harrap)
_ receipt	- primata de quittance (Herbst)
_ sample	- échantillon initial (Boucher)
_ senders	- expéditeurs primitifs d'un envoi (Conv. de Madrid, 1920, p. 12)
_ share	- action primitive, a. ordinaire
_ subscriber	- souscripteur primitif (Kettridge fin.)
_ suitor	- dr. demandeur originaire: celui qui a fait la première demande, qui a commencé le procès (Gloss. de l'Unesco)
_ value	- valeur initiale, v. originale, v. d'acquisition, v. d'origine
_ writ	- acte introductif d'instance, en droit coutumier (Jéraute)

originally — - originairement; originellement; primitivement

the period for which he was _ appointed — - la période pour laquelle il a été nommé primitivement (Unesco)

originate — - donner naissance à, commencer; produire, être l'auteur de; créer, faire naître, fonder, établir, former, instituer; lancer, susciter; provoquer (une discussion); mettre sur le tapis; amorcer, (une réforme); être le promoteur, l'initiateur de, prendre l'initiative de, avoir le premier l'idée de; tirer (avoir) son origine, avoir sa source, prendre naissance de, venir de, provenir de, découler de, procéder de, dériver de, être produit par, avoir son point de départ; émaner de, remonter à, procéder de, dériver de. Jamais originer

bills may _ in either House — - les bills peuvent prendre naissance dans l'une ou l'autre Chambre

bills of this class have been permitted to _ in the House — - on a permis que des bills de cette nature prissent naissance dans la Chambre des Lords

bill _ing in the House, a — - un bill dont la Chambre a pris l'initiative (Fauteux)

bills _ing in the Senate — - bills qui ont pris naissance au Sénat (Règl. de la Ch., art. 94 (8)

goods _ing and coming from Roumania — - mdises d'origine ou de provenance roumaine (Daviault, Traduction)

he _d this industry — - ce fut lui le promoteur de cette industrie; c'est lui qui a créé cette industrie (Harrap)

_ing cause, an — - une cause première (Clifton)

_ing in — - originaire de (ibid.)

the idea _d with him — - il est à l'origine de cette idée (Herbst)

to _ a project — - lancer un projet

traffic which _s and terminates — - trafic ayant ses points de départ et d'arrivée (Daviault, Traduction)

originate (suite)
where such bills have _d with private members
- lorsque ces bills émanent de membres privés (Todd)

origination
- origine, début, commencement, naissance; production, création, invention (d'une machine); source, provenance, base; fondement, mobile, cause, motif; ébauche (d'un projet); lancement (d'une entreprise); point de départ; génération

the tradition of the _ of mankind seems to be universal
- la tradition de la création du genre humain paraît être universelle (Clifton)

originator
- auteur, créateur, initiateur; fondateur, artisan, originateur, promoteur (Daviault, Traduction); producteur, inventeur; signataire; mobile, premier mobile, cause première

orphan money
- fonds pupillaires, deniers pupillaires, f. des mineurs (Herbst)

Orphan's Court
- tribunal des tutelles (dans certains des E.-U. - Aglion)

oscar
- mot intraduisible désignant, aux Etats-Unis, un prix d'honneur décerné par l'Académie cinématographique

ostensible
- prétendu, soi-disant; avoué; fictif, feint

_ object of
- le but avoué de (Harrap)

_ owner, _ purpose
- le propriétaire avoué, le but avoué de qqch. (Herbst)

_ partner
- commanditaire ou associé fictif (Jéraute)

other
- autre

_ day, every
- tous les deux jours

_ hand, on the
- d'autre part

_ place, the (see place)

other (suite)	
_ side (in a deal)	- la contre-partie (Harrap)
_ than	- "other than" a tendance, en anglais, à s'éloigner parfois du substantif au point de prendre un peu l'apparence d'une locution prépositive; "autre que" risque d'être ambigu; "à l'exception de" convient mieux (Gloss. de l'Unesco)
expenses occasioned by sessions of the Tribunal _ than expenses attributable to	- les frais occasionnés par les sessions du Tribunal, à l'exception des frais afférents à... (ibid.)
_ things being equal	- toute choses égales d'ailleurs (Harrap)
otherwise	- "si ce n'est" est plus élégant que "autrement que" (Gloss. de l'Unesco)
it may not be... assigned _ than to the League of Nations	- elle ne peut... être cédée si ce n'est au profit de la Société des Nations (Unesco)
unless _ expressly stated	- sauf mention expresse (Pacte Briand-Kellogg, cf. Daviault, Fiches)
unless the context _ requires	- à moins que le contexte n'exige une interprétation différente
otter board (see o. trawl)	
otter trawl	- chalut à panneau (Kerzoncuf); chalut à plateau (Le Danois); otter (Harrap); drague otter (Lar. XXe s.)
otter trawling	- pêche au chalut à panneau ou à plateau (BT-22)
ounce (abbr. oz.)	- once
_ avoirdupoids	- once avoirdupoids (= 28.350 grammes)
_ troy	- once troy (= 35.1035 grammes)
our Mr. X	- comm. notre sieur X. (B. et Mettée)

oust — - déposséder, évincer, déloger, chasser, éliminer, écarter, expulser de; dégommer qqn. Vient du vieux verbe français "ouster" (ôter, enlever, exclure). Survit dans l'interj. franc. mod: Oust! ou ouste! (hors d'ici!).- Deposita cappa, dist Gymnaste, oustons ce froc! (Rabelais, Garg., ch. xxxix, p. 97)

to _ from the market — - éliminer du marché

to _ jurisdiction — - exclure les poursuites légales (Herbst)

to _ someone from his post — - déloger qqn de son poste (Harrap)

ouster — - éviction, dépossession illicite

out — - adv. dehors, sorti, absent, à l'extérieur; en service, en campagne; hors de place, disloqué, démis (membre); déployées, épanouies (fleurs, plantes); hors d'emploi, en chômage, en grève; sans ressources; fini, épuisé, hors de combat, plus au pouvoir, plus en place; publié, paru (ouvrage); révélé, connu au grand jour, au su et vu de tous; découvert, qui n'est plus caché, visible au ciel (astre); ébruitée (nouvelle); lancé (mandat); éteint (feu); démodé, passé de mode; achevé, écoulé, terminé (délai); accompli, révolu; loin de la vérité, dans l'erreur, en défaut, fautif, erroné, en perte; embarassé, à quia

all _ — - à toute vitesse, à toute allure, à plein rendement (ibid.)

day in, day _ — - toujours

I am all _ for reform — - je suis entièrement pour les réformes (ibid.)

I am _ for big results — - je vise au grand résultat (ibid.)

I would not like it to go _ that... — - je ne voudrais pas que l'impression se répandit que... (hansard)

out (suite)	
_ and _	- fieffé, accompli, achevé (menteur); franc (coquin); renforcé (sot); outrancier, convaincu, enragé, à tout crin (politicien); intransigeant (nationaliste); à outrance (adulateur - Harrap)
_ for, to be	- amér. en quête de, à la recherche de
_ patient	- patient soigné à domicile (Lépine); malade qui vient consulter à la clinique (ibid.)
_ trip	- l'aller (Travers)
the news is _ now	- la nouvelle est connue maintenant
the tide is _	- la marée est basse (Harrap)
the voyage _	- le voyage d'aller (ibid.)
to be _ in one's reckoning	- être loin du compte (Smith)
when the Liberals were _	- quand les libéraux n'étaient pas au pouvoir (Petit)
out of	- hors de, en dehors de; qui sort de, qui se distingue de; à cause de, par suite de, par; à force de, au moyen de, en se servant de; fam. à même le (la); par l'intermédiaire de, grâce à, sur, par imputation sur, avec; provenant de; parmi, entre, par; sans, dépourvu, de, dégarni de, à bout de; qui n'est pas conforme à, en harmonie avec, en désaccord avec, hors des règles de. "A même" signifie: sans intermédiaire, sans intervention; dans le vif, en plein dans. C'est une expression familière. Il vaudrait mieux l'éviter pour traduire "out of the sums", "out of the votes", etc. "Imputé sur", "par imputation sur" conviendraient mieux en contexte financier.
_ an article	- dégarni d'un article (T. et Landrieux, op. cit., p. 68)

out of (suite)	
_ balance, to be	- présenter un balourd (Kettridge techn.); non symétrique (Thali)
_ cash	- démuni d'argent (Harrap)
_ condition	- détérioré (grain)
_ court	- (accord, transaction) amiable, sans l'intervention du tribunal (Aglion)
_ court agreement	- convention amiable, accord gracieux (Jéraute)
_ crop	- agr. en jachère
_ date	- suranné, passé, périmé, vieilli
_-date plant	- matériel démodé (B. et Mettée)
_-date postcards	- cartes postales de date ancienne (Conv. de Madrid, 1920, p. 46)
_-door work	- travail au grand air, en plein air; travail extérieur
_ favour for some time, gold shares have been	- les valeurs de mines d'or sont délaissées depuis quelque temps (Delattre)
_ gear	- désengrené, débrayé, aussi détraqué
_ hand, to get	- échapper à tout contrôle, ne plus être maîtrisé
_ his jurisdiction, the case lay	- cette cause n'était pas de son ressort (Guiraud)
_ joint	- désarticulé, déboîté (Gérin)
_ kelter or kilter	- anglo-amér. en mauvais ordre, ne fonctionnant pas bien (ibid.)
_ line	- hors de prix; prohibitif (prix)
_-line costs	- ch. de f. tarifs de détournement
_ line with the country's competitors, costs are	- les prix de revient ne sont pas à parité avec ceux des Etats concurrents (Delattre)
_ of moneys appropriated by parliament	- avec les fonds affectés par le Parlement
_ monies voted by parliament, shall be defrayed	- seront payées sur les fonds à voter par le Parlement (Todd)
_ necessity	- par nécessité
_ opposition	- par esprit d'opposition (Elwall)
_ order (see order)	
_ order, he is ruled	- lorsqu'un député sort des bornes permises par les règles du débat, l'Orateur le rappelle au règlement, lui enlève la parole, déclare sa proposition contraire au règlement (Fauteux)

out of (suite)

_ plumb	- hors d'aplomb, dévers (Kettridge techn.)
_-pocket expenses	- débours
_ practice	- rouillé
_ print	- épuisé (livre, publication)
_ proportion	- hors de proportions
_ range	- mil. hors de portée du canon, du fusil (Vivant)
_ register	- bamboché, de guingois, repérage défectueux (Lafontaine)
_ repairs	- en mauvais état
_ season	- hors de saison
_ service	- hors d'usage
_ sorts	- indisposé, mal disposé, pas "dans son assiette"
_ square	- hors d'équerre
_ temper	- de mauvaise humeur, irrité, vexé
_ the above sum, to be paid	- être payé par imputation sur ladite somme (H.-P. Arsenault)
_ the bottle, to drink	- fam. boire à même la bouteille
_ the picture	- amér. en dehors de la question
_ the question, it is	- c'est impossible, il ne faut pas y songer, jamais de la vie (Harrap)
_ the red	- amér. qui n'est plus déficitaire, qui n'a plus de dettes (Deak)
_ the revenue, salaries paid	- traitements pris sur le revenu
_ the rock, to cut	- tailler à même le rocher
_ the surpluses	- au moyen des excédents de crédits
_ the votes, salaries paid	- traitements payés par imputation sur les crédits
_ the way	- éloigné, écarté, isolé, peu fréquenté, sans moyens de communication
_ the world's markets, high wages may price our goods	- à cause des hauts salaires les marchés mondiaux pourraient se fermer à nos produits (Delattre)
_ those languages, in translations of poems	- dans des poèmes traduits de ces langues (Guiraud)
_ trim	- en mauvais état (Gérin)
_ true	- gauchi, dévié, faussé, dévers (Kettridge techn.)

out of (suite)	
_ tune	- discordant
_ use	- hors d'usage, hors de service
_ way haul	- ch. de f. parcours en dérivation, p. en dérive
_ work	- sans travail, en chômage
outbalance	- être plus important que, dépasser, excéder, l'emporter sur (Delattre)
outbidder	- renchérisseur, rurenchérisseur
outbidding	- surenchère
outboard motor	- moteur hors-bord (Harrap).- Championnat de hors-bord sur la Seine (Circ. de l'Expos. de 1937, cf. Daviault, Traduction)
outbreak	- début, commencement, ouverture (des hostilités); accès (de colère); explosion (de rage); débordement (de sentiments); explosion (de rires); éruption, poussée (de boutons); diatribes (de paroles); recrudescence (d'épidémie); brusque apparition; éclat, éclatement; émeute
new _	- recrudescence (de maladie, de misères)
_ of a future international conflict, in the event of an	- dans le cas où un conflit international éclaterait (Conv. de Gen., 12 août 1949, p. 20)
_ of an epidemic	- première manifestation d'une épidémie (Harrap)
_ of an epidemic, at the	- lorsqu'une épidémie se déclare (Lépine)
_ of disease	- manifestation d'épidémie (Dict. mil.)
_ of disorder	- explosion de désordre (May, op. cit., 11, p. 9)
_ of hostilities	- ouverture des hostilités, début des hostilités (Conv. de Gen.)
_ of passion	- explosion de rage
_ of pimples	- éruption (Lépine)

outbreak (suite)	
_ of wage demands, a renewed	- une recrudescence (une nouvelle vague) de revendications sociales (Delattre)
_ of war	- ouverture des hostilités, déclaration de guerre (T. de Versailles); début de la guerre (ibid.; art. 75); éclatement de la guerre (Herbst)
_ of war, at the	- quand la guerre éclata (Harrap)
outbuildings	- bâtiments de service (écuries, granges, hangars, remises et communs)
outburst	- éruption; explosion; éclat (de rire, etc.); élan (de générosité); déchaînement (de colère)
more passionate _s	- manifestations plus tapageuses (Gérin)
_ of gas	- dégagement instantané de gaz (Kettridge techn.)
_ of mud and stone	- éruption de boue et de pierres (ibid.)
_ of temper	- bouffée, accès de colère; sortie violente; mouvement d'humeur (Harrap)
_ of water	- coup d'eau (Kettridge techn.)
outcome	- issue, résultat, aboutissement
_ of a trial	- résultat d'une épreuve (ibid.)
successful _	- succès, réussite; bon succès, issue heureuse (Herbst)
outcrop	- géol. affleurement ou pointement de roches
_ of the unconscious	- psychol. affleurement de l'inconscient (Harrap)
outdoor	- en plein air, au grand air, au dehors, extérieur
_ man	- amateur de vie au grand air
_ relief	- secours à domicile (ibid.)
_ scenes	- cin. extérieurs (ibid.)
_ work	- travail en plein air, t. au grand air, t. au dehors, t. extérieur (Kettridge techn.)

outer	- extérieur
_ barristers	- membres du barreau n'ayant pas le privilège de plaider devant la barre, mais restant "en dehors de", derrière la barre (Aglion)
_ column	- colonne extérieure
_ port	- avant-port
outfit	- équipement; outillage; matériel; nécessaire; ensemble; trousse, trousseau (Kettridge techn.); attirail; tenue, équipage
first aid _	- trousse de premier secours (Harrap)
officer's _	- tenue d'officier (Dict. mil.)
_ of tools	- ensemble d'outils, outillage (Herbst)
repair, repairing _	- nécessaire, trousse à réparations
outflow	- écoulement; sortie; débit; décharge; adm. départs
_, inflow, promotion (of the Staff)	- départs, nominations, promotions (du Personnel - Unesco)
_ of capital	- sortie, évasion de capitaux
_ of gold	- sortie d'or
outgoing	- sortant, de sortie, d'expédition, à expédier, de départ; adm. démissionnaire; mar. descendant
_ air-current	- min. courant d'air sortant (Kettridge techn.)
_ call	- tph communication de départ (Kettridge fin.)
_ gold point, _ bullion point, _ specie point	- gold-point de sortie, g. p. d'exportation; point de sortie de l'or (ibid.)
_ inventory	- inventaire de sortie (lorsqu'on quitte un immeuble - Harrap)
_ mail	- courrier sortant, c. à expédier, c. au départ; lettres expédiées (Herendi); courrier-départ (Unesco)
_ ministry	- ministère démissionnaire (Harrap)
_ tenant	- locataire sortant (Petit)

outgoing (suite)	
_ tide	- marée descendante (Harrap)
outgoings	- dépenses, débours, sorties de fonds (T. et Landrieux, op. cit., p. 97)
outlaw	- hors-la-loi, proscrit, banni.- Le brigand lui-même était un homme interdit et n'osant pas quitter la forêt... (Selma Lagerlof, Le Livre des Légendes, p. 151).- ... les outlaws, malheureux mis hors la loi (J.-J. Jusserand, La Vie nomade, p. 1 et 25)
_ strike	- amér. grève illégale non autorisée par les syndicats (Deak)
outlawry	- mise hors la loi, proscription, bannissement
_ of war	- bannissement de la guerre
outlay	- déboursé, débours, frais, dépenses, mise de fonds
capital _	- dépenses d'établissement (Jéraute)
estimated _	- dépense envisagée (Rev. intern. de rens. agric.)
first _ (see initial _)	
initial _	- frais de premier établissement; première mise de fonds (Cuemner)
_s for loans	- déboursés au titre des prêts
to prevent profligate and extravagant _	- prévenir le gaspillage et les dépenses extravagantes
with a view to preventing unnecessary _, and to check abuses of the public expenditure	- afin d'empêcher les frais inutiles et de prévenir les dépenses abusives
outlet	- sortie, issue, débouché, orifice, échappement, évent, émission, écoulement, dégorgement; décharge (d'une riv., d'un lac, d'un étang - Ouillet); débouché (d'un lac, d'une pièce d'eau); hydraul. dégorgeoir, épanchoir, bonde (d'un lac - Harrap); comm. débouché (pour certains produits)

outlet (suite)	
air _	- sortie d'air, débouché d'air (Kettridge techn.)
discharge _	- émissaire, débouché (d'un égout - Harrap)
_ for smoke	- passage pour la fumée
_ for trade	- débouché à l'industrie (Kettridge techn.)
_ of a mine	- sortie, débouché d'une mine (ibid.)
_ of a tunnel	- issue d'un tunnel (ibid.)
_ valve	- soupape d'échappement (Petit)
outline	- contour, profil, croquis, esquisse, ébauche, silhouette, galbe; configuration (géographique); dessin au trait, tracé, traits; premier jet, aperçu, grandes lignes, données générales, cadre; exposé, résumé, canevas; schéma
broad _s, general _s, main _s of a scheme	- grandes lignes, données générales, aperçu d'un projet (Harrap)
_ letters (see open type)	
_ map	- carte muette (Dict. mil.)
_ of investigation	- aperçu de l'enquête
_ of subject	- aperçu du sujet
_ plan	- avant-projet; plan en esquisse; grandes lignes d'un projet (Dict. mil.)
_s of astronomy	- éléments d'astronomie (Harrap)
_s of study	- plans d'études (BT-20)
rough _	- art premier jet (Harrap)
outline	- exposer à grands traits; tracer les grandes lignes de qqdh.
_ a plan for future development, to	- établir les grandes lignes d'un projet de développement futur (Kettridge techn.)
_ a policy for s.o., to	- tracer une ligne de conduite à qqn (ibid.)
outlining	- exposition à grands traits
outlook	- vue, perspective, avenir
breadth of _	- largeur de vues (Harrap)

outlook (suite)	
_ envèlope	- enveloppe à fenêtre, e. fenestrée, e. à panneau (Kettridge fin.)
_ upon life	- conception de la vie (Herbst)
outlying	- éloigné, écarté, isolé
_ centre	- agglomération lointaine, peu fréquentée (Gérin)
_ districts	- régions isolées
_ port	- bureau de douane éloigné (ibid.)
outpace	- aller plus vite que, dépasser, gagner de vitesse, distancer, devancer
internal _d foreign demand	- la demande intérieure a progressée plus vite que la demande extérieure (Delattre)
outport	- dne port secondaire, bureau secondaire; port éloigné (Pitman's Bus. Man's Guide)
outpost	- avant-poste (Vivant, au mot Duty); poste avancé; garde avancée
output	- production; rendement; débit; rad. puissance; effet utile; électr. puissance effective
annual _	- production annuelle
available _	- débit disponible, utilisable (Pitman techn.)
average _	- production moyenne
capacity of _	- capacité productive, puissance productive (Herbst)
increased _	- rendement supplémentaire
nominal _	- débit nominal (Thali)
normal _	- débit normal (ibid.)
_ factor	- pourcentage d'utilisation d'un réseau (Piraux)
_ of coal	- production houillère
_ per hour	- rendement à l'heure
unsteady _	- rendement irrégulièr
useful and effective _s	- débit utile; débit effectif (Pitman techn.)
workers' _	- rendement du travail (Conf. intern. du trav., 1925, p. 31)
world _	- production mondiale

outrage	- outrage, atteinte; violence, attentat
_ against humanity	- crime de lèse-humanité (Herbst)
_ against morals	- outrage aux bonnes moeurs (Harrap)
_ on decency	- attentat à la pudeur
_ on justice, an	- une insulte à la justice (Herbst)
_s on the liberty of the people and _s on the dignity of the Crown	- outrages à la liberté du peuple et à la dignité de la Couronne (Todd)
_ to justice and common sense, offering the greatest	- faisant outrage, de la façon la plus scandaleuse, à la justice et au sens commun (Macaulay)
outright	- sur-le-champ, immédiatement, tout de suite; complètement, entièrement; net, franchement, bel et bien, pour de bon, en termes clairs et nets; sans réserve; comm. comptant, à forfait, ferme
bonds... to be disposed of _, not by way of pledge, to persons...	- bons... attribués, à titre définitif et non à titre de garantie, à des personnes (T. de Versailles, cf. Daviault, Fiches)
_ purchase	- achat ferme, marché forfaitaire
_ sale	- vente à forfait, v. en bloc (Herbst)
to buy, to sell _	- acheter, vendre à forfait
outs (n.)	- hommes politiques qui ne sont plus au pouvoir (Guiraud)
outside	- extérieur, dehors, externe, hors cote, hors d'oeuvre; étranger à; bour. marron, libre
countries _ the Union	- pays étrangers à l'Union (Conv. intern. de Bruxelles, 26 juin 1948)
_ broker	- bour. courtier marron, c. libre, banquier marron; coulissier; pl. contre-partistes (BT-50)
_ broking (brokerage)	- marronnage
_ man	- profane
_ market	- marché libre; coulisse (Herbst)

outside (suite)
_ matters - choses étrangères à la question (Gérin)
_ measure - dimension extérieure
_ measurements - constr. dimensions hors-d'oeuvre (Harrap)
_ of - loc. prép. hors de, à l'extérieur de, en dehors de; à part de, en sus de.- En dehors de ces actions purement chimiques (Boppe, Tr. de Sylv., p. 31)
_ prices - les plus hauts prix; prix maximum (Harrap)
_ the Conference - en marge de la Conférence (ibid.)
_ the question, that's - c'est en dehors du sujet (ibid.)
_ transactions - transactions coulissières, transactions hors cote (Herbst)

outsider - étranger, profane, non initié

outspoken - sincère, franc, qui a son franc parler, qui ne mâche pas ses mots

outstanding - fin. impayé, dû, à recouvrer, exigible, recevable, à recevoir, non rentré, non remboursé, à percevoir, en souffrance (montant); en suspens, en cours de règlement (marché); échu, arriéré, en retard (paiement); inemployé, non dépensé (crédit); à découvert (solde); pendantes (affaires); en instance (réclamation); non encore exercé (droit)
_ account - compte arriéré, en retard, impayé, à recouvrer
_ balance - solde à découvert
_ business - affaires pendantes (B. et Mettée)
_ claims - réclamations en instance

outstanding (suite)	
_ debts	- dettes actives, dettes exigibles; créances arriérées, créances à recouvrer
_ from previous commitments, the amount of obligations	- le montant des engagements arriérés résultant d'obligations antérieures (ibid.)
_ grant	- concession non encore mise à profit (Gérin)
_ interest	- intérêts échus, intérêts arriérés
_ issue	- émission totale en circulation (ibid.)
_ liabilities	- dettes actives (ibid.)
_ loan	- emprunt non remboursé (Jéraute)
_ matter	- affaire arriérée
_ moneys	- sommes dues, à recouvrer, comptes en souffrance, impayés
_ obligations	- engagements en cours, non amortis; dépenses engagées et non encore réglées (Unesco)
_ payment	- paiement arriéré, en retard
_ policy	- assur. police en cours
_ securities	- actions émises (Jéraute)
_ stock	- actions impayées; actions en cours, en circulation (Gérin): capital souscrit (Jéraute)
_ term	- échéance non atteinte (le contrat ayant été exécuté entre temps (Quemner)
outstandings	- créances à recouvrer (Herbst)
outstrip	- aller plus vite que, dépasser, gagner de vitesse, distancer, devancer
the demand for fuel has well _ped what the collieries can supply	- la demande de combustible dépasse de loin les possibilités des charbonnages (Delattre)
the rise in wages must not _ the increase in productivity	il ne faut pas que les salaires augmentent plus vite que la productivité (ibid.)

outward	- adj. de sortie, d'aller; pour l'étranger
_ bill of lading	- connaissement de sortie (ibid.)
_ bound	- naut. (navire) sur son départ, en partance, sortant (Harrap); frété pour l'étranger (McLaughlin)
_ cargo	- cargaison d'aller (Herbst); cargaison pour l'étranger (McLaughlin)
_ charges	- dne droits de sortie (ibid.)
_ freight	- fret d'aller
_ journey, passage, voyage	- voyage, trajet d'aller
_ manifest	- manifeste de sortie (Kettridge fin.)
_ trade	- commerce d'exportation (B. et Mettée)
outwards	- adv. vers l'extérieur; vers l'étranger; d'exportation
clear _, to	- dne déclarer (des mdises) à la sortie
entry _	- déclaration d'exportation (Herbst)
outweigh	- avoir plus d'influence, plus de poids que, dépasser, l'emporter sur, primer
outworks	- ouvrages extérieurs; ouvrages avancés; dépenses
ovation	- ovation
prolonged _	- ovation prolongée
over	- sur, dessus, au-dessus, par-dessus; au-delà de, par delà de, en plus de, en surcroît, en excès, plus de; pendant, durant; fini, passé, fait, achevé, terminé; révolu; supérieur; compt. à reporter; (dans un imprimé) tournez, s'il vous plaît (abrév. R.S.V.P.); (en compos.) excès, surabondance, supériorité

over (suite)	
children of fourteen and _	- les enfants qui ont quatorze ans et davantage, et au delà (Harrap). Ne pas dire: et au-dessus
gift _	- dr. donation ou legs substitués (Guemner)
judgment _	- jugement commun (ibid.)
liability _	- responsabilité civile (ibid.)
make _ to	- transmettre, léguer (ibid.)
_-added	- additionné en trop (Daviault, Traduction)
_-age	-"hors d'âge" (T. naval de Londres 1930)
_ all, overall	- adj. général, d'ensemble; total, hors tout; n. salopette, bleu
_-all demand	- demande globale (Delattre)
_all dimensions	- encombrement total; dimensions hors tout (Thali); dimensions extrêmes (Pitman's Bus. Terms, Phrases and Abbr.); dimensions d'encombrement (B. et Mettée)
_-all efficiency	- rendemend global (Piraux); plein rendement; rendement industriel (Malgorn)
_-all efforts	- efforts suprêmes
_all expenses	- le total des frais
_-all functions	- fonctions d'ordre général (ONU)
_-all growth of Canada, the	- le développement général du Canada
_-all length, width	- longueur, largeur hors tout (Pitman techn.); longueur totale (Thali)
_-all medical care	- ensemble des soins médicaux (BT-28)
_-all or surtout	- blas. sur le tout (BT-51)
_all policy	- politique générale
_-all programmes	- programmes généraux d'action (ONU)
_-all resources	- ressources globales (BT-28)
_all responsibility, the	- la suprême responsabilité (Herbst)

over (suite)

_-all review	- examen d'ensemble
_-all settlement	- règlement général (ONU)
_-all total accounts	- comptes généraux globaux (ibid.)
_ and above	- en sus de, en plus de, en outre de
_ and above these charges	- en plus de ces frais (B. et Mettée)
_ and over (again)	- amér. d'une façon répétée (Deak)
_ assurance	- surassurance
_ capitalized, overcapitalized	- à capital excessif (Pitman's Bus. Man's Guide); surcapitalisé
_ consumption	- consommation excessive; surconsommation (Illustr. écon. et fin.)
_ copies	- impr. exemplaires de passe (Harrap)
_ entry	- inscription en trop; dne déclaration trop élevée (Herbst)
_ entry certificate	- dne certificat d'entrée excessive (Pitman's Bus. Man's Guide)
_ expenditure	- dépassement de crédit.- Le gouverneur général déclare qu'aucun dépassement de crédits ne sera toléré et qu'aucun impôt nouveau ne sera établi (Le Temps, Paris, 15 juin 1931, cf. Fauteux)
_ exposure	- phot. excès de pose (Petit)
_-governed, we as a country are	- les rouages administratifs du pays sont trop nombreux (Débats, 15 juin 1931, cf. Fauteux)
_-grading	- grains surclassement (BT-50)
_-impression	- typ. excès de foulage (Harrap)
_-issue	- fin. surémission, émission excessive de papier-monnaie (ibid.)
_-issues	- impr. bouillons (Lafontaine)

over (suite)	
_-population	- surpeuplement; surpopulation (Rev. Scient., 1924, p. 753)
_ proof	- au-dessus de preuve
_-proof spirit	- alcool au-dessus de preuve, plus fort que l'alcool preuve (McLaughlin, sous Proof et Over-proof spirit)
_-quire	- typ. main de passe, simple passe (Harrap). Voir overplus
_-simplification	- simplisme (ibid.)
_ stepping of margin	- dépassement de marge (BT-18)
_ tonnage	- surabondance de vaisseaux (Pitman's Bus. Man's Guide)
recover _, to	- appeler en garantie (Quemner)
over (n.)	- excès, différence en plus; comm. excédent; typ. main de passe
_ in the cash	- comm. excédent dans l'encaisse
sellers _	- excès de vendeurs (Harrap)
shorts and _s	- déficits et excédents (Herbst)
overage (opp. to shortage)	- excédent, surplus
out-turn of _s	- rendement des excédents (Débats, 15 mars 1926, cf. Daviault, Traduction)
the terminals have shipped grain containing more screenings than the grain should carry, and this and the reclaiming of grain from the screenings constitute sources from which _s accrue	- on a prétendu que les terminaux expédiaient du grain contenant plus de criblures que le classement n'en comportait, et qu'en agissant ainsi et en récupérant le grain des criblures ils accumulaient des excédents de grain (Comm. royale d'enquête sur les grains 1925, p. 66, trad. J.-M. Lavoie)
overage	- trop âgé
_ ship	- vieux navire
overassessment	- exagération d'imposition, surtaux (Herbst)

overbalance - of exports	- excédent de poids - exédent d'exportations (ibid.)
overbreak	-min. abattage par gradins renversés ; excédent de déblai (par explosion)
overbuilt area	-localité trop dense (ibid.)
overburden	-mort-terrain ou manteau
overcapitalization	-surcapitalisation
overcapitalize	-surcapitaliser
overcast binding	-reliure en surjet (Lafontaine)
overcharge fraudulent_	-prix excessif, prix surfait -extorsion, "carotte" (Quemner); duperie (Herbst)
overcharged letter	-lettre surtaxée (B. et Mettée)
overcome	-surmonter, maîtriser, voir raison de, venir à bout de, triompher de, vaincre (Delattre); dr. détruire l'effet d'une présomption par la preuve contraire (Aglion)
to _ difficulties	-aplanir les difficultés
to _ inflation	-maîtriser l'inflation
overdraft	-ban. découvert (B. et Mettée); solde débiteur
bank _	-solde débiteur en banque
loan on _	-credit, avance à découvert (Herbst)
_ credit	-credit à découvert
to grant an _	-ban. ouvrir un credit à découvert (T. et Lamarieux, op. cit., p. 103)
unsecured _	-découvert en blanc, découvert sur notoriété; avance à découvert (Herbst)

overdraw an account - mettre un compte à découvert, tirer à découvert (ibid.)

_n account - compte à découvert; compte désapprovisionné (Quemner)

overdrawing - mise à découvert (d'un compte, d'un crédit)

overdue - arriéré, échu, non payé à l'échéance; en souffrance, en retard

interest on _ amounts - intérêts moratoires (ibid.)

_ bill - effet échu; note en souffrance

_ interest - intérêts arriérés

overestimate, overestimation - surestimation, surévaluation

overestimate - surestimer, évaluer trop haut

overfishing - pêche excessive; exploitation exagérée ou abusive des bancs de pêche, épuisement des bancs de poisson (BT-22)

overflow - débordement, trop-plein; inondation; excédent; fig. surabondance, excès

_ meeting - réunion supplémentaire (pour ceux qui n'ont pas trouvé place à la première - Petit)

_ of population - excédent de population (Herbst)

overfreighting - sur-affrètement (ibid.)

overhang cover - rel. couverture à chasses (Lafontaine)

overhaul - refonte, remise en ordre, réforme de fond, réforme de structure (Delattre)

a drastic _ of the national economy - une réforme radicale de l'économie du pays

overhead - au-dessus, en haut, en l'air, par-dessus; adj. supérieur, aérien, surélevé, vertical; comm. généraux indirects (frais)

overhead (suite)
_ bridge - pont supérieur (Gérin)
_ cable - câble aérien (Smith)
_ clearance - tirant d'air, hauteur libre dans les ponts (BT-44)
_ cost, charges, expenses - frais généraux, frais fixes, frais indirects; dépenses fixes ou indirectes (Kettridge fin.); faux frais
_ lighting - phot. éclairage vertical (Harrap)
_ price - prix global, prix forfaitaire
_ system (of telephone wires) - système aérien de fils téléphoniques (Kettridge techn.)
_ track - voie aérienne (ibid.)
_ transmission system - électr. canalisation aérienne (ibid.)
_ transport - transport par trolley, téléphérage

overhead - s. frais généraux, ou indirects; dépenses générales (électricité, téléphone, locaux); frais, dépenses, charges d'exploitation (Herbst)
divide the _, to - ventilation des frais généraux (Quemner)

overinvestment - surcapitalisation

overland - adv. par voie de terre
_ and overseas - par terre et par mer (Harrap)
_ conveyance - transport par terre
_ route - voie de terre, route de terre
_ travel - voyage par terre

overlap - chevaucher, se recouvrir; imbriquer; faire double emploi, empiéter l'un sur l'autre (bien préférable à "chevaucher", "chevauchement" (Gloss. de l'Unesco).- Tuiles imbriquées
_ped edges - rel. couverture à chasse (Lafontaine)

overlap, overlapping	- recouvrement, chevauchement, imbrication (tuiles, ardoises, bardeaux, joints, etc.); en écailles de poisson; empiétement; superposition; double emploi (Conf. intern. du trav., 1925, p. 67)
_ joint, _ping joint	- joint de recouvrement
_ping and duplication, to avoid	- éviter tous les chevauchements et doubles emplois (SDN, cf. R. de la D.)
_ping committees	- chevauchement des séances de comités
_ping of these lights is unavoidable, an _ping of tiles	- un croisement irrégulier de ces feux est inévitable (CNRA, cf. Daviault, Fiches)
	- chevauchement des tuiles (Kettridge techn.)
_ping of work	- double emploi
_ping railway construction	- dédoublement des voies ferrées (Fauteux)
_ slates	- des ardoises chevauchantes (Kettridge techn.)
overload	- surcharger, charger à l'excès, surmener
machinery has been _ed for a long time	- voilà longtemps que l'outillage est surmené (Delattre)
overpay	- surpayer, payer en trop
overpaid	- trop payé
overpayment	- paiement en trop, en excédent, trop-payé; plus payé (Lar. Ill.); rétribution excessive (Harrap); paiement excessif (Herendi)
overplus	- excédent de caisse (B. et Mettée); surplus (d'exemplaires imprimés)
overprice	- prix exagéré
overprint	- impr. doublage (Lafontaine); main de passe (McLaughlin)
overprocessing	- transformation excessive

overproduction

- excès dans la production, surproduction, excédent de production, production excédentaire.- Il faudrait pour qu'ils absorbent nos productions excédentaires que leur pouvoir d'achat se développât progressivement. (Le Temps, 12 mai 1931, cf. Fauteux)

overrate

- surestimer, surévaluer; exagérer

override

- annuler (un arrêt, une décision antérieure); outrepasser (ses ordres, ses pouvoirs); passer outre à, ne pas observer (la loi); fouler aux pieds (les droits de qqn)

consideration that _s all others
decision which _s a former decision
_ a veto, to
_ one's commission, to

- considérations qui l'emportent sur toutes les autres (Harrap)
- arrêt qui casse (annule) un arrêt antérieur (Herbst)
- passer outre à un veto (ibid.)
- outrepasser ses ordres, ses pouvoirs (Harrap)

overriding

- dominant, qui s'impose; essentiel, primordial

_ clause
_ commission
_ interests
_ necessity of national preparedness
_ principle
_ responsibility
_ trusts

- dr. clause dérogatoire (ibid.)
- commission syndicale additionnelle
- droits non soumis à immatriculation (Curti, 1, 197)
- nécessité primordiale de pourvoir à la défense nationale (SDN, cf. R. de la D.)
- principe essentiel, primordial, auquel on ne peut déroger
- responsabilité générale (Herbst)
- trusts ayant la préséance sur les trusts antérieurement déclarés (Quemner)

overrule

- décider (contre l'avis de qqn); écarter (une proposition); rejeter (des condlusions); annuler (une décision, en vertu de l'autorité supérieure que l'on possède); casser (un arrêt); infirmer (un acte), passer à l'ordre du jour sur une objection

overrule (suite)	
all these objections were _d	- toutes ces objections furent inutiles (Goldsmith, Vic. of Wakefield, p. 95)
claim of principle _d from the chair	- réclamation de privilège écartée par le président
interruption _d by the Speaker	- interruption rejetée par l'Orateur
_ a suggestion, to	- décider contre un avis (Herbst)
_ing decision	- arrêt qui casse (annule) un arrêt antérieur (ibid.)
the Board of Education _s all decisions	- toutes les décisions sont soumises à l'assentiment du ministère de l'Education nationale (Harrap).
this reason _s all other arguments	- cette raison est plus forte que tous les autres arguments (Clifton)
overrun	- surplus de fabrication; typ. chasse, report.- Un excédent de 10 p. 100 sur une commande de fabrication est accepté dans les coutumes commerciales (Lafontaine)
overrun	- typ. chasser (Clifton); remanier (une composition)
overrunning	- typ. remaniements (ibid.)
overseas	- adv. au-delà des mers, outre-mer, et non outremer (pierre bleue)
_' markets	- marchés d'outre-mer
overseer	- surveillant, inspecteur, contre-maître; chef d'atelier, conducteur des travaux; impr. prote; aussi maire d'une petite municipalité (dans l'Ouest du Canada)
oversewing	- rel. en surjet (Lafontaine)
oversheets	- impr. défets (ibid.)

overside delivery - naut. livraison de bord à bord (Pitman's Bus. Man's Guide)

oversight - inadvertance, mégarde, oubli, omission, erreur, méprise, faute, bévue; (rare) surveillance
- droits du tutelle d'une commission (Harrap)
- par inadvertance, par oubli

rights of _ of a commission
through an _

oversize - calibre fort, gros calibre; refus du crible, matières refusées par le crible (Kettridge techn.); surcote, surdimension (BT-55)

overspeculation - spéculation excessive (Herendi)

overstatement - affirmation exagérée, récit exagéré; exagération (Herbst)

overstep - outrepasser, dépasser, franchir; aller au delà, excéder
- outrepasser ses attributions
- outrepasser ses droits
- enfreindre les règles de la bienséance (Elwall)
- dépasser les bornes de (Petit)

_ one's competence, to
_ one's rights, to
_ the laws of decency, to
_ the limits of...

overstepping - dépassement

oversubscribed - surpassé (par souscriptions)

oversubscription - excès, surabondance de souscription (Herendi)

over-supply - pléthore, surabondance de l'offre, encombrement, engorgement du marché (Delattre)

overt - ouvert, public, patent, manifeste, évident; blas. ouvert (BT-51)
- marché public (Aglion)
- acte manifeste (attestant l'intention criminelle); tentative de crime punissable (Jéraute)

market _
_ act

overtax - surtaxer, surimposer, surcharger d'impôts

overtaxation - surchargement d'impôts; surimposition (Herbst)

overtime - travail supplémentaire, heures supplémentaires, heures en sus; surtemps; supplément; service supplémentaire (lettre de M. Painlevé à M. Poincarré, 20 nov. 1926); mar. surestarie (McLaughlin).-
Par la pratique des heures supplémentaires l'industrie allemande parvint à se dégager de règles trop strictes et à favoriser la production. Dans la pratique les ouvriers ne sont pas opposés aux heures supplémentaires lorsque leur nombre maximum est fixé par des contrats (J. des Débats, 24 juil. 1924)

_ and night differential - heures supplémentaires et sursalaire de nuit (ONU, Prév. budg., 1953, p. 3)

_ wage rates - rétribution des heures supplémentaires (BT-20)

preventive _ - tarifs prohibitifs pour le surtemps

prohibition of _ - défense de travailler en heures supplémentaires (Herbst)

overtrading - commerce trop étendu (Pitman's Bus. Terms, Phrases and Abbr.)

overture - offre; pl. ouvertures
peace _s - ouvertures de paix
to talk peace _s - discuter les préludes de la paix

overvaluation - surestimation, surévaluation

overvoltage - électr. surtension (BT-48)

overweight - surpoids, excédent de poids; poids fort, surcharge; prépondérance, supériorité

overweight (suite)	
_ coin	- num. pièce forte (Harrap)
_ luggage	- excédent de bagage
overwork	- surtravail (Lar.); travail en plus (Harrap)
illness produced by _	- kinésisme (Les Inform. soc.)
intoxication due to _	- ponose
owing	- dû, échu, arriéré, exigible
amount _	- somme due, exigible; montant payable (d'une dette)
balance _	- résidu de compte
rent _	- loyer arriéré
sundry monies _ to him	- diverses sommes à lui dues (Harrap)
owing to	- à cause de, par suite de, grâce à, en raison de, et non à raison de
own	- adj. propre, en propre, personnel
at one's _ risk	- à ses risques et périls
by his _ free will	- de sa propre volonté, de son propre gré
for reasons of his _	- pour des raisons particulières, à lui connues (Harrap)
in one's _ rights	- en propre, de son (propre) chef
of their _	- en propre.- Le ministre a exempté de l'obligation de contribuer les ouvriers agricoles possédant en propre un domaine (France Nouv., 1924, p. 369)
own	- posséder (une maison, des biens).- Les vastes entreprises possédées et administrées par les sociétés (Camille Vallaux, L'arch. de la Manche, p. 127)
government _d	- propriété de l'Etat
_d and held	- possédé et détenu

own (suite)
privately _d , to be - être en mains privées (Herbst)
publicly _d, to be - être propriété publique

owner - propriétaire; possesseur; maître; acquéreur; porteur; naut. armateur

absolute _ - propriétaire absolu (ibid.); propriétaire incommutable (Guemner)

bare _ - nu-propriétaire (ibid.)
beneficial _ - usufruitier; bénéficiaire (Guemner, sous Trust)

equitable _ - celui à qui la chose appartient en "equity", alors que le titre de propriété se trouve entre les mains d'un autre (Aglion); propriétaire en droit

exclusive _ - seul propriétaire
joint _ - dr. propriétaire commun, indivis, copropriétaire (Guemner)

land _ - propriétaire foncier (Rev. intern. de rens. agric.)

land _s, the big - la grande propriété (Herbst)
lawful, legitimate _ - propriétaire légitime
neighbouring _ - propriétaire voisin
_ and charterer - armateur, affréteur
_ of a property - possesseur d'une propriété (Kettridge fin.)

_ of a right - titulaire d'un droit
_ of an account - titulaire d'un compte (Herbst)
_ (of shares in a ship) - quirataire; portionnaire (Kettridge fin.)

_ of the goods - propriétaire de la marchandise
_ of shares - porteur, titulaire, détenteur d'actions, de titres; actionnaire

_'s risk, at the - aux risques du propriétaire
_s of these machines - acquéreurs de ces machines (Rev. intern. de rens. agric.)

parté_ - copropriétaire; sociétaire, associé

owner (suite)
patent _ - titulaire d'un brevet
possession as _ - possession à titre de propriétaire (Herbst)
possessor as _ - possesseur en propre (à titre de propriétaire)
previous _ - propriétaire antérieur
property _ - propriétaire foncier
registered _ - propriétaire enregistré
reputed _ - propriétaire apparent (Aglion)
responsibility of the _ - responsabilité du propriétaire
rightful _ - ayant-droit, possesseur légitime (Quemner)
riparian _ - propriétaire riverain
ship _, shipowner - propriétaire de navire
single _s - propriétaires individuels
small land _s, the - la petite propriété
sole _ - seul propriétaire; propriétaire unique
stock _ - porteur, possesseur de titres, de valeurs, obligataire (Herendi)
subsequent _ - propriétaire subséquent; ayant-cause (Herbst)
trademark _ - titulaire, propriétaire de la marque
ultimate _ - dernier acquéreur (Herendi)

ownership - propriété; droit de propriété; possession; droit exclusif à la possession; titre légal, juste prétention à la propriété (Clifton)
absentee _ - absentéisme; biens des absents, des non-résidents (Daviault, l'Expr. juste en trad.)
beneficial _ - usufruit, droit d'usufruit
claim of _ - action pétitoire (Harrap)
collective _, common _ - dr. propriété collective, possession en commun; collectivité
conveyance of _ - transmission, transport de propriété (Herbst)
evidence of _ - titre de propriété

ownership (suite)	
equitable _	- propriété en droit
exclusive, sole _	- droit exclusif de propriété, propriété exclusive (ibid.)
government _	- propriété publique; étatisation (BT-50)
his tenants had no wish to change their occupancy into _	- ses fermiers ne désiraient nullement cesser d'être fermiers pour devenir propriétaires
joint _	- copropriété, indivision, mitoyenneté (Jéraute); propriété commune (Quemner)
_ certificate	- certificat de propriété
_ in common	- copropriété (Curti, 1, 129)
_ of public debt	- porteurs de titres de la dette publique (Quemner)
_ of the controlling interest	- (E.-U.) contrôle financier d'une entreprise (ibid.)
private _	- propriété privée
public _ (of a monopoly)	- propriété publique (d'un monopole)
reputed _	- propriété apparente (Jéraute)
restricted _	- droit de propriété limité (Quemner)
state _	- étatisation
stock _	- avoir en actions
transfer of _ (see conveyance)	
under new _	- changement de propriétaire
undivided _	- propriété indivise, copropriété indivise; propriété en main commune (Herbst)
oyer	- dr. audition
_ and terminer	- audition et jugement de cause criminelle (Jéraute); cause criminelle (Harrap)
_ and terminer, court of	- Cour d'assises

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES

NOTES